
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 爱丽丝，或神秘故事集——第十册(alice, Or The Mysteries — Book 10) 000001

2. 爱丽丝，或神秘故事集——第十册(alice, Or The Mysteries — Book 10) 000002

3. 爱丽丝，或神秘故事集——第十册(alice, Or The Mysteries — Book 10) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

爱丽丝，或神秘故事集——第十册(Alice, or the Mysteries — Book 10) 第1/3页

[prə'dju:st] [baɪ] ['dægni] ; [ænd; ənd] [baɪ] ['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
Produced by Dagny ; and by David Widger
生产 经过 达格尼 ; 和 经过 大卫 威杰

由达格尼和戴维·威杰制作

[kə'rektɪd] [ænd; ənd] [ʌp'deɪtɪd] [tekst] [ænd; ənd] [ˌeɪtʃ tiː em 'el] [ˌpiː 'dʒiː] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəm'pliːt] -
Corrected and updated text and HTML PG Editions of the complete 11
已更正 和 更新 文本 和 HTML PG 版本 的 这 完全的 -
['vɒljuːm] [set] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] :
volume set may be found at :
体积 放 可能 是 成立 在 :

完整11卷本的修订版和HTML PG版本可在以下网址找到：

[ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['guːt(ə)nˌbɜːg] . [ɔːg] / [faɪlz] / - / - . [ˌtiː'ɛks'tiː]
https : / / www . gutenberg . org / files / 9774 / 9774 . txt
https : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 文件 / - / - . TXT

https://www.gutenberg.org/files/9774/9774.txt

[ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['guːt(ə)nˌbɜːg] . [ɔːg] / [kæʃ] / ['iːˌpʌb] / - / pg9774 -
https : / / www . gutenberg . org / cache / epub / 9774 / pg9774 -
https : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 缓存 / epub / - / pg9774 -
['ɪmɪdʒɪz] . [ˌeɪtʃ tiː em 'el]
images . html
图片 . html

https://www.gutenberg.org/cache/epub/9774/pg9774-images.html

[bʊk] [eks] .
BOOK X .
书 X .

第十册。

" [ə; eɪ] [driːm] ! " — ['həʊmə(r)] , [ai] , [θriː] .
" A dream ! " — HOMER , I , 3 .
" 一个 梦 ! " — 荷马 , 我 , 3 .

“一个梦！”——荷马，《第一部》，3。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['kwɑːlɪs] ['uːbi] [ɪn] ['luːsəm] ['koʊlʊbər] . . .
QUALIS ubi in lucem coluber . . .
质量 育碧 在 光合色素 彩色 . . .

lucem coluber 中的 QUALIS ubi。 。 。

['mɑːlɑː; 'meɪlə] - - . * — ['vɜːdʒɪl] .
Mala gramina pastus . * — VIRGIL .
马拉 - - . * — 维吉尔 .

Mala gramina Pastus。*—VIRGIL。

[pɑːz] ['mɪnɪmə] [ˌiː es 'tiː] ['ɪpsə] ['pwɛlə] [sweɪ] . * * — ['ɔvid] .
Pars minima est ipsa puella sui . * * — OVID .
部分 最低点 est IPSA 少女 sui . * * — 奥维德 .

Pars minima est ipsa puella sui.**—OVID。

* " [æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [sneɪk] [glaɪdz] ['ɪntuː] [lait] , ['hævɪŋ] [fed] [ɒn] [pə'nɪʃəs] ['pɑːstʃəz] .
*** " As when a snake glides into light , having fed on pernicious pastures .**
* " 作为 什么时候 一个 蛇 滑翔 进入 光 , 拥有 美联储 在 有害 牧场 .

"就像一条蛇滑入光明中，它吃尽了有害的牧场。"

" * * " [ðə; ði] [gɜːl] [ɪz] [ðə; ði] [liːst] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪm'self] .
" * * " The girl is the least part of himself .
" * * " 这 女孩 是 这 至少 部分 的 他自己 .

"** "女孩是他身上最不重要的部分。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [suː'pɜːfluəs] , [ænd; ənd] , [pə'hæps] , [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [tɑːsk] ,
" IT would be superfluous , and , perhaps , a sickening task ,
" 它 会 是 多余 , 和 , 也许 , 一个 令人作呕 任务 ,

"这样做是多余的，而且，或许是一项令人作呕的任务。"

[tuː; tə] ['diːteɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [məʊd] [ænd; ənd] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] - [kɔɪld] [hɪz; ɪz] [snɛə] [raʊnd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [gɜːl] [huːm] [hɪz; ɪz] ['destəni] [hæd; həd] [mɑːkt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [preɪ] .
to detail at length the mode and manner in which Vargrave coiled his snares round the unfortunate girl whom his destiny had marked out for his prey .
到 细节 在 长度 这 模式 和 方式 在 哪个 - 卷曲 他的 陷阱 圆形的 这 不幸 女孩 谁 他的 命运 有 标记 出去 为了 他的 猎物 .

详细描述了瓦格雷夫如何用陷阱将那个不幸的女孩困住，而这个女孩正是他命中注定要猎杀的对象。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn] [fɔː'siːɪŋ] [ðæt] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [ə'meɪzmənt] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] ['letə(r)] [ɒv; əv] ['mɑːlˌtrævərz] ,
He was right in foreseeing that , after the first amazement caused by the letter of Maltravers ,
他 曾是 正确的 在 预见 那 , 后 这 第一的 惊愕 导致 经过 这 信 的 马尔特拉弗斯 ,

他预见到，在马尔特拉弗斯的信所引起的最初震惊过后，情况确实如此。

['iːvlɪn] [wʊd] [fiːl] [rɪ'zentmənt] [krʌʃt] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnkrə'djuːləti] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [self] - [ˌækjuː'zeiʃən] ,
Evelyn would feel resentment crushed beneath her certainty of his affection her incredulity at his self - accusations ,
伊芙琳 会 感觉 怨恨 碎 下面 她 肯定 的 他的 感情 她 怀疑 在 他的 自己 - 指控 ,

伊芙琳心中既有怨恨，又有对他的自我谴责感到难以置信，这两种情绪在她确信他爱她的基础上被压垮。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [sʌm; səm] [rɪ'vɜːs] , [sʌm; səm] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃeə(r)] ,
and her secret conviction that some reverse , some misfortune he was unwilling she should share ,
和 她 秘密 定罪 那 一些 撤销 , 一些 不幸 他 曾是 不情愿 她 应该 分享 ,

她内心深处坚信，他不愿让她承受某些挫折或不幸。

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌfeə'wel] [ænd; ənd] [flaɪt] .
was the occasion of his farewell and flight .
曾是 这 场合 的 他的 告别 和 航班 .

这是他告别和逃亡的时刻。

- ['ðeəfɔː(r)] ['veri] [suːn] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə] ['iːvlɪn] [ðə; ði] [teɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [sə'dʒestid] [tuː; tə] ['mɑːlˌtrævərz] .
Vargrave therefore very soon communicated to Evelyn the tale he had suggested to Maltravers .
- 所以 非常 很快 沟通 到 伊芙琳 这 故事 他 有 建议 到 马尔特拉弗斯 .

因此，瓦格雷夫很快就把他告诉马尔特拉弗斯的故事告诉了伊夫林。

[hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] ['sɒrəʊ] , [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
He reminded her of the habitual sorrow , the evidence of which was
他 提醒 她 的 这 习惯性的 悲哀 , 这 证据 的 哪个 曾是
[səʊ] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] ['leɪdi] - ;
so visible in Lady Vargrave ;
所以 可见的 在 女士 - ;

他让她想起了那种习以为常的悲伤，这种悲伤在瓦格雷夫夫人身上表现得非常明显；

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ;
of her indifference to the pleasures of the world ;
的 她 漠不关心 到 这 快乐 的 这 世界 ;

她对世间享乐漠不关心；

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sensətɪv] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm] [ɔːl] [rɪ'kʌrəns] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [feɪt] .
of her sensitive shrinking from all recurrence to her early fate .
的 她 敏感的 收缩 从 全部 复发 到 她 早期的 命运 .

她敏感地畏缩，害怕重蹈覆辙，再次遭遇早年的不幸。

" [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðɪs] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['juːθfl] [ænd; ənd] [məʊst] ['fɜːvənt]
" The secret of this , " said he , " is in a youthful and most fervent
" 这 秘密 的 这 , " 说 他 , " 是 在 一个 青春 和 最多 热切
[ə'tætʃmənt] ;
attachment ;
依恋 ;

“其中的秘密，”他说，“在于年轻时最热烈的感情；

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [lʌvd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['streɪndʒə(r)] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ræŋk] ,
your mother loved a young stranger above her in rank ,
你的 母亲 喜爱 一个 年轻的 陌生人 多于 她 在 秩 ,

你母亲爱上了一个比她地位高的年轻陌生人。

[huː] ([hɪz; ɪz] [hed] ['biːɪŋ] [fʊl] [ɒv; əv] ['dʒɜːmən] [rəʊ'mæns]) [wɒz; wəz] [ðen] ['rəʊmɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]
who (his head being full of German romance) was then roaming about the
WHO (他的 头 存在 满的 的 德语 浪漫) 曾是 然后 漫游 关于 这
['kʌntri] [ɒn] [pə'destriən] [ænd; ənd] [əd'ventʃərəs] [ɪk'skɜːrʒən] ,
country on pedestrian and adventurous excursions ,
国家 在 行人 和 冒险的 短途旅行 ,

他（满脑子都是德国浪漫情怀）当时正在全国各地进行徒步旅行和冒险之旅。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ə'sjuːmd] [neɪm] [ɒv; əv] ['bʌtlə(r)] .
under the assumed name of Butler .
在下面 这 假定 姓名 的 巴特勒 .

化名巴特勒。

[baɪ] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [məʊst] ['ɑːdntli] [bɪ'lʌvɪd] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .
By him she was most ardently beloved in return .
经过 他 她 曾是 最多 热切地 心爱 在 返回 .

她也同样深受他的爱戴。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [pə'hæps] , [sə'spektɪd] [ðə; ði] [ræŋk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz]
Her father , perhaps , suspected the rank of her lover , and was
她 父亲 , 也许 , 怀疑 这 秩 的 她 情人 , 和 曾是
['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒnə(r)] ['biːɪŋ] ['kɒmprəmaɪzd] .
fearful of her honour being compromised .
可怕 的 她 荣誉 存在 受损 .

她的父亲或许怀疑她情人的身份，担心她的名誉会受到损害。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] , [ðæt] ['fɑːðə(r)] !
He was a strange man , that father !
他 曾是 一个 奇怪的 男人 , 那 父亲 !

那个父亲真是个奇怪的人！

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [nɒt][hɪz; ɪz]['riːəl]['kærəktə(r)][ænd; ənd] ['məʊtɪvz] ;
and I know not his real character and motives ;
和 我 知道 不是 他的 真实的 特点 和 动机 ;

我不了解他的真实性格和动机;

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][suːt][ænd; ənd] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]
but he suddenly withdrew his daughter from the suit and search of
但 他 突然 退出 他的 女儿 从 这 套装 和 搜索 的
[hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ,
her lover ,
她 情人 ,

但他突然让女儿退出诉讼，不再追查她的情人。

— [ðeɪ] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][nəʊ][mɔː(r)] ; [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][mɔːn, məun][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][wʌn] [ded] .
— they saw each other no more ; her lover mourned her as one dead .
— 他们 锯 每个 其他 不 更多的 ; 她 情人 哀悼 她 作为 一 死的 .

他们再也没有见过面；她的爱人像悼念亡者一样悼念她。

[ɪn]['prəʊses][ɒv; əv][taɪm][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] [kən'streɪnd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə] ['mæri]
In process of time your mother was constrained by her father to marry
在 过程 的 时间 你的 母亲 曾是 受限 经过 她 父亲 到 结婚
['mɪstə(r)] . ['kæmərən] ,
Mr . Cameron ,
先生 . 卡梅伦 ,

随着时间的推移，你母亲被迫嫁给了卡梅伦先生。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][left][ə; eɪ]['wɪdəʊ] [wɪð] [æn; ən]['əʊnli][tʃaɪld] , — [jɔː'self] : [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)]
and was left a widow with an only child , — yourself : she was poor
和 曾是 左边 一个 寡妇 和 一个 仅有的 孩子 , — 你自己 : 她 曾是 贫穷的
; — ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] !
; — very poor !
; — 非常 贫穷的 !

她成了寡妇，留下一个独生子——也就是你自己：她很穷；——非常穷！

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æt; ət][lɑːst] [ɪn'djuːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
and her love and anxiety for you at last induced her to
和 她 爱 和 焦虑 为了 你 在 最后的 诱导 她 到
['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ə'dresɪz] [ɒv; əv][maɪ] [leɪt] ['ʌŋk(ə)l] ;
listen to the addresses of my late uncle ;
听 到 这 地址 的 我的 晚的 叔叔 ;

她对你的爱和担忧最终促使她听取了我已故叔叔的讲话；

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ə'gen] ; [ə'gen] [deθ] [dɪ'zɒlvd] [ðə; ði][taɪ] !
for your sake she married again ; again death dissolved the tie !
为了 你的 清酒 她 已婚 再次 ; 再次 死亡 溶解 这 领带 !

为了你，她再婚了；然而，死亡再次斩断了这段姻缘！

[bʌt; bət] [stɪl] , [ʌn'siːsɪŋli] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] , [ʃiː; ʃi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðæt] [fɜːst] [lʌv] ,
But still , unceasingly and faithfully , she recalled that first love ,
但 仍然 , 不停地 和 忠实 , 她 召回 那 第一的 爱 ,

但她仍然不断地、忠实地回忆起那段初恋。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['dɑːkənd] [ænd; ənd] [ɪm'bɪtəd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,
the memory of which darkened and embittered all her life ,
这 记忆 的 哪个 变暗 和 愤懑 全部 她 生活 ,

那段记忆在她一生中都给她带来了黑暗和痛苦。

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ə'pɒn][ðə; ði][həʊp][tuː; tə] [miːt] [wɪð] [ðə; ði] [lɒst] [ə'gen] .
and still she lived upon the hope to meet with the lost again .
和 仍然 她 居住地 之上 这 希望 到 见面 和 这 丢失的 再次 .

她仍然怀着与失散的人再次相遇的希望而活。

[æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd][məʊst]['riːs(ə)ntli] ,
At last , and most recently ,
在 最后的 , 和 最多 最近 ,

最后，也是最近，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [feɪt] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] [ə'fekʃn] [lɪvd; 'laɪvd] ,
it was my fate to discover that the object of this unconquerable affection lived ,
它 曾是 我的 命运 到 发现 那 这 目的 的 这 不可征服的 感情 居住地 ,

我的命运让我发现，我心中那个无法抗拒的爱慕对象竟然还活着。

— [wɒz; wəz] [stɪl] [friː] [ɪn][hænd] [ɪf] [nɒt][ɪn] [hɑːt] :
— was still free in hand if not in heart :
— 曾是 仍然 自由的 在 手 如果 不是 在 心 :

——即使内心不再自由，手中依然自由：

[juː; jʊ][bɪ'həʊld][ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][ɪn] ['ɜːnɪst] ['mɑːlˌtrævərz] !
you behold the lover of your mother in Ernest Maltravers !
你 看哪 这 情人 的 你的 母亲 在 欧内斯特 马尔特拉弗斯 !

你瞧，你母亲的情人就是欧内斯特·马尔特拉弗斯！

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'vɒlvd] [ɒn][ˌem 'iː] ([æn; ən] [ɪn'vɪdiəs] — [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] ['djuːti]) [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] ['mɑːlˌtrævərz] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dentəti][ɒv; əv] ['leɪdi] - [wɪð] [ðə; ði] ['ælɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['pæʃ(ə)n] ;
It devolved on me (an invidious — a reluctant duty) to inform Maltravers of the identity of Lady Vargrave with the Alice of his boyish passion ;
它 下放 在 我 (一个 令人厌恶的 — 一个 不情愿的 责任) 到 通知 马尔特拉弗斯 的 这 身份 的 女士 - 和 这 爱丽丝 的 他的 男孩气 热情 ;

告知马尔特拉弗斯夫人瓦格雷夫与他少年时代爱慕的艾丽丝是同一人，这件事就落在了我的肩上（这是一项令人不快的——也是一项不情愿的职责）。

[tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][hɪm][hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋ] , ['peɪʃ(ə)nt] , [ʌnsəb'djuːd] [ə'fekʃn] ;
to prove to him her suffering , patient , unsubdued affection ;
到 证明 到 他 她 痛苦 , 病人 , 不屈不挠 感情 ;

为了向他证明她那饱受折磨、耐心、不屈不挠的爱；

[tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði][səʊl] [həʊp] [left] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][laɪf][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][wʌn] [deɪ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [bɪ'həʊldɪŋ] [hɪm] [wʌns] [ə'gen] .
to convince him that the sole hope left to her in life was that of one day or other beholding him once again .
到 说服 他 那 这 唯一 希望 左边 到 她 在 生活 曾是 那 的 一 天 或者 其他 凝视 他 一次 再次 .

她要让他相信，她此生唯一的希望就是有朝一日能再次见到他。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['mɑːlˌtrævərz] , — [hɪz; ɪz] [haɪ] - [rɔːt] , ['sensətɪv] , ['nəʊb(ə)l]['kærəktə(r)] ;
You know Maltravers , — his high - wrought , sensitive , noble character ;
你 知道 马尔特拉弗斯 , — 他的 高的 - 锻 , 敏感的 , 高贵 特点 ;

你了解马尔特拉弗斯——他那高贵、敏感、高尚的性格；

[hiː; hi][ri'kɔil, 'riːkɔil][ɪn]['terə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ðə; ði][lɑːst][ænd; ənd] [b'ɪtəɹəst] [ə'flɪkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['mʌðə(r)][hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [lʌvd] ;
he recoiled in terror from the thought of making his love to the daughter the last and bitterest affliction to the mother he had so loved ;
他 反冲 在 恐怖 从 这 想法 的 制作 他的 爱 到 这 女儿 这 最后的 和 最苦涩的 痛苦 到 这 母亲 他 有 所以 喜爱 ;

一想到自己对女儿的爱会成为他深爱的母亲最后、最痛苦的折磨，他就感到恐惧不已；

['nəʊɪŋ] [tuː] [haʊ] [kəm'pliːtli] [ðæt] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [ɪn'twaɪn] [hɜː'self] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃən]
knowing too how completely that mother had entwined herself round your affections
会心 也 如何 完全地 那 母亲 有 交织 她自己 圆形的 你的 情感

,
,
,

也知道那位母亲是如何彻底地将自己的感情缠绕在你的心头的，

[hiː; hi] ['ʃʌdə] [æt; ət] [ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'prəʊtʃ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [jɔːz] [wen] [juː; jʊ]
he shuddered at the pain and self - reproach that would be yours when you
他 颤抖 在 这 疼痛 和 自己 - 责备 那 会 是 你的 什么时候 你

[ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvə(r)] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['raɪv(ə)l] ,
should discover to whom you had been the rival ,
应该 发现 到 谁 你 有 到过 这 竞争对手 ,

他想到当你发现自己的情敌是谁时，将会承受怎样的痛苦和自责，就不寒而栗。

[ænd; ənd] [huːz] [ðə; ði] [fɒnd] [həʊps] [ænd; ənd] [driːmz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪt(ə)l] ['bjuːti] [hæd; həd]
and whose the fond hopes and dreams that your fatal beauty had
和 谁 这 喜爱 希望 和 梦境 那 你的 致命的 美丽 有

[dɪ'strɔɪd] .
destroyed .
损毁 .

你致命的美貌摧毁了谁的美好希望和梦想。

['tɔːtʃəd] , [dɪ'speərɪŋ] , [ænd; ənd] [hɑːf] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] , [hiː; hi] [hæz; həz] [fled] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ɪl] -
Tortured , despairing , and half beside himself , he has fled from this ill -
受折磨 , 绝望 , 和 一半 旁 他自己 , 他 有 逃亡 从 这 患病的 -

['əumən] ['pæʃ(ə)n] ,
omened passion ,
预兆 热情 ,

他饱受折磨，绝望至极，几乎失去理智，最终逃离了这段不祥的恋情。

[ænd; ənd] [ɪn] ['sɒlətjuːd] [hiː; hi] [naʊ] [siːk] [tuː; tə] [səb'djuː] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] .
and in solitude he now seeks to subdue that passion .
和 在 孤独 他 现在 寻找 到 征服 那 热情 .

如今，他独自一人试图压制这种激情。

[tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] [wəʊ] , [ðə; ði] [griːf] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ælɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz]
Touched by the woe , the grief , of the Alice of his youth , it is his
感动 经过 这 悲哀 , 这 悲伤 , 的 这 爱丽丝 的 他的 青年 , 它 是 他的

[ɪn'tenʃ(ə)n] ,
intention ,
意图 ,

他被年轻时爱丽丝的悲惨遭遇所触动，这正是他的意图。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [kæn; kən] [nəʊ] [juː; jʊ] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['kɒntent] , [tuː; tə]
as soon as he can know you restored to happiness and content , to
作为 很快 作为 他 能 知道 你 恢复 到 幸福 和 内容 , 到

['heɪs(ə)n] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ,
hasten to your mother ,
趋 到 你的 母亲 ,

他一知道你恢复了幸福和满足，就赶紧赶到你母亲身边。

[ænd; ənd] ['ɒfə(r)] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [æz; əz] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv] ['fɔːmə(r)] [vaʊz] .
and offer his future devotion as the fulfilment of former vows .
和 提供 他的 未来 虔诚 作为 这 履行 的 以前的 誓言 .

并以未来的奉献来履行他先前的誓言。

[ɒn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] ['mɑːlˌtrævərz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] ,
On you , and you alone , it depends to restore Maltravers to the world ,
在 你 , 和 你 独自的 , 它 取决于 到 恢复 马尔特拉弗斯 到 这 世界 ,

让马尔特拉弗斯重返人间，全靠你，也只有你。

— [ɒn][juː; jʊ][ə'ləʊn][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [tuː; tə] [bles] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mʌðə(r)] [huː]
— on you alone it depends to bless the remaining years of the mother who
— 在 你 独自的 它 取决于 到 保佑 这 其余的 年 的 这 母亲 WHO
[səʊ] ['dɪəli] [lʌvz] [juː; jʊ] !
so dearly loves you !
所以 亲爱的 爱 你 !

——能否让深爱你的母亲安享余生，全凭你的恩赐！

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] [kən'siːvd] [wɪð] [wɒt] [sen'seiʃən] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] , [kəm'pæʃ(ə)n] ,
" It may be easily conceived with what sensations of wonder , compassion ,
" 它 可能 是 容易地 构思 和 什么 感觉 的 想知道 ， 同情 ，
[ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ,
and dismay ,
和 沮丧 ，

“很容易想象，人们会怀着怎样的惊奇、同情和沮丧之情，

['iːvlɪn] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] [teɪl] , [ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ˌekskləˈmeiʃən] ,
Evelyn listened to this tale , the progress of which her exclamations ,
伊芙琳 听着 到 这 故事 ， 这 进步 的 哪个 她 感叹词 ，
[hɜː(r); hə(r)][sɒbz] , ['ɒf(ə)n] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
her sobs , often interrupted .
她 啜泣 ， 经常 中断 .

伊芙琳听着这个故事，她的惊呼和抽泣声常常打断故事的讲述。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz] .
She would write instantly to her mother , to Maltravers .
她 会 写 即刻 到 她 母亲 ， 到 马尔特拉弗斯 .

她会立即写信给她的母亲，也就是马尔特拉弗斯。

[əʊ] , [haʊ] ['glædli][ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz][suːt] :
Oh , how gladly she would relinquish his suit :
哦 ， 如何 乐意 她 会 放弃 他的 套装 :

她多么乐意放弃他的诉讼啊！

[haʊ] ['tʃɪəfəli] ['prɒmɪs] [tuː; tə][rɪ'dʒɔɪs][ɪn] [ðæt] [dɪ'zɜːʃn] [wɪtʃ] [brɔːt] ['hæpinəs] [tuː; tə][ðə; ði]
How cheerfully promise to rejoice in that desertion which brought happiness to the
如何 愉快地 承诺 到 麾 在 那 逃兵 哪个 带来 幸福 到 这
['mʌðə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] [lʌvd] !
mother she had so loved !
母亲 她 有 所以 喜爱 !

她多么高兴地承诺会为这桩离弃行为感到欣喜，因为这给母亲带来了幸福！

" [neɪ] , " [sed] - , " [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][mʌst; məst][nɒt] [nəʊ] ,
" Nay , " said Vargrave , " your mother must not know ,
" 不 ， " 说 - ， " 你的 母亲 必须 不是 知道 ，

“不，”瓦格雷夫说，“你母亲一定不能知道。”

[tɪl] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [kæn; kən][biː; bi] [briːðd] [baɪ][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] ['sɔfənd] [baɪ][hɪz; ɪz]
till the intelligence can be breathed by his lips , and softened by his
直到 这 智力 能 是 呼吸 经过 他的 嘴唇 ， 和 软化 经过 他的
[prəute'steiʃən, ˌprɔ-][ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ə'fekʃn] ,
protestations of returning affection ,
抗议 的 返回 感情 ，

直到他能从唇间吐露心声，直到他用回应的爱意的话语软化了这份情感。

[ðæt] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [rəʊ'mæns][ɪz] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz] [huːz]
that the mysterious object of her early romance is that Maltravers whose
那 这 神秘 目的 的 她 早期的 浪漫 是 那 马尔特拉弗斯 谁
[vaʊz] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['leɪtli] ['ɒfəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] .
vows have been so lately offered to her own child .
誓言 有 到过 所以 最近 提供 到 她 自己的 孩子 .

她早期恋情的神秘对象，正是马尔特拉弗斯，而马尔特拉弗斯不久前才将誓言许给了她自己的孩子。

[wʊd] [nɒt] [sʌtʃ] [ɪn'telɪdʒəns] [ʃɒk] [ɔːl] [praɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl] [həʊp] ?
Would not such intelligence shock all pride , and destroy all hope ?
会 不是 这样的 智力 震惊 全部 自豪 , 和 破坏 全部 希望 ?

这样的智慧岂不是会令所有人的骄傲都为之震惊，并摧毁所有希望吗?

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ðen] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [wɪtʃ] ['mɑːlˌtrævərz][ɪz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [meɪk] ?
How could she then consent to the sacrifice which Maltravers is prepared to make ?
如何 可以 她 然后 同意 到 这 牺牲 哪个 马尔特拉弗斯 是 准备 到 制作 ?

那么，她怎么可能同意马尔特拉弗斯准备做出的牺牲呢?

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[nɒt] [tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'nʌðərz] — [nɒt] ([tuː; tə][juːz][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]['mɑːlˌtrævərz]) [tɪl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [waɪf] — [mʌst; məst][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['hɒmɪdʒ] [ɒv; əv]['mɑːlˌtrævərz] ;
not till you are another's — not (to use the words of Maltravers) till you are a happy and beloved wife — must your mother receive the returning homage of Maltravers ;
不是 直到 你 是 另一个的 — 不是 (到 使用 这 字 的 马尔特拉弗斯) 直到 你 是 一个 快乐的 和 心爱 妻子 — 必须 你的 母亲 收到 这 返回 尊敬 的 马尔特拉弗斯 ;

只有当你成为别人的妻子——（用马尔特拉弗斯的话来说）只有当你成为幸福而受人爱戴的妻子——你的母亲才能得到马尔特拉弗斯的回应;

[nɒt] [tɪl] [ðen] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [nəʊ] [weə(r)] [ðæt] ['hɒmɪdʒ] [hæz; həz] [biːn] ['riːs(ə)ntli] ['rendəd] ;
not till then can she know where that homage has been recently rendered ;
不是 直到 然后 能 她 知道 在哪里 那 尊敬 有 到过 最近 渲染 ;

直到那时她才能知道最近在哪里表达了敬意;

[nɒt] [tɪl] [ðen] [kæn; kən]['mɑːlˌtrævərz] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][ðə; ði] [ə'təʊnmənt] [hiː; hi] ['mediteit] .
not till then can Maltravers feel justified in the atonement he meditates .
不是 直到 然后 能 马尔特拉弗斯 感觉 合理的 在 这 赎罪 他 冥想 .

只有到那时，马尔特拉弗斯才能感到他所冥想的赎罪是正当的。

[hiː; hi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɪm'self] ; [hiː; hi] ['trembəlz] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]['sækrɪfaɪsɪŋ] [juː; jʊ] !
He is willing to sacrifice himself ; he trembles at the thought of sacrificing you !
他 是 愿意的 到 牺牲 他自己 ; 他 颤抖 在 这 想法 的 牺牲 你 !

他甘愿牺牲自己；一想到要牺牲你，他就战战兢兢!

[seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] ,
Say nothing to your mother ,
说 没有什么 到 你的 母亲 ,

什么都别跟你妈妈说。

[tɪl] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lɪps][ʃiː; ʃi] [telz] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['lɜːnɪd] [ɔːl] .
till from her own lips she tells you that she has learned all .
直到 从 她 自己的 嘴唇 她 讲述 你 那 她 有 学习 全部 .

直到她亲口告诉你，她已经学会了一切。

" [kʊd; kəd] ['iːvlɪn] ['hezɪteɪt] ; [kʊd; kəd] ['iːvlɪn] [daʊt] ?
" Could Evelyn hesitate ; could Evelyn doubt ?
" 可以 伊芙琳 犹豫 ; 可以 伊芙琳 怀疑 ?

“伊芙琳会犹豫吗？伊芙琳会怀疑吗？”

[tuː; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði] [fɪəz] , [tuː; tə][fʊl'fɪl][ðə; ði] [preə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huːz] [kən'dʌkt] [ə'pɪəd]
To allay the fears , to fulfil the prayers of the man whose conduct appeared
到 巷 这 恐惧 ， 到 实现 这 祈祷 的 这 男人 谁 执行 出现
[səʊ] ['dʒenərəs] ,
so generous ,
所以 慷慨的 ，

为了消除人们的恐惧，为了实现这位行为举止如此慷慨的人的愿望，

[tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [hɪm] [tuː; tə] [piːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] ; [ə'bʌv] [ɔːl] ,
to restore him to peace and the world ; above all ,
到 恢复 他 到 和平 和 这 世界 ； 多于 全部 ，

让他重获和平与世界；最重要的是，

[tuː; tə] [plʌk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['mʌðə(r)][ðə; ði] ['ræŋkl]
to pluck from the heart of that beloved and gentle mother the rankling
到 采摘 从 这 心 的 那 心爱 和 温和的 母亲 这 恼人的
[dɑːt] ,
dart ,
镖 ，

从那位慈爱温柔的母亲心中拔出那根刺痛的箭，

[tuː; tə] [ʃed] ['hæpinəs] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪt] , [tuː; tə][ˌriːju'naɪt][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [lʌvd]
to shed happiness over her fate , to reunite her with the loved
到 棚 幸福 超过 她 命运 ， 到 团聚 她 和 这 喜爱
[ænd; ənd] [lɒst] ,
and lost ,
和 丢失的 ，

让她为自己的命运感到欣慰，让她与所爱之人重聚，与失去的亲人团聚。

— [wɒt] ['sækrɪfaɪs] [tuː] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ?
— what sacrifice too great for this ?
— 什么 牺牲 也 伟大的 为了 这 ？

——为了这个目标，还有什么牺牲是太大的?

[ɑː] , [waɪ] [wɒz; wəz] [lɪ'gɑːrd] ['æbsənt] ?
Ah , why was Legard absent ?
啊 ，为什么 曾是 莱加德 缺席的 ？

啊，莱加尔为什么没来?

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːv] [hɪm] [kə'prɪʃəs] , [lait] , [ænd; ənd] [fɔːls] ?
Why did she believe him capricious , light , and false ?
为什么 做过 她 相信 他 任性 ， 光 ， 和 错误的 ？

她为什么会认为他反复无常、轻浮虚伪?

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [s'ɒftəst] [θɔːts] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ?
Why had she shut her softest thoughts from her soul ?
为什么 有 她 关闭 她 最柔软 想法 从 她 灵魂 ？

她为何将自己最温柔的思绪封闭起来?

[bʌt; bət][hiː; hi] — [ðə; ði] [truː] ['lʌvə(r)] — [wɒz; wəz][ə'fɑː(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [truː] [lʌv] [ˌʌn'nəʊn] !
But he — the true lover — was afar , and his true love unknown !
但 他 — 这 真的 情人 — 曾是 远方 ， 和 他的 真的 爱 未知 ！

但他——那位真正的爱人——却远在天边，他的真爱无人知晓！

[ænd; ənd] - , [ðə; ði] ['wɒtʃfl] ['sɜːpənt] , [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] .
and Vargrave , the watchful serpent , was at hand .
和 - ， 这 警惕 蛇 ， 曾是 在 手 .

而警惕的毒蛇瓦格雷夫就在附近。

[ɪn][ə; eɪ]['feɪt(ə)l]['aʊə(r)] ,
In a fatal hour ,
在 一个 致命的 小时 ，

在致命的时刻，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['trænspɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'θjuːziæzəm] [wɪtʃ] [in'spaiəz] [ə'laɪk] ['aʊə(r)] [mɔː(r)] [ræʃ]
and in the transport of that enthusiasm which inspires alike our more rash
和 在 这 运输 的 那 热情 哪个 鼓舞人心 同样 我们的 更多的 皮疹

[ænd; ənd] ['aʊə(r)] [mɔː(r)] [sə'blaɪm] [diːdz] ,
and our more sublime deeds ,
和 我们的 更多的 升华 契约 ,

而正是这种热情，既激发了我们鲁莽的行为，也激发了我们崇高的行为，

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌjuː 'es] [ə'laɪk] [dj'uːps] [ænd; ənd] ['mɑːtəz] , — [ðə; ði] [ɪn'θjuːziæzəm] [ðæt] ['træmpl] [ə'pɒn] [self] ,
which makes us alike dupes and martyrs , — the enthusiasm that tramples upon self ,
哪个 制作 我们 同样 重复 和 殉道者 , — 这 热情 那 践踏 之上 自己 ,

这使我们既成了受骗者，又成了殉道者——这种践踏自我的热情，

[ðæt] ['fɔːfɪts] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haɪ] - [rɔːt] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] ,
that forfeits all things to a high - wrought zeal for others ,
那 弃权 全部 事物 到 一个 高的 - 锻 热情 为了 其他的 ,

那为他人奉献一切、充满热情的人，

['iːvlɪn] [kən'sent] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] - !
Evelyn consented to become the wife of Vargrave !
伊芙琳 同意 到 变得 这 妻子 的 - !

伊芙琳同意嫁给瓦格雷夫！

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [fɜːst] ['sensəb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] ,
Nor was she at first sensible of the sacrifice ,
也不 曾是 她 在 第一的 明智的 的 这 牺牲 ,

她起初也没有意识到这种牺牲，

— ['sensəb(ə)l] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] ['kɒnʃəns] .
— sensible of anything but the glow of a noble spirit and an approving conscience .
— 明智的 的 任何事物 但 这 辉光 的 一个 高贵 精神 和 一个 批准 良心 .

——除了高尚的精神和良心的喜悦之外，对其他任何事物都毫无感觉。

[jes] , [ðʌs] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ə'ləʊn] , [dɪd] [ʃiː; ʃi] [ə'beɪ] [bəʊθ] ['djuːtiz] , — [ðæt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wel] - [naɪ] [ə'bændənd] ,
Yes , thus , and thus alone , did she obey both duties , — that , which she had well - nigh abandoned ,
是的 , 因此 , 和 因此 独自的 , 做过 她 服从 两个都 职责 , — 那 , 哪个 她 有 出色地 - 夜 弃 ,

是的，她正是如此，也只有如此，才履行了这两项职责——而这两项职责，她几乎已经完全放弃了。

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ded] ['benɪfæktə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['mʌðə(r)] .
to her dead benefactor , and that to the living mother .
到 她 死的 恩人 , 和 那 到 这 活的 母亲 .

献给她已故的恩人，再献给她在世的母亲。

['ɑːftəwədz] [keɪm] [ə; eɪ] [dred] [ri'ækʃn] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət] [lɑːst] , [ðæt] ['pæsɪv] [ænd; ənd] [sliːp] - [laɪk] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,
Afterwards came a dread reaction ; and then , at last , that passive and sleep - like resignation ,
然后 来了 一个 恐惧 反应 ; 和 然后 , 在 最后的 , 那 被动的 和 睡觉 - 喜欢 辞职 ,

随后是一阵可怕的反应；最后，是那种被动而麻木的顺从。

[wɪtʃ] [ɪz][dɪ'speə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ]['maɪldə(r)] [neɪm] .
which is Despair under a milder name .
哪个 是 绝望 在下面 一个 较温和 姓名 .

这其实就是绝望的另一种说法，只是名字比较温和而已。

[jes] , — [sʌtʃ]
Yes , — such
是的 , — 这样的

是的，——这样的

[ə; eɪ][lɒt][hæd; həd] [biːn] [ˌpriː'destɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ; [ɪn][veɪn][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [flai][ˌaɪ 'tiː] :
a lot had been predestined from the first ; in vain had she sought to fly it :
一个 很多 有 到过 命中注定 从 这 第一的 ; 在 徒劳 有 她 寻求 到 飞 它 :

许多事情从一开始就已注定；她试图逃避这一切，但徒劳无功。

[feɪt] [hæd; həd][ˌoʊvər'teɪkən][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][səb'mɪt][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'kriː] !
Fate had overtaken her , and she must submit to the decree !
命运 有 被超越 她 , 和 她 必须 提交 到 这 法令 !

命运已然摆在她面前，她必须服从这命运的安排！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][məʊst] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði][njuː] [bɒnd] [mait] [biː; bi] [trænz'mɪtɪd] ['ɪnstəntli] [tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz] .
She was most anxious that the intelligence of the new bond might be transmitted instantly to Maltravers .
她 曾是 最多 焦虑的 那 这 智力 的 这 新的 纽带 可能 是 传输 即刻 到 马尔特拉弗斯 .

她最担心的是，新契约的信息能够立即传达给马尔特拉弗斯。

- ['prɒmɪst] , [bʌt; bət] [tʊk] [keə(r)][nɒt][tuː; tə] [pə'fɔːm] .
Vargrave promised , but took care not to perform .
- 承诺 , 但 采取 关心 不是 到 履行 .

瓦格雷夫做出了承诺，但却小心翼翼地没有兑现。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [ə'kjuːt][nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ɪn][səʊ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [step] ['ɛvəlɪnz] ['moʊtɪvz] [wʊd] [biː; bi] [ə'pærənt] ,
He was too acute not to know that in so sudden a step Evelyn's motives would be apparent ,
他 曾是 也 急性 不是 到 知道 那 在 所以 突然 一个 步 伊芙琳的 动机 会 是 明显 ,

他心思太敏锐了，不可能不知道伊芙琳的动机在如此突然的举动中就会暴露出来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [suːt] [ɪn'delɪkət] [ænd; ənd][ʌn'dʒen(ə)rəs] .
and his own suit indelicate and ungenerous .
和 他的 自己的 套装 不雅 和 吝啬 .

而他自己的诉讼则显得粗俗无礼、吝啬小气。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dɪ'zaɪərəs] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz][ʃʊd; ʃəd] [lɜːn] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [vaʊz] [hæd; həd] [biːn] ['spəʊkən] ,
He was desirous that Maltravers should learn nothing till the vows had been spoken ,
他 曾是 渴望 那 马尔特拉弗斯 应该 学习 没有什么 直到 这 誓言 有 到过 说 ,

他希望马尔特拉弗斯在宣誓之前什么都不要知道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪndɪ'sɒljəbl] [tʃeɪn] [fɔːdʒd] .
and the indissoluble chain forged .
和 这 不解 链 锻造 .

铸就了牢不可破的锁链。

[ə'freɪd] [tuː; tə] [liːv] ['iːvlɪn] , ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] ,
Afraid to leave Evelyn , even for a day ,
害怕的 到 离开 伊芙琳 , 甚至 为了 一个 天 ,

哪怕一天也不敢离开伊芙琳。

[ə'freɪd] [tuː; tə] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , —
afraid to trust her in England to an interview with her mother , —
害怕的 到 相信 她 在 英格兰 到 一个 面试 和 她 母亲 , —
[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] ['pærɪs] ,
he remained at Paris ,
他 剩余 在 巴黎 ,

他不敢让她在英国接受她母亲的采访，于是留在了巴黎。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] .
and hurried on all the requisite preparations .
和 慌忙 在 全部 这 必需品 准备工作 .

然后匆忙完成了所有必要的准备工作。

[hiː; hi] [sent] [tuː; tə] [duːs] , [huː] [keɪm] [ɪn] ['pɜːs(ə)n] ,
He sent to Douce , who came in person ,
他 发送 到 温柔 , WHO 来了 在 人 ,

他派人去见杜斯，杜斯亲自前来。

[wɪð] [ðə; ði] [diːdz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [træns'fɜː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
with the deeds necessary for the transfer of the money for the
和 这 契约 必要的 为了 这 转移 的 这 钱 为了 这
['pɜːtʃəs] [ɒv; əv] [laɪl] [kɔːt] ,
purchase of Lisle Court ,
购买 的 莱尔 法庭 ,

以及购买利斯尔苑所需款项转移的契约文件，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [kəm'pliːtɪd] .
which was now to be immediately completed .
哪个 曾是 现在 到 是 立即地 完全的 .

这件事现在必须立即完成。

[ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [lɒdʒd] [ɪn] ['mɪstə(r)] . - [bæŋk] [tɪl] [ðə; ði] ['lɔɪərz] [hæd; həd]
The money was to be lodged in Mr . Douce's bank till the lawyers had
这 钱 曾是 到 是 已提交 在 先生 . - 银行 直到 这 律师 有
[kəm'pliːtɪd] [ðeə(r)] [ɑːpə'reɪʃnz] ;
completed their operations ;
完全的 他们的 运营 ;

这笔钱要存入杜斯先生的银行，直到律师完成他们的工作为止；

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [wen] ['iːvlɪn] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [ə'lɔtid] [eɪdʒ] ,
and in a few weeks , when Evelyn had attained the allotted age ,
和 在 一个 很少 周 , 什么时候 伊芙琳 有 已达到 这 分配 年龄 ,

几周后，当伊芙琳达到规定的年龄时，

- ['trʌstɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm'self] [lɔːd] [ə'laɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪ'trəʊðd] [braɪd] ,
Vargrave trusted to see himself lord alike of the betrothed bride ,
- 可信 到 看 他自己 主 同样 的 这 未婚妻 新娘 ,

瓦格雷夫相信自己会成为未婚新娘的主人，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hə'redɪt(ə)ri] [lændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krʌʃt] ['mɑːlˌtrævərz] .
and the hereditary lands of the crushed Maltravers .
和 这 遗传 土地 的 这 碎 马尔特拉弗斯 .

以及被征服的马尔特拉弗斯家族的世袭土地。

[hiː; hi] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] ['steɪtɪŋ] [tuː; tə] ['iːvlɪn] [huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [prə'praɪətə(r)] [ɒv; əv]
He refrained from stating to Evelyn who was the present proprietor of
他 克制 从 声明 到 伊芙琳 WHO 曾是 这 展示 业主 的
[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɜːz] ;
the estate to become hers ;
这 财产 到 变得 她的 ;

他没有告诉伊芙琳，这处即将属于她的庄园的现任主人是谁；

[hiː; hi] [fɔːr'sɔː] [ɔːl] [ðə; ði] [əb'dʒekʃnz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːm] ; — [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]
he foresaw all the objections she would form ; — and , indeed , she was
他 预见 全部 这 反对意见 她 会 形式 ; — 和 , 的确 , 她 曾是
[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
unable to think ,
无法 到 思考 ,

他预见了她会提出的所有反对意见；——事实上，她根本无法思考，

[tuː; tə] [tɔːk] , [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mætəz] .
to talk , of such matters .
到 讲话 , 的 这样的 事情 .

谈论这些事情。

[wʌn] ['feɪvə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɑːskt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['grɑːntɪd] ,
One favour she had asked , and it had been granted ,
一 偏爱 她 有 问 , 和 它 有 到过 的确 ,

她曾提出一个请求，对方答应了。

— [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [ˌʌnmə'lestɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒlətjuːd] [tɪl] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [deɪ] .
— that she was to be left unmolested to her solitude till the fatal day :
— 那 她 曾是 到 是 左边 未受干扰 到 她 孤独 直到 这 致命的 天 .

——她应该在死期到来之前，不受打扰地独自一人生活。

[ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnli] [ruːm] , [kən'demd] [nɒt] [tuː; tə] [kən'faɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ,
Shut up in her lonely room , condemned not to confide her thoughts ,
关闭 向上 在 她 孤独 房间 , 谴责 不是 到 信任 她 想法 ,

她被囚禁在孤独的房间里，被禁止倾诉心声。

[tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
to seek for sympathy even in her mother ,
到 寻找 为了 同情 甚至 在 她 母亲 ,

甚至向母亲寻求同情，

— [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] [ɪn] [veɪn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tenə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
— the poor girl in vain endeavoured to keep up to the tenor of her
— 这 贫穷的 女孩 在 徒劳 努力 到 保持 向上 到 这 男高音 的 她
[fɜːst] [ɪn'θjuːziæzəm] ,
first enthusiasm ,
第一的 热情 ,

——可怜的女孩徒劳地试图保持她最初那份热情，

[ænd; ənd] ['rekənsaɪl] [hɜː'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] [step] , [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,
and reconcile herself to a step , which , however ,
和 调和 她自己 到 一个 步 , 哪个 , 然而 ,

她接受了这一步，然而，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['herəʊɪn] [ɪ'nʌf] [nɒt][tuː; tə][rɪ'trækt][ɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'pent] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi][riˈkɔil, ˈriːkɔil]
she was heroine enough not to retract or to repent , even while she recoiled
她 曾是 女英雄 足够的 不是 到 缩回 或者 到 悔改 , 甚至 尽管 她 反冲
[frɒm; frəm][ɪts][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] .
from its contemplation .
从 它是 沉思 .

即使她对这种想法感到反感，她也没有放弃或后悔，这体现了她英雄般的品质。

['leɪdi] - , [ə'meɪzd] [æt; ət] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] , — [æt; ət][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv]['mɑːlˌtrævərz] ,
Lady Doltimore , amazed at what had passed , — at the flight of Maltravers ,
女士 - , 惊叹 在 什么 有 通过了 , — 在 这 航班 的 马尔特拉弗斯 ,
[ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] ['lʌmli] ,
the success of Lumley ,
这 成功 的 卢姆利 ,

多尔蒂莫尔夫人对所发生的一切感到惊讶——马尔特拉弗斯的逃亡，卢姆利的成功，

— [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [ɪk'stɔːt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] - [ɔː(r)]
— unable to account for it , to extort explanation from Vargrave or
— 无法 到 帐户 为了 它 , 到 勒索 解释 从 - 或者
[frɒm; frəm] ['iːvlɪn] ,
from Evelyn ,
从 伊芙琳 ,

——无法解释此事，也无法从瓦格雷夫或伊夫林那里得到解释，

[wɒz; wəz] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] ['vɪləˌnəs] [dɪ'siːt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]
was distracted by the fear of some villanous deceit which she could not
曾是 愣 经过 这 害怕 的 一些 邪恶的 欺骗 哪个 她 可以 不是
['fæðəm] .
fathom .
捉摸 .

她被一种无法理解的邪恶欺骗的恐惧所困扰。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [jet] [mɔː(r)] ['iːgəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [geɪ] ['vɔːteks] .
To escape herself she plunged yet more eagerly into the gay vortex .
到 逃脱 她自己 她 暴跌 然而 更多的 急切地 进入 这 同性恋 涡流 .

为了逃避自我，她更加急切地投入到同性恋的漩涡中。

- , [sə'spɪʃəs] ,
Vargrave , suspicious ,
- , 可疑的 ,

瓦格雷夫，可疑的，

[ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [seɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['nɜːvəs] [ænd; ənd]
and fearful of trusting to what she might say in her nervous and
和 可怕 的 信任 到 什么 她 可能 说 在 她 紧张的 和
[ɪk'saɪtɪd]['tempə(r)] [ɪf] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɒtʃfl] [aɪ] ,
excited temper if removed from his watchful eye ,
兴奋的 脾气 如果 已移除 从 他的 警惕 眼睛 ,

他害怕如果离开他的严密监视，她会在紧张激动的情绪下说出什么不该说的话。

[diːmd] [hɪm'self] [kəm'peld] [tuː; tə]['hɒvə(r)] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
deemed himself compelled to hover round her .
被认为 他自己 被迫 到 徘徊 圆形的 她 .

他觉得自己有义务在她身边徘徊。

[hɪz; ɪz]['mænə(r)] , [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] , [wɜː(r); wə(r)][məʊst] ['gɑːdɪd] ; [bʌt; bət]['kærəlaɪn] [hɜː'self] , ['dʒeləs] ,
His manner , his conduct , were most guarded ; but Caroline herself , jealous ,
他的 方式 , 他的 执行 , 是 最多 守卫 ; 但 卡罗琳 她自己 , 嫉妒的 ,
['ɪrɪteɪtɪd] , [ʌn'setld] ,
irritated , unsettled ,
受刺激 , 不安的 ,

他的举止和行为都非常谨慎；但卡罗琳本人却嫉妒、恼怒、不安。

[i'vins] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [raɪt] [bəʊθ] [tuː; tə] [fəˌmɪli'ærəti] [ænd; ənd] ['æŋgə(r)] ,
evinced at times a right both to familiarity and anger ,
表现出 在 时代 一个 正确的 两个都 到 熟悉 和 愤怒 ,

有时表现出亲近和愤怒的双重权利,

[wɪtʃ] [druː] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ðə; ði] [slaɪ] ['vɪdʒɪləns] [ɒv; əv] ['slɑːndə(r)] .
which drew upon her and himself the sly vigilance of slander .
哪个 画 之上 她 和 他自己 这 狡猾 警觉 的 诽谤 .

这使她和他自己都陷入了诽谤的狡猾之中。

['miːnwaɪl] [lɔːd] - , [ðəʊ] [tuː] [kəʊld] [ænd; ənd] [praʊd] ['əʊpənli] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [wɒt]
Meanwhile Lord Doltimore , though too cold and proud openly to notice what
同时 主 - , 尽管 也 寒冷的 和 自豪的 公然 到 注意 什么
[pɑːst] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
passed around him ,
通过了 大约 他 ,

与此同时，多尔蒂莫尔勋爵虽然冷漠傲慢，对周围发生的事情毫不在意，

[siːmd] [dɪ'stɜːbd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .
seemed disturbed and anxious .
似乎 不安 和 焦虑的 .

看起来心神不宁，焦虑不安。

[hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [tuː; tə] - [wɒz; wəz] ['dɪstənt] ; [hiː; hi] [ʃʌnd] [ɔːl] [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪts] [wɪð]
His manner to Vargrave was distant ; he shunned all tete - a - tetes with
他的 方式 到 - 曾是 遥远 ; 他 被排斥 全部 头像 - 一个 - 头 和
[hɪz; ɪz] [waɪf] .
his wife .
他的 妻子 .

他对瓦格雷夫的态度很疏远；他回避与妻子单独交谈。

['lɪt(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪd] ['lʌmli] [hiːd] .
Little , however , of this did Lumley heed .
小的 , 然而 , 的 这 做过 卢姆利 注意 .

然而，卢姆利对此却置若罔闻。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ænd; ənd] [seɪf] .
A few weeks more , and all would be well and safe .
一个 很少 周 更多的 , 和 全部 会 是 出色地 和 安全的 .

再过几周，一切都会好起来，安全无虞。

- [dɪd] [nɒt] ['pʌblɪʃ] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð] ['iːvlɪn] :
Vargrave did not publish his engagement with Evelyn :
- 做过 不是 发布 他的 订婚 和 伊芙琳 :

瓦格雷夫没有公开他与伊芙琳的订婚消息:

[hiː; hi] [sɔːt] ['keəfəli] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [æt; ət] [hænd] ;
he sought carefully to conceal it till the very day was near at hand ;
他 寻求 小心 到 隐藏 它 直到 这 非常 天 曾是 靠近 在 手 ;

他小心翼翼地隐瞒此事，直到临近预兆;

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['wɪspəd] [ə'brɔːd] ; [sʌm; səm] [lɑːft] , [sʌm; səm] [bɪ'liːvd] .
but it was whispered abroad ; some laughed , some believed .
但 它 曾是 低声说道 国外 ; 一些 笑了 , 一些 相信 .

但这件事在外地传开；有人嘲笑，有人相信。

['iːvlɪn] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [siːn] ['nəʊweə(r)] .
Evelyn herself was seen nowhere .
伊芙琳 她自己 曾是 已见 无处 .

伊芙琳本人不见踪影。

[diː] [man'tɛn] [hæd; həd] , [æt; ət][fɜːst] ,
De Montaigne had , at first ,
德 蒙田 有 , 在 第一的 ,

德·蒙田最初是

[biːn] [ɪn'dɪgnəntli] [ɪn'kredjələs] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd]['brəʊkən] [ɒf] [ə; eɪ]
been indignantly incredulous at the report that Maltravers had broken off a
到过 愤慨地 难以置信 在 这 报告 那 马尔特拉弗斯 有 破碎的 离开 一个
[kə'nekʃn] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [dɪ'zaɪəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['məʊtɪv] [səʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːði]
connection he had so desired from a motive so weak and unworthy
联系 他 有 所以 想要的 从 一个 动机 所以 虚弱的 和 不配
[æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][mɪə(r)]['fæməli] [praɪd] .
as that of mere family pride .
作为 那 的 仅仅 家庭 自豪 .

有报道称，马尔特拉弗斯出于家族荣誉这种卑劣的动机，断绝了他一直渴望的恋情，对此他感到愤慨和难以置信。

[ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['mɑːlˌtrævərz] , [huː] [kən'faid] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] - [ə'ləʊn][ðə; ði]
A letter from Maltravers , who confided to him and Vargrave alone the
一个 信 从 马尔特拉弗斯 , WHO 坦白 到 他 和 - 独自的 这
['siːkrət][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] ,
secret of his retreat ,
秘密 的 他的 撤退 ,

马尔特拉弗斯写给他的一封信，信中他只向他和瓦格雷夫透露了自己隐居的秘密。

[rɪ'lʌktəntli] [kən'vɪnst] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [waɪz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['pɒmpəs] [fuːlz] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]
reluctantly convinced him that the wise are but pompous fools ; he was
勉强 确信 他 那 这 明智的 是 但 傲慢 傻瓜 ; 他 曾是
['æŋgri][ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] ;
angry and disgusted ;
生气的 和 厌恶 ;

勉强让他相信，所谓的智者不过是自负的傻瓜；他感到愤怒和厌恶；

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)][səʊ] [wen] ['væləri] [ænd; ənd][te'resɑː] ([fɔː(r); fə(r)] ['fiːmeɪl] [frendz] [stænd][baɪ]
and still more so when Valerie and Teresa (for female friends stand by
和 仍然 更多的 所以 什么时候 瓦莱丽 和 特蕾莎 (为了 女性 朋友们 站立 经过
[ˌjuː 'es] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ]) [hint] [æt; ət][ɪk'skjuːzɪz] ,
us right or wrong) hinted at excuses ,
我们 正确的 或者 错误的) 暗示 在 借口 ,

尤其是当瓦莱丽和特蕾莎（女性朋友无论对错都会支持我们）暗示要找借口时，更是如此。

[ɔː(r)] [sə'maɪzd] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['kɔːzɪz] [lə:k] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][wʌn] [ə'ledʒd] .
or surmised that other causes lurked behind the one alleged .
或者 推测 那 其他 原因 潜伏 在后面 这 一 据称 .

或者推测，在所指控的原因背后还隐藏着其他原因。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [drɔːn] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][baɪ] [ɪn'kriːsɪŋ] [æŋ'zaɪəti]
But his thoughts were much drawn from this subject by increasing anxiety
但 他的 想法 是 很多 绘制 从 这 主题 经过 增加 焦虑
[fɔː(r); fə(r)][ˌtʃɛzɑː'riːni] ,
for Cesarini ,
为了 切萨里尼 ,

但他的思绪更多地被对切萨里尼日益增长的担忧所占据，使他无法专注于此事。

[huːz] [ə'bəʊd][ænd; ənd] [feɪt] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [æn; ən] [ə'lɑːmɪŋ] ['mɪst(ə)ri] .
whose abode and fate still remained an alarming mystery .
谁 住所 和 命运 仍然 剩余 一个 令人担忧 神秘 .

他的住所和命运至今仍是一个令人不安的谜团。

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [lɔːd] - , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)]
It so happened that Lord Doltimore , who had always had a taste for
它 所以 发生 那 主 - , WHO 有 总是 有 一个 品尝 为了
[ðə; ði] [æn'tiːk] ,
the antique ,
这 古董 ,

恰巧多尔蒂莫尔勋爵一直对古董情有独钟，

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [dɪs'pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæməli] - [siːt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]
and who was greatly displeased with his own family - seat because it
和 WHO 曾是 非常 不高兴 和 他的 自己的 家庭 - 座位 因为 它
[wɒz; wəz] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd]['mɒd(ə)n] ,
was comfortable and modern ,
曾是 舒服的 和 现代的 ,

他非常不满意自己的家族宅邸，因为它舒适又现代。

[fel] , [frɒm; frəm] [ɒn'wiː] , ['ɪntuː][ə; eɪ]['hæbɪt] , ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn]['pærɪs] , [ɒv; əv] ['baɪɪŋ]
fell , from ennui , into a habit , fashionable enough in Paris , of buying
跌倒 , 从 厌倦 , 进入 一个 习惯 , 时髦 足够的 在 巴黎 , 的 购买
[ˌkjʊəri'ɒsəti] [ænd; ənd]['kæbɪnəts] ,
curiosities and cabinets ,
奇闻异事 和 橱柜 ,

由于厌倦生活，他染上了在巴黎颇为时髦的习惯——购买古玩和橱柜。

— [haɪ] - [bæk] [tʃeəz] [ænd; ənd] [əʊk] - ['kɑːrvɪŋz] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['hæbɪt] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]
— high - back chairs and oak - carvings ; and with this habit returned the
— 高的 - 后退 椅子 和 橡木 - 雕刻 ; 和 和 这 习惯 返回 这
[dɪ'zaɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['bəːli] .
desire and the affection for Burleigh .
欲望 和 这 感情 为了 伯利 .

—高背椅和橡木雕刻；而这种习惯又重新唤起了人们对伯利的渴望和喜爱。

[ˌʌndə'stændɪŋ] [frɒm; frəm] ['lʌmli] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd] ['prɒbəbli] [left] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd]
Understanding from Lumley that Maltravers had probably left his native land
理解 从 卢姆利 那 马尔特拉弗斯 有 大概 左边 他的 本国的 土地
[fər'evə(r)] ,
forever ,
永远 ,

从卢姆利那里得知，马尔特拉弗斯可能已经永远离开了他的故土。

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['lætə(r)] [wʊd] [naʊ] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði]
he imagined it extremely probable that the latter would now consent to the
他 想象 它 极其 可能 那 这 后者 会 现在 同意 到 这
[seɪl] ,
sale ,
销售 ,

他认为后者现在极有可能同意出售。

[ænd; ənd][hiː; hi] [begd] - [tuː; tə] ['fɔːwəd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪm][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .
and he begged Vargrave to forward a letter from him to that effect .
和 他 乞求 - 到 向前 一个 信 从 他 到 那 影响 .

他恳求瓦尔格雷夫转交他写给瓦尔格雷夫的一封信，表达他的这一意愿。

- [meɪd] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs] ,
Vargrave made some excuse ,
- 制成 一些 原谅 ,

瓦格雷夫找了些借口，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][felt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [ɪn'delɪkət] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [æn; ən]
for he felt that nothing could be more indelicate than such an
为了 他 毛毡 那 没有什么 可以 是 更多的 不雅 比 这样的 一个
[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [f'ɔːwədɪd] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] ;
application forwarded through his hands at such a time ;
应用 转发 通过 他的 双手 在 这样的 一个 时间 ;

因为他觉得，在这种时候递交这样的申请，再没有比这更失礼的了；

[ænd; ənd] - , [huː] [hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [hɜːd] [diː] [man'tɛn] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi] [njuː]
and Doltimore , who had accidentally heard De Montaigne confess that he knew
和 - , WHO 有 偶然 听到 德 蒙田 承认 那 他 知道
[ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv]['mɑːlˌtrævərz] ,
the address of Maltravers ,
这 地址 的 马尔特拉弗斯 ,

还有多尔蒂莫尔，他曾无意中听到德·蒙田承认他知道马尔特拉弗斯的地址。

['kwaɪətli] [sent] [hɪz; ɪz]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['frentʃmən] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['menʃnɪŋ] [ɪts] ['kɒntents] ,
quietly sent his letter to the Frenchman , and , without mentioning its contents ,
悄悄 发送 他的 信 到 这 法国人 , 和 , 没有 提及 它是 内容 ,
[begd] [hɪm][tuː; tə] ['fɔːwəd] [ˌaɪ 'tiː] .
begged him to forward it .
乞求 他 到 向前 它 .

他悄悄地把信寄给了那位法国人，没有透露信的内容，只是恳求他帮忙转寄。

[diː] [man'tɛn] [dɪd][səʊ] .
De Montaigne did so .
德 蒙田 做过 所以 .

蒙田确实这样做了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] [haʊ] [slaɪt] [men][ænd; ənd] [slaɪt] ['ɪnsɪdənts][beə(r)][ɒn][ðə; ði] [greɪt]
Now it is very strange how slight men and slight incidents bear on the great
现在 它 是 非常 奇怪的 如何 轻微 男人 和 轻微 事件 熊 在 这 伟大的
[ɪ'vents] [ɒv; əv][laɪf] ;
events of life ;
活动 的 生活 ;

现在，一些微不足道的人和微不足道的事，竟然会对人生中的重大事件产生如此大的影响，这真是非常奇怪；

[bʌt; bət] [ðæt] ['sɪmp(ə)l]['letə(r)][wɒz; wəz][ˌɪnstrə'ment(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] [ˌrevə'luːʃn] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ]
but that simple letter was instrumental to a new revolution in the strange
但 那 简单的 信 曾是 乐器演奏 到 一个 新的 革命 在 这 奇怪的
['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['mɑːlˌtrævərz] .
history of Maltravers .
历史 的 马尔特拉弗斯 .

但正是这封简单的信，在马尔特拉弗斯奇特的历史中引发了一场新的革命。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[kwɪd] ['frʌstrə] [ˌsɪmjʊ'leɪkrə] - - ? —
QUID frustra simulacra fugacia captas ? —
英镑 挫折 拟像 - - ? —

QUID frustra simulacra fugacia captas? —

[kwɒd] ['petis][ˌiː es 'tiː][nʌskwɑːm] . * — ['ɔvid] : [met] .
Quod petis est nusquam . * — OVID : Met .
狴 小便 est 努斯夸姆 . * — 奥维德 : 梅特 .

Quod petis est nusquam。*—OVID：Met。

[θriː] . - .
iii . 432 .
三、 . - .

iii. 432.

* " [waɪ] , [ɪn][veɪn] , [duː; də][juː; jʊ] [kætʃ] [æt; ət] ['fliːtɪŋ] ['ʃædəʊz] ?
*** " Why , in vain , do you catch at fleeting shadows ?**
* " 为什么 , 在 徒劳 , 做 你 抓住 在 转瞬即逝 阴影 ?

“你为何徒劳地追逐转瞬即逝的影子？”

[ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siːk] [ɪz]['nəʊweə(r)] .
That which you seek is nowhere .
那 哪个 你 寻找 是 无处 .

你所寻找的东西并不存在。

" [tuː; tə][nəʊ][klaɪm] ['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv][mə'dʒestɪk] [gɹ'iːfs] [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [sɒft]
" TO no clime dedicated to the indulgence of majestic griefs or to the soft
" 到 不 气候 投入的 到 这 放纵 的 雄伟 悲伤 或者 到 这 柔软的
['melənkəli] [ɒv; əv] [rɪ'gret] — [nɒt][tuː; tə][ðaɪ] ['glæsiəz] ,
melancholy of regret — not to thy glaciers ,
忧郁 的 后悔 — 不是 到 你的 冰川 ,

“不属于任何沉溺于庄严悲痛或淡淡悔恨的气候——不属于你的冰川，

[ɔː(r)][ðaɪ] [dɑːk] - [bluː] [leɪks] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['swɪtsələnd] , ['mʌðə(r)][ɒv; əv] ['meni] ['eksaɪlz] ;
or thy dark - blue lakes , beautiful Switzerland , mother of many exiles ;
或者 你的 黑暗的 - 蓝色的 湖泊 , 美丽的 瑞士 , 母亲 的 许多 流亡者 ;

或者你那深蓝色的湖泊，美丽的瑞士，众多流亡者的故乡；

[nɔː(r)][tuː; tə][ðaɪ] [f'eəɹe] [ɜːθ] [ænd; ənd]['dʒentlə(r)]['hev(ə)n] , [swiːt] ['ɪtəli] , — [fled][ðə; ði]['ægənaɪzd]
nor to thy fairer earth and gentler heaven , sweet Italy , — fled the agonized
也不 到 你的 更公平 地球 和 更温和 天堂 , 甜的 意大利 , — 逃亡 这 痛苦的
['mɑːlˌtrævərz] .
Maltravers .
马尔特拉弗斯 .

痛苦万分的马尔特拉弗斯逃往了你那更美丽的土地和更温柔的天堂，甜蜜的意大利。

[wʌns] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋz] ,
Once , in his wanderings ,
一次 , 在 他的 漫游 ,

有一次，在他游历途中，

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [pɑːs] [baɪ][ə; eɪ] ['lændskeɪp] [səʊ] [stiːpt] [ɪn] ['sʌlən] [ænd; ənd] ['desələt]
he had chanced to pass by a landscape so steeped in sullen and desolate
他 有 偶然 到 经过 经过 一个 景观 所以 浸泡 在 忧郁 和 荒凉
[gluːm] ,
gloom ,
愁云 ,

他偶然路过一片阴郁荒凉的景色，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'feɪst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] :
that it had made a powerful and uneffaced impression upon his mind :
那 它 有 制成 一个 强大的 和 未被抹去的 印象 之上 他的 头脑 :

这件事在他心中留下了深刻而难以磨灭的印象：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'mɪdst] [ðəʊz] [swɒmps] [ænd; ənd][mə'ræs, mɔː-] [ðæt] ['fɔːməli] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði]
it was amidst those swamps and morasses that formerly surrounded the
它 曾是 在……之中 那些 沼泽 和 沼泽 那 以前 包围 这
['kɑːs(ə)l][ɒv; əv][gɪl][diː] [rɛts] ,
castle of Gil de Retz ,
城堡 的 吉尔 德 雷茨 ,

它就坐落在曾经环绕着吉尔·德·雷茨城堡的那些沼泽和泥潭之中。

[ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [lɔːd] , [ðə; ði] ['dredɪd] ['nekrəʊmænsə(r)] , [huː] ['perɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [steɪk] ,
the ambitious Lord , the dreaded Necromancer , who perished at the stake ,
这 雄心勃勃 主 , 这 令人恐惧的 死灵法师 , WHO 遇难 在 这 赌注 ,

那位野心勃勃的领主，那位令人闻风丧胆的死灵法师，最终被处以火刑。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][kə'rɪə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['paʊə(r)][ænd; ənd] ['splendə(r)] [æz; əz] [siːmd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ]
after a career of such power and splendour as seemed almost to justify
后 一个 职业 的 这样的 力量 和 辉煌 作为 似乎 几乎 到 证明合法

[ðə; ði] [dɑːk] [bɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌpriːtə'nætʃrəl] ['eɪdʒənsiz] . *
the dark belief in his preternatural agencies . *
这 黑暗的 信仰 在 他的 超自然 机构 . *

他曾拥有如此强大的权力和辉煌的职业生涯，以至于人们几乎可以相信他拥有超自然的力量。*

* [siː] , [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['siːnəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][diː] [rɛts] ,
* See , for description of this scenery , and the fate of De Retz ,
* 看 , 为了 描述 的 这 风景 , 和 这 命运 的 德 雷茨 ,

* 有关此地景物的描述以及德雷茨的命运，请参见：

[ðə; ði] [haɪ] - [rɔːt] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] [rəʊ'mæns][baɪ]['mɪstə(r)] . ['ritʃi] [kɔːld] " [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] .
the high - wrought and glowing romance by Mr . Ritchie called " The Magician .
这 高的 - 锻 和 发光 浪漫 经过 先生 . 里奇 称为 " 这 魔术师 .

里奇先生执导的这部名为《魔术师》的浪漫爱情片情节跌宕起伏，光彩夺目。

" [hɪə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [ɪn] , [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,
" Here , in a lonely and wretched inn , remote from other habitations ,
" 这里 , 在 一个 孤独 和 可怜 客栈 , 偏僻的 从 其他 居住地 ,

['mɑːlˌtrævərz] [fɪkst] [hɪm'self] .
Maltravers fixed himself .
马尔特拉弗斯 固定的 他自己 .

“马尔特拉弗斯就此安顿下来，在一间偏僻破败、远离其他住所的客栈里。”

[ɪn]['dʒentlə(r)] [gɹ'iːfs] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] [ɪn] ['bɒdɪli] [dɪs'kʌmfət] ;
In gentler griefs there is a sort of luxury in bodily discomfort ;
在 更温和 悲伤 那里 是 一个 种类 的 奢华 在 身体上的 不适 ;

在较为温和的悲伤中，身体上的不适反而成了一种奢侈；

[ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'eksərəb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['æŋgwɪʃ] , ['bɒdɪli] [dɪs'kʌmfət] [wɒz; wəz][nɒt] [felt] .
in his inexorable and unmitigated anguish , bodily discomfort was not felt .
在 他的 无情的 和 未加缓解的 痛苦 , 身体上的 不适 曾是 不是 毛毡 .

在他无情且无法缓解的痛苦中，他感觉不到身体上的不适。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['mægnətɪzəm][ɪn] [ɪk'striːm] [wəʊ] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɪt'self] [siːm] [leɪd]
There is a kind of magnetism in extreme woe , by which the body itself seems laid
那里 是 一个 种类 的 磁性 在 极端 悲哀 , 经过 哪个 这 身体 本身 似乎 铺设

[ə'sliːp] ,
asleep ,
睡着了 ,

极度的悲伤中有一种神奇的魔力，仿佛能让身体本身陷入沉睡。

[ænd; ənd] [nəʊz] [nəʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bed][ɒv; əv]['deɪmiənz][ænd; ənd][ðə; ði][rəʊz] - [kaʊtʃ]
and knows no distinction between the bed of Damiens and the rose - couch
和 知道 不 区别 之间 这 床 的 达米安 和 这 玫瑰 - 长椅

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪbəˌraɪt] .
of the Sybarite .
的 这 享乐主义者 .

他分不清达米安的床榻和西巴里忒的玫瑰躺椅。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['sɜːvənts] [æt; ət][ə; eɪ][pəʊst] - [haʊs] [sʌm; səm] [maɪlz] ['dɪstənt] .
He left his carriage and servants at a post - house some miles distant .
他 左边 他的 运输 和 仆人 在 一个 邮政 - 房子 一些 英里 遥远 .

他把马车和仆人留在几英里外的驿站。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['drɪəri] [ə'bəʊd] [ə'ləʊn] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['wɪntri] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt]
He came to this dreary abode alone ; and in that wintry season , and that
他 来了 到 这 凄凉 住所 独自的 ; 和 在 那 冬季 季节 , 和 那
[məʊst] [dɪs'kɒnsələt] [siːn] ,
most disconsolate scene ,
最多 沮丧的 场景 ,

他独自一人来到这阴森的住处；在那寒冷的冬季，在那令人无比凄凉的景象中，

[hɪz; ɪz] ['gluːmi] [səʊl] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [kən'dʒiːniəl] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [mɒk] [hɪm] ,
his gloomy soul found something congenial , something that did not mock him ,
他的 阴沉 灵魂 成立 某物 相投 , 某物 那 做过 不是 嘲笑 他 ,

他忧郁的灵魂找到了一些与他心意相通的东西，一些不会嘲笑他的东西。

[ɪn] [ðə; ði] [fraun] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hægəd] [ænd; ənd] ['dɪzməl] ['neɪtʃə(r)] .
in the frowns of the haggard and dismal Nature .
在 这 皱眉 的 这 枯槁 和 惨淡 自然 .

在憔悴凄凉的大自然的皱眉之下。

[veɪn] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [wɒt] [hiː; hi] [ðen] [felt] , [wɒt] [hiː; hi] [ðen] [ɪn'djʊəd] .
Vain would it be to describe what he then felt , what he then endured .
徒劳 会 它 是 到 描述 什么 他 然后 毛毡 , 什么 他 然后 忍受 .

描述他当时的感受和所遭受的苦难是徒劳的。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , [θruː] [ɔːl] , [ðə; ði] [dɪ'vaɪnə(r)] [streŋθ] [ɒv; əv] [mæn] [wɒz; wəz] [nɒt] ['həʊlli]
Suffice it that , through all , the diviner strength of man was not wholly
足够了 它 那 , 通过 全部 , 这 占卜师 力量 的 男人 曾是 不是 完全
[krʌʃt] ,
crushed ,
碎 ,

总之，尽管经历了这一切，人类的神圣力量并没有完全被摧毁。

[ænd; ənd] [ðæt] ['deɪli] , ['naɪtli] , ['aʊəli] ,
and that daily , nightly , hourly ,
和 那 日常的 , 每晚 , 每小时 ,

每天、每晚、每小时，

[hiː; hi] [preɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['kʌmfətə(r)] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm] [ɪn] ['reslɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['gɪlti]
he prayed to the Great Comforter to assist him in wrestling against a guilty
他 祈祷 到 这 伟大的 棉被 到 协助 他 在 摔角 反对 一个 有罪的
[lʌv] .
love .
爱 .

他向伟大的安慰者祈祷，求祂帮助他战胜罪恶的爱。

[nəʊ] [mæn] ['strʌglz] [səʊ] ['ɒnɪstli] , [səʊ] ['ɑːdntli] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] , ['ʌtəli] [ɪn] [veɪn] ;
No man struggles so honestly , so ardently as he did , utterly in vain ;
不 男人 斗争 所以 诚实地 , 所以 热切地 作为 他 做过 , 完全地 在 徒劳 ;

没有一个人像他那样诚实、那样热忱地奋斗，却最终完全徒劳无功；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ˌjuː 'es] [ɔːl] , [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [bʌt; bət] ['tʃerɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
for in us all , if we would but cherish it ,
为了 在 我们 全部 , 如果 我们 会 但 珍惜 它 ,

因为在我们每个人心中，如果我们愿意珍惜它，

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ðæt] [mʌst; məst] [raɪz] [æt; ət] [lɑːst] — [ə; eɪ] [kraʊnd] ,
there is a spirit that must rise at last — a crowned ,
那里 是 一个 精神 那 必须 上升 在 最后的 — 一个 加冕 ,

有一种精神终将升起——一种加冕的、

[ɪf] ['bliːdɪŋ] ['kɒŋkərə(r)] — ['əʊvə(r)] [feɪt] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['diːmənz] !
if bleeding conqueror — over Fate and all the Demons !
如果 出血 征服者 — 超过 命运 和 全部 这 恶魔 !

如果流血的征服者——战胜命运和所有恶魔！

[wʌn] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [prə'lɒŋd] ['saɪləns] [frɒm; frəm] - ,
One day after a prolonged silence from Vargrave ,
一 天 后 一个 延长 沉默 从 - ，

在瓦尔格雷夫长时间沉默之后的一天，

[huːz] ['lɛtəz] [ɔːl] [briːðd] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [ə'ʃʊərəns] [ɪn] ['ɛvəlɪnz] [prə'gresɪv] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv]
whose letters all breathed comfort and assurance in Evelyn's progressive recovery of
谁 信件 全部 呼吸 舒适 和 保证 在 伊芙琳的 进步 恢复 的
['spɪrɪt][ænd; ənd][həʊp] ,
spirit and hope ,
精神 和 希望 ，

他们的信件都充满了安慰和鼓励，让伊芙琳逐渐恢复了精神和希望。

[hɪz; ɪz]['mesɪndʒə(r)] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][pəʊst] - [taʊn] [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)][ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv]
his messenger returned from the post - town with a letter in the hand of
他的 信使 返回 从 这 邮政 - 镇 和 一个 信 在 这 手 的
[diː] [man'tɛn] .
De Montaigne .
德 蒙田 .

他的信使从驿站小镇带回了一封蒙田亲笔写的信。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ,
It contained ,
它 包含 ，

它包含：

[ɪn][ə; eɪ][blæŋk] ['envələʊp] ([diː] [mɑːn'teɪnz] ['saɪləns][təʊld][hɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][lɒst] [ɪn]
in a blank envelope (De Montaigne's silence told him how much he had lost in
在 一个 空白的 信封 （ 德 蒙田的 沉默 讲述 他 如何 很多 他 有 丢失的 在
[ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend]) ,
the esteem of his friend) ,
这 尊重 的 他的 朋友 ），

装在一个空白信封里（蒙田的沉默让他明白自己在朋友心中失去了多少尊重），

[ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lɔːd] - .
the communication of Lord Doltimore .
这 沟通 的 主 - .

多尔蒂莫尔勋爵的来信。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] [ðʌs] : —
It ran thus : —
它 跑 因此 ： —

内容如下：——

[maɪ] [dɪə(r)] [sɜː(r)] ,
MY DEAR SIR ,
我的 亲爱的 先生 ，

尊敬的先生，

— [æz; əz][ai][hɪə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][plænz][ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɒŋ] ['rezɪdənt] [ɒn]
— As I hear that your plans are likely to make you a long resident on
— 作为 我 听到 那 你的 计划 是 可能 到 制作 你 一个 长的 居民 在
[ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ,
the Continent ,
这 大陆 ，

——我听说你的计划很可能会让你在欧洲大陆长期居住，

[meɪ] [ai] [ə'gen] [ɪn'kwaɪə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] ['bəːli] ?
may I again inquire if you would be induced to dispose of Burleigh ?
可能 我 再次 查询 如果 你 会 是 诱导 到 处置 的 伯利 ？

我能否再次询问您是否愿意处置伯利？

[ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪts]['riːəl]['væljuː] ,
I am willing to give more than its real value ,
我 是 愿意的 到 给 更多的 比 它是真实的 价值 ，

我愿意付出高于其实际价值的代价。

[ænd; ənd] [wʊd] [reɪz] [ə; eɪ] ['mɔːgɪdʒ] [ɒn][maɪ] [əʊn] ['prɒpəti] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [peɪ] [ɒf] ,
and would raise a mortgage on my own property sufficient to pay off ,
和 会 增加 一个 抵押 在 我的 自己的 财产 充足的 到 支付 离开 ，

我会用自己的房产抵押贷款来偿还这笔款项。

[æt; ət][wʌns] , [ðə; ði] [həʊl] ['pɜːtʃəs] - ['mʌni] .
at once , the whole purchase - money .
在 一次 ， 这 所有的 购买 - 钱 .

一次性付清全部货款。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪn'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns]
Perhaps you may be the more induced to the sale from the circumstance
也许 你 可能 是 这 更多的 诱导 到 这 销售 从 这 环境
[ɒv; əv] ['hævɪŋ] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] ,
of having an example in the head of your family ,
的 拥有 一个 例子 在 这 头 的 你的 家庭 ，

或许，你之所以更倾向于购买，是因为你的家人中有这样一位榜样。

['kɜːn(ə)l] ['mɑːlˌtrævərz] , [æz; əz][ai] [lɜːn] [θruː] [lɔːd] - , ['hævɪŋ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][dɪ'spəʊz]
Colonel Maltravers , as I learn through Lord Vargrave , having resolved to dispose
上校 马尔特拉弗斯 ， 作为 我 学习 通过 主 - ， 拥有 已解决 到 处置
[ɒv; əv] [laɪl] [kɔːt] .
of Lisle Court .
的 莱尔 法庭 .

据我从瓦格雷夫勋爵那里得知，马尔特拉弗斯上校已决定处置利斯尔庄园。

['weɪtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['ɑːnsə(r)] ,
Waiting your answer ,
等待 你的 回答 ，

等待您的回复。

[ai][ˌeɪ 'em] , [dɪə(r)][sɜː(r)] , ['truːli] [jɔːz] ,
I am , dear Sir , truly yours ,
我 是 ，亲爱的 先生 ， 真的 你的 ，

尊敬的先生，我谨代表您，真诚地为您服务。

- .
DOLTIMORE .
- .

多尔蒂莫尔。

" [eɪ] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['bɪtəli] , ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
" Ay , " said Maltravers , bitterly , crushing the letter in his hand ,
" 哎 ， " 说 马尔特拉弗斯 ， 苦涩地 ， 压碎 这 信 在 他的 手 ，

“唉，”马尔特拉弗斯苦涩地说着，把手中的信揉成一团。

" [let]['aʊə(r)] [neɪm] [biː; bi] ['blɒtɪd] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [hɑːrθs] [pɑːs] [tuː; tə]
" let our name be blotted out from the land , and our hearths pass to
" 让 我们的 姓名 是 印迹 出去 从 这 土地 ， 和 我们的 壁炉 经过 到
[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
the stranger .
这 陌生人 .

“让我们的名字从这片土地上被抹去，让我们的家园归于陌生人。”

[haʊ] [kʊd; kəd][ai]['evə(r)]['vɪzɪt][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ai][fɜːst] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ?
How could I ever visit the place where I first saw her ?
如何 可以 我 曾经 访问 这 地方 在哪里 我 第一的 锯 她 ？

我怎么可能再去我第一次见到她的地方呢？

" [hi:; hi] [rɪ'zɒlvd] [æt; ət][wʌns] , — [hi:; hi] [wʊd] [raɪt] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] ,
" He resolved at once , — he would write to England ,
" 他 已解决 在 一次 , — 他 会 写 到 英格兰 ,

他立刻下定决心，要写信给英国。

[ænd; ənd] [pleɪs] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['eɪdʒənts] .
and place the matter in the hands of agents .
和 地方 这 事情 在 这 双手 的 代理人 .

并将此事交由代理人处理。

[ðɪs] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔ:t] - [lɪvd; 'laɪvd][daɪ'vɜ:ʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,
This was but a short - lived diversion to his thoughts ,
这 曾是 但 一个 短的 - 居住地 导流 到 他的 想法 ,

这只是他短暂的思绪转移而已。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['klaʊdi] ['dɑ:knəs] [su:n] ['ɡæðəd] [raʊnd] [hɪm] [ə'ɡen] .
and their cloudy darkness soon gathered round him again .
和 他们的 多云 黑暗 很快 聚集 圆形的 他 再次 .

黑暗的阴云很快又将他笼罩了起来。

[wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt][tu:; tə] [rɪ'leɪt] [meɪ] [ə'pɪə(r)] , [tu:; tə][ə; eɪ]['heɪsti]['krɪtɪsɪzəm] ,
What I am now about to relate may appear , to a hasty criticism ,
什么 我 是 现在 关于 到 涉及 可能 出现 , 到 一个 仓促 批评 ,

我接下来要讲述的内容，在仓促的批评者看来，或许是……

[tu:; tə]['seɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zəli] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:(r); fə(r)]
to savour of the Supernatural ; but it is easily accounted for
到 品尝 的 这 超自然 ; 但 它 是 容易地 已记录 为了
[baɪ]['ɔ:d(ə)n(ə)ri]['eɪdʒənsiz] ,
by ordinary agencies ,
经过 普通的 机构 ,

品味超自然之美；但这很容易用普通的因素来解释。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['strɪktli] [tu:; tə][ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tru:θ] .
and it is strictly to the letter of the truth .
和 它 是 严格 到 这 信 的 这 真相 .

而且完全符合事实。

[ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] [ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] [dri:m] [ə'pɪəd] [tu:; tə]['mɑ:lˌtrævərz] .
In his sleep that night a dream appeared to Maltravers .
在 他的 睡觉 那 夜晚 一个 梦 出现 到 马尔特拉弗斯 .

那晚，马尔特拉弗斯在睡梦中做了一个梦。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði][əʊld]['laɪbrəri][æt; ət] ['bə:li] ,
He thought he was alone in the old library at Burleigh ,
他 想法 他 曾是 独自的 在 这 老的 图书馆 在 伯利 ,

他以为自己独自一人待在伯利老图书馆里。

[ænd; ənd] ['ɡeɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ; [æz; əz][hi:; hi][səʊ] [ɡeɪzd] ,
and gazing on the portrait of his mother ; as he so gazed ,
和 凝视 在 这 肖像 的 他的 母亲 ; 作为 他 所以 凝视 ,

他凝视着母亲的画像；当他如此凝视时，

[hi:; hi] ['fænsid] [ðæt] [ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd]['ɔ:f(ə)l]['tremə(r)] [si:zd] [ə'pɒn][hɪm] ,
he fancied that a cold and awful tremor seized upon him ,
他 幻想 那 一个 寒冷的 和 可怕 震颤 查获 之上 他 ,

他感觉自己一阵冰冷可怕的颤抖袭来。

[ðæt] [hiː; hi][ɪn][veɪn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kænvəs] — [hɪz; ɪz]
that he in vain endeavoured to withdraw his eyes from the canvas — his
那 他 在 徒劳 努力 到 提取 他的 眼睛 从 这 帆布 — 他的
[saɪt] [wɒz; wəz] [tʃeɪnd] [ðeə(r)][baɪ][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [spel] .
sight was chained there by an irresistible spell .
视线 曾是 连锁 那里 经过 一个 无法抗拒 拼写 .

他徒劳地试图将目光从画布上移开——他的视线被一种不可抗拒的魔力束缚在那里。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] ['grædʒuəli] [tʃeɪndʒd] , — [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ðə; ði]
Then it seemed to him that the portrait gradually changed , — the features the
然后 它 似乎 到 他 那 这 肖像 逐步地 已更改 , — 这 特征 这
[seɪm] ,
same ,
相同的 ,

然后他觉得画像渐渐发生了变化——五官依旧如故。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bluːm] ['vænɪʃd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd] ['gɑːstli] [hjuː] ; [ðə; ði] ['kʌləs] [ɒv; əv][ðə; ði]
but the bloom vanished into a white and ghastly hue ; the colours of the
但 这 盛开 消失了 进入 一个 白色的 和 阴森 色调 ; 这 颜色 的 这
[dres] ['feɪdɪd] ,
dress faded ,
裙子 褪色 ,

但花朵渐渐消失，变成一片惨白的色调；裙子的颜色也褪去了。

[ðeə(r)] ['fæʃ(ə)n] [gruː] [mɔː(r)] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] , [bʌt; bət] ['hevi] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd][æz; əz] [ɪf] [kʌt]
their fashion grew more large and flowing , but heavy and rigid as if cut
他们的 时尚 生长 更多的 大的 和 流动 , 但 重的 和 死板的 作为 如果 切
[ɪn] [stəʊn] ,
in stone ,
在 石头 ,

他们的服饰变得越来越宽松飘逸，但却沉重僵硬，仿佛是用石头雕刻而成。

— [ðə; ði] [rəʊbz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] .
— the robes of the grave .
— 这 长袍 的 这 严重 .

——坟墓的长袍。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɒft] [ænd; ənd] ['melənkəli] [smaɪl] ,
But on the face there was a soft and melancholy smile ,
但 在 这 脸 那里 曾是 一个 柔软的 和 忧郁 微笑 ,

但脸上却带着一丝柔和而忧郁的微笑。

[ðæt] [tʊk] [frɒm; frəm][ɪts]['lɪvɪd]['æspekt][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hɒrə(r)] ; [ðə; ði][lɪps] [muːvd] , [ænd; ənd] ,
that took from its livid aspect the natural horror ; the lips moved , and ,
那 采取 从 它是 铁青 方面 这 自然的 恐怖 ; 这 嘴唇 已搬 , 和 ,

那惨白的外表下透着一股天然的恐怖；嘴唇动了动，然后，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] ,
it seemed as if without a sound ,
它 似乎 作为 如果 没有 一个 声音 ,

仿佛没有发出任何声音，

[ðə; ði] [rɪ'liːst] [səʊl] [spəʊk] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːθ] [jet] [əʊnd] .
the released soul spoke to that which the earth yet owned .
这 发布 灵魂 辐 到 那 哪个 这 地球 然而 拥有 .

被释放的灵魂向大地尚未拥有的事物诉说着。

" [rɪ'tɜːn] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [tuː; tə] [ðaɪ] ['neɪtɪv] [lænd] , [ænd; ənd] [ðaɪn] [əʊn] [həʊm] .
" Return , " it said , " to thy native land , and thine own home .
" 返回 , " 它 说 , " 到 你的 本国的 土地 , 和 你的 自己的 家 .

“返回你的故土，回到你自己的家，”它说。

[liːv] [nɒt][ðə; ði][lɑːst]['relɪk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huː] [bɔː(r)][ænd; ənd] [jet] ['wɒtʃɪz] ['əʊvə(r)] [ðiː] [tuː; tə]
Leave not the last relic of her who bore and yet watches over thee to
离开 不是 这 最后的 遗迹 的 她 WHO 钻孔 和 然而 手表 超过 你 到
['streɪndʒə(r)][hændz] .
stranger hands .
陌生人 双手 .

不要将生你养你、如今又守护着你的母亲的最后遗物交给陌生人。

[ðaɪ] [gʊd] ['eɪndʒl][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ðiː] [æt; ət][ðaɪ] [hɑːθ] !
Thy good Angel shall meet thee at thy hearth !
你的 好的 天使 将 见面 你 在 你的 炉 !

你的天使将在你的炉火旁迎接你！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [siːst] .
" The voice ceased .
" 这 嗓音 停止 .

声音消失了。

[wɪð] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efət] ['mɑːlˌtrævərz] [brəʊk] [ðə; ði] [spel] [ðæt] [hæd; həd] [fə'bɪd(ə)n] [hɪz; ɪz] ['ʌtərəns]
With a violent effort Maltravers broke the spell that had forbidden his utterance
和 一个 暴力 努力 马尔特拉弗斯 打破 这 拼写 那 有 禁止 他的 发声
.
.
.

马尔特拉弗斯猛地挣脱了禁止他开口说话的魔咒。

[hiː; hi] [kɔːld] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] ['vænɪʃd] : [hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːd] [ə'weɪk] , [hɪz; ɪz][heə(r)]
He called aloud , and the dream vanished : he was broad awake , his hair
他 称为 大声 , 和 这 梦 消失了 : 他 曾是 广阔 醒 , 他的 头发
[ɪ'rekt] ,
erect ,
直立 ,

他大声喊叫，梦境消失了：他彻底清醒了，头发竖了起来。

[ðə; ði][kəʊld] [djuːz] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] .
the cold dews on his brow .
这 寒冷的 露水 在 他的 眉头 .

他额头上挂着冰冷的露珠。

[ðə; ði]['pælət] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][bed][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] , [wɒz; wəz] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
The pallet , rather than bed on which he lay , was opposite to the window ,
这 托盘 , 相当 比 床 在 哪个 他 躺 , 曾是 对面的 到 这 窗户 ,

他躺着的不是床，而是一张垫子，垫子正对着窗户。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪntri] ['muːnlaɪt] [stɹ'iːmd] [wɒn] [ænd; ənd] ['spektrəl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɪələs] [ruːm] .
and the wintry moonlight streamed wan and spectral into the cheerless room .
和 这 冬季 月光 流媒体 万 和 光谱 进入 这 冷冷清清 房间 .

冬日的月光黯淡而幽暗地洒进这间阴森的房间。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][stænd][ə; eɪ] [ʃeɪp] , [ə; eɪ]
But between himself and the light there seemed to stand a shape , a
但 之间 他自己 和 这 光 那里 似乎 到 站立 一个 形状 , 一个
['ʃædəʊ] ,
shadow ,
阴影 ,

但在他和光线之间，似乎存在着一个身影，一个影子。

[ðæt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] ,
that into which the portrait had changed in his dream ,
那 进入 哪个 这 肖像 有 已更改 在 他的 梦 ,

梦中画像变成的那个样子，

— [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɒstɪd] [ænd; ənd] [tʃɪld] [hɪz; ɪz] [səʊl] .
— that which had accosted and chilled his soul .
— 那 哪个 有 被骚扰 和 冷藏 他的 灵魂 .

——那曾令他灵魂颤抖不已的事物。

[hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːwəd] , " [maɪ] ['mʌðə(r)] !
He sprang forward , " My mother !
他 弹簧 向前 , " 我的 母亲 !

他猛地向前一跃，“我的母亲！”

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [greɪv] [kænst] [ðaʊ] [bles] [ðaɪ] ['retʃɪd] [sʌn] !
even in the grave canst thou bless thy wretched son !
甚至 在 这 严重 罐 你 保佑 你的 可怜 儿子 !

即使身处坟墓，你还能祝福你那可怜的儿子吗?

[əʊ] , [liːv] [ˌem 'iː][nɒt] — [seɪ] [ðæt] [ðaʊ] — " [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz] [fel]
Oh , leave me not — say that thou — " The delusion vanished , and Maltravers fell
哦 , 离开 我 不是 — 说 那 你 — " 这 错觉 消失了 , 和 马尔特拉弗斯 跌倒
[bæk] [ɪn'sensəb(ə)l] .
back insensible .
后退 麻木不仁 .

“哦，别离开我——说你——”幻觉消失了，马尔特拉弗斯昏倒在地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ɪn][veɪn] , [wen] , [ɪn][ðə; ði] ['helθf(ə)l] [lait] [ɒv; əv] [deɪ] , [hiː; hi] [rɪ'vɒlvd] [ðɪs]
It was long in vain , when , in the healthful light of day , he revolved this
它 曾是 长的 在 徒劳 , 什么时候 , 在 这 健康的 光 的 天 , 他 旋转 这
['memərəb(ə)l] [driːm] ,
memorable dream ,
难忘 梦 ,

很久以后，在明亮的日光下，他反复回想着这个难忘的梦境，却发现一切都是徒劳。

[ðæt] ['mɑːlˌtrævərz] [sɔːt] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ðæt] [driːmz] [niːd] [nəʊ] ['mɪnɪstər] [frɒm; frəm]
that Maltravers sought to convince himself that dreams need no ministers from
那 马尔特拉弗斯 寻求 到 说服 他自己 那 梦境 需要 不 部长们 从
['hev(ə)n] [ɔː(r)] [hel] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['glaɪdɪŋ] ['fɔːlshud] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv] [sliːp] ;
heaven or hell to bring the gliding falsehoods along the paths of sleep ;
天堂 或者 地狱 到 带来 这 滑翔 谎言 沿着 这 路径 的 睡觉 ;

马尔特拉弗斯试图说服自己，梦境不需要来自天堂或地狱的使者，就能让谎言沿着睡眠之路滑行;

[ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðæt] [driːm] [ɪt'self] , [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃætəd] [nɜːvz] , [hɪz; ɪz][ɪk'saɪtɪd] ['fænsi] ,
that the effect of that dream itself , on his shattered nerves , his excited fancy ,
那 这 影响 的 那 梦 本身 , 在 他的 破碎 神经 , 他的 兴奋的 想要 ,

那个梦本身对他的神经、他激动的想象力都产生了影响。

[wɒz; wəz][ðə; ði]['riːəl][ænd; ənd][səʊl]['reɪzə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['spektə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə]
was the real and sole raiser of the spectre he had thought to
曾是 这 真实的 和 唯一 举重 的 这 幽灵 他 有 想法 到
[bɪ'həʊld][ɒn] ['weɪkɪŋ] .
behold on waking .
看哪 在 醒来 .

是他醒来时以为会看到的那个幽灵的真正且唯一的出现者。

[lɒŋ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][kʊd; kəd][geɪn][ðə; ði] ['vɪktəri] ,
Long was it before his judgment could gain the victory ,
长的 曾是 它 前 他的 判断 可以 获得 这 胜利 ,

他的判断力花了很长时间才最终取得胜利。

[ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [dɪs'əʊn] [ðə; ði] ['empaɪə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tɜːbjələnt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['iːv(ə)n]
and reason disown the empire of a turbulent imagination ; and even
和 原因 断绝关系 这 帝国 的 一个 湍流 想像力 ; 和 甚至
[wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [rɪ'lʌktəntli] [kən'vɪnst] ,
when at length reluctantly convinced ,
什么时候 在 长度 勉强 确信 ,

理性否认了动荡想象力的帝国；即使最终勉强被说服，

[ðə; ði] [driːm] [stɪl] ['hɔːntɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [brest]
the dream still haunted him , and he could not shake it from his breast
这 梦 仍然 闹鬼的 他 , 和 他 可以 不是 摇 它 从 他的 胸部
.
.
.

那个梦境仍然萦绕在他心头，挥之不去。

[hiː; hi] [lɒŋd] ['æŋkʃəsli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [naɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] ['naɪðə(r)]
He longed anxiously for the next night ; it came , but it brought neither
他 渴望 焦虑地 为了 这 下一个 夜晚 ; 它 来了 , 但 它 带来 两者都不
[driːmz] [nɔː(r)] [sliːp] ,
dreams nor sleep ,
梦境 也不 睡觉 ,

他焦急地盼望着下一个夜晚的到来；夜晚终于来临，却既没有带来美梦，也没有带来睡眠。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] [biːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [haul] , [ə'genst] [ðə; ði] ['keɪsmənt] .
and the rain beat , and the winds howled , against the casement .
和 这 雨 打 , 和 这 风 嚎叫 , 反对 这 窗扇 .

雨水拍打着窗户，狂风呼啸。

[ə'nʌðə(r)] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [ə'gen] [braɪt] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [diːp]
Another night , and the moon was again bright ; and he fell into a deep
其他 夜晚 , 和 这 月亮 曾是 再次 明亮的 ; 和 他 跌倒 进入 一个 深的
[sliːp] ;
sleep ;
睡觉 ;

又是一个夜晚，月亮又很亮；他沉沉地睡着了；

[nəʊ] ['vɪʒn] [dɪ'stɜːbd] [ɔː(r)] ['hæləʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
no vision disturbed or hallowed it .
不 想象 不安 或者 神圣的 它 .

没有任何景象能够扰乱或神圣化它。

[hiː; hi] [wəʊk] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .
He woke ashamed of his own expectation .
他 觉醒 羞愧 的 他的 自己的 期待 .

他醒来后为自己的期望感到羞愧。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪ'vent] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [tɜːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θɔːts]
But the event , such as it was , by giving a new turn to his thoughts
但 这 事件 , 这样的 作为 它 曾是 , 经过 给予 一个 新的 转动 到 他的 想法
,
,
,

但这件事，尽管性质如此，却让他的思考发生了新的转变。

[hæd; həd] [raʊzd] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] ['mɪzəri] [sæt] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]
had roused and relieved his spirit , and misery sat upon him with a
有 唤醒 和 松了口气 他的 精神 , 和 苦难 卫星 之上 他 和 一个
['laɪtə(r)] [ləʊd] .
lighter load .
打火机 加载 .

这让他精神振奋，心情舒畅，压在他身上的苦难也减轻了。

[pə'hæps] , [tuː] , [tuː; tə] [ðæt] [stɪl] ['hɔːntɪŋ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['meɪnli] ['əʊɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)] ['pɜːpəs] .
Perhaps , too , to that still haunting recollection was mainly owing a change in his former purpose .
也许 , 也 , 到 那 仍然 令人难忘 回忆 曾是 主要 欠款 一个 改变 在 他的 以前的 目的 .

或许，那段至今仍萦绕心头的回忆，主要也是导致他以前目标改变的原因。

[hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [sel] [ðə; ði] [əʊld] [hɔːl] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [fɜːst] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ðæt] ['həʊli] ['pɔːtreɪt] ,
He would still sell the old Hall ; but he would first return , and remove that holy portrait ,
他 会 仍然 卖 这 老的 大厅 ; 但 他 会 第一的 返回 , 和 消除 那 圣 肖像 ,

他还是会卖掉那座老宅，但他会先回来，把那幅圣像取下来。

[wɪð] ['paɪəs] [hændz] ;
with pious hands ;
和 虔诚的 双手 ;

用虔诚的双手；

[hiː; hi] [wʊd] ['gɑːnə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [seɪv] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [huːz] [deθ] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] .
he would garner up and save all that had belonged to her whose death had been his birth .
他 会 加纳 向上 和 节省 全部 那 有 属于 到 她 谁 死亡 有 到过 他的 出生 .

他会收集并保存所有属于她的东西，她的死正是他的新生。

[ɑː] , ['nevə(r)] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['traɪəlz] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'zɜːvd] !
Ah , never had she known for what trials the infant had been reserved !
啊 , 绝不 有 她 已知 为了 什么 试验 这 婴儿 有 到过 预订的 !

啊，她万万没想到，这个婴儿竟是为了经受如此考验而留下的！

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['wɪəri] ['aʊəz] [stiːl] [ɒn]
THE weary hours steal on
这 厌倦 小时 偷 在

疲惫的时光悄然流逝

[ænd; ənd] ['fleɪki] ['dɑːknəs] [breɪks] . — ['rɪtʃəd] [θriː] .
And flaky darkness breaks . — Richard III .
和 片状的 黑暗 休息 . — 理查德 三、 .

黑暗如雪花般飘落。——理查三世

[wʌns] [mɔː(r)] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ʌn'lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ,
ONCE more , suddenly and unlooked for ,
一次 更多的 , 突然 和 未曾注意的 为了 ,

再一次，突然且出乎意料地，

[ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] ['bɜːli] [ə'pɪəd] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːtɪd] [hɔːl] !
the lord of Burleigh appeared at the gates of his deserted hall !
这 主 的 伯利 出现 在 这 大门 的 他的 荒凉的 大厅 !

伯利领主出现在他那荒凉的大厅门口！

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][əʊld] ['haʊski:pə(r)] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['sætl,laɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [θrəʊn] ['ɪntu:]
and again the old housekeeper and her satellites were thrown into
和 再次 这 老的 管家 和 她 卫星 是 抛掷 进入
[dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .
dismay and consternation .
沮丧 和 惊愕 .

于是，老管家和她的同伴们再次陷入了惊慌和恐慌之中。

[ə'mɪdst] [blæŋk][ænd; ənd] ['wɛlkəm,ləs] ['feɪsɪz] , ['mɑ:l,trævərz] [pɑ:st] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['stʌdi] :
Amidst blank and welcomeless faces , Maltravers passed into his study :
在……之中 空白的 和 不受欢迎的 面孔 , 马尔特拉弗斯 通过了 进入 他的 学习 :

在一张张茫然冷漠的面孔中，马尔特拉弗斯走进了他的书房：

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][lɒgz] [bɜ:nd] [ænd; ənd][ðə; ði]['bʌs(ə)l][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd]
and as soon as the logs burned and the bustle was over , and
和 作为 很快 作为 这 日志 烧伤 和 这 忙碌 曾是 超过 , 和
[hi:; hi][wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] ,
he was left alone ,
他 曾是 左边 独自的 ,

木柴燃尽，喧闹声渐渐平息，只剩下他一个人时，

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] [pɑ:st] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['laɪbrəri] .
he took up the light and passed into the adjoining library .
他 采取 向上 这 光 和 通过了 进入 这 相邻的 图书馆 .

他拿起灯，走进了隔壁的图书馆。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðen] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ;
It was then about nine o'clock in the evening ;
它 曾是 然后 关于 九 点钟 在 这 晚上 ;

当时大约是晚上九点钟；

[ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [felt] [dæmp][ænd; ənd] [tʃɪl] ,
the air of the room felt damp and chill ,
这 空气 的 这 房间 毛毡 潮湿 和 寒意 ,

房间里的空气潮湿而冰冷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [bʌt; bət] ['feɪntli] ['strʌg(ə)ld] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɔ:nf(ə)l] [glu:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑ:k]
and the light but faintly struggled against the mournful gloom of the dark
和 这 光 但 淡淡的 挣扎 反对 这 悲哀 愁云 的 这 黑暗的
[bʊk] - [laɪnd] [wɔ:lz] [ænd; ənd]['sɒmbə(r)] ['tæpəstri] .
book - lined walls and sombre tapestry .
书 - 衬里 墙壁 和 阴沉 挂毯 .

光线微弱地穿透了深色书墙和阴沉挂毯营造出的哀伤的昏暗气氛。

[hi:; hi] [pleɪst] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði]['kɜ:t(ə)n] [ðæt] [veɪld]
He placed the candle on the table , and drawing aside the curtain that veiled
他 放置 这 蜡烛 在 这 桌子 , 和 绘画 旁边 这 窗帘 那 含蓄
[ðə; ði] ['pɔ:treɪt] ,
the portrait ,
这 肖像 ,

他把蜡烛放在桌子上，然后拉开遮住画像的帷幔。

[geɪzd] [wɪð] [di:p] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [nɒt] [ʌn'mɪkst] [wɪð] [ɔ:] ,
gazed with deep emotion , not unmixed with awe ,
凝视 和 深的 情感 , 不是 未混合的 和 敬畏 ,

目光中饱含深情，不乏敬畏之情。

[ə'pɒn][ðə; ði]['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] [hu:z] [aɪz] [si:md] [fɪkst] [ə'pɒn][hɪm] [wɪð] ['mɔ:nf(ə)l] ['swi:tnəs] .
upon the beautiful face whose eyes seemed fixed upon him with mournful sweetness .
之上 这 美丽的 脸 谁 眼睛 似乎 固定的 之上 他 和 悲哀 甜味 .

那张美丽的脸庞，双眼仿佛带着忧伤的温柔凝视着他。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['mɪstɪkl] [ə'baʊt] [ðəʊz] ['peɪntɪd] [gəʊsts] [ɒv; əv] [ɑː'selvz] , [ðæt] [sə'vaɪv] ['aʊə(r)]
There is something mystical about those painted ghosts of ourselves , that survive our
那里 是 某物 神秘 关于 那些 绘 鬼魂 的 我们自己 ， 那 存活 我们的
['veri] [dʌst] !
very dust !
非常 灰尘 ！

那些描绘我们自身形象的彩绘幽灵，在我们化为尘埃后依然存在，这其中蕴含着某种神秘色彩！

[huː] , ['geɪzɪŋ] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['wɪstfəli] ,
Who , gazing upon them long and wistfully ,
WHO ， 凝视 之上 他们 长的 和 怅然地 ，

谁，久久地、充满渴望地凝视着他们，

[dʌz] [nɒt] [hɑːf] ['fænsi] [ðæt] [ðeɪ] [siːm] [nɒt] [ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [geɪz] ,
does not half fancy that they seem not insensible to his gaze ,
做 不是 一半 想要 那 他们 似乎 不是 麻木不仁 到 他的 目光 ，

他不禁觉得，他们似乎并非对他的目光无动于衷。

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [lʊkt] ['aʊə(r)] [əʊn] [laɪf] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] ,
as if we looked our own life into them ,
作为 如果 我们 看起来 我们的 自己的 生活 进入 他们 ，

仿佛我们从中看到了自己的生活，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] [ˌjuː 'es] [weə(r)] [wiː; wi] [muːvd] [wɜː(r); wə(r)] ['ænɪmeɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ]
and the eyes that followed us where we moved were animated by a
和 这 眼睛 那 随后 我们 在哪里 我们 已搬 是 动画 经过 一个
['streɪndʒə(r)] [ɑːt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [mɪə(r)] [trɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['kʌləs] ?
stranger art than the mere trick of the limner's colours ?
陌生人 艺术 比 这 仅仅 诡计 的 这 - 颜色 ？

那些跟随我们移动的眼睛，其神态所展现的，比画家运用色彩的简单技巧更为奇特？

[wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] , [ræpt] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] , ['mɑːlˌtrævərz] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] [fɔːm] [ðæt] ,
With folded arms , rapt and motionless , Maltravers contemplated the form that ,
和 折叠 武器 ，欣喜若狂 和 静止不动 ， 马尔特拉弗斯 思考 这 形式 那 ，

马尔特拉弗斯双臂交叉抱于胸前，全神贯注、一动不动地凝视着眼前的景象：

[baɪ] [ðə; ði] ['ʌpwəd] [reɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [lait] , [siːmd] [tuː; tə] [bend] [daʊn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
by the upward rays of the flickering light , seemed to bend down towards the
经过 这 向上 射线 的 这 闪烁 光 ， 似乎 到 弯曲 向下 向 这
['desələt] [sʌn] .
desolate son .
荒凉 儿子 .

摇曳的灯光向上照射，仿佛向下弯曲，照向那孤苦伶仃的儿子。

[haʊ] [hæd; həd] [hiː; hi] ['evə(r)] [lʌvd] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] !
How had he ever loved the memory of his mother !
如何 有 他 曾经 喜爱 这 记忆 的 他的 母亲 ！

他怎么可能曾经如此深爱着对母亲的回忆呢！

[haʊ] ['ɒf(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [j'iəz] [hæd; həd] [hiː; hi] ['stəʊlən] [ə'weɪ] ,
how often in his childish years had he stolen away ,
如何 经常 在 他的 幼稚 年 有 他 被盗 离开 ，

在他童年时期，他曾多少次偷偷溜出去?

[ænd; ənd] [ʃed] [waɪld] [tɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ðæt] ['dɪərɪst] [ɒv; əv] ['ɜːθli] [taɪz] ,
and shed wild tears for the loss of that dearest of earthly ties ,
和 棚 荒野 眼泪 为了 这 损失 的 那 亲爱的 的 尘世的 领带 ，

并为失去世间最珍贵的亲情而痛哭流涕。

['nevə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɑːmpenseɪtɪd] , ['nevə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'pleɪsd] !
never to be compensated , never to be replaced !
绝不 到 是 补偿 ， 绝不 到 是 替换 ！

永不补偿，永不替代！

[haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'spektɪd] ,
How had he respected ,
如何 有 他 受人尊敬 ,

他如何尊重……

[haʊ] ['simpəθaiz] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] [rɪ'pʌgnəns] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd][æt; ət][fɜːst] ['testifai]
how sympathized with the very repugnance which his father had at first testified
如何 同情 和 这 非常 厌恶 哪个 他的 父亲 有 在 第一的 作证
[tə'wɔːdz] [hɪm] ,
towards him ,
向 他 ,

他多么能理解父亲最初对他所表现出的厌恶之情啊！

[æz; əz][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'taɪmli] [deθ] !
as the innocent cause of her untimely death !
作为 这 清白的 原因 的 她 不合时宜 死亡 !

竟是她英年早逝的无辜原因！

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , — ['nevə(r)] [felt] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃənət] [kɪs] ; [ænd; ənd] [jet]
He had never seen her , — never felt her passionate kiss ; and yet
他 有 绝不 已见 她 , — 绝不 毛毡 她 热情的 吻 ; 和 然而
[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] ,
it seemed to him ,
它 似乎 到 他 ,

他从未见过她，从未感受过她热情的吻；然而在他看来，

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
as he gazed , as if he had known her for years .
作为 他 凝视 , 作为 如果 他 有 已知 她 为了 年 .

他凝视着她，仿佛认识她多年一般。

[ðæt] [streɪndʒ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['ɪnə(r)] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] ['meməri] [wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [tuː; tə] [ˌjuː 'es]
That strange kind of inner and spiritual memory which often recalls to us
那 奇怪的 种类 的 内 和 精神 记忆 哪个 经常 召回 到 我们
['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [p'ɜːsənz] [wiː; wi] [hæv; həv] ['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ,
places and persons we have never seen before ,
地方 和 人 我们 有 绝不 已见 前 ,

那种奇特的内在精神记忆，常常让我们想起从未见过的人和事。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['pleɪtənɪst] [wʊd] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌn'kwen(t)ʃt] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ]
and which Platonists would resolve to the unquenched and struggling
和 哪个 柏拉图主义者 会 解决 到 这 未熄灭的 和 挣扎
['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːmə(r)] [laɪf] ,
consciousness of a former life ,
意识 的 一个 以前的 生活 ,

而柏拉图主义者则会将其归因于前世未熄灭且挣扎的意识。

[stɜːd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] , " [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ju'naɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld]
stirred within him , and seemed to whisper , " You were united in the old
搅拌 之内 他 , 和 似乎 到 耳语 , " 你 是 团结的 在 这 老的
[taɪm] . "
time . "
时间 . "

他内心涌起一股莫名的情绪，仿佛在低语：“你们曾是一体的。”

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的！

" [hiː; hi] [sed] , [hɑːf] [ə'laʊd] , " [wiː; wi] [wɪl] ['nevə(r)] [pɑːt] [ə'gen] .
" he said , half aloud , " we will never part again .
" 他 说 , 一半 大声 , " 我们 将要 绝不 部分 再次 .

他半自言自语道：“我们再也不会分开了。”

['blesɪd; blest] [biː; bi] [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [driːm] [ðæt] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːt] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðiː] ,
Blessed be the delusion of the dream that recalled to my heart the remembrance of thee ,
蒙福 是 这 错觉 的 这 梦 那 召回 到 我的 心 这 纪念 的 你 ,

愿那梦境的幻象蒙福，它唤起了我对你的思念。

[wɪtʃ] , [æt; ət] [liːst] , [ai] [kæn; kən] ['tʃerɪʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sɪn] .
which , at least , I can cherish without a sin .
哪个 , 在 至少 , 我 能 珍惜 没有 一个 罪 .

至少，我可以毫无罪过地珍惜它。

- [maɪ] [gʊd] ['eɪndʒl] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ˌem 'iː] [æt; ət] [maɪ] [hɑːθ] ! -
' My good angel shall meet me at my hearth ! '
- 我的 好的 天使 将 见面 我 在 我的 炉 ! -

“我的天使将在我的炉火旁迎接我！”

[səʊ] [dɪdst] [ðaʊ] [seɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɒləm] ['vɪʒn] .
so didst thou say in the solemn vision .
所以 迪斯特 你 说 在 这 庄严 想象 .

你在庄严的异象中确实如此说道。

[ɑː] , [dʌz] [ðaɪ] [səʊl] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] [stɪl] ?
Ah , does thy soul watch over me still ?
啊 , 做 你的 灵魂 手表 超过 我 仍然 ?

啊，你的灵魂是否仍在守护着我？

[haʊ] [lɒŋ] [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['bæriə(r)] [ɪz] ['brəʊkən] !
How long shall it be before the barrier is broken !
如何 长的 将 它 是 前 这 障碍 是 破碎的 !

多久之后才能打破这道屏障！

[haʊ] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [miːt] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] [driːmz] !
how long before we meet , but not in dreams !
如何 长的 前 我们 见面 , 但 不是 在 梦境 !

我们还要多久才能相遇，但不是在梦里！

" [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [lʊkt] [ɪn] .
" The door opened , the housekeeper looked in .
" 这 门 打开 , 这 管家 看起来 在 .

门开了，管家向里张望。

" [ai] [beg] ['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [ai] [θɔːt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [wʊd] [ɪk'skjuːs] [ðə; ði] ['lɪbəti] ,
" I beg pardon , sir , but I thought your honour would excuse the liberty ,
" 我 求 赦免 , 先生 , 但 我 想法 你的 荣誉 会 原谅 这 自由 ,

“恕我冒昧，先生，但我以为您会谅解我的冒昧之举。”

[ðəʊ] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [bəʊld] [tuː; tə] — "
though I know it is very bold to — "
尽管 我 知道 它 是 非常 大胆的 到 — "

虽然我知道这样做很大胆——”

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?
" What is the matter ?
" 什么 是 这 事情 ?

“什么事？

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] ? "
What do you want ? "
什么 做 你 想 ? "

你想要什么?

" [waɪ] , [sɜː(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['eltən][ɪz] ['daɪɪŋ] , — [ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [get]['əʊvə(r)][ðə; ði] [naɪt] ;
" Why , sir , poor Mrs . Elton is dying , — they say she cannot get over the night ;
" 为什么 , 先生 , 贫穷的 太太 . 埃尔顿 是 垂死 , — 他们 说 她 不能 得到 超过 这 夜晚 ;

"先生,可怜的埃尔顿夫人快要死了,——他们说她熬不过今晚了;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [drəʊv] [baɪ][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ['wɪndəʊ] ,
and as the carriage drove by the cottage window ,
和 作为 这 运输 驾驶 经过 这 小屋 窗户 ,

马车驶过小屋的窗户时,

[ðə; ði] [nɜːs] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] ;
the nurse told her that the squire was returned ;
这 护士 讲述 她 那 这 乡绅 曾是 返回 ;

护士告诉她,乡绅已经回来了;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sent] [ʌp][ðə; ði] [nɜːs] [tuː; tə] [ɪn'triːt] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [daɪz] .
and she has sent up the nurse to entreat to see your honour before she dies .
和 她 有 发送 向上 这 护士 到 恳求 到 看 你的 荣誉 前 她 死亡 .

她已派护士上来恳求阁下在她临终前见她一面。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][wɒz; wəz][məʊst][ləʊθ][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ;
I am sure I was most loth to disturb you , sir , with such a message ;
我 是 当然 我 曾是 最多 洛斯 到 打扰 你 , 先生 , 和 这样的 一个 信息 ;

先生,我绝无意打扰您,给您带来这样的消息;

[ænd; ənd] [sez] [ai] , [ðə; ði]['skwaɪə(r)][hæz; həz]['əʊnli][dʒʌst] [kʌm] [ɒf] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] — "
and says I , the squire has only just come off a journey — "
和 说道 我 , 这 乡绅 有 仅有的 只是 来 离开 一个 旅行 — "

我说,乡绅刚结束旅程——"

" [huː] [ɪz]['mɪsɪz] . ['eltən] ? "
" Who is Mrs . Elton ? "
" WHO 是 太太 . 埃尔顿 ? "

"埃尔顿夫人是谁?"

" [dəʊnt][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [rɪ'membə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['wʊmən] [ðæt] [wɒz; wəz] [rʌn] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [gʊd] [tuː; tə] ,
" Don't your honour remember the poor woman that was run over , and you were so good to ,
" 不 你的 荣誉 记住 这 贫穷的 女士 那 曾是 跑步 超过 , 和 你 是 所以 好的 到 ,

"法官大人,您难道不记得那位被车撞倒的可怜妇人吗?您曾对她那么好。"

[ænd; ənd] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [deɪ] [mɪs] ['kæmərən] — "
and brought into the house the day Miss Cameron — "
和 带来 进入 这 房子 这 天 错过 卡梅伦 — "

那天,卡梅伦小姐被带进了房子——"

" [ai][rɪ'membə(r)] , — [seɪ] [ai] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
" I remember , — say I will be with her in a few minutes .
" 我 记住 , — 说 我 将要 是 和 她 在 一个 很少 分钟 .

"我记得,我说我几分钟后就到她身边。"

[ə'baʊt] [tuː; tə] [daɪ] ! " ['mʌtə] ['mɑːlˌtrævərz] ; " [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['envid] , — [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [ɪz]
About to die ! " muttered Maltravers ; " she is to be envied , — the prisoner is
关于 到 死 ! " 低声说道 马尔特拉弗斯 ; " 她 是 到 是 令人羡慕 , — 这 囚犯 是
[let] [luːs] ,
let loose ,
让 松动的 ,

"她快要死了！"马尔特拉弗斯低声说道；"她真令人羡慕，——囚犯被释放了。"

[ðə; ði] [bɑːk] [liːvz] [ðə; ði] ['dezət] [aɪl] !
the bark leaves the desert isle !
这 吠 树叶 这 沙漠 小岛 !

树皮离开了沙漠岛屿！

" [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pɑːk] , ['dɪmli] ['laɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [stɑːz] ,
" He took his hat and walked across the park , dimly lighted by the stars ,
" 他 采取 他的 帽子 和 步行 穿过 这 公园 , 依稀 照明 经过 这 明星 ,

他拿起帽子，穿过星光昏暗的公园。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] .
to the cottage of the sufferer .
到 这 小屋 的 这 患者 .

前往受难者的小屋。

[hiː; hi] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['kaɪndli] .
He reached her bedside , and took her hand kindly .
他 达到 她 床头 , 和 采取 她 手 亲切地 .

他走到她床边，温柔地握住她的手。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['ræli] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] ; [ðə; ði] [nɜːs] [wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] , [ðeɪ]
She seemed to rally at the sight of him ; the nurse was dismissed , they
她 似乎 到 集会 在 这 视线 的 他 ; 这 护士 曾是 解雇 , 他们
[wɜː(r); wə(r)] [left] [ə'ləʊn] .
were left alone .
是 左边 独自的 .

看到他，她似乎精神振作起来；护士被打发走了，只剩下他们两人。

[bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [left] [ðæt] ['hʌmb(ə)l] [kleɪ] ;
Before morning , the spirit had left that humble clay ;
前 早晨 , 这 精神 有 左边 那 谦逊的 黏土 ;

天亮之前，神灵已经离开了那简陋的泥土；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪsts] [ɒv; əv] [dɔːn] [wɜː(r); wə(r)] ['hevi] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] [æz; əz] ['mɑːlˌtrævərz] [rɪ'tɜːnd]
and the mists of dawn were heavy on the grass as Maltravers returned
和 这 薄雾 的 黎明 是 重的 在 这 草 作为 马尔特拉弗斯 返回
[həʊm] .
home .
家 .

当马尔特拉弗斯回到家时，黎明的薄雾笼罩着草地。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ðə; ði] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] ['riːs(ə)nt] [ænd; ənd] [strɒŋ]
There were then on his countenance the traces of recent and strong
那里 是 然后 在 他的 面容 这 痕迹 的 最近的 和 强的
[ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
emotion ,
情感 ,

当时，他的脸上还留有近期强烈情绪的痕迹。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [step] [wɒz; wəz] [ɪ'læstɪk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [flʌʃt] .
and his step was elastic , and his cheek flushed .
和 他的 步 曾是 松紧带 , 和 他的 脸颊 酡 .

他步伐轻盈，双颊泛红。

[həʊp] [wʌns] [mɔː(r)] [brəʊk] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , [bʌt; bət] ['mɪŋgld] [wɪð] [daʊt] , [ænd; ənd] ['feɪntli] ['kɒmbæt] [baɪ] ['riːz(ə)n] .
Hope once more broke within him , but mingled with doubt , and faintly combated by reason .
希望 一次 更多的 打破 之内 他 , 但 混合 和 怀疑 , 和 淡淡的 对抗 经过 原因 .

希望再次在他心中燃起，但又夹杂着怀疑，并被理智微弱地压制着。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] ['mɑːlˌtrævərz] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [brʊk] - [griːn] .
In another hour Maltravers was on his way to Brook - Green .
在 其他 小时 马尔特拉弗斯 曾是 在 他的 方式 到 溪 - 绿色的 .

又过了一个小时，马尔特拉弗斯就踏上了前往布鲁克格林的路。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ['restləs] , ['fiːvəd] , [hiː; hi] [ɜːrdʒd] [ɒn] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] , [hiː; hi] [s'əʊd] [ðə; ði] [rəʊd] [wɪð] [gəʊld] ;
Impatient , restless , fevered , he urged on the horses , he sowed the road with gold ;
不耐烦 , 不安 , 发烧 , 他 敦促 在 这 马匹 , 他 播种 这 路 和 金子 ;

他焦躁不安，情绪激动，催促着马匹，在路上撒满了黄金；

[ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [wiːlz] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] .
and at length the wheels stopped before the door of the village inn .
和 在 长度 这 车轮 停止 前 这 门 的 这 村庄 客栈 .

最后，车轮停在了村旅店门口。

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] , [ɑːskt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kjʊrəts] [haʊs] ; [ænd; ənd] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['beriəl] - [graʊnd] ,
He descended , asked the way to the curate's house ; and crossing the burial - ground ,
他 下降 , 问 这 方式 到 这 策展人的 房子 ; 和 过境 这 葬礼 - 地面 ,

他下了楼，问了去牧师家的路；然后穿过墓地，

[ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [juː] - [triː] , ['entəd] ['ɔːbriz] ['gɑːd(ə)n] .
and passing under the shadow of the old yew - tree , entered Aubrey's garden .
和 通过 在下面 这 阴影 的 这 老的 紫杉 - 树 , 进入 奥布里的 花园 .

穿过老紫杉树的树荫，进入了奥布里的花园。

[ðə; ði] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [wɒz; wəz] [æt; ət] [həʊm] ,
The curate was at home ,
这 策展 曾是 在 家 ,

牧师当时在家。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒnfərəns] [ðæt] [in'sjuː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [diːp] [ænd; ənd] ['breθləs] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] .
and the conference that ensued was of deep and breathless interest to the visitor .
和 这 会议 那 随后 曾是 的 深的 和 喘不过气 兴趣 到 这 游客 .

随后举行的会议引起了参观者的极大兴趣，令人屏息凝神。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['riːdə(r)] , [ɪn] [djuː] ['ɔːdə(r)] [ænd; ənd] [kə'nekʃn] ,
It is now time to place before the reader , in due order and connection ,
它 是 现在 时间 到 地方 前 这 读者 , 在 到期的 命令 和 联系 ,

现在是时候按适当的顺序和关联性，将以下内容呈现在读者面前了：

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv] [ðæt] ['stɔːri] , [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd] ,
the incidents of that story , the knowledge of which , at that period ,
这 事件 的 那 故事 , 这 知识 的 哪个 , 在 那 时期 ,

那个故事中的事件，在当时人们对此的了解，

[brəʊk] [ɪn] [dɪ'tætʃt] [ænd; ənd] ['frægmənt(ə)ri] ['pɔːʃənz] [ɒn] ['mɑːlˌtrævərz] .
broke in detached and fragmentary portions on Maltravers .
打破 在 分离的 和 片段 部分 在 马尔特拉弗斯 .

在马尔特拉弗斯岛上断成了零散的碎片。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ai] ['kænə] [tʃuːz] , [bʌt; bət] ['evə(r)] [wɪl]
I CANNA chuse , but ever will
我 美人蕉 选择 , 但 曾经 将要

我无法选择，但永远也不会。

[biː; bi] [lʌv] [tuː; tə] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] [stɪl] ,
Be luving to thy father still ,
是 爱 到 你的 父亲 仍然 ,

要继续爱你的父亲，

- [hiː; hi] [geɪ] , - [hiː; hi] [raɪd] ,
Whaireir he gae , whaireir he ryde ,
- 他 盖伊 , - 他 赖德 ,

Whaireir he gae, whaireir he ryde,

[maɪ] [lʌv] [wɪð] [hɪm] [mɔːn] [stɪl] ;
My luve with him maun still abyde ;
我的 爱 和 他 毛恩 仍然 隔间 ;

我对他的爱依然存在；

[ɪn] [waɪl] [ɔː(r)] [weɪ] , - [hiː; hi] [geɪ] ,
In weil or wae , whaireir he gae ,
在 威尔 或者 wae , - 他 盖伊 ,

In weil or wae, whaireir he gae,

[maɪn] [hɑːt] [kæn; kən] ['nɪr] [dɪ'pɑːt] [hɪm] [freɪ] .
Mine heart can neir depart him frae .
矿 心 能 内尔 离开 他 弗雷 .

我的心永远不会离开他。

['leɪdi] [æn] - [lə'ment] .
Lady Anne Bothwell's Lament .
女士 安妮 - 哀叹 .

安妮·博斯韦尔夫人的哀歌。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
IT may be remembered that in the earlier part of this continuation of the
它 可能 是 记得 那 在 这 早些时候 部分 的 这 续篇 的 这
['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['mɑːlˌtrævərz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['steɪtɪd] [ðæt] ['ɔːbri] [hæd; həd] [ɪn] ['ɜːli] [laɪf] [met] [wɪð]
history of Maltravers it was stated that Aubrey had in early life met with
历史 的 马尔特拉弗斯 它 曾是 声明 那 奥布里 有 在 早期的 生活 遇见 和
[ðə; ði] ['kɒmən] [lɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ə'fekʃn] .
the common lot of a disappointed affection .
这 常见的 很多 的 一个 失望的 感情 .

值得一提的是，在马尔特拉弗斯家族历史续篇的前半部分中提到，奥布里在早年生活中遭遇了爱情失意的常见命运。

['elənɔ] ['wɛstˌbrʊk] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['hʌmb(ə)l] [ræŋk] , [hæd; həd] [wʌn] ,
Eleanor Westbrook , a young woman of his own humble rank , had won ,
埃莉诺 威斯布鲁克 , 一个 年轻的 女士 的 他的 自己的 谦逊的 秩 , 有 韩元 ,
[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ,
and seemed to return ,
和 似乎 到 返回 ,

埃莉诺·韦斯特布鲁克，一个和他出身一样卑微的年轻女子，赢得了比赛，而且似乎要回来了。

[hɪz; ɪz] [lʌv] ; [bʌt; bət][ɒv; əv] [ðæt] [lʌv] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['wɜːði] .
his love ; but of that love she was not worthy .
他的 爱 ; 但 的 那 爱 她 曾是 不是 值得 .

他爱她；但她不配得到这份爱。

[veɪn] , ['vɒlətaɪl] , [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] , [ʃiː; ʃi] [fə'sʊk] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['stjuːd(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
Vain , volatile , and ambitious , she forsook the poor student for a
徒劳 , 易挥发的 , 和 雄心勃勃 , 她 放弃 这 贫穷的 学生 为了 一个
[mɔː(r)] ['brɪliənt] ['mærɪdʒ] .
more brilliant marriage .
更多的 杰出的 婚姻 .

她虚荣、喜怒无常、野心勃勃，为了追求更辉煌的婚姻而抛弃了贫穷的学生。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] , [huː] [wɒz; wəz] [kɔːt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,
She accepted the hand of a merchant , who was caught by her beauty ,
她 公认 这 手 的 一个 商人 , WHO 曾是 捕捉 经过 她 美丽 ,

她接受了一位商人的求婚，商人被她的美貌所吸引。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [greɪt] [welθ] .
and who had the reputation of great wealth .
和 WHO 有 这 名声 的 伟大的 财富 .

他以富有而闻名。

[ðeɪ] ['set(ə)ld][ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] ['ɔːbri] [lɒst] [ɔːl] ['treɪsɪs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
They settled in London , and Aubrey lost all traces of her .
他们 定居 在 伦敦 , 和 奥布里 丢失的全部 痕迹 的 她 .

他们定居在伦敦，奥布里彻底失去了她的踪迹。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [bɜːθ] [tuː; tə][æn; ən]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] : [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [tʃaɪld] [hæd; həd] [ə'teɪnd]
She gave birth to an only daughter : and when that child had attained
她 给予 出生 到 一个 仅有的 女儿 : 和 什么时候 那 孩子 有 已达到
[hɜː(r); hə(r)] [ˌfɔː'tiːnθ] [jɪə(r)] ,
her fourteenth year ,
她 第十四 年 ,

她生下了一个独生女：当这个孩子十四岁时，

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] , [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
her husband suddenly , and seemingly without cause , put an end to his
她 丈夫 突然 , 和 似乎 没有 原因 , 放 一个 结尾 到 他的
[ɪg'zɪstəns] .
existence .
存在 .

她的丈夫突然毫无征兆地结束了自己的生命。

[ðə; ði] [kɔːz] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [ə'pærənt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][leɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] .
The cause , however , was apparent before he was laid in his grave .
这 原因 , 然而 , 曾是 明显 前 他 曾是 铺设 在 他的 严重 .

然而，在他入土为安之前，死因就已经很明显了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'vɒlvd] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] , — [hiː; hi][hæd; həd][daɪd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp]
He was involved far beyond his fortune , — he had died to escape
他 曾是 涉及 远的 超过 他的 财富 , — 他 有 死亡 到 逃脱
['begərɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒeɪl] .
beggary and a jail .
乞讨 和 一个 监狱 .

他的事业远远超出了他的财富——他为了摆脱乞讨和牢狱之灾而死。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ə'njuːəti] , [nɒt] [ɪk'siːdɪŋ] [wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [hæd; həd] [biːn] [sɪ'kjʊəd] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] .

A small annuity , not exceeding one hundred pounds , had been secured on the widow .

一个 小的 年金 ， 不是 超过 一 百 磅 ， 有 到过 安全 在 这 寡妇 .

寡妇的年金数额很小，不超过一百英镑。

[ɒn] [ðɪs] ['ɪnkʌm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'taɪəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] ; [ænd; ənd] [tʃɑːns] ,

On this income she retired with her child into the country ; and chance ,

在 这 收入 她 退休 和 她 孩子 进入 这 国家 ； 和 机会 ，

她靠着这份收入带着孩子退休到乡下生活；而机缘巧合之下，

[ðə; ði] [və'sɪnəti] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['dɪstənt] [kə'nekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃiːpnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,

the vicinity of some distant connections , and the cheapness of the place ,

这 附近 的 一些 遥远 连接 ， 和 这 廉价 的 这 地方 ，

靠近一些远方的交通枢纽，以及这个地方物价低廉，

[kən'kɜː] [tuː; tə] [fɪks] [hɜː(r); hə(r)] ['rezɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [siː] — — - .

concurred to fix her residence in the outskirts of the town of C — — - .

同意 到 使固定 她 住宅 在 这 郊区 的 这 镇 的 C — — - .

同意将她的住所定在 C—— 镇郊外。

['kærəktəz] [ðæt] [ɪn] [juːθ] [hæv; həv] [biːn] [məʊst] ['vɒlətaɪl] [ænd; ənd] [məʊst] ['wɜːldli] ,

Characters that in youth have been most volatile and most worldly ,

人物 那 在 青年 有 到过 最多 易挥发的 和 最多 世俗 ，

年轻时性情最为反复无常、最为世故的人物，

['ɒf(ə)n] [wen] [baʊd] [daʊn] [ænd; ənd] [dɪ'dʒektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [əd'vɜːsəti] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] ,

often when bowed down and dejected by the adversity which they are not fitted to encounter ,

经常 什么时候 鞠躬 向下 和 垂头丧气 经过 这 逆境 哪个 他们 是 不是 适配 到 遇到 ，

当他们因无法应对的逆境而沮丧消沉时，往往如此。

[bɪ'kʌm] [ðə; ði] [məʊst] ['mɔːbɪdli] [dɪ'vaʊt] ; [ðeɪ] ['evə(r)] [rɪ'kwaɪə(r)] [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [wen] [ɜːθ] [dɪ'naɪz] ,

become the most morbidly devout ; they ever require an excitement , and when earth denies ,

变得 这 最多 病态地 虔诚的 ； 他们 曾经 要求 一个 激动 ， 和 什么时候 地球 否认 ，

他们会变得极其虔诚；他们总是需要刺激，而当尘世无法满足他们时，

[ðeɪ] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'peɪʃntli] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] .

they seek it impatiently from heaven .

他们 寻找 它 不耐烦地 从 天堂 .

他们焦急地向天上寻求它。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['wɛstˌbrʊk] ;

This was the case with Mrs . Westbrook ;

这 曾是 这 案件 和 太太 . 威斯布鲁克 ；

韦斯特布鲁克夫人就是这种情况；

[ænd; ənd] [ðɪs] [njuː] [tɜːn] [ɒv; əv] [maɪnd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['nætʃ(ə)rəli] ['ɪntuː] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [seɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

and this new turn of mind brought her naturally into contact with the principal saint of the neighbourhood ,

和 这 新的 转动 的 头脑 带来 她 自然 进入 接触 和 这 主要的 圣 的 这 邻里 ，

这种新的心态转变自然而然地让她与附近的主要圣人建立了联系。

['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] ['tɛmpəl,tɑːn] .
Mr . Richard Templeton .
先生 . 理查德 坦普尔顿 .

理查德·坦普尔顿先生。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðæt] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz][nɒt] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːst] ['mærɪdʒ] ;
We have seen that that gentleman was not happy in his first marriage ;
我们 有 已见 那 那 绅士 曾是 不是 快乐的 在 他的 第一的 婚姻 ;

我们已经看到，那位先生的第一段婚姻并不幸福；

[deθ] [hæd; həd][nɒt] [ðen] [ə'nʌld] [ðə; ði][bɒnd] .
death had not then annulled the bond .
死亡 有 不是 然后 无效 这 纽带 .

当时死亡并未解除契约。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][æn; ən]['ɑːd(ə)nt][ænd; ənd] ['senʃuəl] ['temprəmənt] , [ænd; ənd]['kwaɪətli] , ['ʌndə(r)]
He was of an ardent and sensual temperament , and quietly , under
他 曾是 的 一个 热心 和 感性的 气质 , 和 悄悄 , 在下面
[ðə; ði] [brɔːd] [kləʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɒktrɪnz] ,
the broad cloak of his doctrines ,
这 广阔 披风 的 他的 教义 ,

他性情热情奔放，却又悄然藏身于其教义的外衣之下。

[hiː; hi] [ɪn'dʌldʒd] [hɪz; ɪz] [,kɒnstɪ'tjuːʃənl] ['tendənsiz] .
he indulged his constitutional tendencies .
他 沉溺其中 他的 宪法 倾向 .

他放纵了自己的天性。

[pə'hæps] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [wɜːs] [ðæn; ðən][naɪn] [men] [aʊt][ɒv; əv][ten] .
Perhaps in this respect he was not worse than nine men out of ten .
也许 在 这 尊重 他 曾是 不是 更糟 比 九 男人 出去 的 十 .

或许在这方面，他并不比十个人中的九个差。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən][naɪn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [naɪn] ['hʌndrəd]
But then he professed to be better than nine hundred thousand nine hundred
但 然后 他 声称 到 是 更好的 比 九 百 千 九 百
[ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn] [men] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] !
and ninety - nine men out of a million !
和 九十 - 九 男人 出去 的 一个 百万 !

但他却声称自己比一百万个人中的九十万九百九十九个人都要优秀！

[tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] [ɒv; əv] ['temprəmənt] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [ðə; ði][krɑːft][ɒv; əv] [hɪ'pɒkrəsi] ,
To a fault of temperament was added the craft of hypocrisy ,
到 一个 过错 的 气质 曾是 额外 这 工艺 的 虚伪 ,

除了天性上的缺陷，他还染上了虚伪的习性。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vʌlgə(r)]['erə(r)] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [vaɪs] .
and the vulgar error became a dangerous vice .
和 这 庸俗 错误 成为 一个 危险的 副 .

这种低俗的错误变成了一种危险的恶习。

[ə'pɒn]['meəri] ['wɛst,brʊk] , [ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['dɔːtə(r)] ,
Upon Mary Westbrook , the widow's daughter ,
之上 玛丽 威斯布鲁克 , 这 寡妇的 女儿 ,

玛丽·韦斯特布鲁克，寡妇的女儿，

[hiː; hi] [geɪzd] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] .
he gazed with eyes that were far from being the eyes of the spirit .
他 凝视 和 眼睛 那 是 远的 从 存在 这 眼睛 的 这 精神 .

他凝视着，那双眼睛与灵性之眼相去甚远。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] [ʃiː; ʃi] [tʃɑːmd] [hɪm] ; [bʌt; bət] [wen] , ['ɑːftə(r)] ['wɒtʃɪŋ]

Even at the age of fourteen she charmed him ; but when , after watching

甚至 在 这 年龄 的 十四 她 迷住了 他 ; 但 什么时候 , 后 观看

[hɜː(r); hə(r)] ['raɪpənɪŋ] ['bjuːti] [ɪk'spænd] ,

her ripening beauty expand ,

她 成熟 美丽 扩张 ,

即使在她十四岁的时候，她就让他着迷；但是当他看着她日渐成熟的美貌逐渐绽放时，

[θriː] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðæt] [eɪdʒ] , ['mɪstə(r)] . ['tɛmpəlˌtɑːn] [wɒz; wəz] [məʊst] ['diːpli] [ɪn]

three years were added to that age , Mr . Templeton was most deeply in

三 年 是 额外 到 那 年龄 , 先生 . 坦普尔顿 曾是 最多 深 在

[lʌv] .

love .

爱 .

又过了三年，坦普尔顿先生深深地爱上了她。

['meəri][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['lʌvli] , — [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] ['nætʃ(ə)rəli] [gʊd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,

Mary was indeed lovely , — her disposition naturally good and gentle ,

玛丽 曾是 的确 迷人的 , — 她 处置 自然 好的 和 温和的 ,

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɜːs] [ðæn; ðən] [nɪ'glektɪd] .

but her education worse than neglected .

但 她 教育 更糟 比 被忽视的 .

玛丽的确很可爱，——她天性善良温柔，但她的教育却糟糕透顶，简直是荒废了。

[tuː; tə][ðə; ði] [fri'vəliti] [ænd; ənd] ['miːnnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd] - [reɪt] ['fæʃ(ə)n] , [ɪn'kʌlˌkeɪtid] ['ɪntuː]

To the frivolities and meannesses of a second - rate fashion , inculcated into

到 这 轻浮之事 和 卑鄙 的 一个 第二 - 速度 时尚 , 灌输 进入

[hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [deθ] ,

her till her father's death ,

她 直到 她 父亲的 死亡 ,

她从小就被灌输二流时尚的轻浮和庸俗观念，直到父亲去世才有所改变。

[hæd; həd] [naʊ] [sək'siːdɪd] [ðə; ði] ['kwækəri] , [ðə; ði] ['sleɪvɪʃ] [səb'sɜːviəns] , [ðə; ði] [ɪn'tɒlərənt]

had now succeeded the quackeries , the slavish subservience , the intolerant

有 现在 成功了 这 庸医 , 这 奴隶 臣服 , 这 不宽容

['bigətri] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌtrænsen'dentl] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] .

bigotries , of a transcendental superstition .

偏见 , 的 一个 超验的 迷信 .

如今，那些超验迷信的伪科学、奴性顺从、不宽容的偏执已经取而代之。

[ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [səʊ] [ə'brʌpt] [ænd; ənd]['vaɪələnt] , [ðə; ði] [həʊl] ['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl]

In a change so abrupt and violent , the whole character of the poor girl

在 一个 改变 所以 突然 和 暴力 , 这 所有的 特点 的 这 贫穷的 女孩

[wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] ;

was shaken ;

曾是 摇晃 ;

如此突然而剧烈的变化，彻底动摇了这个可怜女孩的性格；

[hɜː(r); hə(r)]['prɪnsəp(ə)lz] [ʌn'setld] , [veɪg] , [ænd; ənd] [ˌʌn'fɔːmd] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][ɒv; əv]

her principles unsettled , vague , and unformed , and naturally of

她 原则 不安的 , 模糊的 , 和 未成形的 , 和 自然 的

[ˌmiːdi'əʊkə(r)][ænd; ənd]['iːv(ə)n]['fiːb(ə)l] ['ɪntəlekt] ,

mediocre and even feeble intellect ,

平庸 和 甚至 微弱 智力 ,

她的原则摇摆不定、模糊不清、不成形，而且智力自然平庸甚至贫乏。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst][plæŋk][held] [aʊt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] " [ðæt] [waɪd] [siː] [ɒv; əv][wæks] " [ɪn]
she clung to the first plank held out to her in " that wide sea of wax " in
她 紧紧抓住 到 这 第一的 板 握住 出去 到 她 在 " 那 宽的 海 的 蜡 " 在
[wɪtʃ] " [ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] .
which " she halted .
哪个 " 她 停止 .

她紧紧抓住伸向她的第一块木板，在"那片广阔的蜡海"中，"她停了下来"。

" ['ɜːli] [tɔːt] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði][məʊst][ɪm'plɪsɪt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
" Early taught to place the most implicit faith in the dictates of Mr .
" 早期的 教授 到 地方 这 最多 隐式 信仰 在 这 规定 的 先生 .
['tɛmpəlˌtɑːn] ,
Templeton ,
坦普尔顿 ,

"从小就被教导要对坦普尔顿先生的指示绝对信任，

['fɑːsnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'liːf] [raʊnd] [hɪm][æz; əz][ðə; ði][vaɪn][wɪndz; waɪndz][ɪts]['tendrəlz] [raʊnd] [ðə; ði]
fastening her belief round him as the vine winds its tendrils round the
紧固 她 信仰 圆形的 他 作为 这 藤 风 它是 卷须 圆形的 这
[əʊk] ,
oak ,
橡木 ,

她将自己的信念紧紧地依附在他身上，就像藤蔓缠绕着橡树一样。

['jiːldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sendənsi] , [ænd; ənd] [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑːstərɪŋ] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]
yielding to his ascendency , and pleased with his fostering and almost
屈服 到 他的 优势 , 和 高兴 和 他的 寄养 和 几乎
[kə'resɪŋ] ['mænə(r)] ,
caressing manner ,
爱抚 方式 ,

她顺从他的权威，并对他关怀备至、近乎爱抚的态度感到满意。

[nəʊ] [kən'fesə(r)] [ɪn] ['peɪpl] ['ɪtəli] ['evə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)]['deɪndʒərəs][tuː; tə] ['vɪlɪdʒ] ['vɜːtʃuː][ðæn; ðən]
no confessor in Papal Italy ever was more dangerous to village virtue than
不 忏悔者 在 教皇 意大利 曾经 曾是 更多的 危险的 到 村庄 美德 比
['rɪtʃəd] ['tɛmpəlˌtɑːn] ([huː] [diːmd] [hɪm'self][ðə; ði] ['ɑːkitaɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli][pjʊə(r)]
Richard Templeton (who deemed himself the archetype of the only pure
理查德 坦普尔顿 (WHO 被认为 他自己 这 原型 的 这 仅有的 纯的
['prɒtɪstəntɪzəm]) [tuː; tə][ðə; ði]['mɒrəlz][ænd; ənd] [hɑːt] [ɒv; əv]['meəri] ['wɛstˌbrʊk] .
Protestantism) to the morals and heart of Mary Westbrook .
新教) 到 这 德 和 心 的 玛丽 威斯布鲁克 .

在教皇统治下的意大利，没有哪个告解神父比理查德·坦普尔顿（他自认为是唯一纯粹新教的典范）对乡村美德的危害更大，他对玛丽·韦斯特布鲁克的道德和心灵造成了极大的伤害。

['mɪsɪz] . ['wɛstˌbrʊk] ,
Mrs . Westbrook ,
太太 . 威斯布鲁克 ,

韦斯特布鲁克夫人

[huːz] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [ˌpremə'tʃʊəli] ['brəʊkən][baɪ] [lɒŋ] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɪn][ðə; ði]
whose constitution had been prematurely broken by long participation in the
谁 宪法 有 到过 过早 破碎的 经过 长的 参与 在 这
[ɪk'sesɪz] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [wɪtʃ] [stɪl] [prei]
excesses of London dissipation and by the reverse of fortune which still preyed
过剩 的 伦敦 耗散 和 经过 这 撤销 的 财富 哪个 仍然 被捕食
[ə'pɒn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['rɑːðə(r)] ['sauəd] [ðæn; ðən]['hʌmb(ə)ld] ,
upon a spirit it had rather soured than humbled ,
之上 一个 精神 它 有 相当 变质 比 谦卑 ,

他的体质因长期沉迷于伦敦奢靡的生活方式而过早受损，又因命运的逆转而遭受打击——命运的逆转非但没有驯服他的意志，反而使他变得愤世嫉俗。

[daɪd] [wen] ['meəri][wɒz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] .
died when Mary was eighteen .
死亡 什么时候 玛丽 曾是 十八 .

玛丽十八岁时去世。

['tɛmpəlˌtɑːn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][səʊl] [frend] , ['kʌmfətə(r)] , [ænd; ənd] [sə'pɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] .
Templeton became the sole friend , comforter , and supporter of the daughter .
坦普尔顿 成为 这 唯一 朋友 , 棉被 , 和 支持者 的 这 女儿 .

坦普尔顿成了女儿唯一的朋友、安慰者和支持者。

[ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l]['aʊə(r)] ([let][ˌjuː 'es] [trʌst] [nɒt][frɒm; frəm] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] ['vɪləni]) ,
In an evil hour (let us trust not from premeditated villany) ,
在 一个 邪恶的 小时 (让 我们 相信 不是 从 预谋的 恶棍) ,

在邪恶的时刻（我们不要相信蓄意的邪恶），

— [æn; ən]['aʊə(r)] [wen] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][wʌn][wɒz; wəz] ['sɔfənd] [baɪ] [griːf] [ænd; ənd]['grætɪtjuːd] ,
— an hour when the heart of one was softened by grief and gratitude ,
— 一个 小时 什么时候 这 心 的 一 曾是 软化 经过 悲伤 和 感激 ,

——一个令人心碎又充满感激的时刻，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][leɪd] [ə'sliːp] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ðə; ði]['vɜːtʃuː][ɒv; əv]['meəri] ['wɛstˌbrʊk] [wɒz; wəz] [bɪ'treɪd] .
and the conscience of the other laid asleep by passion , the virtue of Mary Westbrook was betrayed .
和 这 良心 的 这 其他 铺设 睡着了 经过 热情 , 这 美德 的 玛丽 威斯布鲁克 曾是 背叛 .

当另一方的良知被激情所麻痹时，玛丽·韦斯特布鲁克的贞洁就此被背叛。

[hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [fɪəz] [ɒv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [self] - [rɪ'prəʊtʃ] ,
Her sorrow and remorse , his own fears of detection and awakened self - reproach ,
她 悲哀 和 悔恨 , 他的 自己的 恐惧 的 检测 和 觉醒 自己 - 责备 ,

她的悲伤和悔恨，他自己对被发现的恐惧和觉醒的自我谴责，

[ə'keɪʒnd] ['tɛmpəlˌtɑːn][ðə; ði][məʊst] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['pɔɪnjənt] [rɪ'gret] .
occasioned Templeton the most anxious and poignant regret .
引发 坦普尔顿 这 最多 焦虑的 和 令人心酸的 后悔 .

这给坦普尔顿带来了最焦虑和最痛苦的遗憾。

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən][ɪn]['mɪsɪz] . ['wɛstˌbrʊks] ['sɜːvɪs] ,
There had been a young woman in Mrs . Westbrook's service ,
那里 有 到过 一个 年轻的 女士 在 太太 . 威斯布鲁克的 服务 ,

韦斯特布鲁克太太家曾有一位年轻女子为她工作。

[huː] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [daɪd] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] .
who had left it a short time before the widow died , in consequence of her marriage .
WHO 有 左边 它 一个 短的 时间 前 这 寡妇 死亡 , 在 结果 的 她 婚姻 .

由于再婚，寡妇在去世前不久离开了这里。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪl] - [juːst] [hɜː(r); hə(r)] ;
Her husband ill - used her ;
她 丈夫 患病的 - 用过的 她 ;

她丈夫虐待她；

[ænd; ənd][glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd] [pruːv] [hɜː(r); hə(r)]['grætɪtjuːd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪərz] ['dɔːtə(r)] ,
and glad to escape from him and prove her gratitude to her employer's daughter ,
和 高兴的 到 逃脱 从 他 和 证明 她 感激 到 她 雇主的 女儿 ，

她很高兴能摆脱他，并向雇主的女儿表达她的感激之情。

[ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪk'striːmli] [fɒnd] ,
of whom she had been extremely fond ,
的 谁 她 有 到过 极其 喜爱 ，

她一直非常喜欢他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [mɪs] ['wɛstˌbrʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .
she had returned to Miss Westbrook after the funeral of her mother .
她 有 返回 到 错过 威斯布鲁克 后 这 葬礼 的 她 母亲 .

母亲葬礼结束后，她回到了韦斯特布鲁克小姐家。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['seərə] [maɪlz] .
The name of this woman was Sarah Miles .
这 姓名 的 这 女士 曾是 莎拉 迈尔斯 .

这位女士名叫莎拉·迈尔斯。

['tɛmpəlˌtɑːn] [sɔː] [ðæt] ['seərə] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [sə'spektɪd] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃn] [wɪð] ['meəri] ;
Templeton saw that Sarah more than suspected his connection with Mary ;
坦普尔顿 锯 那 莎拉 更多的 比 怀疑 他的 联系 和 玛丽 ；

坦普尔顿看出莎拉对他和玛丽的关系有所怀疑；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kɒnfɪdænt] , — [hiː; hi] [sɪ'lektɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
it was necessary to make a confidant , — he selected her .
它 曾是 必要的 到 制作 一个 知己 ， — 他 已选 她 .

他需要一位知己——于是他选择了她。

[mɪs] ['wɛstˌbrʊk] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɪstənt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
Miss Westbrook was removed to a distant part of the country ,
错过 威斯布鲁克 曾是 已移除 到 一个 遥远 部分 的 这 国家 ，

韦斯特布鲁克小姐被转移到了该国偏远地区。

[ænd; ənd]['tɛmpəlˌtɑːn] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] ['reəli] .
and Templeton visited her cautiously and rarely .
和 坦普尔顿 到访 她 谨慎地 和 很少 .

坦普尔顿小心翼翼地、很少去探望她。

[fɔː(r)] [mʌnθs] ['ɑːftəwədz] , ['mɪsɪz] . ['tɛmpəlˌtɑːn] [daɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə] [rɪ'peə(r)][hɪz; ɪz] [rɒŋ] .
Four months afterwards , Mrs . Templeton died , and the husband was free to repair his wrong .
四 几个月 然后 ， 太太 . 坦普尔顿 死亡 ， 和 这 丈夫 曾是 自由的 到 维修 他的 错误的 .

四个月后，坦普尔顿太太去世了，丈夫终于可以弥补自己的过错。

[əʊ] , [haʊ] [hiː; hi] [ðen] [ri'pent] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] !
Oh , how he then repented of what had passed !
哦 ， 如何 他 然后 悔改 的 什么 有 通过了 ！

哦，他后来多么后悔自己所犯下的罪行啊！

[bʌt; bət][fɔː(r)] [mʌnθs] - [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [sɪn][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [seɪvd] !
but four months ' delay , and all this sin and sorrow might have been saved !
但 四 几个月 - 延迟 ， 和 全部 这 罪 和 悲哀 可能 有 到过 已保存 ！

但若再拖延四个月，所有这些罪孽和悲伤或许就能避免了！

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['rækt] [wɪð] [pə'pleksəti] [ænd; ənd] [daʊt] : [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːtʃənət] ['vɪktɪm][wɒz; wəz]
He was now racked with perplexity and doubt : his unfortunate victim was
他 曾是 现在 架子 和 困惑 和 怀疑 : 他的 不幸 受害者 曾是
[əd'vɑːnst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pregnənsi] .
advanced in her pregnancy .
先进的 在 她 怀孕 .

他现在感到困惑和怀疑：他那不幸的受害者已经怀孕后期了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] ,
It was necessary ,
它 曾是 必要的 ,

这是必要的。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɪz; ɪz][tʃaɪld][tuː; tə][biː; bi] [lɪ'dʒɪtɪmət] — [stɪl] [mɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə]
if he wished his child to be legitimate — still more if he wished to
如果 他 希望 他的 孩子 到 是 合法的 — 仍然 更多的 如果 他 希望 到
[prɪ'zɜːv] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ɪts]['mʌðə(r)] — [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɒt] ['hezɪteɪt] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði]
preserve the honour of its mother — that he should not hesitate long in the
保存 这 荣誉 的 它是 母亲 — 那 他 应该 不是 犹豫 长的 在 这
[ˌrepə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] ['djuːti][ænd; ənd] ['kɒnʃəns] [ɜːrdʒd][hɪm] .
reparation to which duty and conscience urged him .
赔偿 到 哪个 责任 和 良心 敦促 他 .

如果他希望自己的孩子是合法的——尤其是如果他希望维护孩子母亲的名誉——那么他应该毫不犹豫地进行赔偿，这是责任和良心驱使他去做的。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [hiː; hi] , [ðə; ði] [seɪnt] , [ðə; ði] ['ɒrəkl] , [ðə; ði] [ɪ'mækjələt] [ɪg'zɑːmp(ə)l]
But on the other hand , he , the saint , the oracle , the immaculate example
但 在 这 其他 手 , 他 , 这 圣 , 这 神谕 , 这 完美无瑕 例子
[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [fɔːmz] ,
for all forms ,
为了 全部 表格 ,

但另一方面，他，这位圣人，这位先知，这位所有形式的完美典范，

[prə'praɪətiz] , [ænd; ənd] [di'kɔːrəm] , [tuː; tə]['skændəlaɪz][ðə; ði] [wɜːld] [baɪ][səʊ]['ræpɪd][ænd; ənd]
proprieties , and decorums , to scandalize the world by so rapid and
礼仪 , 和 礼仪 , 到 丑闻 这 世界 经过 所以 迅速的 和
['premətʃə(r)][ə; eɪ]['haɪmən] —
premature a hymen —
过早 一个 处女膜 —

如此迅速且过早地破处，实在有失礼节和风俗，足以震惊世人——

" [eə(r)] [jet] [ðə; ði][sɔːlt][ɒv; əv][məʊst] [ʌn'raɪtʃəs] [tɪəz]
" Ere yet the salt of most unrighteous tears
" 埃雷 然而 这 盐 的 最多 不义的 眼泪

“在最不义之泪的盐分尚未渗入之前”

[hæd; həd][left][ðə; ði] ['flʌʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [gɔːld] [aɪz] ,
Had left the flushing in his galled eyes ,
有 左边 这 冲洗 在 他的 恼怒 眼睛 ,

他那因愤怒而泛红的双眼，依然留在他眼中。

[tuː; tə] ['mæri] .
To marry .
到 结婚 .

结婚。

" [nəʊ] ! [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [breɪv] [ðə; ði][snɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɔsip] , [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" No ! he could not brave the sneer of the gossips , the triumph of his
" 不 ! 他 可以 不是 勇敢的 这 冷笑 的 这 八卦 , 这 胜利 的 他的
[fəʊz] ,
foes ,
敌人 ,

"不！他无法承受流言蜚语的嘲讽，也无法面对敌人的胜利，

[ðə; ði] [dɪ'dʒekʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] , [baɪ][səʊ][ræŋk][ænd; ənd] [ræʃ] [ə; eɪ] ['fɒli] .
the dejection of his disciples , by so rank and rash a folly .
这 沮丧 的 他的 门徒 , 经过 所以 秩 和 皮疹 一个 蠢事 .

他的门徒们因他如此愚蠢鲁莽的行为而感到沮丧。

[bʌt; bət] [stɪl] ['meəri] [pain] [səʊ] , [hiː; hi] [fɪəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [helθ] — [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn]
But still Mary pined so , he feared for her health — for his own
但 仍然 玛丽 松开 所以 , 他 害怕 为了 她 健康 — 为了 他的 自己的
[ˌʌn'bɔːn] ['ɒfsprɪŋ] .
unborn offspring .
未出生的 后代 .

但玛丽依然如此思念他，他担心她的健康，也担心自己未出生的孩子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] [pɑːθ] , — [ə; eɪ] ['kɒmprəmaɪz] [bɪ'twiːn] ['djuːti][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] ;
There was a middle path , — a compromise between duty and the world ;
那里 曾是 一个 中间 小路 , — 一个 妥协 之间 责任 和 这 世界 ;

还有一条中间道路——一种在责任与世俗之间寻求平衡的折中方案；

[hiː; hi][grɑːsp, græsp][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][məʊst] [men] ['sɪmələli] ['sɪtʃueɪtɪd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , —
he grasped at it as most men similarly situated would have done , —
他 抓住 在 它 作为 最多 男人 相似地 位于 会 有 完毕 , —
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] ,
they were married ,
他们 是 已婚 ,

他像大多数处境相似的男人一样紧紧抓住它——他们已经结婚了。

[bʌt; bət] ['praɪvətli] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)] [feɪnd] [nems] : [ðə; ði]['siːkrət][wɒz; wəz] [kept] [kləʊz] .
but privately , and under feigned names : the secret was kept close .
但 私下 , 和 在下面 假装 姓名 : 这 秘密 曾是 保留 关闭 .

但私下里，用假名，这个秘密被严密保守着。

['seərə] [maɪlz] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['wɪtnəs] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['riːəl] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd] [nems]
Sarah Miles was the only witness acquainted with the real condition and names
莎拉 迈尔斯 曾是 这 仅有的 证人 熟人 和 这 真实的 状况 和 姓名
[ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtiz] .
of the parties .
的 这 各方 .

莎拉·迈尔斯是唯一了解案件真实情况和当事人姓名的证人。

['rekənsaɪld] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ðə; ði] [braɪd] [rɪ'kʌvəd] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] , ['tɛmpəlˌtɑːn] [fɔːmd]
Reconciled to herself , the bride recovered health and spirits , Templeton formed
和解 到 她自己 , 这 新娘 恢复 健康 和 烈酒 , 坦普尔顿 形成
[ðə; ði][məʊst] ['sæŋgwɪn] [həʊps] .
the most sanguine hopes .
这 最多 乐观 希望 .

新娘与自己和解，恢复了健康和精神，坦普尔顿也燃起了最乐观的希望。

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [kən'faɪnmənt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [tuː; tə][gəʊ] [ə'brɔːd] ;
He resolved , as soon as the confinement was over , to go abroad ;
他 已解决 , 作为 很快 作为 这 监禁 曾是 超过 , 到 去 国外 ;
['meəri][ʃʊd; ʃəd] ['fɒləʊ] ;
Mary should follow ;
玛丽 应该 跟随 ;

他决定，一旦禁闭结束，就出国旅行；玛丽也应该跟随他。

[ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] [lænd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pʌblɪkli] ['mærid] ; [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [sʌm; səm] [j'iəz]
in a foreign land they should be publicly married ; they would remain some years
在 一个 外国的 土地 他们 应该 是 公开 已婚 ; 他们 会 保持 一些 年
[ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ;
on the Continent ;
在 这 大陆 ;

在异国他乡，他们应该公开结婚；他们将在欧洲大陆居住几年；

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [hɪz; ɪz] [tʃaɪldz] [eɪdʒ][kʊd; kəd][biː; bi][pʊt] [bæk] [ə; eɪ][jɪə(r)] .
when he returned , his child's age could be put back a year .
什么时候 他 返回 , 他的 孩子的 年龄 可以 是 放 后退 一个 年 .

当他回来时，他孩子的年龄可能会被倒退一岁。

[əʊ] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)][klɪə(r)][ænd; ənd] ['iːzi] !
Oh , nothing could be more clear and easy !
哦 , 没有什么 可以 是 更多的 清除 和 简单的 !

哦，再清楚不过了！

[deθ] ['ʃivə] ['ɪntuː]['ætəmz][ɔːl][ðə; ði][plænz][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['tɛmpəlˌtɑːn] .
Death shivered into atoms all the plans of Mr . Templeton .
死亡 瑟瑟发抖 进入 原子 全部 这 计划 的 先生 . 坦普尔顿 .

死亡将坦普尔顿先生的所有计划化为乌有。

['meəri] ['sʌfəd] [məʊst] [sɪ'vɪəli] [ɪn] ['tʃaɪldbɜːθ] , [ænd; ənd][daɪd][ə; eɪ][fjuː] [wiːks] ['ɑːftəwədz] .
Mary suffered most severely in childbirth , and died a few weeks afterwards .
玛丽 遭受 最多 严重 在 分娩 , 和 死亡 一个 很少 周 然后 .

玛丽在分娩时遭受了最严重的痛苦，几周后便去世了。

['tɛmpəlˌtɑːn][æt; ət][fɜːst][wɒz; wəz][ˌɪnkən'səʊləb(ə)l] , [bʌt; bət] ['wɜːldli] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt]
Templeton at first was inconsolable , but worldly thoughts were great
坦普尔顿 在 第一的 曾是 无法安慰 , 但 世俗 想法 是 伟大的
['kʌmfətəz] .
comforters .
被子 .

坦普尔顿起初悲痛欲绝，但世俗的念头给了他莫大的安慰。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] ['kɒnʃəns] [kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə][ə'təʊn][ə; eɪ][sɪn] ,
He had done all that conscience could do to atone a sin ,
他 有 完毕 全部 那 良心 可以 做 到 赎罪 一个 罪 ,

他已经尽了良心所能做的来赎罪，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [friːd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][məʊst] [ɪm'bærəsɪŋ] [dɪ'lemə] ,
and he was freed from a most embarrassing dilemma ,
和 他 曾是 自由 从 一个 最多 尴尬的 困境 ,

他从极其尴尬的困境中解脱出来。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['temprəri] ['bænɪʃmənt] ['ʌtəli] [ˌʌnkən'dʒiːniəl][ænd; ənd][ʌn'pælətəb(ə)l][tuː; tə]
and from a temporary banishment utterly uncongenial and unpalatable to
和 从 一个 暂时的 流放 完全地 忤 和 令人难以接受 到
[hɪz; ɪz]['hæbɪts][ænd; ənd][aɪ'diəz] .
his habits and ideas .
他的 习惯 和 想法 .

暂时的流放与他的习惯和思想完全不相符，令人难以接受。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] , — [ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [tʃaɪld] , [sək'sesə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
But now he had a child , — a legitimate child , successor to his name ,
但 现在 他 有 一个 孩子 , — 一个 合法的 孩子 , 接班人 到 他的 姓名 ,

但现在他有了一个孩子——一个合法的孩子，他的姓氏继承人。

[hɪz; ɪz] [welθ] ; [ə; eɪ][fɜːst] - [bɔːn] [tʃaɪld] , — [ðə; ði]['əʊnli][wʌn]['evə(r)] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][hɪm] ,
his wealth ; a first - born child , — the only one ever sprung from him ,
他的 财富 ; 一个 第一的 - 出生 孩子 , — 这 仅有的 一 曾经 弹簧 从 他 ,

他的财富；他的长子——也是他唯一的孩子。

[ðə; ði] [prɒp] [ænd; ənd] [həʊp] [ɒv; əv] [əd'vɑːnsɪŋ] [j'ɪəz] !
the prop and hope of advancing years !
这 支柱 和 希望 的 前进 年 !

岁月流逝的支撑和希望!

[ɒn] [ðɪs] [tʃaɪld] [hiː; hi] ['dəʊtɪd] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [pə'tɜːnl] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɑːdɪst] [ænd; ənd] [k'əʊldəst]
On this child he doted with all that paternal passion which the hardest and coldest
在 这 孩子 他 宠溺 和 全部 那 父系 热情 哪个 这 最难 和 最冷

[men] ['ɒf(ə)n] [fiːl] [ðə; ði] [məʊst] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [əʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] — [fɔː(r); fə(r)] ['fɑːðəli] [lʌv]
men often feel the most for their own flesh and blood — for fatherly love
男人 经常 感觉 这 最多 为了 他们的 自己的 肉 和 血 — 为了 父爱 爱

[ɪz] ['sʌmtaɪmz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [træns'fɜː(r)] [ɒv; əv] [self] - [lʌv] [frɒm; frəm] [wʌn] [fʌnd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .
is sometimes but a transfer of self - love from one fund to another .
是 有时 但 一个 转移 的 自己 - 爱 从 一 基金 到 其他 .

他用尽了所有父爱，溺爱这个孩子，而这种父爱，即使是最冷酷无情的人，也常常会对自己血脉中的亲人表达得最为强烈——因为父爱有时只不过是将自爱从一个基金转移到另一个基金而已。

[jet] [ðɪs] [tʃaɪld] — [ðɪs] ['dɑːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] — [ˌaɪ 'tiː]
Yet this child — this darling that he longed to show to the whole world — it
然而 这 孩子 — 这 亲爱的 那 他 渴望 到 展示 到 这 所有的 世界 — 它

[wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] ,
was absolutely necessary ,
曾是 绝对地 必要的 ,

然而，这个孩子——这个他渴望向全世界展示的宝贝——却是绝对必要的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'siːl] [ænd; ənd] [dɪs'əʊn] .
for the present , that he should conceal and disown .
为了 这 展示 , 那 他 应该 隐藏 和 断绝关系 .

就目前而言，他应该隐瞒并否认。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] ['sɛərəz] ['hʌzbənd] [daɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'sesɪz] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks]
It had happened that Sarah's husband died of his own excesses a few weeks
它 有 发生 那 莎拉的 丈夫 死亡 的 他的 自己的 过剩 一个 很少 周

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] ['tempəlˌtɑːnz] [tʃaɪld] ,
before the birth of Templeton's child ,
前 这 出生 的 坦普尔顿的 孩子 ,

事情的起因是，莎拉的丈夫在坦普尔顿的孩子出生前几周因过度放纵而去世。

[ʃiː; ʃi] ['hævɪŋ] [hɜː'self] [dʒʌst] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [kən'faɪnmənt] ;
she having herself just recovered from her confinement ;
她 拥有 她自己 只是 恢复 从 她 监禁 ;

她自己刚刚结束监禁;

['seərə] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [friː] [fər'evə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['vɪdʒɪləns] [ænd; ənd]
Sarah was therefore free forever from her husband's vigilance and
莎拉 曾是 所以 自由的 永远 从 她 丈夫的 警觉 和

[kən'trəʊl] .
control .
控制 .

因此，莎拉从此摆脱了丈夫的监视和控制。

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [keə(r)] [ðə; ði] ['destɪnd] [eə'res; 'eərəs] [wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
To her care the destined heiress was committed , and her own
到 她 关心 这 注定 女继承人 曾是 坚定的 , 和 她 自己的

[tʃaɪld] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə] [nɜːs] .
child put out to nurse .
孩子 放 出去 到 护士 .

这位未来的女继承人被托付给她照顾，而她自己的孩子也被送到她那里哺乳。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [səʊ] [mʌtʃ]
And this was the woman and this the child who had excited so much
和 这 曾是 这 女士 和 这 这 孩子 WHO 有 兴奋的 所以 很多
[bə'nevələnt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɪn] [ðə; ði] [brests] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɜːði] ['klɜːdʒimən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] [əʊld]
benevolent curiosity in the breasts of the worthy clergyman and the three old
仁慈 好奇心 在 这 乳房 的 这 值得 牧师 和 这 三 老的
[meɪdz] [ɒv; əv] [siː] — — - .
maids of C — — - .
女佣 的 C — — - .

而这位女子和这个孩子，正是激起了尊敬的牧师和 C—— 的三位老处女心中如此多仁慈的好奇心。

* [ə'lɑːmd] [æt; ət] ['sɛərəz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skruːtəni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːsn] ,
*** Alarmed at Sarah's account of the scrutiny of the parson ,**
* 惊慌 在 莎拉的 帐户 的 这 审查 的 这 牧师 ,

* 莎拉对牧师盘问的描述令她感到震惊，

[ænd; ənd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ren'kɒntə(r)] [wɪð] [ðæt] [hɔːk] - [aɪd] ['pɑːstə(r)] ,
and at his own rencontre with that hawk - eyed pastor ,
和 在 他的 自己的 邂逅 和 那 鹰 - 眼睛 牧师 ,

在他与那位目光锐利的牧师的会面中，

['tɛmpəlˌtɑːn] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ə'bəʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɜːs] ;
Templeton lost no time in changing the abode of the nurse ;
坦普尔顿 丢失的 不 时间 在 变化 这 住所 的 这 护士 ;

坦普尔顿立即着手更换护士的住处；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['rezɪdəns] [hæd; həd] [ðə; ði] ['bæŋkə(r)] [bent] [hɪz; ɪz] [wei] , [wɪð] [rɒd]
and to her new residence had the banker bent his way , with rod
和 到 她 新的 住宅 有 这 银行家 弯曲 他的 方式 , 和 杆
[ænd; ənd] ['æŋg(ə)l] ,
and angle ,
和 角度 ,

银行家弯腰用棍子和角尺，艰难地前往她的新住所。

[ɒn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɪtʃ] ['witnis] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃə(r)] [wɪð] [luːk] - . * *
on that evening which witnessed his adventure with Luke Darvil . * *
在 那 晚上 哪个 目击者 他的 冒险 和 卢克 - . * *

那天晚上，他与卢克·达维尔展开了一段冒险之旅。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['tɛmpəlˌtɑːn] [fɜːst] [met] ['ælɪs] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə'baʊt] [ˌθɜː'tiːn] [ɔː(r)]
When Mr . Templeton first met Alice , his own child was only about thirteen or
什么时候 先生 . 坦普尔顿 第一的 遇见 爱丽丝 , 他的 自己的 孩子 曾是 仅有的 关于 十三 或者
[ˌfɔː'tiːn] [mʌnθs] [əʊld] ,
fourteen months old ,
十四 几个月 老的 ,

坦普尔顿先生第一次见到爱丽丝时，他自己的孩子才十三四个月大。

— [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['əʊldə] [ðæn; ðən] ['ælɪsɪz] .
— but little older than Alice's .
— 但 小的 老 比 爱丽丝的 .

——但比爱丽丝的年纪大不了多少。

[ɪf] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['lɛzliːz] ['prɒtəʒeɪ] [fɜːst] [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kɔːrsər] ['neɪtʃə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]
If the beauty of Mrs . Leslie's protege first excited his coarser nature , her
如果 这 美丽 的 太太 . 莱斯利的 门徒 第一的 兴奋的 他的 较粗糙 自然 , 她
[mə'tɜːn(ə)l] ['tendənəs] ,
maternal tenderness ,
母体 压痛 ,

如果说莱斯利夫人的得意门生的美貌首先激发了他粗俗的本性，那么她母性的温柔，

[hɜː(r); hə(r)] [ˈæŋkʃəs] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l][wʌn] , [strʌk] [ə; eɪ][kənˈdʒiːniəl] [kɔːd] [ɪn][ðə; ði]
her anxious care for her little one , struck a congenial chord in the
她 焦虑的 关心 为了 她 小的 一 , 击 一个 相投 弦 在 这
[ˈfɑː.ðərz] [hɑːt] .
father's heart .
父亲的 心 .

她对孩子的悉心照料，深深打动了父亲的心。

[ˌaɪ ˈtiː] [kəˈnektɪd] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ə; eɪ] [mjuːt] [ænd; ənd] [ʌnˈsiːsɪŋ] [ˈsɪmpəθi] .
It connected him with her by a mute and unceasing sympathy .
它 连接 他 和 她 经过 一个 沉默的 和 不断 同情 .

它以一种无声而持续的同情将他和她联系在一起。

[ˈtɛmpəlˌtɑːn] [hæd; həd] [felt] [səʊ] [ˈdiːpli] [ðə; ði] [əˈlɑːm] [ænd; ənd] [peɪn] [ɒv; əv] [ɪˈlɪsɪt] [lʌv] ,
Templeton had felt so deeply the alarm and pain of illicit love ,
坦普尔顿 有 毛毡 所以 深 这 警报 和 疼痛 的 非法 爱 ,

坦普尔顿曾深深感受到禁忌之恋带来的惊恐和痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ([æz; əz][hiː; hi] [prəˈfenli] [bɪˈliːvd]) [seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv]
he had been (as he profanely believed) saved from the brink of
他 有 到过 (作为 他 亵渎地 相信) 已保存 从 这 边缘 的
[ˈpʌblɪk] [ʃeɪm] [baɪ][səʊ][ˈsɪɡnəl][æn; ən] [ˌɪntəˈfɪərəns] [ɒv; əv] [ɡreɪs] ,
public shame by so signal an interference of grace ,
民众 耻辱 经过 所以 信号 一个 干涉 的 优雅 ,

他（他亵渎地认为）因着如此显著的恩典干预，才免于遭受公开羞辱。

[ðæt] [hiː; hi] [rɪˈzɒlvd] [nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][ˈhæzəd] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] [neɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [piːs] [ɒv; əv]
that he resolved no more to hazard his good name and his peace of
那 他 已解决 不 更多的 到 冒险 他的 好的 姓名 和 他的 和平 的
[maɪnd][əˈpɒn] [sʌtʃ] [ˈperələs] [rɒks] .
mind upon such perilous rocks .
头脑 之上 这样的 危险的 岩石 .

他决心不再将自己的名誉和内心的平静置于如此危险的境地。

[ðə; ði] [ˈdɪərɪst] [dɪˈzaɪə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz]
The dearest desire at his heart was to have his daughter under his
这 亲爱的 欲望 在 他的 心 曾是 到 有 他的 女儿 在下面 他的
[ruːf] ,
roof ,
屋顶 ,

他内心最渴望的就是让女儿住在自己身边。

— [tuː; tə][ˈfɒnd(ə)l] , [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ɡrəʊθ] , [tuː; tə][wɪn]
— to fondle , to play with her , to watch her growth , to win
— 到 挲 , 到 玩 和 她 , 到 手表 她 生长 , 到 赢
[hɜː(r); hə(r)] [əˈfekʃn] .
her affection .
她 感情 .

—爱抚她，和她玩耍，看着她成长，赢得她的喜爱。

[ðɪs] , [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [siːmd] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] .
This , at present , seemed impossible .
这 , 在 展示 , 似乎 不可能的 .

目前来看，这似乎是不可能的。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ˈmæri] , — [ˈmæri] [ə; eɪ] [ˈwɪdəʊ] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [mait]
But if he were to marry , — marry a widow , to whom he might
但 如果 他 是 到 结婚 , — 结婚 一个 寡妇 , 到 谁 他 可能
[kənˈfaɪd] [ɔːl] ,
confide all ,
信任 全部 ,

但如果他要结婚——娶一位寡妇，可以向她倾诉一切，

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] , [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] ; [ɪf] [ðæt] [tʃaɪld][kʊd; kəd][biː; bi] [pɑːst] [ɒf] [æz; əz] [hɜːz] — [ɑː]
or a portion , of the truth ; if that child could be passed off as hers — ah
或者 一个 部分 , 的 这 真相 ; 如果 那 孩子 可以 是 通过了 离开 作为 她的 — 啊
,
,
,

或者说，是部分真相；如果那个孩子可以被当作她的孩子——啊，

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [plæn] !
that was the best plan !
那 曾是 这 最好的 计划 !

那真是个好主意！

[ænd; ənd] ['tɛmpəlˌtɑːn] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [waɪf] !
And Templeton wanted a wife !
和 坦普尔顿 通缉 一个 妻子 !

坦普尔顿想要个妻子！

[j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] ['kriːpɪŋ] [ɒn] [hɪm] ,
Years were creeping on him ,
年 是 爬行 在 他 ,

岁月悄然流逝，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [kʌm] [wen] [ə; eɪ] [waɪf] [wʊd] [biː; bi]['juːsf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [nɜːs] .
and the day would come when a wife would be useful as a nurse .
和 这 天 会 来 什么时候 一个 妻子 会 是 有用 作为 一个 护士 .

总有一天，妻子也能胜任护士的角色。

[bʌt; bət] ['ælɪs] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ; [ænd; ənd] ['ælɪs] [wɒz; wəz][səʊ]
But Alice was supposed to be a widow ; and Alice was so
但 爱丽丝 曾是 据称 到 是 一个 寡妇 ; 和 爱丽丝 曾是 所以
[miːk] , [səʊ]['dəʊsaɪl] , [səʊ] ['mʌðəli] .
meek , so docile , so motherly .
温顺 , 所以 温顺 , 所以 母性 .

但爱丽丝应该是个寡妇；而且爱丽丝是如此温顺，如此顺从，如此慈母。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [frɒm; frəm][siː] — — - ,
If she could be induced to remove from C — — - ,
如果 她 可以 是 诱导 到 消除 从 C — — - ,

如果能促使她离开C——-，

['aɪðə(r)] [pɑːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃaɪld][ɔː(r)][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] [niːs] , — [ænd; ənd][ə'dɒpt][hɪz; ɪz] .
either part with her own child or call it her niece , — and adopt his .
任何一个 部分 和 她 自己的 孩子 或者 称呼 它 她 侄女 , — 和 采纳 他的 .

要么放弃自己的孩子，要么认她为侄女，然后收养他的孩子。

[sʌtʃ] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [wɜː(r); wə(r)] ['tɛmpəlˌtɑːnz] [θɔːts] , [æz; əz][hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] ['ælɪs]
Such , from time to time , were Templeton's thoughts , as he visited Alice
这样的 , 从 时间 到 时间 , 是 坦普尔顿的 想法 , 作为 他 到访 爱丽丝
, [ænd; ənd] [faʊnd] ,
, and found ,
, 和 成立 ,

坦普尔顿不时会这样想，当他去看望爱丽丝时，他发现：

[wɪð] ['evri] ['vɪzɪt] , [freʃ] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)][ænd; ənd]['bjuːtɪf(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] ; [sʌtʃ]
with every visit , fresh evidence of her tender and beautiful disposition ; such
和 每一个 访问 , 新鲜的 证据 的 她 投标 和 美丽的 处置 ; 这样的
[ðə; ði]['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] ,
the objects which ,
这 对象 哪个 ,

每次探访，都能新发现她温柔美丽的性情；例如，那些物品，

[ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] ,
in the First Part of this work ,
在 这 第一的 部分 的 这 工作 ,

在这项工作的第一部分中，

[wiː; wi] ['ɪntɪmeɪtɪd] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv][mɪə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]
we intimated were different from those of mere admiration for
我们 暗示 是 不同的 从 那些 的 仅仅 钦佩 为了
[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] . *
her beauty . *
她 美丽 . *

我们暗示，我们与那些仅仅欣赏她美貌的人不同。*

* * [bʌt; bət] [ə'gen] , ['wɜːldli] [daut] [ænd; ənd] [fɪəz] — [ðə; ði] [dɪs'laɪk] [ɒv; əv] [səʊ] [ʌn'suːtəbl; ʌn'sjuːtəbl]
*** * But again , worldly doubts and fears — the dislike of so unsuitable**
* * 但 再次 , 世俗 疑虑 和 恐惧 — 这 不喜欢 的 所以 不合适
[æn; ən] [ə'laɪəns] ,
an alliance ,
一个 联盟 ,

但是，世俗的疑虑和恐惧——对这种不合适的联盟的反感——再次浮现出来。

[ðə; ði] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['ləʊnəs] [ɒv; əv] ['ælɪsɪz] ['ɒrɪdʒɪn] , [ðə; ði] [dred] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] [fɔː(r); fə(r)]
the worse than lowness of Alice's origin , the dread of discovery for
这 更糟 比 低级 的 爱丽丝的 起源 , 这 恐惧 的 发现 为了
[hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] ['erə(r)] — [held] [hɪm] [bæk] ,
her early error — held him back ,
她 早期的 错误 — 握住 他 后退 ,

爱丽丝出身卑微，加上她早年犯下的错误一旦被发现，这让他感到恐惧，也让他止步不前。

['weɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'rezəluːt] .
wavering and irresolute .
摇摆不定 和 徊 .

犹豫不决，优柔寡断。

[tuː; tə] [seɪ] [truːθ] , [tuː] , [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd]['pjʊərəti][ɒv; əv] [θɔːt] [kept] [hɪm][æt; ət]
To say truth , too , her innocence and purity of thought kept him at
到 说 真相 , 也 , 她 无辜 和 纯度 的 想法 保留 他 在
[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['dɪstəns] .
a certain distance .
一个 肯定 距离 .

说实话，她的天真和纯洁的思想也让他与她保持了一定的距离。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱丽丝，或神秘故事集——第十册(Alice, or the Mysteries — Book 10)

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'kjuːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] — ['iːv(ə)n][hiː; hi] ,
He was acute enough to see that he — even he ,
他 曾是 急性 足够的 到 看 那 他 — 甚至 他 ,

他非常敏锐地意识到，即使是他，

[ðə; ði] [greɪt] ['rɪtʃəd] ['tɛmpəlˌtɑːn] — [mait] [biː; bi] [rɪ'fjuːzd] [baɪ][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['ælɪs] .
the great Richard Templeton — might be refused by the faithful Alice .
这 伟大的 理查德 坦普尔顿 — 可能 是 拒绝 经过 这 忠实 爱丽丝 .

伟大的理查德·坦普尔顿——可能会被忠诚的爱丽丝拒绝。

* [siː] " ['ɜːnɪst] ['mɑːlˌtrævərz] , " [bʊk] [ˌaɪ 'viː] . , [piː] . - .
*** See " Ernest Maltravers , " book iv . , p . 164 .**
* 看 " 欧内斯特 马尔特拉弗斯 , " 书 四 . , p . - .

* 参见“欧内斯特·马尔特拉弗斯”，第四卷，第164页。

* * " ['ɜːnɪst] ['mɑːlˌtrævərz] , " [bʊk] [ˌaɪ 'viː] . , [piː] . - .
*** * " Ernest Maltravers , " book iv . , p . 181 .**
* * " 欧内斯特 马尔特拉弗斯 , " 书 四 . , p . - .

**“欧内斯特·马尔特拉弗斯”，第四卷，第181页。

* * * " ['aʊə(r)]['bæŋkə(r)]['ɔːlweɪz] [siːmd] [mɔː(r)] [strʌk] [baɪ] ['ælɪsɪz] ['mɒrəl] ['fiːlɪŋz] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n]
*** * * " Our banker always seemed more struck by Alice's moral feelings than even**
* * * " 我们的 银行家 总是 似乎 更多的 击 经过 爱丽丝的 道德 情怀 比 甚至
[baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['bjuːti] .
by her physical beauty .
经过 她 身体的 美丽 .

“我们的银行家似乎总是更被爱丽丝的道德情操所打动，而不是她的外貌。”

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪm'prest] [hɪm] ['paʊəfəli] , "
Her love for her child , for instance , impressed him powerfully , "
她 爱 为了 她 孩子 , 为了 实例 , 印象深刻 他 强大的 , "
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc .
ETC .

例如，她对孩子的爱给他留下了深刻的印象，等等。

" [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ˌɔːltə'geðə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ælɪs] , [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [hiː; hi] [entə'teɪnd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)]
" His feelings altogether for Alice , the designs he entertained towards her
" 他的 情怀 共 为了 爱丽丝 , 这 设计 他 娱乐 向 她
, [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['neɪtʃə(r)] ,
, were of a very complicated nature ,
, 是 的 一个 非常 复杂的 自然 ,

“他对爱丽丝的全部感情，以及他对她抱有的种种想法，本质上都非常复杂。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [lɒŋ] , [pə'hæps] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['riːdə(r)][kæn; kən] ['θʌrəli] [ˌkɒmprɪ'hend]
and it will be long , perhaps , before the reader can thoroughly comprehend
和 它 将要 是 长的 , 也许 , 前 这 读者 能 彻底 理解
[ðem; ðəm] . " — [siː]
them . " — See
他们 . " — 看

或许读者需要很长时间才能彻底理解它们。——参见

" ['ɜːnɪst] ['mɑːlˌtrævərz] , " [bʊk] [ˌaɪ 'viː] . , [piː] . - .
" Ernest Maltravers , " book iv . , p . 178 .
" 欧内斯特 马尔特拉弗斯 , " 书 四 . , p . - .

“欧内斯特·马尔特拉弗斯”，第四卷，第178页。

[æt; ət][lɑːst] - [wɒz; wəz] [ded] ; [hiː; hi] [briːðd] [mɔː(r)] ['friːli] , [hiː; hi] [rɪ'vɒlvd] [mɔː(r)] ['sɪəriəsli]
At last Darvil was dead ; he breathed more freely , he revolved more seriously
在 最后的 - 曾是 死的 ; 他 呼吸 更多的 自由 , 他 旋转 更多的 严重地
[hɪz; ɪz]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] ;
his projects ;
他的 项目 ;

达维尔终于死了；他呼吸更顺畅了，也更认真地思考他的计划了；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , ['seərə] , [wuːd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][fɜːst]['lʌvə(r)] , [wɪʃt] [tuː; tə] ['mæri] [ə'gen]
and at this time , Sarah , wooed by her first lover , wished to marry again
和 在 这 时间 , 莎拉 , 追求 经过 她 第一的 情人 , 希望 到 结婚 再次
;
;
;

这时，莎拉被她的初恋情人追求，想要再婚；

[hɪz; ɪz]['siːkrət] [wʊd] [pɑːs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [brest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sekənd] ['hʌzbəndz] ,
his secret would pass from her breast to her second husband's ,
他的 秘密 会 经过 从 她 胸部 到 她 第二 丈夫的 ,

他的秘密会从她怀里传到她第二任丈夫的怀里。

[ænd; ənd] [ðens] [haʊ] [fɑː(r)] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː]['træv(ə)l] ?
and thence how far would it travel ?
和 因此 如何 远的 会 它 旅行 ?

那么它会传播多远呢?

['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] , ['sɛərəz] ['kɒnʃəns] [gruː] [ʌn'iːzi] ;
Added to this , Sarah's conscience grew uneasy ;
额外 到 这 , 莎拉的 良心 生长 不安 ;

此外，莎拉的良心也开始不安起来；

[ðə; ði][brænd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'feɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['mʌðə(r)] ,
the brand ought to be effaced from the memory of the dead mother ,
这 品牌 应该 到 是 抹去 从 这 记忆 的 这 死的 母亲 ,

应该将这个品牌从逝去母亲的记忆中抹去。

[ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪməsi] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [prə'kleɪmd] ; [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ɪm'pɔːtʃənət] , [ʃiː; ʃi] ['wɪərid]
the legitimacy of the child proclaimed ; she became importunate , she wearied
这 合法性 的 这 孩子 宣布 ; 她 成为 纠缠不休 , 她 疲惫
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'lɑːmd] [ðə; ði]['paɪəs][mæn] .
and she alarmed the pious man .
和 她 惊慌 这 虔诚的 男人 .

孩子的合法性得到宣告；她变得纠缠不休，令人厌烦，也让这位虔诚的男人感到不安。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][rɪd] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli] ['wɪtnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ]
He therefore resolved to rid himself of the only witness to his marriage
他 所以 已解决 到 摆脱 他自己 的 这 仅有的 证人 到 他的 婚姻
[huːz] ['testɪməni] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə][fɪə(r)] ,
whose testimony he had cause to fear ,
谁 见证 他 有 原因 到 害怕 ,

因此，他决定除掉唯一一个他担心其证词会出自他之口的婚姻见证人。

— [ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][sɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl]
— of the presence of the only one acquainted with his sin and the real
— 的 这 在场 的 这 仅有的 一 熟人 和 他的 罪 和 这 真实的
[neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv]['meəri] ['wɛstˌbrʊk] .
name of the husband of Mary Westbrook .
姓名 的 这 丈夫 的 玛丽 威斯布鲁克 .

——唯一知晓他罪行的人在场，以及玛丽·韦斯特布鲁克的丈夫的真名。

[hiː; hi] [kən'sent] [tuː; tə] ['sɛərəz] ['mærɪdʒ] [wɪð] ['wɪljəm] ['eltən] ,
He consented to Sarah's marriage with William Elton ,
他 同意 到 莎拉的 婚姻 和 威廉 埃尔顿 ,

他同意莎拉与威廉·埃尔顿的婚事。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [ə; eɪ]['lɪbərəl] ['daʊri] [ɒn][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪʃ]
and offered a liberal dowry on the condition that she should yield to the wish
和 提供 一个 自由主义 嫁妆 在 这 状况 那 她 应该 屈服 到 这 希望
[ɒv; əv]['eltən] [hɪm'self] ,
of Elton himself ,
的 埃尔顿 他自己 ,

他提出提供丰厚的嫁妆，条件是她必须满足埃尔顿本人的意愿。

[æn; ən] [əd'ventʃərəs] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [wɜːld] .
an adventurous young man , who desired to try his fortunes in the New World .
一个 冒险的 年轻的 男人 , WHO 想要的 到 尝试 他的 财富 在 这 新的 世界 .

一位充满冒险精神的年轻人，渴望到新大陆碰碰运气。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'muːv] [ˌels'weə(r)] .
His daughter he must remove elsewhere .
他的 女儿 他 必须 消除 别处 .

他必须把女儿转移到别处。

[waɪl] [ðɪs] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] , ['ælɪsɪz] [tʃaɪld] , [lɒŋ] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] , [bɪ'keɪm]
While this was going on , Alice's child , long delicate and drooping , became
尽管 这 曾是 去 在 , 爱丽丝的 孩子 , 长的 精美的 和 下垂 , 成为
['sɪəriəsli] [ɪl] .
seriously ill .
严重地 患病的 .

与此同时，爱丽丝的孩子，原本体弱多病、身体虚弱，突然病重了。

['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [dɪ'klaɪn] [ə'pɪəd] ; [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ˌrekə'mendɪd] [ə; eɪ]['maɪldə(r)][eə(r)] , [ænd; ənd]
Symptoms of decline appeared ; the physician recommended a milder air , and
症状 的 衰退 出现 ; 这 医生 受到推崇的 一个 较温和 空气 , 和
['devənʃə] [wɒz; wəz] [sə'dʒestid] .
Devonshire was suggested .
德文郡 曾是 建议 .

身体出现了衰退的症状；医生建议呼吸更温和的空气，并推荐了德文郡的空气。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['iːkwəl][ðə; ði] ['dʒenərəs] , [ðə; ði] ['fɑːðəli] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] ['tɛmpəl,tɑːn] [i'vins] [ɒn]
Nothing could equal the generous , the fatherly kindness which Templeton evinced on
没有什么 可以 平等的 这 慷慨的 , 这 父爱 仁慈 哪个 坦普尔顿 表现出 在
[ðɪs] [məʊst]['peɪnf(ə)l][ə'keɪʒ(ə)n] .
this most painful occasion .
这 最多 痛苦 场合 .

在这一最痛苦的时刻，坦普尔顿所表现出的慷慨和父爱般的仁慈，是任何人都无法比拟的。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [prə'vaɪdɪŋ] ['ælɪs] [wɪð] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [wɪð] [iːz]
He insisted on providing Alice with the means to undertake the journey with ease
他 坚持 在 提供 爱丽丝 和 这 方法 到 承担 这 旅行 和 舒适
[ænd; ənd] ['kʌmfət] ;
and comfort ;
和 舒适 ;

他坚持要为爱丽丝提供能够轻松舒适地完成旅程所需的一切；

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['ælɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] ['hevi] [wɪð] ['grætɪtjuːd][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ,
and poor Alice , with a heart heavy with gratitude and sorrow ,
和 贫穷的 爱丽丝 , 和 一个 心 重的 和 感激 和 悲哀 ,

可怜的爱丽丝，心中充满了感激和悲伤，

[kən'sent] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪldz] [seɪk] [tuː; tə][ɔːl][hiː; hi] ['ɒfəd] .

consented for her child's sake to all he offered .

同意 为了 她 孩子的 清酒 到 全部 他 提供 .

为了孩子，她同意了他提出的所有条件。

[naʊ] [ðə; ði]['bæŋkə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz][həʊps][ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]

Now the banker began to perceive that all his hopes and wishes were in

现在 这 银行家 开始 到 感知 那 全部 他的 希望 和 愿望 是 在

[gʊd] [treɪn] .

good train .

好的 火车 .

现在，这位银行家开始意识到，他所有的希望和愿望都在顺利实现。

[hiː; hi] [fɔː'sɔː] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv] ['ælɪs] [wɒz; wəz] [duːmd] ! — [ðæt] [wɒz; wəz][wʌn]['ɒbstək(ə)l] [aʊt]

He foresaw that the child of Alice was doomed ! — that was one obstacle out

他 预见 那 这 孩子 的 爱丽丝 曾是 注定失败 ! — 那 曾是 一 障碍 出去

[ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .

of the way .

的 这 方式 .

他预见到爱丽丝的孩子注定要遭殃！——这下扫清了一个障碍。

['ælɪs] [hɜː'self] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['hʌmb(ə)l]

Alice herself was to be removed from the sphere of her humble

爱丽丝 她自己 曾是 到 是 已移除 从 这 领域 的 她 谦逊的

['kɔːlɪŋ] .

calling .

呼叫 .

爱丽丝本人将被剥夺她原本卑微的职业。

[ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kaʊnti] [ʃiː; ʃi] [mait] [ə'pɪə(r)] [ɒv; əv]['betə(r)]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)] [ə'nʌðə(r)] [neɪm]

In a distant county she might appear of better station , and under another name

在 一个 遥远 县 她 可能 出现 的 更好的 车站 , 和 在下面 其他 姓名

.

.

.

在遥远的某个郡，她或许会以更高的身份出现，并使用另一个名字。

[kən'fɔːməbli] [tuː; tə] [ðiːz] [v'juːz] , [hiː; hi] [sə'dʒestid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ,

Conformably to these views , he suggested to her that ,

顺应地 到 这些 浏览 , 他 建议 到 她 那 ,

根据这些观点，他向她建议：

[ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːmɪŋ] [welθ] [ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪləti] [ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nts] , [dɪd]['dɑːktərz]

in proportion to the seeming wealth and respectability of patients , did doctors

在 部分 到 这 似乎 财富 和 体面 的 患者 , 做过 医生

[ə'tend] [tuː; tə][ðeə(r)] [kəm'pleɪnts] .

attend to their complaints .

出席 到 他们的 投诉 .

医生对待病人的态度，与其表面上的财富和体面程度成正比。

[hiː; hi] [prə'pəʊzd] [ðæt] ['ælɪs] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'pɑːt] ['praɪvətli] [tuː; tə][ə; eɪ] [taʊn] ['meni] [maɪlz] [ɒf] ;

He proposed that Alice should depart privately to a town many miles off ;

他 建议的 那 爱丽丝 应该 离开 私下 到 一个 镇 许多 英里 离开 ;

他建议爱丽丝独自前往远在千里之外的小镇；

[ðæt] [ðeə(r)][hiː; hi] [wʊd] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [ə; eɪ]

that there he would provide for her a carriage , and engage a

那 那里 他 会 提供 为了 她 一个 运输 , 和 从事 一个

['sɜːvənt] ;

servant ;

仆人 ;

他会在那里为她提供马车，并雇佣一名仆人；

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'leɪʃ(ə)n] ,
that he would do this for her as for a relation ,
那 他 会 做 这 为了 她 作为 为了 一个 关系 ,

他会像对待亲人一样为她做这件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðæt] [-] [neɪm] .
and that she should take that relation's name .
和 那 她 应该 拿 那 关系 姓名 .

她应该随那位亲戚的姓。

[tuː; tə] [ðɪs] , ['ælɪs] [ræpt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] ,
To this , Alice rapt in her child ,
到 这 , 爱丽丝 欣喜若狂 在 她 孩子 ,

爱丽丝被孩子深深吸引，

[ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [mait] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['benɪfɪt] , ['pæsɪvli]
and submissive to all that might be for the child's benefit , passively
和 顺从者 到 全部 那 可能 是 为了 这 孩子的 益处 , 被动地
[kən'sent] .
consented .
同意 .

顺从一切可能对孩子有利的事情，被动地同意了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðen] [æz; əz] [prə'pəʊzd] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['kæmərən] ,
It was arranged then as proposed , and under the name of Cameron ,
它 曾是 安排 然后 作为 建议的 , 和 在下面 这 姓名 的 卡梅伦 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

当时按照提议安排妥当，并以卡梅伦的名义进行，

[æz; əz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['kɒmən] [jet] [ə; eɪ] [wel] - ['saʊndɪŋ] [neɪm] , [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
as at once a common yet a well - sounding name , occurred to his
作为 在 一次 一个 常见的 然而 一个 出色地 - 听起来 姓名 , 发生 到 他的
[ɪn'venʃ(ə)n] ,
invention ,
发明 ,

他想到了一个既常见又悦耳的名字来形容他的发明。

['ælɪs] [dɪ'pɑːtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sɪk] [tʃɑːdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ə'tendənt] ([huː] [njuː]
Alice departed with her sick charge and a female attendant (who knew
爱丽丝 已离开 和 她 生病的 收费 和 一个 女性 服务员 (WHO 知道
['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['priːviəs] ['kɔːlɪŋ] [ɔː(r)]['stɔːri]) ,
nothing of her previous calling or story) ,
没有什么 的 她 以前的 呼叫 或者 故事) ,

爱丽丝带着她照顾的病人以及一名女侍从（这名女侍从对她之前的职业和经历一无所知）离开了。

[ɒn][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] ['devənʃə] .
on the road to Devonshire .
在 这 路 到 德文郡 .

在通往德文郡的路上。

['tɛmpəlˌtɑːn] [hɪm'self] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['ðɪðə(r)] [ɪn][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] ;
Templeton himself resolved to follow her thither in a few days ;
坦普尔顿 他自己 已解决 到 跟随 她 那里 在 一个 很少 天 ;

坦普尔顿本人决定几天后也去那里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɪkst] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [æt; ət]['eksɪtə(r)] .
and it was fixed that they should meet at Exeter .
和 它 曾是 固定的 那 他们 应该 见面 在 埃克塞特 .

他们约定在埃克塞特见面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [ðɪs] ['melənkəli] ['dʒɜːni] [ðæt] [ə'kɜːd] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [deɪ] [wen] ['ælɪs] [wʌns]
It was on this melancholy journey that occurred that memorable day when Alice once
它 曾是 在 这 忧郁 旅行 那 发生 那 难忘 天 什么时候 爱丽丝 一次
[mɔː(r)] [bɪ'held] ['mɑːlˌtrævərz] ;
more beheld Maltravers ;
更多的 观看 马尔特拉弗斯 ;

正是在这段忧郁的旅程中，发生了那令人难忘的一天，爱丽丝再次见到了马尔特拉弗斯；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] , ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] [vaʊz] [ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] . *
and , as she believed , uttering the vows of love to another . *
和 , 作为 她 相信 , 发出声音 这 誓言 的 爱 到 其他 . *

而且，在她看来，就是向另一个人许下爱的誓言。*

[ðə; ði] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld][hæd; həd] [dɪ'leɪd] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] [æt; ət][ðə; ði]
The indisposition of her child had delayed her some hours at the
这 病痛 的 她 孩子 有 延迟 她 一些 小时 在 这
[ɪn] :
inn :
客栈 :

孩子身体不适，让她在旅店耽搁了几个小时：

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['sʌfərə(r)][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] ; [ænd; ənd] ['ælɪs] [hæd; həd]['stəʊlən][frɒm; frəm][ɪts]
the poor sufferer had fallen asleep ; and Alice had stolen from its
这 贫穷的 患者 有 倒下 睡着了 ; 和 爱丽丝 有 被盗 从 它是
[kaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
couch for a little while ,
长椅 为了 一个 小的 尽管 ,

可怜的病人睡着了；爱丽丝趁机从它的沙发上溜走了一会儿。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði]['fɑːðə(r)] .
when her eyes rested on the father .
什么时候 她 眼睛 休息 在 这 父亲 .

当她的目光落在父亲身上时。

[əʊ] , [haʊ] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] , [ʃiː; ʃi] [bɜːnd] [tuː; tə] [tel] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði][njuː] ['sæŋktəti] ,
Oh , how then she longed , she burned to tell him of the new sanctity ,
哦 , 如何 然后 她 渴望 , 她 烧伤 到 告诉 他 的 这 新的 圣洁 ,

哦，那时她是多么渴望，多么迫切地想要告诉他这新的神圣之处啊！

[ðæt] , [baɪ][ə; eɪ]['hjuːmən][laɪf] , [hæd; həd] [biːn] ['ædɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['ɜːli] [lʌv] !
that , by a human life , had been added to their early love !
那 , 经过 一个 人类 生活 , 有 到过 额外 到 他们的 早期的 爱 !

一条人命，为他们最初的爱情增添了新的篇章！

[ænd; ənd] [wen] , [krʌʃt] [ænd; ənd] [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'liːvd]
And when , crushed and sick at heart , she turned away , and believed
和 什么时候 , 碎 和 生病的 在 心 , 她 转向 离开 , 和 相信
[hɜː'self] [fə'gɒtn] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] ,
herself forgotten and replaced ,
她自己 被遗忘的 和 替换 ,

当她心灰意冷、痛苦不堪，转身离去，觉得自己被遗忘、被取代时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['mʌðə(r)]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ðæt]
it was the pride of the mother rather than of the mistress that
它 曾是 这 自豪 的 这 母亲 相当 比 的 这 情妇 那
[sə'pɔːrtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
supported her .
有 她 .

支撑她的不是女主人，而是母亲的自尊心。

[ʃiː; ʃi] , [miːk] ['kriːtʃə(r)] , [felt] [nɒt] [ðə; ði] ['ɪndʒəri] [tuː; tə] [hɜː'self] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] , — [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] ,
She , meek creature , felt not the injury to herself ; but his child , — the sufferer ,
她 , 温顺 生物 , 毛毡 不是 这 受伤 到 她自己 ; 但 他的 孩子 , — 这 患者 ,

她，这个柔弱的生灵，没有感受到自己所受的伤害；但他的孩子——那个受害者——却感受到了。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [wʌn] , — [ðeə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɒŋ] !
perhaps the dying one , — there , there was the wrong !
也许 这 垂死 一 , — 那里 , 那里 曾是 这 错误的 !

或许是垂死的那个人——没错，错就错在那里！

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] ['hæzəd] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kəʊld] — [greɪt] ['hev(ə)n] !
she would not hazard the chance of a cold — great Heaven !
她 会 不是 冒险 这 机会 的 一个 寒冷的 — 伟大的 天堂 !

她绝不会冒着感冒的风险——我的天哪！

[pə'tʃɑːns] [æn; ən] [ɪn'kredjələs] — [lʊk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hʌʃt] , [peɪl] [feɪs] [ə'bʌv] .
perchance an incredulous — look upon the hushed , pale face above .
或许 一个 难以置信 — 看 之上 这 静静地 , 苍白 脸 多于 .

或许你会难以置信地望向上方那张沉默苍白的脸。

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [wɒz; wəz] [left] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skʌvəri] .
But little time was left for thought , for explanation , for discovery .
但 小的 时间 曾是 左边 为了 想法 , 为了 解释 , 为了 发现 .

但留给思考、解释和发现的时间却很少。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] — [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪz] [səʊ] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðʌs] [lɒst] — [dɪ'pɑːt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [spɒt] ;
She saw him — unconscious of the ties so near , and thus lost — depart as a stranger from the spot ;
她 锯 他 — 无意识 的 这 领带 所以 靠近 , 和 因此 丢失的 — 离开 作为 一个 陌生人 从 这 点 ;

她看见他——对近在咫尺的联系浑然不觉，因而迷失了方向——像个陌生人一样离开了这里；

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːθ] [wɒz; wəz] [gɒn] [ðə; ði] [swiːt] [həʊp] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .
and henceforth was gone the sweet hope of living for the future .
和 今后 曾是 已消失 这 甜的 希望 的 活的 为了 这 未来 .

从此，对未来生活的美好希望也随之消失了。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [left] [hɜː(r); hə(r)] [bʌt; bət] [ðə; ði] [pledʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] .
Nothing was left her but the pledge of that which had been .
没有什么 曾是 左边 她 但 这 保证 的 那 哪个 有 到过 .

她唯一留下的，只有过去的一切的承诺。

['mɔːnf(ə)l] , [dɪ'spɒndənt] , [hɑːf] ['brəʊkən] - [hɑːtɪd] , [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] .
Mournful , despondent , half broken - hearted , she resumed her journey .
悲哀 , 沮丧的 , 一半 破碎的 - 心地 , 她 恢复 她 旅行 .

她悲伤、沮丧、心碎不已，继续她的旅程。

[æt; ət] ['eksɪtə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dʒɔɪnd] , [æz; əz] [ə'griːd] , [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['tɛmpəlˌtɑːn] ; [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] [keɪm] [ə; eɪ] [feə(r)] ,
At Exeter she was joined , as agreed , by Mr . Templeton ; and with him came a fair ,
在 埃克塞特 她 曾是 加入 , 作为 同意 , 经过 先生 . 坦普尔顿 ; 和 和 他 来了 一个 公平的 ,

在埃克塞特，她按照约定与坦普尔顿先生会合；与他同行的还有一位漂亮的女士。

[ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] , [ænd; ənd] ['helθf(ə)l] [gɜːl][tuː; tə]['kɒntrɑːst][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['druːpɪŋ] [tʃɑːdʒ] .
a blooming , and healthful girl to contrast her own drooping charge .
一个 盛开 , 和 健康的 女孩 到 对比 她 自己的 下垂 收费 .

与她自己萎靡不振的病人形成鲜明对比的，是一个容光焕发、健康快乐的女孩。

[ðəʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['əʊldə] ,
Though but a few weeks older ,
尽管 但 一个 很少 周 老 ,

虽然只比别人大几周，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['streɪndʒə(r)][baɪ][ə; eɪ][jɪə(r)][ðə; ði]['siːniə(r)][ɒv; əv]
you would have supposed the little stranger by a year the senior of
你 会 有 据称 这 小的 陌生人 经过 一个 年 这 高级的 的
['ælɪsɪz] [tʃaɪld] :
Alice's child :
爱丽丝的 孩子 :

你可能会认为这个陌生人比爱丽丝的孩子大一岁：

[ðə; ði][wʌn][wɒz; wəz][səʊ] [wel] [grəʊn] , [səʊ] [əd'vɑːnst] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)][səʊ] ['bækwəd] ,
the one was so well grown , so advanced ; the other so backward ,
这 一 曾是 所以 出色地 生长 , 所以 先进的 ; 这 其他 所以 落后 ,

一个发展得如此完善，如此先进；另一个却如此落后。

[səʊ] [nɪpt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪkli] [bʌd] .
so nipped in the sickly bud .
所以 轻咬 在 这 病弱的 芽 .

就这样被扼杀在了萌芽状态。

* [siː] " ['ɜːnɪst] ['mɑːlˌtrævərz] , " [bʊk] [viː] . , [piː] . - .
*** See " Ernest Maltravers , " book v . , p . 221 .**
* 看 " 欧内斯特 马尔特拉弗斯 , " 书 v . , p . - .

参见"欧内斯特·马尔特拉弗斯"，第五卷，第221页。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][hæv; həv] [dʌn] ;
" You can repay me for all , for more than I have done ;
" 你 能 偿还 我 为了 全部 , 为了 更多的 比 我 有 完毕 ;

"你可以偿还我的一切，甚至比我所做的还要多；

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ai]['evə(r)][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːz] , " [sed] ['tɛmpəlˌtɑːn] ,
more than I ever can do for you and yours , " said Templeton ,
更多的 比 我 曾经 能 做 为了 你 和 你的 , " 说 坦普尔顿 ,

"我能为你和你的家人做的，远远不够，"坦普尔顿说道。

" [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [jʌŋ] ['streɪndʒə(r)]['ɔːlsəʊ]['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)][keə(r)] .
" by taking this young stranger also under your care .
" 经过 采取 这 年轻的 陌生人 还 在下面 你的 关心 .

"把这位年轻的陌生人也纳入你的照顾之下。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv][wʌn][dɪə(r)] , [məʊst][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] ;
It is the child of one dear , most dear to me ; an orphan ;
它 是 这 孩子 的 一 亲爱的 , 最多 亲爱的 到 我 ; 一个 孤儿 ;

他是我挚爱之人的孩子，一个孤儿；

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɪð] [huːm] [els] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
I know not with whom else to place it .
我 知道 不是 和 谁 别的 到 地方 它 .

我不知道还能把它交给谁。

[let] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , — [ðə; ði]['eldə(r)][tʃaɪld] .
Let it for the present be supposed your own , — the elder child .
让 它 为了 这 展示 是 据称 你的 自己的 , — 这 长老 孩子 .

暂时就把它当作你的吧，——大孩子。

" ['ælɪs] [kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['benɪfæktə(r)] ;
" Alice could refuse nothing to her benefactor ;
" 爱丽丝 可以 拒绝 没有什么 到 她 恩人 ;

"爱丽丝无法拒绝恩人的任何请求;

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [dɪd] [nɒt] ['əʊpən] [æt; ət] [fɜːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] ,
but her heart did not open at first to the beautiful girl ,
但 她 心 做过 不是 打开 在 第一的 到 这 美丽的 女孩 ,

但起初,她的心并没有向这位美丽的女孩敞开。

[huːz] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['rəʊzi] [tʃiːks] [mɒkt] [ðə; ði] ['læŋgwɪd] [lʊks] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] [hjʊ]
whose sparkling eyes and rosy cheeks mocked the languid looks and faded hues
谁 闪闪发光 眼睛 和 红润 脸颊 嘲笑 这 慵懒的 看起来 和 褪色 色调
[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['dɑːlɪŋ] .
of her own darling .
的 她 自己的 亲爱的 .

她闪亮的眼睛和红润的脸颊,与她自己爱人慵懒的神情和黯淡的肤色形成了鲜明的对比。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [heɪl] [ə; eɪ] ['pleɪmeɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [smaɪld] , [ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [fɔːθ] [ɪts]
But the sufferer seemed to hail a playmate ; it smiled , it put forth its
但 这 患者 似乎 到 冰雹 一个 玩伴 ; 它 微笑 , 它 放 前进 它是
[pɔː(r); pʊə(r)] ,
poor ,
贫穷的 ,

但受苦的动物似乎在迎接一个玩伴;它微笑着,伸出它可怜的......

[θɪn] [hændz] ; [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtə] [ɪts] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [kraɪ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz]
thin hands ; it uttered its inarticulate cry of pleasure , and Alice burst into tears
薄的 双手 ; 它 说出 它是 不善言辞 哭 的 乐趣 , 和 爱丽丝 爆裂 进入 眼泪
,
,
,

它纤细的手;它发出含糊不清的愉悦叫声,爱丽丝顿时泪流满面。

[ænd; ənd] [klɑːsp, klæsp] [ðem; ðəm] [bəuθ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
and clasped them both to her heart .
和 紧握 他们 两个都 到 她 心 .

她将它们紧紧地抱在胸前。

['mɪstə(r)] . ['tempəlˌtɑːn] [tʊk] [keə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [rest] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hiː; hi]
Mr . Templeton took care not to rest under the same roof with her he
先生 . 坦普尔顿 采取 关心 不是 到 休息 在下面 这 相同的 屋顶 和 她 他
[naʊ] ['sɪəriəsli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;
now seriously intended to make his wife ;
现在 严重地 故意的 到 制作 他的 妻子 ;

坦普尔顿先生小心翼翼地避免与他现在认真打算娶为妻子的她同住一个屋檐下;

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['fɒləʊd] ['ælɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːsaɪd] , [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] .
but he followed Alice to the seaside , and visited her daily .
但 他 随后 爱丽丝 到 这 海滨 , 和 到访 她 日常的 .

但他还是跟着爱丽丝来到了海边,每天都去看望她。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfənt] ['ræli] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tə'neɪʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [eə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [klʌŋ] [tuː; tə]
Her infant rallied ; it was tenacious of the upper air ; it clung to
她 婴儿 集结 ; 它 曾是 顽强 的 这 上 空气 ; 它 紧紧抓住 到
[laɪf] [səʊ] ['fɒndli] ;
life so fondly ;
生活 所以 深情地 ;

她的婴儿顽强地活了下来;它对高空空气有着强烈的渴望;它如此深情地依恋着生命;

[pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [fɔː'siː] [wɒt] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es]
poor child , it could not foresee what a bitter thing to some of us
贫穷的 孩子 , 它 可以 不是 预见 什么 一个 苦的 事物 到 一些 的 我们
[laɪf][ɪz] !
life is !
生活 是 !

可怜的孩子，它无法预料到生活对我们中的一些人来说是多么苦涩！

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['tɛmpəlˌtɑːn] , ['lɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] ['ælɪs] [hɜː(r); hə(r)] [əd'ventʃə(r)]
And now it was that Templeton , learning from Alice her adventure
和 现在 它 曾是 那 坦普尔顿 , 学习 从 爱丽丝 她 冒险
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['æbsənt]['lʌvə(r)] ,
with her absent lover ,
和 她 缺席的 情人 ,

而现在，坦普尔顿从爱丽丝那里得知了她与远方的爱人之间的奇遇，

['lɜːnɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [həʊp] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːtə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] , [siːzd] [ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd]
learning that all hope in that quarter was gone , seized the occasion , and
学习 那 全部 希望 在 那 四分之一 曾是 已消失 , 查获 这 场合 , 和
[prest] [hɪz; ɪz][suːt] .
pressed his suit .
按下 他的 套装 .

得知那片地区的一切希望都破灭了，他抓住机会，继续推进他的诉讼。

['ælɪs] [æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] ['grætɪtjuːd] ;
Alice at the hour was overflowing with gratitude ;
爱丽丝 在 这 小时 曾是 溢出 和 感激 ;

此刻，爱丽丝心中充满了感激之情；

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪldz] [rɪ'vaɪvɪŋ] [lʊks] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
in her child's reviving looks she read all her obligations to her
在 她 孩子的 复苏 看起来 她 读 全部 她 义务 到 她
['benɪfæktə(r)] .
benefactor .
恩人 .

从孩子复苏的眼神中，她明白了自己对恩人负有的所有责任。

[bʌt; bət] [stɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] [lʌv] , [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]
But still , at the word love , at the name of marriage , her heart
但 仍然 , 在 这 单词 爱 , 在 这 姓名 的 婚姻 , 她 心
[ri'kɔil, 'riːkɔil] ;
recoiled ;
反冲 ;

但是，每当听到“爱”这个字眼，每当听到“婚姻”这个名字，她的心都会感到一阵反感；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒst] , [ðə; ði] ['feɪθləs] , [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['feɪt(ə)l] [θrəʊn] .
and the lost , the faithless , came back to his fatal throne .
和 这 丢失的 , 这 不忠 , 来了 后退 到 他的 致命的 王座 .

而那些迷失的、背信弃义的人，又回到了他那致命的王座前。

[ɪn] [tʃəʊkt] [ænd; ənd]['brəʊkən]['æksents; æk'sents] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːtld] [ðə; ði]['bæŋkə(r)] [wɪð] [ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l]
In choked and broken accents , she startled the banker with the refusal
在 窒息 和 破碎的 口音 , 她 惊慌 这 银行家 和 这 拒绝
— [ðə; ði] ['fɔːltərɪŋ] ,
— the faltering ,
— 这 摇摇欲坠 ,

她用哽咽断断续续的口音，以这种犹豫不决的拒绝方式，让银行家大吃一惊。

['tɪəfl] , [bʌt; bət] ['rezəluːt] [rɪ'fjuːz(ə)l] — [ɒv; əv][hɪz; ɪz][suːt] .
tearful , but resolute refusal — of his suit .
内牛满面 , 但 坚决 拒绝 — 的 他的 套装 .

他含泪但坚决地拒绝了他的诉讼。

[bʌt; bət] ['tɛmpəl,tɑːn] [brɔːt] [njuː] ['endʒɪnz] [tuː; tə] [wɜːk] : [hiː; hi] [wuːd] [hɜː(r); hə(r)] [θruː]
But Templeton brought new engines to work : he wooed her through
但 坦普尔顿 带来 新的 发动机 到 工作 : 他 追求 她 通过

[hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] ;
her child ;
她 孩子 ;

但坦普尔顿给工作带来了新的动力：他通过她的孩子追求她；

[hiː; hi] ['peɪntɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['prɒspekts] [ðæt] [wʊd] ['əʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)]
he painted all the brilliant prospects that would open to the infant by her
他 绘 全部 这 杰出的 前景 那 会 打开 到 这 婴儿 经过 她

['mærɪdʒ] [wɪð] [hɪm] .
marriage with him .
婚姻 和 他 .

他描绘了这名婴儿嫁给他后将会拥有的所有美好前景。

[hiː; hi] [wʊd] ['tʃerɪʃ] , [rɪə(r)] , [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [,aɪ 'tiː] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
He would cherish , rear , provide for it as his own .
他 会 珍惜 , 后部 , 提供 为了 它 作为 他的 自己的 .

他会像对待自己的孩子一样珍惜、养育、照顾它。

[ðɪs] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ri'zɔlv] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [prɪ'veɪl] .
This shook her resolves ; but this did not prevail .
这 摇晃 她 解决 ; 但 这 做过 不是 占上风 .

这动摇了她的决心；但这并没有让她屈服。

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['dʒenərəs] [ə'piːl] :
He had recourse to a more generous appeal :
他 有 追索权 到 一个 更多的 慷慨的 上诉 :

他转而提出了更为慷慨的呼吁：

[hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪð] ['meəri] ['wɛst,brʊk] [æz; əz]
he told her so much of his history with Mary Westbrook as
他 讲述 她 所以 很多 的 他的 历史 和 玛丽 威斯布鲁克 作为

[kə'menst] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['heɪsti] [ænd; ənd] [ɪn'dekərəs] ['mærɪdʒ] ,
commenced with his hasty and indecorous marriage ,
开始 和 他的 仓促 和 不得体 婚姻 ,

他向她讲述了他与玛丽·韦斯特布鲁克的过往，包括他仓促而不得体的婚姻。

— [ə'trɪbjuːtɪŋ] [ðə; ði] [heɪst] [tuː; tə] [lʌv] !
— attributing the haste to love !
— 归因 这 匆忙 到 爱 !

——将这种匆忙归因于爱情！

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [,kɒmprɪ'hend] [hɪz; ɪz] ['skruːplz] [ɪn] ['əʊnɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['juːniən] [ðə; ði]
made her comprehend his scruples in owning the child of a union the
制成 她 理解 他的 顾虑 在 拥有 这 孩子 的 一个 联盟 这

[wɜːld] [wʊd] [biː; bi] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] [ɔː(r)] [kən'dem] ;
world would be certain to ridicule or condemn ;
世界 会 是 肯定 到 嘲笑 或者 谴责 ;

让她理解了他对于拥有一个世人一定会嘲笑或谴责的婚姻所生的孩子的顾虑；

[hiː; hi] [ek'speiʃieit] [ɒn] [ðə; ði] [ɪn'estɪməbl] ['blesɪŋz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [hɪm] , [baɪ] [dɪ'lɪvərɪŋ] [hɪm]
he expatiated on the inestimable blessings she could afford him , by delivering him
他 加长 在 这 不可估量 祝福 她 可以 买得起 他 , 经过 运送 他

[frɒm; frəm] [ɔːl] [ɪm'bærəsmənt] ,
from all embarrassment ,
从 全部 尴尬 ,

他详细阐述了她能给他带来的无比幸福，让她免于一切尴尬。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [ðəʊ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['bɒrəʊd] [neɪm] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ruːf] .

and restoring his daughter , though under a borrowed name , to her father's roof .

和 恢复 他的 女儿 , 尽管 在下面 一个 借来的 姓名 , 到 她 父亲的 屋顶 .

并将他的女儿（虽然用了借用的名字）送回了父亲的家中。

[æt; ət] [ðɪs] ['ælɪs] [mjuːzd] ; [æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪ'rezəluːt] .

At this Alice mused ; at this she seemed irresolute .

在 这 爱丽丝 沉思 ; 在 这 她 似乎 徊 .

爱丽丝沉思片刻；她似乎犹豫不决。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [siːn] [haʊ] [ɪnɪksp'resəbli] [dɪə(r)][tuː; tə]['tɛmpəlˌtɑːn][wɒz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld] [kən'faid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][keə(r)] ;

She had long seen how inexpressibly dear to Templeton was the child confided to her care ;

她 有 长的 已见 如何 难以言喻地 亲爱的 到 坦普尔顿 曾是 这 孩子 坦白 到 她 关心 ;

她早就看出，坦普尔顿对托付给她照顾的孩子是多么珍爱；

[haʊ] [hiː; hi] [gruː] [peɪl] [ɪf] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['eɪlmənt] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ;

how he grew pale if the slightest ailment reached her ;

如何 他 生长 苍白 如果 这 丝毫 病痛 达到 她 ;

她若稍有不适，他便会脸色苍白；

[haʊ] [hiː; hi] [tʃeɪft] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [wɪnd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [tuː] ['rʌfli] ;

how he chafed at the very wind if it visited her cheek too roughly ;

如何 他 擦伤 在 这 非常 风 如果 它 到访 她 脸颊 也 大致 ;

如果风吹得她脸颊过于粗暴，他会多么恼火；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [sed] [tuː; tə][hɪm] ['sɪmpli] , —

and she now said to him simply , —

和 她 现在 说 到 他 简单地 , —

她现在只是简单地对他说：

" [ɪz][jɔː(r); jə(r)][tʃaɪld] , [ɪn] [truːθ] , [jɔː(r); jə(r)] ['dɪərɪst] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][laɪf] ?

" Is your child , in truth , your dearest object in life ?

" 是 你的 孩子 , 在 真相 , 你的 亲爱的 目的 在 生活 ?

“你的孩子真的是你生命中最珍贵的东西吗？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪərɪst] [həʊps] [ɑː(r); ə(r)] [kə'nektɪd] ? "

Is it with her , and her alone , that your dearest hopes are connected ? "

是 它 和 她 , 和 她 独自的 , 那 你的 亲爱的 希望 是 连接 ? "

你最珍贵的希望是否只寄托在她身上？

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] ! " [sed] [ðə; ði]['bæŋkə(r)] , ['ɒnɪstli] [sə'praɪzd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gæləntri] ;

" It is , — it is indeed ! " said the banker , honestly surprised out of his gallantry ;

" 它 是 , — 它 是 的确 ! " 说 这 银行家 , 诚实地 惊讶 出去 的 他的 英勇 ;

“真是如此，真是如此！”银行家说道，他由衷地感到惊讶，不再那么彬彬有礼；

" [æt; ət] [liːst] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃ(ə)n] ,

" at least , " he added , recovering his self - possession ,

" 在 至少 , " 他 额外 , 恢复中 他的 自己 - 拥有 ,

“至少，”他恢复了镇定，补充道。

" [æz; əz] [mʌtʃ] [səʊ][æz; əz][ɪz][kəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [maɪ] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
" as much so as is compatible with my affection for you . "
" 作为 很多 所以 作为 是 兼容的 和 我的 感情 为了 你 . "

“只要不违背我对你的感情就行。”

" [ænd; ənd]['əʊnli] [ɪf] [ai] ['mæri] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ə'dɒpt][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][maɪ] [əʊn] ,
" And only if I marry you , and adopt her as my own ,
" 和 仅有的 如果 我 结婚 你 , 和 采纳 她 作为 我的 自己的 ,

“只有当我嫁给你，并收养她为我的女儿时，

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['siːkrət] [meɪ] [biː; bi] ['seɪfli] [kept] ,
do you think that your secret may be safely kept ,
做 你 思考 那 你的 秘密 可能 是 安全 保留 ,

你认为你的秘密能被安全保守吗?

[ænd; ənd][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][biː; bi] [fʊl'fɪld] ? "
and all your wishes with respect to her be fulfilled ? "
和 全部 你的 愿望 和 尊重 到 她 是 已完成 ? "

你对她的一切愿望都能实现吗?

" ['əʊnli][səʊ] . "
" Only so . "
" 仅有的 所以 . "

“仅此而已。”

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] , ['tʃiːfli] , [neɪ] [ɪn'taɪəli] , [juː; jʊ] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [fə'get] [wɒt]
" And for that reason , chiefly , nay entirely , you condescend to forget what
" 和 为了 那 原因 , 主要 , 不 完全 , 你 屈尊 到 忘记 什么
[ai][hæv; həv] [biːn] ,
I have been ,
我 有 到过 ,

“正因如此，不，应该说完全是因为这个原因，你才屈尊忘记我曾经是什么样的人。”

[ænd; ənd] [siːk] [maɪ][hænd] ?
and seek my hand ?
和 寻找 我的 手 ?

你想向我求婚吗?

[wel] , [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] , [ai] [əʊ] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] ;
Well , if that were all , I owe you too much ;
出色地 , 如果 那 是 全部 , 我 欠 你 也 很多 ;

如果仅此而已，那我欠你的太多了;

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [beɪb] [telz] [ˌem 'iː] [tuː] ['laʊdli] [wɒt] [ai] [əʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [drɔː] [bæk] [frɒm; frəm]
my poor babe tells me too loudly what I owe you to draw back from
我的 贫穷的 宝贝 讲述 我 也 高声 什么 我 欠 你 到 画 后退 从
['eniθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][səʊ]['blesɪd; blest][æn; ən] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
anything that can give you so blessed an enjoyment .
任何事物 那 能 给 你 所以 蒙福 一个 享受 .

我可怜的宝贝总是大声告诉我，我欠你多少，所以我不能让你错过任何能给你带来如此幸福快乐的事情。

[ɑː] , [wʌnz] [tʃaɪld] !
Ah , one's child !
啊 , 一个人的 孩子 !

啊，自己的孩子!

[wʌnz] [əʊn] [tʃaɪld] , ['ʌndə(r)] [wʌnz] [əʊn] [ruːf] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] !
one's own child , under one's own roof , it is such a blessing !
一个人的自己的 孩子 , 在下面 一个人的自己的 屋顶 , 它 是 这样的 一个 祝福 !

自己的孩子，住在自己的屋檐下，真是莫大的幸福!

[bʌt; bət] [ðen] , [ɪf] [ai] ['mæri] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]['əʊnli][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt]
But then , if I marry you , it can be only to secure to you that
但 然后 , 如果 我 结婚 你 , 它 能 是 仅有的 到 安全的 到 你 那
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ;
object ;
目的 ;

但是，如果我娶你，那也只是为了确保你得到那个东西；

[tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ə; eɪ]['mʌðə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][tʃaɪld] ; [bʌt; bət][waɪf]['əʊnli][ɪn] [neɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] !
to be as a mother to your child ; but wife only in name to you !
到 是 作为 一个 母亲 到 你的 孩子 ; 但 妻子 仅有的 在 姓名 到 你 !

对你而言，她如同母亲一般；但只是名义上的妻子！

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ] [lɒst] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [maɪ'self] .
I am not so lost as to despise myself .
我 是 不是 所以 丢失的 作为 到 鄙视 我 .

我还没迷失到自轻自贱的地步。

[ai] [nəʊ] [naʊ] , [ðəʊ] [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][æt; ət][fɜːst] , [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] ['gɪlti] ;
I know now , though I knew it not at first , that I have been guilty ;
我 知道 现在 , 尽管 我 知道 它 不是 在 第一的 , 那 我 有 到过 有罪的 ;

我现在明白了，虽然我一开始并不知道，但我有罪；

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][ɪk'skjuːs] [ðæt] [gɪlt] [bʌt; bət] [fɪ'deləti] [tuː; tə][hɪm] !
nothing can excuse that guilt but fidelity to him !
没有什么 能 原谅 那 有罪 但 忠诚 到 他 !

除了对他的忠诚，没有什么可以免除这种罪责！

[əʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的！

[ai]['nevə(r)] , ['nevə(r)][kæn; kən][biː; bi] [ʌn'feɪθfl] [tuː; tə][maɪ] [beɪbz] ['fɑːðə(r)] !
I never , never can be unfaithful to my babe's father !
我 绝不 , 绝不 能 是 不忠 到 我的 宝贝的 父亲 !

我永远、永远不可能背叛我孩子的父亲！

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [els] , [dɪ'spəʊz][ɒv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .
As for all else , dispose of me as you will .
作为 为了 全部 别的 , 处置 的 我 作为 你 将要 .

至于其他的一切，你们随意处置我吧。

" [ænd; ənd] ['ælɪs] , [huː] [frɒm; frəm] ['veri] ['ɪnəs(ə)ns] [hæd; həd] ['ʌtə] [ɔːl] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [blʌʃ] ,
" And Alice , who from very innocence had uttered all this without a blush ,
" 和 爱丽丝 , WHO 从 非常 无辜 有 说出 全部 这 没有 一个 脸红 ,

"而爱丽丝，出于天真无邪，面不改色地说出了这一切，

[naʊ] [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] ['pæʃənətli] , [ænd; ənd] [left] ['tɛmpəlˌtɑːn] ['spiːtʃləs] [wɪð]
now clasped her hands passionately , and left Templeton speechless with
现在 紧握 她 双手 热情地 , 和 左边 坦普尔顿 无言 和
[ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sə'praɪz] .
mortification and surprise .
屈辱 和 惊喜 .

她现在热情地握紧双手，让坦普尔顿羞愧难当，惊讶得说不出话来。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] , [hiː; hi] [ə'fektɪd] [nɒt][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] ['ælɪs]
When he recovered himself , he affected not to understand her ; but Alice
什么时候 他 恢复 他自己 , 他 做作的 不是 到 理解 她 ; 但 爱丽丝
[wɒz; wəz][nɒt]['sætɪsfaɪd] ,
was not satisfied ,
曾是 不是 使满意 ,

他回过神来后，假装没听懂她的话；但爱丽丝并不满意。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['fɜːðə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [siːst] .
and all further conversation ceased .
和 全部 更远 对话 停止 .

随后所有谈话都停止了。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [rɪ'piːtɪd] ['kɔnfərənsis] [ænd; ənd] [əːdʒiŋ] ,
He began slowly , and at last , and after repeated conferences and urgings ,
他 开始 缓慢地 , 和 在 最后的 , 和 后 重复 会议 和 敦促 ,

他开始得很慢，最终，在反复商议和敦促之后，

[tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [haʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['stʌbən] [ɪn] [sʌm; səm] [pɔɪnts] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [huːm] [hɪz; ɪz] [prə'poʊzlz] [səʊ] ['haɪli] ['ɒnəd] .
to comprehend how strange and stubborn in some points was the humble creature whom his proposals so highly honoured .
到 理解 如何 奇怪的 和 固执的 在 一些 积分 曾是 这 谦逊的 生物 谁 他的 提案 所以 高度 荣幸 .

要理解，这位谦卑的生物在某些方面是多么奇怪和固执，而他的提议却给予了他如此高的评价。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn] [laɪf] ;
Though his daughter was indeed his first object in life ;
尽管 他的 女儿 曾是 的确 他的 第一的 目的 在 生活 ;

虽然女儿确实是他生命中最重要的人；

[ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mei'zæljɑŋs] ,
though for her he was willing to make a mesalliance ,
尽管 为了 她 他 曾是 愿意的 到 制作 一个 梅斯联盟 ,

虽然他愿意为了她缔结姻缘，

[ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'kʌmbənt] [ɒn] [hɪm] ['stjuːdiəsli] [tuː; tə] [kən'siːl] ,
the extent of which it would be incumbent on him studiously to conceal ,
这 程度 的 哪个 它 会 是 现任 在 他 认真地 到 隐藏 ,

他有义务刻意隐瞒的程度，

— [jet] [stɪl] , [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['ælɪs] [ə'wəʊk] [æn; ən] ['ɜːrθliər] ['sentɪmənt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] .
— yet still , the beauty of Alice awoke an earthlier sentiment that he was not disposed to conquer .
— 然而 仍然 , 这 美丽 的 爱丽丝 醒来 一个 更接地气的 情绪 那 他 曾是 不是 处置 到 征服 .

然而，爱丽丝的美貌却唤醒了他内心深处更世俗的情感，而他并不想征服这种情感。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['prɒmɪsɪz] , [ænd; ənd] [tɔːk] ['dʒenərəsli] ; [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [əʊθ] ,
He was quite willing to make promises , and talk generously ; but when it came to an oath ,
他 曾是 相当 愿意的 到 制作 承诺 , 和 讲话 慷慨地 ; 但 什么时候 它 来了 到 一个 誓言 ,

他很乐意许诺，也乐于慷慨解囊；但一说到发誓，

— [ə; eɪ] ['sɒləm] , [ə; eɪ] ['baɪndɪŋ] [əʊθ] — [ænd; ənd] [ðɪs] ['ælɪs] ['rɪdʒɪdli] [ɪg'zæktɪd] , — [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] , [ænd; ənd] [druː] [bæk] .
— a solemn , a binding oath — and this Alice rigidly exacted , — he was startled , and drew back .
— 一个 庄严 , 一个 结合 誓言 — 和 这 爱丽丝 严格地 索取 , — 他 曾是 惊慌 , 和 画 后退 .

——一个庄严的、具有约束力的誓言——而爱丽丝却严格地要求他这样做，——他吓了一跳，退缩了。

[ðəʊ] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] , [hiː; hi][wɒz; wəz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][bɪ'fɔː(r)] [sed] , [ə; eɪ][məʊst][sɪn'sɪə(r)]
Though hypocritical , he was , as we have before said , a most sincere
尽管 虚伪 , 他 曾是 , 作为 我们 有 前 说 , 一个 最多 真诚
[bɪ'liːvə(r)] .
believer .
信徒 .

虽然他为人虚伪，但正如我们之前所说，他是一位非常真诚的信徒。

[hiː; hi] [mait] [kriːp] [θruː] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [wɪð] [ʌnbɹ'uːzd] ['kɒnʃəns] ;
He might creep through a promise with unbruised conscience ;
他 可能 潜行者 通过 一个 承诺 和 未受伤的 良心 ;

他或许能心安理得地履行承诺；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [deəd] [tuː; tə]['vaɪəleɪt][æn; ən] [əʊθ] ,
but he was not one who could have dared to violate an oath ,
但 他 曾是 不是 一 WHO 可以 有 敢于 到 违反 一个 誓言 ,

但他绝不是那种敢于违背誓言的人。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði] [ləʊd] [ɒv; əv]['pɜːdʒəri][ɒn][hɪz; ɪz] [səʊl] .
and lay the load of perjury on his soul .
和 躺 这 加载 的 伪证 在 他的 灵魂 .

并将伪证的罪责加在他身上。

[pə'hæps] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði]['juːniən]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] , [bʌt; bət]['tɛmpəlˌtɑːn] [fel]
Perhaps , after all , the union never would have taken place , but Templeton fell
也许 , 后 全部 , 这 联盟 绝不 会 有 已采取 地方 , 但 坦普尔顿 跌倒
[ɪl] ;
ill ;
患病的 ;

或许，如果不是坦普尔顿生病了，这桩婚事根本就不会发生；

[ðæt] [sɒft] [ænd; ənd] [rɪ'læksɪŋ] [eə(r)][dɪd] [nɒt] [ə'griː] [wɪð] [hɪm] ; [ə; eɪ] [ləʊ] [bʌt; bət] ['deɪndʒərəs] ['fiːvə(r)]
that soft and relaxing air did not agree with him ; a low but dangerous fever
那 柔软的 和 放松 空气 做过 不是 同意 和 他 ; 一个 低的 但 危险的 发烧
[siːzd] [hɪm] ,
seized him ,
查获 他 ,

那柔和舒缓的空气并不适合他；他突然发烧了，虽然低烧但却很危险。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːldli] [mæn] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv] [deθ] .
and the worldly man trembled at the aspect of Death .
和 这 世俗 男人 颤抖 在 这 方面 的 死亡 .

而那世故之人，一见到死神，便会战栗不已。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['ɪlnəs] [ðæt] ['ælɪs] [nəːs] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɔːtərz] ['vɪdʒɪləns] [ænd; ənd]
It was in this illness that Alice nursed him with a daughter's vigilance and
它 曾是 在 这 疾病 那 爱丽丝 护理 他 和 一个 女儿的 警觉 和
[keə(r)] ;
care ;
关心 ;

正是在这场疾病中，爱丽丝像女儿一样细心照料着他；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] , [ɪm'prest] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ziːl] [ænd; ənd]
and when at length he recovered , impressed with her zeal and
和 什么时候 在 长度 他 恢复 , 印象深刻 和 她 热情 和
['kaɪndnəs] , ['sɔfənd] [baɪ] ['ɪlnəs] ,
kindness , softened by illness ,
仁慈 , 软化 经过 疾病 ,

最终康复后，他被她的热情和善良所打动，也因疾病而变得温柔。

[ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] ['sɒlətri] [eɪdʒ] ,
afraid of the approach of solitary age ,
害怕的 的 这 方法 的 孤 年龄 ,

害怕孤独年龄的到来,

— [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [hɪz; ɪz] ['djuːtiz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðələs] [tʃaɪld] , [hiː; hi]
— and feeling more than ever his duties to his motherless child , he
— 和 感觉 更多的 比 曾经 他的 职责 到 他的 无母 孩子 , 他
[θruː] [hɪm'self] [æt; ət] ['ælɪsɪz] [fiːt] ,
threw himself at Alice's feet ,
扔 他自己 在 爱丽丝的 脚 ,

——他比以往任何时候都更加深感自己对失去母亲的孩子负有责任,于是他扑倒在爱丽丝的脚下。

[ænd; ənd] ['sɒləmli] [vau] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaɪəd] .
and solemnly vowed all that she required .
和 庄严地 发誓 全部 那 她 必需的 .

她郑重承诺会满足她的一切要求。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['rezɪdəns] [ɪn] ['devənʃə] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ,
It was during this residence in Devonshire , and especially during his illness ,
它 曾是 期间 这 住宅 在 德文郡 , 和 尤其 期间 他的 疾病 ,

正是在德文郡居住期间,尤其是在他生病期间,

[ðæt] ['tɛmpəlˌtɑːn] [meɪd] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['ɔːbri] .
that Templeton made and cultivated the acquaintance of Mr . Aubrey .
那 坦普尔顿 制成 和 栽培 这 熟人 的 先生 . 奥布里 .

坦普尔顿与奥布里先生结识并培养了这种关系。

[ðə; ði] [gʊd] ['klɜːdʒimən] [preɪd] [wɪð] [hɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [sɪk] - [bed] ; [ænd; ənd] [wen] ['tɛmpəlˌtɑːnz]
The good clergyman prayed with him by his sick - bed ; and when Templeton's
这 好的 牧师 祈祷 和 他 经过 他的 生病的 - 床 ; 和 什么时候 坦普尔顿的
['deɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ɪts] [haɪt] ,
danger was at its height ,
危险 曾是 在 它是 高度 ,

那位善良的牧师在他病床边与他一同祈祷;当坦普尔顿生命垂危之时,

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [baɪ] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɒŋ, rɔːŋ] [tuː; tə]
he sought to relieve his conscience by a confession of his wrongs to
他 寻求 到 缓解 他的 良心 经过 一个 忏悔 的 他的 错误 到
['meəri] ['wɛstˌbrʊk] .
Mary Westbrook .
玛丽 威斯布鲁克 .

他试图通过向玛丽·韦斯特布鲁克忏悔自己的罪行来减轻自己的良心谴责。

[ðə; ði] [neɪm] ['stɑːtld] ['ɔːbri] ;
The name startled Aubrey ;
这 姓名 惊慌 奥布里 ;

这个名字吓了奥布里一跳;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌvli] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [sæt] [ɒn] [hɪz; ɪz]
and when he learned that the lovely child who had so often sat on his
和 什么时候 他 学习 那 这 迷人的 孩子 WHO 有 所以 经常 卫星 在 他的
[niː] ,
knee ,
膝盖 ,

当他得知那个经常坐在他膝上的可爱孩子

[ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['grændɔːtə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst][ænd; ənd]['əʊnli] [lʌv] ,
and smiled in his face , was the granddaughter of his first and only love ,
和 微笑 在 他的 脸 ， 曾是 这 孙女 的 他的 第一的 和 仅有的 爱 ，

她对着他微笑，她是他的初恋也是他唯一的爱人的孙女。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [njuː] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['welfeə(r)] , [ə; eɪ] [njuː] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ɜːdʒ] ['tɛmpəlˌtɑːn] [tuː; tə][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] ,
he had a new interest in her welfare , a new reason to urge Templeton to reparation ,
他 有 一个 新的 兴趣 在 她 福利 ， 一个 新的 原因 到 敦促 坦普尔顿 到 赔偿 ，

他对她的福祉产生了新的兴趣，有了新的理由敦促坦普尔顿做出赔偿。

[ə; eɪ] [njuː] ['məʊtɪv] [tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][prə'kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɪnfənt] [j'iəz] [ɒv; əv] ['ɛlənɔːrz] ['græntʃaɪld] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] ,
a new motive to desire to procure for the infant years of Eleanor's grandchild the gentle care of the young mother ,
一个 新的 动机 到 欲望 到 采购 为了 这 婴儿 年 的 埃莉诺的 孙子 这 温和的 关心 的 这 年轻的 母亲 ，

一个新的动机促使埃莉诺希望为她孙子的幼年时期争取到年轻母亲的温柔照料。

[huːz] [əʊn] [bɪ'riːvmənt] [hiː; hi] ['sɒrəʊfəli] [fɔː'təʊld] .
whose own bereavement he sorrowfully foretold .
谁 自己的 丧亲之痛 他 悲伤地 预言 .

他悲痛地预言了自己的丧亲之痛。

[pə'hæps] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [,egzɔː'teiʃən] [ɒv; əv] ['ɔːbri] [went] [fɑː(r)] [tə'wɔːdz] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['tɛmpəlˌtɑːn] ,
Perhaps the advice and exhortations of Aubrey went far towards assisting the conscience of Mr . Templeton ,
也许 这 建议 和 劝勉 的 奥布里 去 远的 向 协助 这 良心 的 先生 . 坦普尔顿 ，

或许奥布里的建议和劝诫对坦普尔顿先生的良心起到了很大的帮助。

[ænd; ənd] ['rekənsaɪlɪŋ] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .
and reconciling him to the sacrifice he made to his affection for his daughter .
和 和解 他 到 这 牺牲 他 制成 到 他的 感情 为了 他的 女儿 .

并让他释怀自己为爱女儿所做出的牺牲。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [hiː; hi] ['mærid] ['ælɪs] ,
Be that as it may , he married Alice ,
是 那 作为 它 可能 ， 他 已婚 爱丽丝 ，

尽管如此，他还是娶了爱丽丝。

[ænd; ənd] ['ɔːbri] ['sɔləmnaiz] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðə; ði] [tʃɪl] [ænd; ənd]['bærən]['juːniən] .
and Aubrey solemnized and blessed the chill and barren union .
和 奥布里 庄严的 和 蒙福 这 寒意 和 荒芜 联盟 .

奥布里主持并祝福了这场冷清而荒芜的结合。

[bʌt; bət] [naʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spresəbl] [ə'flɪkʃ(ə)n] ;
But now came a new and inexpressible affliction ;
但 现在 来了 一个 新的 和 难以言喻的 痛苦 ；

但现在却带来了一种新的、难以言喻的痛苦；

[ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv] ['ælɪs] [hæd; həd] ['ræli] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .
the child of Alice had rallied but for a time .
这 孩子 的 爱丽丝 有 集结 但 为了 一个 时间 .

爱丽丝的孩子一度恢复了健康。

[ðə; ði] [dred] [dɪ'ziːz] [hæd; həd][bʌt; bət] ['dæli] [wɪð] [ɪts] [preɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɒn] [wɪð] ['ræpɪd][ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [fɔːs] ;
The dread disease had but dallied with its prey ; it came on with rapid and sudden force ;
这 恐惧 疾病 有 但 拖延 和 它是 猎物 ; 它 来了 在 和 迅速的 和 突然 力量 ;

这种可怕的疾病只是短暂地折磨了一下猎物，就以迅雷不及掩耳之势袭来；

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [sɔː] ['ælɪs] [ðə; ði] [braɪd] [ɒv; əv] ['tɛmpəlˌtɑːn] ,
and within a month from the day that saw Alice the bride of Templeton ,
和 之内 一个 月 从 这 天 那 锯 爱丽丝 这 新娘 的 坦普尔顿 ,

从爱丽丝嫁给坦普尔顿那天起不到一个月，

[ðə; ði][lɑːst] [həʊp] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'reft] [ænd; ənd] ['tʃaɪldləs] !
the last hope was gone , and the mother was bereft and childless !
这 最后的 希望 曾是 已消失 , 和 这 母亲 曾是 失去 和 无子女 !

最后的希望破灭了，母亲失去了孩子，悲痛欲绝！

[ðə; ði] [bləʊ] [ðæt] [stʌnd] ['ælɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fɜːst] ['nætʃ(ə)rəl] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] ,
The blow that stunned Alice was not , after the first natural shock of sympathy ,
这 吹 那 目瞪口呆 爱丽丝 曾是 不是 , 后 这 第一的 自然的 震惊 的 同情 ,

在最初的同情和震惊之后，真正让爱丽丝震惊的并非其他什么。

[æn; ən] [ʌn'welkəm] [ɪ'vent] [tuː; tə][ðə; ði]['bæŋkə(r)] .
an unwelcome event to the banker .
一个 不受欢迎 事件 到 这 银行家 .

对银行家来说，这是一件令人不快的事。

[naʊ] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi] ['ælɪsɪz] [səʊl] [keə(r)] ; [naʊ] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] ['gɒsɪp] ,
Now his child would be Alice's sole care ; now there could be no gossip ,
现在 他的 孩子 会 是 爱丽丝的 唯一 关心 ; 现在 那里 可以 是 不 闲话 ,

现在他的孩子将完全由爱丽丝照顾；现在不会再有闲言碎语了。

[nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [waɪ] , [ɪn] [laɪf] [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [deθ] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜː(r)] [wʌn] [tʃaɪld] ,
no suspicion why , in life and after death , he should prefer one child ,
不 怀疑 为什么 , 在 生活 和 后 死亡 , 他 应该 更喜欢 一 孩子 ,

没有人怀疑他为何在生前死后都只想要一个孩子。

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [nɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
supposed not his own , to the other .
据称 不是 他的 自己的 , 到 这 其他 .

对另一个人来说，这应该不是他自己的。

[hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] ['ælɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] .
He hastened to remove Alice from the scene of her affliction .
他 加快 到 消除 爱丽丝 从 这 场景 的 她 痛苦 .

他赶紧将爱丽丝从她受苦的地方带走。

[hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['sɒlətri] [ə'tendənt] [huː] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] ;
He dismissed the solitary attendant who had accompanied her on her journey ;
他 解雇 这 孤 服务员 WHO 有 伴随 她 在 她 旅行 ;

他遣走了陪伴她一路的唯一侍从；

[hiː; hi][bɔː(r)][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd]['faɪnəli]['set(ə)ld] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,
he bore his wife to London , and finally settled , as we have seen ,
他 钻孔 他的 妻子 到 伦敦 ， 和 最后 定居 ， 作为 我们 有 已见 ，

他带着妻子来到伦敦，最终定居下来，正如我们所看到的。

[æt; ət][ə; eɪ] ['vɪlə] [ɪn][ɪts][və'sɪnəti] .
at a villa in its vicinity .
在 一个 别墅 在 它是 附近 .

在附近的一栋别墅里。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
And there , more and more , day by day ,
和 那里 ， 更多的 和 更多的 ， 天 经过 天 ，

而且，这种情况一天比一天严重。

['sentəd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ə'pɒn][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['tɛmpəlˌtɑːn] , [hɪz; ɪz]
centred his love upon the supposed daughter of Mrs . Templeton , his
居中 他的 爱 之上 这 据称 女儿 的 太太 . 坦普尔顿 ， 他的
['dɑːlɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][eə'res; 'eərəs] ,
darling and his heiress ,
亲爱的 和 他的 女继承人 ，

他将全部的爱都倾注在了坦普尔顿夫人所谓的女儿身上，她是他的心上人，也是他的继承人。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːvlɪn] ['kæmərən] .
the beautiful Evelyn Cameron .
这 美丽的 伊芙琳 卡梅伦 .

美丽的伊芙琳·卡梅伦。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] ,
For the first year or two ,
为了 这 第一的 年 或者 二 ，

头一两年，

['tɛmpəlˌtɑːn] [i'vins] [sʌm; səm] [ə'lɑːmɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [əʊθ] [hiː; hi]
Templeton evinced some alarming disposition to escape from the oath he
坦普尔顿 表现出 一些 令人担忧 处置 到 逃脱 从 这 誓言 他
[hæd; həd] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [hɪm'self] ;
had imposed upon himself ;
有 强加 之上 他自己 ；

坦普尔顿表现出某种令人担忧的倾向，想要逃避他自己许下的誓言；

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [hɪnt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɜːnnəs] [ɪn][ðə; ði][waɪf] , [ɪn][ɔːl] [els] [səʊ]
but on the slightest hint there was a sternness in the wife , in all else so
但 在 这 丝毫 暗示 那里 曾是 一个 严厉 在 这 妻子 ， 在 全部 别的 所以
[rɪ'spektfl] ,
respectful ,
尊重 ，

但只要稍有风吹草动，妻子就会露出严厉的神色，而其他方面她都彬彬有礼。

[səʊ] [səb'mɪsɪv] , [ðæt] [rɪ'prest] [ænd; ənd] [ɔːd] [hɪm] .
so submissive , that repressed and awed him .
所以 顺从者 ， 那 压抑 和 敬畏 他 .

如此顺从，令他既压抑又敬畏。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] ['θret(ə)nd] — [ænd; ənd][æt; ət][wʌn][taɪm][wɒz; wəz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [prɪ'ventɪd] ['kæriɪŋ]
She even threatened — and at one time was with difficulty prevented carrying
她 甚至 威胁 — 和 在 一 时间 曾是 和 困难 阻止 携带
[ðə; ði] [θret] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] — [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [ruːf] [fər'evə(r)] ,
the threat into effect — to leave his roof forever ,
这 威胁 进入 影响 — 到 离开 他的 屋顶 永远 ，

她甚至威胁说——而且一度费尽周折才阻止她付诸行动——要永远离开他的屋顶。

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sæŋktəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vaʊ] .
if there were the slightest question of the sanctity of his vow .
如果 那里 是 这 丝毫 问题 的 这 圣洁 的 他的 发誓 .

如果有人对他誓言的神圣性有丝毫质疑。

['tɛmpəlˌtɑːn] ['trembld] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [wʊd] [ɪk'saɪt] ['gɒsɪp] , [ˌkjʊəri'ɒsəti] , ['skænd(ə)l] , [ə; eɪ]
Templeton trembled ; such a separation would excite gossip , curiosity , scandal , a
坦普尔顿 颤抖 ; 这样的 一个 分离 会 激发 闲话 , 好奇心 , 丑闻 , 一个
[nɔɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] ,
noise in the world ,
噪音 在 这 世界 ,

坦普尔顿浑身颤抖；这样的分离会引发流言蜚语、好奇心、丑闻，在世人面前引起轩然大波。

['pʌblɪk] [tɔːk] , ['pɒsəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] .
public talk , possible discovery .
民众 讲话 , 可能的 发现 .

公开讨论，可能有所发现。

[bɪ'saɪdz] , ['ælɪs] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['iːvlɪn] , ['nesəsəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌmfət] ;
Besides , Alice was necessary to Evelyn , necessary to his own comfort ;
除了 , 爱丽丝 曾是 必要的 到 伊芙琳 , 必要的 到 他的 自己的 舒适 ;
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][skəʊld][ɪn] [helθ] ,
something to scold in health ,
某物 到 骂 在 健康 ,

此外，爱丽丝对伊夫林来说是必要的，对他自己的舒适也必不可少；是健康时可以责骂的对象。

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][rɪ'laɪ][ə'pɒn][ɪn] ['ɪlnəs] .
something to rely upon in illness .
某物 到 依靠 之上 在 疾病 .

生病时可以依靠的东西。

['grædʒuəli] [ðen] , [bʌt; bət] ['sʌlənli] , [hiː; hi] ['rekənsaɪld] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɒt] ;
Gradually then , but sullenly , he reconciled himself to his lot ;
逐步地 然后 , 但 闷闷不乐地 , 他 和解 他自己 到 他的 很多 ;

然后，他渐渐地，虽然闷闷不乐，但也接受了自己的命运；

[ænd; ənd][æz; əz] [j'iəz] [ænd; ənd] [in'fəːməti] [gruː] [ə'pɒn] [hɪm] ,
and as years and infirmities grew upon him ,
和 作为 年 和 弱点 生长 之上 他 ,

随着岁月流逝和疾病缠身，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'tentɪd] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [frend] [ænd; ənd][æn; ən]
he was contented at least to have secured a faithful friend and an
他 曾是 满足 在 至少 到 有 安全 一个 忠实 朋友 和 一个
['æŋkʃəs] [nɜːs] .
anxious nurse .
焦虑的 护士 .

他至少感到欣慰的是，他收获了一位忠实的朋友和一位焦急的护士。

[stɪl] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [wɒz; wəz][nɒt]['blesɪd; blest] : ['tɛmpəlˌtɑːnz] ['vænəti][wɒz; wəz]
Still a marriage of this sort was not blessed : Templeton's vanity was
仍然 一个 婚姻 的 这 种类 曾是 不是 蒙福 : 坦普尔顿的 虚荣 曾是
['wuːndɪd] ;
wounded ;
受伤 ;

然而，这样的婚姻并未得到祝福：坦普尔顿的虚荣心受到了伤害；

[hɪz; ɪz]['tempə(r)] , ['ɔːlweɪz] [hɑːʃ] , [wɒz; wəz] ['sauəd] ; [hiː; hi] [ə'vendʒ] [hɪz; ɪz] [ə'frʌnt] [baɪ][ə; eɪ]
his temper , always harsh , was soured ; he avenged his affront by a
他的 脾气 , 总是 残酷的 , 曾是 变质 ; 他 复仇 他的 冒犯 经过 一个
['θaʊz(ə)nd] ['peti] ['tɪrəni] ;
thousand petty tyrannies ;
千 小气 暴政 ;

他脾气暴躁，一向严厉，现在更是怒不可遏；他以一千种小暴政来报复他的冒犯；

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜːmə(r)] ,
and , without a murmur ,
和 , 没有 一个 低语 ,

而且，没有一丝异议，

['ælɪs] [pə'hæps] [ɪn] [ðəʊz] [j'iəz] [ɒv; əv][ræŋk][ænd; ənd] ['ɒpjələns] ['sʌfəd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪn][ɔːl]
Alice perhaps in those years of rank and opulence suffered more than in all
爱丽丝 也许 在 那些 年 的 秩 和 丰裕 遭受 更多的 比 在 全部
[hɜː(r); hə(r)] ['wɒndərɪŋz] ,
her wanderings ,
她 漫游 ,

或许爱丽丝在那些地位显赫、生活富裕的岁月里所遭受的痛苦，比她所有漂泊生涯中所经历的还要多。

[wɪð] [lʌv] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['ɪnfənt][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] .
with love at her heart and her infant in her arms .
和 爱 在 她 心 和 她 婴儿 在 她 武器 .

她心中充满爱，怀里抱着婴儿。

['iːvlɪn] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][eə'res; 'eərəs][tuː; tə][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæŋkə(r)] .
Evelyn was to be the heiress to the wealth of the banker .
伊芙琳 曾是 到 是 这 女继承人 到 这 财富 的 这 银行家 .

伊芙琳将成为这位银行家的遗产继承人。

[bʌt; bət][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [pɪə(r)] ! — [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ju'naɪt] [welθ] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] ,
But the title of the new peer ! — if he could unite wealth and title ,
但 这 标题 的 这 新的 同伴 ! — 如果 他 可以 团结 财富 和 标题 ,

但是，这位新贵族的头衔！——如果他能将财富和头衔结合起来，

[ænd; ənd][set][ðə; ði]['kɒrənet][ɒn] [ðæt] [jʌŋ] [braʊ] !
and set the coronet on that young brow !
和 放 这 冠 在 那 年轻的 眉头 !

将王冠戴在那年轻的额头上！

[ðɪs] [hæd; həd][led][hɪm][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [ə'laɪəns] [wɪð] ['lʌmli] .
This had led him to seek the alliance with Lumley .
这 有 引领 他 到 寻找 这 联盟 和 卢姆利 .

这促使他寻求与卢姆利结盟。

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] ['ælɪs] ,
And on his death - bed , it was not the secret of Alice ,
和 在 他的 死亡 - 床 , 它 曾是 不是 这 秘密 的 爱丽丝 ,

在他临终之际，他并没有说出爱丽丝的秘密。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv]['meəri] ['wɛstˌbrʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,
but that of Mary Westbrook and his daughter ,
但 那 的 玛丽 威斯布鲁克 和 他的 女儿 ,

但玛丽·韦斯特布鲁克和他女儿的遭遇，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪd] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃ[t] ['nefjuː] ,
which he had revealed to his dismayed and astonished nephew ,
哪个 他 有 揭晓 到 他的 沮丧 和 惊讶 侄子 ,

他把这件事告诉了他那惊愕不已的侄子。

[ɪn][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'pærəntli] [ˌʌn'dʒʌst][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] ,
in excuse for the apparently unjust alienation of his property ,
在 原谅 为了 这 显然 不公正 异化 的 他的 财产 ,

作为对其财产明显不公正处置的辩解，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'laɪəns] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] .
and as the cause of the alliance he had sought .
和 作为 这 原因 的 这 联盟 他 有 寻求 .

而这正是他所寻求的联盟的起因。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ɪf] ['hʌzbənd] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [kɔːld] , [lɪvd; 'laɪvd] ,
While her husband , if husband he might be called , lived ,
尽管 她 丈夫 , 如果 丈夫 他 可能 是 称为 , 居住地 ,

在她丈夫（如果可以称他为丈夫的话）在世期间，

['ælɪs] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] ['beri] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'gret] — [diːp] , ['maɪti] ,
Alice had seemed to bury in her bosom her regret — deep , mighty ,
爱丽丝 有 似乎 到 埋葬 在 她 怀 她 后悔 — 深的 , 强大的 ,
['pæʃənət] ,
passionate ,
热情的 ,

爱丽丝似乎把她深深的、强烈的、热烈的悔恨埋藏在了心底。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɒst] [tʃaɪld] , [ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnfə'gɒt(ə)n]
as it was — for her lost child , the child of the unforgotten
作为 它 曾是 — 为了 她 丢失的 孩子 , 这 孩子 的 这 难以忘怀
['lʌvə(r)] , [tuː; tə] [huːm] ,
lover , to whom ,
情人 , 到 谁 ,

就像那样——为了她失去的孩子，为了她那位永不忘怀的爱人的孩子，对那个爱人来说，

[θruː] [sʌtʃ] ['traɪəlz] , [ænd; ənd][ə'mɪd] [sʌtʃ] [njuː] [taɪz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['feɪθf(ə)l][frɒm; frəm][fɜːst]
through such trials , and amid such new ties , she had been faithful from first
通过 这样的 试验 , 和 之中 这样的 新的 领带 , 她 有 到过 忠实 从 第一的
[tuː; tə][lɑːst] .
to last .
到 最后的 .

经历了种种考验，也经历了种种新的关系，她始终忠贞不渝。

[bʌt; bət] [wen] [wʌns][mɔː(r)] [friː] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [fluː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)][ænd; ənd] ['ləʊli]
But when once more free , her heart flew back to the far and lowly
但 什么时候 一次 更多的 自由的 , 她 心 飞翔 后退 到 这 远的 和 卑微的
[greɪv] .
grave .
严重 .

但当她再次获得自由时，她的心却飞回了遥远而卑微的坟墓。

[hens] [hɜː(r); hə(r)] ['jɪəli] ['vɪzɪts][tuː; tə] [brʊk] - [griːn] ; [hens] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
Hence her yearly visits to Brook - Green ; hence her purchase of the
因此 她 每年 访问 到 溪 - 绿色的 ; 因此 她 购买 的 这
['kɒtɪdʒ] ,
cottage ,
小屋 ,

因此她每年都会去布鲁克格林度假；因此她才买下了那栋小屋。

['hæləʊd] [baɪ] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .
hallowed by memories of the dead .
神圣的 经过 回忆 的 这 死的 .

充满对逝者的缅怀。

[ðeə(r)] , [ɒn] [ðæt] [lɔːn] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɔːn] [fɔːθ] [ðə; ði]['frædʒaɪl] [fɔːm] , [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [sɒft] ['nuːntaɪd] [eə(r)] ;
There , on that lawn , had she borne forth the fragile form , to breathe the soft noontide air ;
那里 , 在 那 草地 , 有 她 出生 前进 这 脆弱的 形式 , 到 呼吸 这 柔软的 正午 空气 ;

她就在那片草坪上，生下了娇弱的身躯，呼吸着柔和的正午空气；

[ðeə(r)] , [ɪn] [ðæt] ['tʃeɪmbə(r)] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ænd; ənd] [həʊpt] , [ænd; ənd] [preɪd] [ænd; ənd] [di'spɛə] ;
there , in that chamber , had she watched and hoped , and prayed and despaired ;
那里 , 在 那 房间 , 有 她 观看 和 希望 , 和 祈祷 和 绝望的 ;

在那间房间里，她曾守望、曾盼望、曾祈祷、曾绝望；

[ðeə(r)] , [ɪn] [ðæt] ['kwaɪət] ['beriəl] - [graʊnd] , ['restɪd] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [dʌst] !
there , in that quiet burial - ground , rested the beloved dust !
那里 , 在 那 安静的 葬礼 - 地面 , 休息 这 心爱 灰尘 !

在那片静谧的墓地里，安息着挚爱的尘土！

[bʌt; bət] ['ælɪs] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)][h'əʊliəst] ['fiːlɪŋz] , [wɒz; wəz][nɒt] ['selfɪʃ] :
But Alice , even in her holiest feelings , was not selfish :
但 爱丽丝 , 甚至 在 她 最神圣的 情怀 , 曾是 不是 自私 :

但是，即使在最虔诚的情感中，爱丽丝也并非自私：

[ʃiː; ʃi] [fɔː'bɔː(r)] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði] [fɜːst] [wɪʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tɪl] ['ɛvəlɪnz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ;
she forbore to gratify the first wish of her heart till Evelyn's education was sufficiently advanced to enable her to quit the neighbourhood ;
她 前钻孔 到 满足 这 第一的 希望 的 她 心 直到 伊芙琳的 教育 曾是 足够 先进的 到 使能够 她 到 辞职 这 邻里 ;

她一直忍着不去满足自己心中的第一个愿望，直到伊芙琳的教育发展到足以让她离开这个街区为止；

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['ɔːbri] ([huː] [sɔː] [ɪn] ['iːvlɪn] [ə; eɪ] [f'eəɪə] ,
and then , to the delight of Aubrey (who saw in Evelyn a fairer ,
和 然后 , 到 这 喜 的 奥布里 (WHO 锯 在 伊芙琳 一个 更公平 ,

然后，令奥布里欣喜的是（他认为伊芙琳更漂亮），

[ænd; ənd]['nəubłə] , [ænd; ənd]['pjʊrər] ['elənɔ]) , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɒlətri] [spɒt] , [wɪtʃ] , [ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [ɜːθ] ,
and nobler , and purer Eleanor) , she came to the solitary spot , which , in all the earth ,
和 更高贵 , 和 更纯净 埃莉诺) , 她 来了 到 这 孤 点 , 哪个 , 在 全部 这 地球 ,

更高贵、更纯洁的埃莉诺），她来到了这片僻静之地，在整个地球上，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [liːst] ['sɒlətri] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !
was the least solitary to her !
曾是 这 至少 孤 到 她 !

对她来说，他是最不孤单的！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] — [wɪtʃ] ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɔːt] ,
And now the image of the lover of her youth — which during her marriage she had sought ,
和 现在 这 图像 的 这 情人 的 她 青年 — 哪个 期间 她 婚姻 她 有 寻求 ,

而现在，她脑海中浮现出年轻时情人的身影——那是她在婚姻期间一直追寻的。

[æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] ['bænɪʃ] — [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
at least , to banish — returned to her ,
在 至少 , 到 放逐 — 返回 到 她 ,

至少，驱逐——又回到了她身边，

[ænd; ənd] [æt; ət] [taɪmz] [ɪn'spaɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['əʊnli] [həʊps] [ðæt] [ðə; ði] [greɪv] [hæd; həd] [nɒt]
and at times inspired her with the only hopes that the grave had not
和 在 时代 灵感 她 和 这 仅有的 希望 那 这 严重 有 不是
[jet] [træns'fɜːd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] !
yet transferred to heaven !
然而 转移 到 天堂 !

有时，这让她燃起了唯一的希望：坟墓还没有升入天堂！

[ɪn] [rɪ'leɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [teɪl] [tuː; tə] ['ɔːbri] [ɔː(r)] [ɪn] [kən'vɜːsɪŋ] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['lezli] , [huːz]
In relating her tale to Aubrey or in conversing with Mrs . Leslie , whose
在 相关 她 故事 到 奥布里 或者 在 对话 和 太太 . 莱斯利 , 谁
['frendʃɪp] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [meɪn'teɪnd] ,
friendship she still maintained ,
友谊 她 仍然 维持 ,

在向奥布里讲述她的遭遇，或者与她仍然保持友谊的莱斯利太太交谈时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [bəʊθ] [kən'kɜː] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [əb'skjʊə(r)] [ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] ['bʌtlə(r)] ,
she found that both concurred in thinking that this obscure and wandering Butler ,
她 成立 那 两个都 同意 在 思维 那 这 朦胧 和 漫游 巴特勒 ,

她发现两人都一致认为，这位默默无闻、四处漂泊的巴特勒，

[səʊ] [skɪld] [ɪn] [æn; ən] [ɑːt] [ɪn] [wɪtʃ] ['emɪnəns] [ɪn] [mæn] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [prə'feʃən(ə)l] ,
so skilled in an art in which eminence in man is generally professional ,
所以 熟练 在 一个 艺术 在 哪个 卓越 在 男人 是 一般来说 专业的 ,

在通常以专业技能衡量一个人卓越成就的艺术领域，他技艺如此精湛。

[mʌst; məst] [biː; bi] [ɒv; əv] [ˌmiːdi'əʊkə(r)] [ɔː(r)] [pə'hæps] ['hʌmb(ə)l] ['steɪʃ(ə)n] .
must be of mediocre or perhaps humble station .
必须 是 的 平庸 或者 也许 谦逊的 车站 .

出身平庸，甚至卑微。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [friː] [ænd; ənd] [rɪtʃ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [ə'gen] ,
now that she was free and rich , if she were to meet him again ,
现在 那 她 曾是 自由的 和 富有的 , 如果 她 是 到 见面 他 再次 ,

如今她自由又富有，如果她再次遇到他，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɔːl] [gɒn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'liːv] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ]
and his love was not all gone , and he would believe in her strange
和 他的 爱 曾是 不是 全部 已消失 , 和 他 会 相信 在 她 奇怪的
[ænd; ənd] ['kɒnstənt] [truːθ] ;
and constant truth ;
和 持续的 真相 ;

他的爱并没有完全消失，他仍然相信她那奇特而坚定的真理；

[naʊ] , [hɪz; ɪz] [ˌɪnfɪ'deləti] [kʊd; kəd] [biː; bi] [fə'givn] , — [fə'gɒtn] [ɪn] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]
now , his infidelity could be forgiven , — forgotten in the benefits it might be
现在 , 他的 不忠 可以 是 已原谅 , — 被遗忘的 在 这 好处 它 可能 是
[hɜːz] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] !
hers to bestow !
她的 到 赐给 !

现在，他的不忠可以被原谅，——在她可能给予他的好处面前，这件事会被遗忘！

[ænd; ənd] [haʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['ælɪs] , [ɪn] [ðæt] [rɪ'məʊt] ['vɪlɪdʒ] , [wɒz; wəz] [tʃɑːns] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɪm] [ɪn]

And how , poor Alice , in that remote village , was chance to throw him in

和 如何 ， 贫穷的 爱丽丝 ， 在 那 偏僻的 村庄 ， 曾是 机会 到 扔 他 在

[jɔː(r); jə(r)] [wei] ?

your way ?

你的 方式 ？

可怜的爱丽丝，在那个偏远的小村庄里，命运怎么会安排你和他相遇呢?

[ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] : [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['ɒf(ə)n] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , " [ə'gen] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl]

She knew not : but something often whispered to her , " Again you shall

她 知道 不是 ： 但 某物 经常 低声说道 到 她 ， " 再次 你 将

[miːt] [ðəʊz] [aɪz] ;

meet those eyes ;

见面 那些 眼睛 ；

她并不知道：但总有什么东西在她耳边低语："你还会再次见到那双眼睛；

[ə'gen] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)] [ðæt] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm] , ['wiːpɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brest] ,

again you shall hear that voice ; and you shall tell him , weeping on his breast ,

再次 你 将 听到 那 嗓音 ； 和 你 将 告诉 他 ， 哭泣 在 他的 胸部 ，

你必再次听见那声音；你必伏在他胸前哭泣，告诉他：

[haʊ] [juː; jʊ] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] !

how you loved his child !

如何 你 喜爱 他的 孩子 ！

你多么爱他的孩子啊！

" [ænd; ənd] [wʊd] [hiː; hi] [nɒt] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] ; [wʊd] [hiː; hi] [nɒt] [hæv; həv] [fɔːmd]

" And would he not have forgotten her ; would he not have formed

" 和 会 他 不是 有 被遗忘的 她 ； 会 他 不是 有 形成

[njuː] [taɪz] ?

new ties ?

新的 领带 ？

"难道他不会忘记她吗？难道他不会建立新的关系吗？"

— [kʊd; kəd] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] [ə'fekʃn] [ɪn] [ðæt] [peɪl] [ænd; ənd]

— could he read the loveliness of unchangeable affection in that pale and

— 可以 他 读 这 可爱 的 不可改变的 感情 在 那 苍白 和

['pensɪv] [feɪs] !

pensive face !

沉思的 脸 ！

他能从那张苍白而忧郁的脸上读出永恒不变的爱意吗！

[ə'læs] , [wen] [wiː; wi] [lʌv] [ɪn'tensli] ,

Alas , when we love intensely ,

唉 ，什么时候 我们 爱 强烈地 ，

唉，当我们深爱一个人时，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['fænsi] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [lʌv] [ɪn] [rɪ'tɜːn] !

it is difficult to make us fancy that there is no love in return !

它 是 难的 到 制作 我们 想要 那 那里 是 不 爱 在 返回 ！

很难让我们相信没有爱的回报！

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['eltən] ,

The reader is acquainted with the adventures of Mrs . Elton ,

这 读者 是 熟人 和 这 冒险 的 太太 . 埃尔顿 ，

读者已经熟悉了埃尔顿太太的冒险经历，

[ðə; ði] [səʊl] ['kɒnfɪdænt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːkrət] ['juːniən] [ɒv; əv] ['tɛmpəlˌtɑːn] [ænd; ənd] ['ɛvəlɪnz] ['mʌðə(r)] .

the sole confidant of the secret union of Templeton and Evelyn's mother .

这 唯一 知己 的 这 秘密 联盟 的 坦普尔顿 和 伊芙琳的 母亲 .

坦普尔顿和伊芙琳母亲秘密结合的唯一知己。

[baɪ][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)][fə'tæləti] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['rekləsnəs]
By a singular fatality , it was the selfish and characteristic recklessness
经过 一个 单数 死亡 , 它 曾是 这 自私 和 特征 鲁莽

[ɒv; əv] - [ðæt] [hæd; həd] ,
of Vargrave that had ,
的 - 那 有 ,

由于一场突如其来的悲剧，正是瓦格雷夫自私而鲁莽的性格导致了这一切。

[ɪn] ['fɪksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [æt; ət] ['bəːli] , ['mɪnɪstə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
in fixing her home at Burleigh , ministered to the revelation of his own
在 定影 她 家 在 伯利 , 服事 到 这 启示 的 他的 自己的

['vɪləˌnəs] [dɪ'siːt] .
villanous deceit .
邪恶的 欺骗 .

在修缮她在伯利的家时，也暴露了他自己邪恶的欺骗行为。

[ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][in'kwaiə][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['tɛmpəlˌtɑːn] ;
On returning to England she had inquired for Mr . Templeton ;
在 返回 到 英格兰 她 有 询问 为了 先生 . 坦普尔顿 ;

回到英国后，她打听了坦普尔顿先生的下落；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ə'gen] ,
she had learned that he had married again ,
她 有 学习 那 他 有 已婚 再次 ,

她得知他再婚了。

[hæd; həd] [biːn] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪərɪdʒ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] [lɔːd] - ,
had been raised to the peerage under the title of Lord Vargrave ,
有 到过 提高 到 这 贵族 在下面 这 标题 的 主 - ,

被册封为贵族，头衔为瓦格雷夫勋爵。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['gæðəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] .
and was gathered to his fathers .
和 曾是 聚集 到 他的 父亲们 .

他被召集到他列祖那里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][kleɪm][ɒn][hɪz; ɪz]['wɪdəʊ] [ɔː(r)][hɪz; ɪz]['fæməli] .
She had no claim on his widow or his family .
她 有 不 宣称 在 他的 寡妇 或者 他的 家庭 .

她对他的遗孀或家人没有任何权利。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [tʃaɪld] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
But the unfortunate child who should have inherited his property , she could
但 这 不幸 孩子 WHO 应该 有 遗传 他的 财产 , 她 可以

['əʊnli] [sə'pəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [ded] .
only suppose her dead .
仅有的 认为 她 死的 .

但是，本应继承他财产的那个不幸的孩子，她只能推测她已经去世了。

[wen] [ʃiː; ʃi][fɜːst] [sɔː] ['iːvlɪn] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['laɪknəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
When she first saw Evelyn , she was startled by her likeness to her
什么时候 她 第一的 锯 伊芙琳 , 她 曾是 惊慌 经过 她 相似 到 她

[ʌn'fɔːtʃənət] ['mʌðə(r)] .
unfortunate mother .
不幸 母亲 .

当她第一次见到伊芙琳时，她被伊芙琳与她不幸的母亲的相似之处吓了一跳。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌʌnfə'mɪliə(r)] [neɪm] [ɒv; əv]['kæmərən] , [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [rɪ'si:vd] [frɒm; frəm]
But the unfamiliar name of Cameron , the intelligence received from
但 这 陌生 姓名 的 卡梅伦 , 这 智力 已收到 从
['mɑ:lˌtrævərz] [ðæt] ['ɛvəlɪnz] ['mʌðə(r)] [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd] ,
Maltravers that Evelyn's mother still lived ,
马尔特拉弗斯 那 伊芙琳的 母亲 仍然 居住地 ,

但是，卡梅伦这个陌生的名字，以及从马尔特拉弗斯那里得到的关于伊芙琳的母亲仍然在世的消息，

[dɪ'speld] [hɜ:(r); hə(r)] [sə'spiʃən] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] ['hɔ:ntɪd]
dispelled her suspicions ; and though at times the resemblance haunted
驱散 她 怀疑 ; 和 尽管 在 时代 这 相似 闹鬼的
[hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃi] ['daʊtɪd] [ænd; ənd] [in'kwaiə] [nəʊ] [mɔ:(r)] .
her , she doubted and inquired no more .
她 , 她 怀疑 和 询问 不 更多的 .

这打消了她的疑虑；虽然有时这种相似之处让她感到困扰，但她不再怀疑，也不再追问。

[ɪn][fækt] , [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [in'fə:məti] [gru:] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [peɪn] [ju:'zə:p] [hɜ:(r); hə(r)]
In fact , her own infirmities grew upon her , and pain usurped her
在 事实 , 她 自己的 弱点 生长 之上 她 , 和 疼痛 篡夺 她
[θɔ:ts] .
thoughts .
想法 .

事实上，她自身的疾病日益加重，痛苦占据了她的全部思绪。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [nju:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɒv; əv]['mɑ:lˌtrævərz][tu:; tə] [mɪs]
Now it so happened that the news of the engagement of Maltravers to Miss
现在 它 所以 发生 那 这 消息 的 这 订婚 的 马尔特拉弗斯 到 错过
['kæmərən] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi] [ə'raɪvd] ,
Cameron became known to the county but a little time before he arrived ,
卡梅伦 成为 已知 到 这 县 但 一个 小的 时间 前 他 到达的 ,

巧合的是，就在马尔特拉弗斯抵达前不久，他与卡梅伦小姐订婚的消息已经传遍了全郡。

— [fɔ:(r); fə(r)] [nju:z] ['trævlz] [sləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['prɒvɪnsɪz] , — [ænd; ənd] ,
— for news travels slow from the Continent to our provinces , — and ,
— 为了 消息 旅行 慢的 从 这 大陆 到 我们的 省份 , — 和 ,
[ɒv; əv] [kɔ:s] ,
of course ,
的 课程 ,

——因为新闻从欧洲大陆传播到我们各省速度很慢，——当然，还有

[ɪk'saɪtɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kɒment] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] .
excited all the comment of the villagers .
兴奋的 全部 这 评论 的 这 村民们 .

村民们的评论引起了热烈的反响。

[hɜ:(r); hə(r)] [nɜ:s] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [teɪl] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['eltən] , [hu:] ['ɪnstəntli] [rɪ'membəd] [ðə; ði]
Her nurse repeated the tale to Mrs . Elton , who instantly remembered the
她 护士 重复 这 故事 到 太太 . 埃尔顿 , WHO 即刻 记得 这
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

她的护士把这件事告诉了埃尔顿太太，埃尔顿太太立刻记住了这个名字。

[ænd; ənd][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ɒv; əv] [mɪs] ['kæmərən][tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['meəri]
and recalled the resemblance of Miss Cameron to the unfortunate Mary
和 召回 这 相似 的 错过 卡梅伦 到 这 不幸 玛丽
['wɛstˌbrʊk] .
Westbrook .
威斯布鲁克 .

并想起卡梅伦小姐与不幸的玛丽·韦斯特布鲁克长得很像。

" [ænd; ənd] , " [sed] [ðə; ði] ['gɑːsɪpɪŋ] [nɜːs] , " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] , [ðeɪ] [seɪ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [lɔːd] ,
" And , " said the gossiping nurse , " she was engaged , they say , to a great lord ,
" 和 , " 说 这 八卦 护士 , " 她 曾是 已订婚的 , 他们 说 , 到 一个 伟大的 主 ,

"而且,"爱嚼舌根的保姆说,"据说她已经和一位大贵族订婚了。"

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] , — [ə; eɪ] [greɪt] [lɔːd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːt] ,
and gave him up for the squire , — a great lord in the court ,
和 给予 他 向上 为了 这 乡绅 , — 一个 伟大的 主 在 这 法庭 ,

于是把他卖给了侍从——一位宫廷大臣。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət] ['pɑːsn] ['mɜːrtənz] , [lɔːd] - ! "
who had been staying at Parson Merton's , Lord Vargrave ! "
WHO 有 到过 入住 在 牧师 默顿的 , 主 - ! "

曾住在默顿牧师家的，竟然是瓦格雷夫勋爵!

" [lɔːd] - ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['eltən] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] .
" Lord Vargrave ! " exclaimed Mrs . Elton , remembering the title to which Mr .
" 主 - ! " 惊呼 太太 . 埃尔顿 , 记住 这 标题 到 哪个 先生 .

"瓦格雷夫勋爵！"埃尔顿夫人惊呼道，她想起了先生的头衔。

['tɛmpəlˌtɑːn] [hæd; həd] [biːn] [reɪzd] .
Templeton had been raised .
坦普尔顿 有 到过 提高 .

坦普尔顿从小就被抚养长大。

" [jes] ;
" Yes ;
" 是的 ;

"是的;

[ðeɪ] [duː; də] [seɪ] [æz; əz] [haʊ] [ðə; ði] [leɪt] [lɔːd] [left] [mɪs] ['kæmərən] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mʌni] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,
they do say as how the late lord left Miss Cameron all his money — such a heap of it — though she was not his child ,
他们 做 说 作为 如何 这 晚的 主 左边 错过 卡梅伦 全部 他的 钱 — 这样的 一个 堆 的 它 — 尽管 她 曾是 不是 他的 孩子 ,

他们说，已故的勋爵把所有的钱——一大笔钱——都留给了卡梅伦小姐，尽管她并不是他的女儿。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] , [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [lɔːd] ,
over the head of his nevy , the present lord ,
超过 这 头 的 他的 内维 , 这 展示 主 ,

越过他的海军，现任勋爵，

[ɒn] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɒv; əv] [eɪdʒ] .
on the understanding like that they were to be married when she came of age .
在 这 理解 喜欢 那 他们 是 到 是 已婚 什么时候 她 来了 的 年龄 .

双方达成共识，等她成年后就结婚。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [tuː; tə] [hɪm] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] .
But she would not take to him after she had seen the squire .
但 她 会 不是 拿 到 他 后 她 有 已见 这 乡绅 .

但她见过那位乡绅之后，就对他没有好感了。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ðə; ði]['skwaɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst] - ['lʊkɪŋ] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði]
And , to be sure , the squire is the finest - looking gentleman in the
和 , 到 是 当然 , 这 乡绅 是 这 最好的 - 寻找 绅士 在 这
['kaʊnti] . "
county . "
县 . "

而且，可以肯定的是，这位乡绅是全县最英俊的绅士。

" [stɒp] ! [stɒp] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['eltən] , ['fiːbli] ; " [ðə; ði] [leɪt] [lɔːd] [left] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [mɪs]
" Stop ! stop ! " said Mrs . Elton , feebly ; " the late lord left all his fortune to Miss
" 停止 ! 停止 ! " 说 太太 . 埃尔顿 , 虚弱地 ; " 这 晚的 主 左边 全部 他的 财富 到 错过
['kæmərən] ,
Cameron ,
卡梅伦 ,

“停！停！”埃尔顿夫人虚弱地说，“已故的勋爵把所有的财产都留给了卡梅伦小姐。”

— [nɒt][hɪz; ɪz][tʃaɪld] !
— not his child !
— 不是 他的 孩子 !

——不是他的孩子！

[ai] [ges] [ðə; ði]['rɪd(ə)l] !
I guess the riddle !
我 猜测 这 谜语 !

我猜出谜底了！

[ai] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
I understand it all !
我 理解 它 全部 !

我全都明白了！

[maɪ]['fɒstə(r)] - [tʃaɪld] !
my foster - child !
我的 促进 - 孩子 !

我的养子！

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] ; " [haʊ] [kʊd; kəd][ai][hæv; həv][mɪ'steɪkən] [ðæt] ['laɪknəs] ?
" she murmured , turning away ; " how could I have mistaken that likeness ?
" 她 低声说道 , 转弯 离开 ; " 如何 可以 我 有 错误 那 相似 ?

她转过身去，喃喃自语道：“我怎么会认错呢？”

" [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʃiː; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ,
" The agitation of the discovery she supposed she had made ,
" 这 搅动 的 这 发现 她 据称 她 有 制成 ,

她以为自己发现了什么，那种激动之情难以言表。

[hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
her joy at the thought that the child she had loved as her own
她 喜悦 在 这 想法 那 这 孩子 她 有 喜爱 作为 她 自己的
[wɒz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd] [pə'zest] [ɒv; əv][ɪts] [raɪts] ,
was alive and possessed of its rights ,
曾是 活 和 拥有 的 它是 权利 ,

想到自己视如己出的孩子还活着，并且拥有应有的权利，她感到无比欣喜。

['ekspədaɪtɪd][ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['ɛltənz] [dɪ'ziːz] ;
expedited the progress of Mrs . Elton's disease ;
加急 这 进步 的 太太 . 埃尔顿的 疾病 ;

加速了埃尔顿夫人病情的恶化；

[ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz] [ə'raɪvd] [dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [lɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [kən'feʃ(ə)n] ([wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
and Maltravers arrived just in time to learn her confession (which she
和 马尔特拉弗斯 到达的 只是 在 时间 到 学习 她 忏悔 (哪个 她
['nætʃ(ə)rəli] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][wʌn] [huː] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][hɜː(r); hə(r)]['benɪfæktə(r)] ,
naturally wished to make to one who was at once her benefactor ,
自然 希望 到 制作 到 一 WHO 曾是 在 一次 她 恩人 ,

马尔特拉弗斯及时赶到，得知了她的供述（她自然希望将供述告诉这位既是她的恩人，又是她的上司）。

[ænd; ənd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['destɪnd] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɒstə(r)] - [tʃaɪld]) ,
and supposed to be the destined husband of her foster - child) ,
和 据称 到 是 这 注定 丈夫 的 她 促进 - 孩子) ,
[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['ædʒɪteɪtɪd] [wɪð] [həʊp] ,
and to be agitated with hope ,
和 到 是 激动 和 希望 ,

（据说是她养女的命中注定的丈夫），并因此充满希望而激动不已。

[wɪð] [dʒɔɪ] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['sɒləm] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
with joy , at her solemn conviction of the truth of her
和 喜悦 , 在 她 庄严 定罪 的 这 真相 的 她
['səːmaiz, səː'maiz] .
surmises .
推测 .

她为自己坚信自己的推测是正确的而感到欣喜。

[ɪf] ['iːvlɪn] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][braɪd] — [wɒt] [ə; eɪ]
If Evelyn were not his daughter — even if not to be his bride — what a
如果 伊芙琳 是 不是 他的 女儿 — 甚至 如果 不是 到 是 他的 新娘 — 什么 一个
[weɪt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][səʊl] !
weight from his soul !
重量 从 他的 灵魂 !

如果伊芙琳不是他的女儿——即使不是他的新娘——那对他来说该是多么沉重的打击啊！

[hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [brʊk] - [griːn] ; [ænd; ənd] ['dredɪŋ] [tuː; tə] [rʌʃ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði]
He hastened to Brook - Green ; and dreading to rush at once to the
他 加快 到 溪 - 绿色的 ; 和 恐惧 到 匆忙 在 一次 到 这
['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['ælɪs] ,
presence of Alice ,
在场 的 爱丽丝 ,

他急忙赶往布鲁克格林；他害怕立刻冲到爱丽丝面前，

[hiː; hi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] ['ɔːbri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
he recalled Aubrey to his recollection .
他 召回 奥布里 到 他的 回忆 .

他想起了奥布里。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [hiː; hi] [sɔːt] , [ɔːl] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [mʌtʃ] , [wɒz; wəz] [klɪəd] [ʌp] .
In the interview he sought , all , or at least much , was cleared up .
在 这 面试 他 寻求 , 全部 , 或者 在 至少 很多 , 曾是 已清除 向上 .

在他要求的采访中，所有问题，或者至少大部分问题，都得到了解答。

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [wel] - [plænd] ['vɪləni] [ɒv; əv] - .
He saw at once the premeditated and well - planned villany of Vargrave .
他 锯 在 一次 这 预谋的 和 出色地 - 计划 恶棍 的 - .

他立刻看穿了瓦尔格雷夫蓄意而为、精心策划的罪恶行径。

[ænd; ənd] ['ælɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [teɪl] — [hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋz] — [hɜː(r); hə(r)][ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] [lʌv] ! — [haʊ]
And Alice , her tale — her sufferings — her indomitable love ! — how
和 爱丽丝 , 她 故事 — 她 苦难 — 她 不屈不挠 爱 ! — 如何
[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ?
should he meet her ?
应该 他 见面 她 ?

还有爱丽丝，她的故事——她的苦难——她不屈不挠的爱！——他该如何与她相遇？

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[jet] [wʌns][mɔː(r)] , [əʊ][jiː; ji] [l'ɔːɹəlz] !
YET once more , O ye laurels !
然而 一次 更多的 , 哦 是的 月桂树 !

然而，再一次，哦，桂冠！

[ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)] ,
and once more ,
和 一次 更多的 ,

再一次，

[jiː; ji] ['mɜːtl] ! — ['lɪsɪdəs] .
Ye myrtles ! — LYCIDAS .
叶 桃金娘 ! — 利西达斯 .

啊，桃金娘！——利西达斯。

[waɪl] ['mɑːlˌtrævərz][wɒz; wəz] [jet] ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [dɪ'skləʊʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ,
WHILE Maltravers was yet agitated and excited by the disclosures of the curate ,
尽管 马尔特拉弗斯 曾是 然而 激动 和 兴奋的 经过 这 披露 的 这 策展 ,

当马尔特拉弗斯还沉浸在牧师的爆料中，激动不已时

[tuː; tə] [huːm] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi][hæd; həd][daɪ'vʌldʒd][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ'dentəti] [wɪð] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['bʌtlə(r)] ,
to whom , as a matter of course , he had divulged his own identity with the mysterious Butler ,
到 谁 , 作为 一个 事情 的 课程 , 他 有 泄露 他的 自己的 身份 和 这 神秘 巴特勒 ,

他自然而然地向对方透露了自己的真实身份，那就是神秘的管家。

['ɔːbri] , ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['keɪsmənt] ,
Aubrey , turning his eyes to the casement ,
奥布里 , 转弯 他的 眼睛 到 这 窗扇 ,

奥布里将目光转向窗户，

[sɔː] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['leɪdi] - ['sləʊli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] .
saw the form of Lady Vargrave slowly approaching towards the house .
锯 这 形式 的 女士 - 缓慢地 接近 向 这 房子 .

看到瓦格雷夫夫人的身影缓缓向房子走来。

" [wɪl] [juː; jʊ] [wɪð'drɔː] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ruːm] ? " [sed] [hiː; hi] ; " [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] ;
" Will you withdraw to the inner room ? " said he ; " she is coming ;
" 将要 你 提取 到 这 内 房间 ? " 说 他 ; " 她 是 未来 ;

“你愿意退到内室去吗？”他问道，“她来了；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [jet] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ! — [neɪ] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wel] ? "
you are not yet prepared to meet her ! — nay , would it be well ? "
你 是 不是 然而 准备 到 见面 她 ! — 不 , 会 它 是 出色地 ? "

你还没准备好见她！——不，最好还是别见她！

" [jes] , [jes] ; [ai][ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] .
" Yes , yes ; I am prepared .
" 是的 , 是的 ; 我 是 准备 .

“是的，是的；我已经准备好了。”

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ə'ləʊn] .
We must be alone .
我们 必须 是 独自的 .

我们必须单独行动。

[ai] [wɪl] [ə'weɪt][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] . "
I will await her here . "
我 将要 等待 她 这里 . "

我会在这里等她。

" [bʌt; bət] — "
" But — "
" 但 — "

"但-"

" [neɪ] , [ai][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ] !
" Nay , I implore you !
" 不 , 我 恳求 你 !

不，我恳求你!

" [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , [rɪ'taɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ə'pɑːtmənt] ,
" The curate , without another word , retired into the inner apartment ,
" 这 策展 , 没有 其他 单词 , 退休 进入 这 内 公寓 ,

"牧师一言不发，退进了里面的公寓。"

[ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ['breθləsli] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] ['leɪdi] - .
and Maltravers sinking in a chair breathlessly awaited the entrance of Lady Vargrave .
和 马尔特拉弗斯 下沉 在 一个 椅子 气喘吁吁 等待中 这 入口 的 女士 - .

马尔特拉弗斯瘫坐在椅子上，屏住呼吸，等待着瓦格雷夫夫人的到来。

[hiː; hi] [suːn] [hɜːd] [ðə; ði] [lait] [step] [wɪ'ðaʊt] ; [ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪtʃ] ['əʊpənd] [æt; ət][wʌns][ɒn][ðə; ði] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['pɑːlə(r)] ,
He soon heard the light step without ; the door , which opened at once on the old - fashioned parlour ,
他 很快 听到 这 光 步 没有 ; 这 门 , 哪个 打开 在 一次 在 这 老的 - 造型 客厅 ,

他很快听到外面传来轻快的脚步声；门立刻打开了，露出了老式的客厅。

[wɒz; wəz]['dʒentli] [ʌn'kləʊzd] , [ænd; ənd] ['leɪdi] - [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] !
was gently unclosed , and Lady Vargrave was in the room !
曾是 轻轻地 未关闭 , 和 女士 - 曾是 在 这 房间 !

门轻轻地打开了，瓦格雷夫夫人就在房间里!

[ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] , ['əʊnli][ðə; ði]['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] ['ɜːrnɪsts] [fɔːm] [wɒz; wəz] [siːn] [baɪ] ['ælɪs] ,
In the position he had taken , only the outline of Ernest's form was seen by Alice ,
在 这 位置 他 有 已采取 , 仅有的 这 大纲 的 欧内斯特的 形式 曾是 已见 经过 爱丽丝 ,

在欧内斯特所采取的姿势下，爱丽丝只能看到他的轮廓。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [keɪm] [dɪm] [θruː] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ['keɪsmənt] ;
and the daylight came dim through the cottage casement ;
和 这 日光 来了 暗淡 通过 这 小屋 窗扇 ;

日光透过小屋的窗户透进来，变得昏暗；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kjʊrəts] [ə'kʌstəmd] [tʃeə(r)] ,
and seeing some one seated in the curate's accustomed chair ,
和 看到 一些 一 坐着 在 这 策展人的 习惯 椅子 ,

看到有人坐在牧师惯常坐的椅子上，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːbri] [hɪm'self] .
she could but believe that it was Aubrey himself .
她 可以 但 相信 那 它 曾是 奥布里 他自己 .

她只能相信那就是奥布里本人。

" [duː; də][nɒt] [let][ˌem 'iː] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] , " [sed] [ðæt] [swiːt] , [ləʊ] [vɔɪs] ,
" Do not let me interrupt you , " said that sweet , low voice ,
" 做 不是 让 我 打断 你 , " 说 那 甜的 , 低的 嗓音 ,

“请不要打扰你们，”那甜美低沉的声音说道。

[huːz] ['mjuːzɪk][hæd; həd] [biːn] [dʌm] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] [tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz] ,
whose music had been dumb for so many years to Maltravers ,
谁 音乐 有 到过 哑的 为了 所以 许多 年 到 马尔特拉弗斯 ,

多年来，马尔特拉弗斯一直觉得他的音乐很愚蠢。

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] [frɑːns] , [frɒm; frəm][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .
" but I have a letter from France , from a stranger .
" 但 我 有 一个 信 从 法国 , 从 一个 陌生人 .

但我收到了一封来自法国的陌生人的来信。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'lɑːmz] [ˌem 'iː][səʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] ['iːvlɪn] ; " [ænd; ənd] ,
It alarms me so ; it is about Evelyn ; " and ,
它 警报 我 所以 ; 它 是 关于 伊芙琳 ; " 和 ,

这让我非常担忧；这件事与伊芙琳有关；“而且，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['mediteit] [ə; eɪ][lɒŋgə(r)]['vɪzɪt][ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] , ['leɪdi] -
as if to imply that she meditated a longer visit than ordinary , Lady Vargrave
作为 如果 到 意味着 那 她 冥想 一个 更长 访问 比 普通的 , 女士 -
[rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] ,
removed her bonnet ,
已移除 她 引擎盖 ,

仿佛是为了暗示她打算比平常多待一段时间，瓦格雷夫夫人摘下了她的帽子。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
and placed it on the table .
和 放置 它 在 这 桌子 .

然后把它放在桌子上。

[sə'praɪzd] [ðæt] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][hæd; həd][nɒt] ['ɑːnsə(r)d] , [hæd; həd][nɒt] [kʌm] ['fɔːwəd] [tuː; tə]
Surprised that the curate had not answered , had not come forward to
惊讶 那 这 策展 有 不是 回答 , 有 不是 来 向前 到
['welkəm] [hɜː(r); hə(r)] ,
welcome her ,
欢迎 她 ,

她很惊讶牧师没有回答，也没有上前迎接她。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ɛpɹ'əʊtʃt] ; ['mɑːlˌtrævərz][rəʊz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [feɪs] [tuː; tə]
she then approached ; Maltravers rose , and they stood before each other face to
她 然后 接近 ; 马尔特拉弗斯 玫瑰 , 和 他们 站立 前 每个 其他 脸 到
[feɪs] .
face .
脸 .

然后她走上前去；马尔特拉弗斯站了起来，两人面对面站着。

[ænd; ənd] [haʊ] ['lʌvli] [stɪl] [wɒz; wəz] ['ælɪs] !
And how lovely still was Alice !
和 如何 迷人的 仍然 曾是 爱丽丝 !

爱丽丝还是那么可爱！

[l'ʌvliɐ] [hiː; hi] [θɔːt] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ɒv; əv][əʊld] !
lovelier he thought even than of old !
更可爱 他 想法 甚至 比 的 老的 !

他心想，比以前更可爱了！

[ænd; ənd] [ðəʊz] [aɪz] , [səʊ] [dɪ'vaɪnli] [bluː] , [səʊ] ['dʌvlaɪk] [ænd; ənd] [sɒft] ,
And those eyes , so divinely blue , so dovelike and soft ,
和 那些 眼睛 , 所以 神圣地 蓝色的 , 所以 鸽子般 和 柔软的 ,

还有那双眼睛，如此神圣的蓝色，如此鸽子般温柔，

[jet] [wɪð] [sʌm; səm] ['spɪrɪtʃuəl] [ænd; ənd] [ʌn'fæðəməbl] ['mɪst(ə)ri] [ɪn] [ðeə(r)] [klɪə(r)] [depθ] , [wɜː(r); wə(r)]
yet with some spiritual and unfathomable mystery in their clear depth , were
然而 和 一些 精神 和 深不可测 神秘 在 他们的 清除 深度 , 是
[wʌns] [mɔː(r)] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪm] .
once more fixed upon him .
一次 更多的 固定的 之上 他 .

然而，它们清晰的深处却蕴含着某种精神的、深不可测的神秘力量，再次将目光锁定在他身上。

['ælɪs] [siːmd] [tɜːnd] [tuː; tə] [stəʊn] ; [ʃiː; ʃi] [muːvd] [nɒt] , [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [nɒt] , [ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [briːðd] ;
Alice seemed turned to stone ; she moved not , she spoke not , she scarcely breathed ;
爱丽丝 似乎 转向 到 石头 ; 她 已搬 不是 , 她 辐 不是 , 她 几乎 呼吸 ;

爱丽丝仿佛变成了石头；她一动不动，一言不发，几乎停止了呼吸；

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['spelbaʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] — [æz; əz] [ɪf] [laɪf] [ɪt'self] — [hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd]
she gazed spellbound , as if her senses — as if life itself — had deserted
她 凝视 着迷 , 作为 如果 她 感官 — 作为 如果 生活 本身 — 有 荒凉的
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她目不转睛地盯着前方，仿佛她的感官——仿佛生命本身——都离她而去。

" ['ælɪs] ! " [m'ɜːməd] ['mɑːlˌtrævərz] , — " ['ælɪs] , [wiː; wi] [miːt] [æt; ət] [lɑːst] !
" Alice ! " murmured Maltravers , — " Alice , we meet at last !
" 爱丽丝 ! " 低声说道 马尔特拉弗斯 , — " 爱丽丝 , 我们 见面 在 最后的 !

“爱丽丝！”马尔特拉弗斯低声说道，“爱丽丝，我们终于见面了！”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rɪ'stɔːd] ['meməri] , ['kɒnʃəsnəs] , [juːθ] , [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] !
" His voice restored memory , consciousness , youth , at once to her !
" 他的 嗓音 恢复 记忆 , 意识 , 青年 , 在 一次 到 她 !

“他的声音立刻让她恢复了记忆、意识和青春！”

[ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] [ɒv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [dʒɔɪ] , [ɒv; əv] ['ræptʃə(r)] !
She uttered a loud cry of unspeakable joy , of rapture !
她 说出 一个 大声 哭 的 无法形容 喜悦 , 的 狂喜 !

她发出了一声难以言喻的喜悦、狂喜的欢呼！

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['fɔːwəd] — [rɪ'zɜːv] , [fɪə(r)] , [taɪm] , [tʃeɪndʒ] , [ɔːl] [fə'gɒtn] ; [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] ['ɪntuː]
She sprang forward — reserve , fear , time , change , all forgotten ; she threw herself into
她 弹簧 向前 — 预订 , 害怕 , 时间 , 改变 , 全部 被遗忘的 ; 她 扔 她自己 进入
[hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
his arms ,
他的 武器 ,

她猛地向前扑去——所有的矜持、恐惧、时间、变化，统统抛诸脑后；她扑进了他的怀里。

[ʃiː; ʃi] [klɑːsp, klæsp] [hɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] !
she clasped him to her heart again and again !
她 紧握 他 到 她 心 再次 和 再次 !

她一次又一次地将他紧紧抱在怀里！

— [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [dɒg] [ðæt] [hæz; həz] [faʊnd] [ɪts] ['mɑːstə(r)] [ɪk'spresɪz] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['trænspɔːt] [mɔː(r)]
— the faithful dog that has found its master expresses not his transport more
— 这 忠实 狗 那 有 成立 它是 掌握 表达 不是 他的 运输 更多的
[ˌʌnkən'trəʊləbli] , [mɔː(r)] ['waɪldli] .
uncontrollably , more wildly .
无法控制 , 更多的 疯狂地 .

——忠犬找到主人后，不会像其他狗狗那样更加无法控制、更加疯狂地表达它的喜悦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fɪəf(ə)l] — [ðə; ði] [ɪk'ses] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ekstəsi] !
It was something fearful — the excess of her ecstasy !
它 曾是 某物 可怕 — 这 过量的 的 她 狂喜 !

那是一种可怕的感觉——她极度的狂喜！

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz][hændz] , [hɪz; ɪz] [kləʊðz] ; [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [ʃiː; ʃi] [wept] ; [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] ,
She kissed his hands , his clothes ; she laughed , she wept ; and at last ,
她 亲吻 他的 双手 , 他的 衣服 ; 她 笑了 , 她 哭泣 ; 和 在 最后的 ,

她亲吻他的手，他的衣服；她笑了，她哭了；最后，

[æz; əz] [wɜːdz] [keɪm] , [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [sed] ['pæʃənətli] ,
as words came , she laid her head on his breast , and said passionately ,
作为 字 来了 , 她 铺设 她 头 在 他的 胸部 , 和 说 热情地 ,

话音刚落，她便将头靠在他的胸膛上，激动地说：

" [ai][hæv; həv] [biːn] [truː] [tuː; tə] [ðiː] !
" I have been true to thee !
" 我 有 到过 真的 到 你 !

“我一直对你忠诚！”

[ai][hæv; həv] [biːn] [truː] [tuː; tə] [ðiː] ! — [ɔː(r)] [ðɪs] ['aʊə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː] !
I have been true to thee ! — or this hour would have killed me !
我 有 到过 真的 到 你 ! — 或者 这 小时 会 有 被杀 我 !

我一直对你忠诚！——否则，这一刻我早就死了！

" [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ə'lɑːmd] [baɪ][hɪz; ɪz]['saɪləns] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" Then , as if alarmed by his silence , she looked up into his face ,
" 然后 , 作为 如果 惊慌 经过 他的 沉默 , 她 看起来 向上 进入 他的 脸 ,

“然后，她似乎被他的沉默吓了一跳，抬起头看着他的脸，

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['bɜːnɪŋ] [tɪəz] [fel] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] [ænd; ənd] [wɪð]
and as his burning tears fell upon her cheek , she said again and with
和 作为 他的 燃烧 眼泪 跌倒 之上 她 脸颊 , 她 说 再次 和 和
[mɔː(r)] ['hʌrid] ['viːəməns] ,
more hurried vehemence ,
更多的 慌忙 激烈 ,

当他滚烫的泪水落在她的脸颊上时，她再次说道，语气更加急促而激动：

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['feɪθf(ə)l] , — [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ? "
" I have been faithful , — do you not believe me ? "
" 我 有 到过 忠实 , — 做 你 不是 相信 我 ? "

“我一直忠于我，难道你不相信我吗？”

" [ai][duː; də] , [ai][duː; də] , ['nəʊb(ə)l] , [ʌn'iːkwəld] ['ælɪs] !
" I do , I do , noble , unequalled Alice !
" 我 做 , 我 做 , 高贵 , 无与伦比 爱丽丝 !

“我愿意，我愿意，高贵的、无与伦比的爱丽丝！”

[waɪ] , [waɪ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][səʊ] [lɒŋ] [lɒst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Why , why were you so long lost to me ?
为什么 , 为什么 是 你 所以 长的 丢失的 到 我 ?

为什么，为什么你与我失散了这么久？

[waɪ] [naʊ] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [səʊ] [ʃeɪm] [maɪ] [əʊn] ?
Why now does your love so shame my own ?
为什么 现在 做 你的 爱 所以 耻辱 我的 自己的 ?

为什么你的爱如今让我自己的爱如此羞愧？

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] ,
" At these words ,
" 在 这些 字 ,

听到这些话，

['ælɪs] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ə'weɪkən][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ə'blɪviən] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]
Alice appeared to awaken from her first oblivion of all that had
爱丽丝 出现 到 觉醒 从 她 第一的 遗忘 的 全部 那 有
[tʃɑːnst] [sɪns] [ðeɪ] [met] ;
chanced since they met ;
偶然 自从 他们 遇见 ;

爱丽丝似乎从最初的茫然中醒来，意识到自从他们相遇以来发生的一切；

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['diːpli] , [ænd; ənd] [druː] [hɜː'self] ['dʒentli][ænd; ənd] ['bæʃfəli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs]
she blushed deeply , and drew herself gently and bashfully from his embrace
她 脸红了 深 , 和 画 她自己 轻轻地 和 害羞地 从 他的 拥抱
.
.
.

她脸颊绯红，羞涩地轻轻挣脱了他的怀抱。

" [ɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] ['ɔːltəd] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)ld]['æksents; æk'sents] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd]
" Ah , " she said , in altered and humbled accents , " you have loved
" 啊 , " 她 说 , 在 已修改 和 谦卑 口音 , " 你 有 喜爱
[ə'nʌðə(r)] !
another !
其他 !

“啊，”她用谦卑而略带羞涩的语气说道，“你爱过别人！”

[pə'hæps] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [lʌv] [left] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
Perhaps you have no love left for me !
也许 你 有 不 爱 左边 为了 我 !

也许你已经对我毫无爱意了！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Is it so ; is it ?
是 它 所以 ; 是 它 ?

真是这样吗？真是这样吗？

[nəʊ] , [nəʊ] ; [ðəʊz] [aɪz] — [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [stɪl] !
No , no ; those eyes — you love me — you love me still !
不 , 不 ; 那些 眼睛 — 你 爱 我 — 你 爱 我 仍然 !

不，不；你的眼神——你爱我——你依然爱我！

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['hev(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɔːl]
" And again she clung to him , as if it were heaven to believe all
" 和 再次 她 紧紧抓住 到 他 , 作为 如果 它 是 天堂 到 相信 全部
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

她又一次紧紧地抱着他，仿佛相信他所说的一切都是天堂一般。

[ænd; ənd] [deθ] [tuː; tə] [daʊt] .
and death to doubt .
和 死亡 到 怀疑 .

消除怀疑。

[ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm]['dʒentli] [wɪð] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
Then , after a pause , she drew him gently with both her hands towards the
然后 , 后 一个 暂停 , 她 画 他 轻轻地 和 两个都 她 双手 向 这
[lait] ,
light ,
光 ,

然后，她停顿了一下，用双手轻轻地把他拉向光线。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɒn] [hɪm] ['fɒndli] , ['praʊdli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [treɪs] , [laɪn] [baɪ] [laɪn] , [ænd; ənd] ['fiːtʃə(r)] [baɪ] ['fiːtʃə(r)] ,

and gazed upon him fondly , proudly , as if to trace , line by line , and feature by feature ,

和 凝视 之上 他 深情地 , 自豪地 , 作为 如果 到 痕迹 , 线 经过 线 , 和 特征 经过 特征 ,

她满怀爱意、骄傲地凝视着他，仿佛要一笔一笔、一一描绘他的容貌。

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [θɔːts] [æz; əz] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['flaʊəz] .

the countenance which had been to her sweet thoughts as the sunlight to the flowers .

这 面容 哪个 有 到过 到 她 甜的 想法 作为 这 阳光 到 这 花朵 .

那张脸曾是她甜蜜思绪的源泉，如同阳光照耀花朵一般。

" [tʃeɪndʒd] , [tʃeɪndʒd] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] ; " [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] , — [stɪl] ['bjuːtɪf(ə)l] , [stɪl] [dɪ'vaɪn] !

" Changed , changed , " she muttered ; " but still the same , — still beautiful , still divine !

" 已更改 , 已更改 , " 她 低声说道 ; " 但 仍然 这 相同的 , — 仍然 美丽的 , 仍然 神圣的 !

“变了，变了，”她喃喃自语；“但还是一样，——还是那么美丽，还是那么神圣！”

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] .

" She stopped .

" 她 停止 .

她停了下来。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] : [hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːn] [ænd; ənd] [sɔɪld] [baɪ] ['træv(ə)l] ,

A sudden thought struck her : his garments were worn and soiled by travel ,

一个 突然 想法 击 她 : 他的 服装 是 磨损 和 脏的 经过 旅行 ,

她突然想到：他的衣服因为旅途劳顿而破旧不堪。

[ænd; ənd] [ðæt] ['prɪnsli] [krest] , ['fɔːlən] [ænd; ənd] [dɪ'dʒektɪd] ,

and that princely crest , fallen and dejected ,

和 那 王子 波峰 , 倒下 和 垂头丧气 ,

那尊高贵的王冠，如今已跌落，黯然失色。

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['taʊəd] [ɪn] [praʊd] [dɪ'faɪəns] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [men] .

no longer towered in proud defiance above the sons of men .

不 更长 高耸 在 自豪的 蔑视 多于 这 儿子们 的 男人 .

它不再傲然屹立于人类之上。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [rɪtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['iːgəli] , — " [seɪ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [rɪtʃ] !

" You are not rich , " she exclaimed eagerly , — " say you are not rich !

" 你 是 不是 富有的 , " 她 惊呼 急切地 , — " 说 你 是 不是 富有的 !

“你并不富有，”她急切地喊道，“快说你不富有！”

[ai] [ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [bəʊθ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [jɔːz] , — [ɔːl] [jɔːz] ;

I am rich enough for both ; it is all yours , — all yours ;

我 是 富有的 足够的 为了 两个都 ; 它 是 全部 你的 , — 全部 你的 ;

我足够富有，可以买下这两样东西；它们都是你的，——都是你的；

[ai] [dɪd] [nɒt] [bɪ'treɪ] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ʃeɪm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

I did not betray you for it ; there is no shame in it .

我 做过 不是 背叛 你 为了 它 ; 那里 是 不 耻辱 在 它 .

我没有因此背叛你；这没什么可耻的。

[əʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊ] ['hæpi] !
Oh , we shall be so happy !
哦 , 我们 将 是 所以 快乐的 !

哦，我们会非常高兴!

[ðaʊ] [ɑːt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðaɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ælɪs] !
Thou art come back to thy poor Alice !
你 艺术 来 后退 到 你的 贫穷的 爱丽丝 !

你终于回到可怜的爱丽丝身边了!

[ðaʊ] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðiː] !
thou knowest how she loved thee !
你 最了解 如何 她 喜爱 你 !

你知道她有多爱你!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] ['ælɪsɪz] ['mænə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [waɪld] [dʒɔɪ] , ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]
" There was in Alice's manner , her wild joy , something so different from
" 那里 曾是 在 爱丽丝的 方式 , 她 荒野 喜悦 , 某物 所以 不同的 从
[hɜː(r); hə(r)] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [self] ,
her ordinary self ,
她 普通的 自己 ,

“爱丽丝的举止，她那份狂野的喜悦，与她平常的模样截然不同。”

[ðæt] [nʌn] [huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] — ['kwaɪət] , ['pensɪv] , [səb'djuːd] — [wʊd]
that none who could have seen her — quiet , pensive , subdued — would
那 没有任何 WHO 可以 有 已见 她 — 安静的 , 沉思的 , 低沉的 — 会
[hæv; həv] ['fænsid] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['biːɪŋ] .
have fancied her the same being .
有 幻想 她 这 相同的 存在 .

任何见过她的人——安静、沉思、内敛——都不会认为她和现在的她是一样的。

[ɔːl] [ðæt] [sə'saɪəti] [ænd; ənd] [ɪts] [wəu] [hæd; həd] [tɔːt] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ;
All that Society and its woes had taught were gone ;
全部 那 社会 和 它是 烦恼 有 教授 是 已消失 ;

社会及其苦难所教会我们的一切都已消失殆尽;

[ænd; ənd] ['neɪtʃə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] [kleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [f'eəɹəst] [tʃaɪld] .
and Nature once more claimed her fairest child .
和 自然 一次 更多的 声称 她 最公平 孩子 .

大自然再次带走了她最美丽的孩子。

[ðə; ði] ['veri] [j'iəz] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['fɔːlən] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ,
The very years seemed to have fallen from her brow ,
这 非常 年 似乎 到 有 倒下 从 她 眉头 ,

她眉宇间仿佛已褪去了岁月的痕迹。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['skeəsli] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [stʊd] [wɪð] [hɪm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]
and she looked scarcely older than when she had stood with him beneath the
和 她 看起来 几乎 老 比 什么时候 她 有 站立 和 他 下面 这
['muːnlaɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['vaɪələt] [bæŋks] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .
moonlight by the violet banks far away .
月光 经过 这 紫色 银行 远的 离开 .

她看起来和当年与他站在远处紫罗兰色河岸边，沐浴着月光时一样年轻。

['sʌd(ə)nli] , [hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] ['feɪdɪd] ; [ðə; ði] [smaɪl] [pɑːst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɪmpld] [lɪps] ;
Suddenly , her colour faded ; the smile passed from the dimpled lips ;
突然 , 她 颜色 褪色 ; 这 微笑 通过了 从 这 凹陷的 嘴唇 ;

突然，她的脸色苍白了;嘴角的酒窝也消失了;

[ə; eɪ] [sæd] [ænd; ənd] ['sɒləm] ['æspekt] [sək'siːdɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pæʃənət] [dʒɔɪ] .
a sad and solemn aspect succeeded to that expression of passionate joy .
一个 伤心 和 庄严 方面 成功了 到 那 表达 的 热情的 喜悦 .

在那份热情洋溢的喜悦之后，取而代之的是一丝悲伤和庄严。

" [kʌm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , " [kʌm] , ['fɒləʊ] ; " [ænd; ənd] [stɪl] [klɑ:sp, klæsp][hɪz; ɪz] [hænd] ,
" Come , " she said , in a whisper , " come , follow ; " and still clasping his hand ,
" 来 , " 她 说 , 在 一个 耳语 , " 来 , 跟随 ; " 和 仍然 紧握 他的 手 ,

"来,"她低声说,"来,跟我来;"说着,她仍然紧紧握着他的手。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] .
she drew him to the door .
她 画 他 到 这 门 .

她把他拉到门口。

['saɪlənt][ænd; ənd] ['wʌndrɪŋli] [hi:; hi] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔ:n] , [θru:] [ðə; ði] [mɒs] - [grəʊn] [geɪt] ,
Silent and wonderingly he followed her across the lawn , through the moss - grown gate ,
沉默的 和 惊奇地 他 随后 她 穿过 这 草地 , 通过 这 苔藓 - 生长 门 ,

他默默地、疑惑地跟着她穿过草坪,穿过长满青苔的栅门。

[ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] ['ləʊnli] ['beriəl] - [graʊnd] .
and into the lonely burial - ground .
和 进入 这 孤独 葬礼 - 地面 .

然后进入寂静的墓地。

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [ænd; ənd]['glaɪdɪŋ] [step] , — [səʊ] [peɪl] , [səʊ] [hʌʃt] , [səʊ] ['breθləs] ,
She moved on with a noiseless and gliding step , — so pale , so hushed , so breathless ,
她 已搬 在 和 一个 无声 和 滑翔 步 , — 所以 苍白 , 所以 静静地 , 所以 喘不过气 ,

她迈着无声滑行的步伐继续前行——脸色苍白,声音轻柔,气喘吁吁。

[ðæt] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['nu:ndeɪ] [ju:; jʊ] [mait] [hæv; həv][hɑ:f] ['fænsid] [ðə; ði][feə(r)] [ʃeɪp] [wɒz; wəz][nɒt] [əʊnd] [baɪ] [ɜ:θ] .
that even in the noonday you might have half fancied the fair shape was not owned by earth .
那 甚至 在 这 午 你 可能 有 一半 幻想 这 公平的 形状 曾是 不是 拥有 经过 地球 .

即使在正午,你或许也会隐隐觉得,这美丽的景色并非属于地球。

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [weə(r)] [ðə; ði] [ju:] - [tri:] [kɑ:st][ɪts] ['glu:mi] ['ʃædəʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['tu:mˌlɛs] [maʊnd] ,
She paused where the yew - tree cast its gloomy shadow ; and the small and tombless mound ,
她 暂停 在哪里 这 紫杉 - 树 投掷 它是 阴沉 阴影 ; 和 这 小的 和 无墓 冢 ,

她停在紫杉树投下阴暗阴影的地方;还有那座小小的、没有墓碑的土堆,

['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] , [wɒz; wəz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] .
separated from the rest , was before them .
分开 从 这 休息 , 曾是 前 他们 .

与其他人分开,站在他们前面。

[ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [m'ɜ:məd] , " [hʌʃ] ,
She pointed to it , and falling on her knees beside it , murmured , " Hush ,
她 尖 到 它 , 和 坠落 在 她 膝盖 旁 它 , 低声说道 , " 嘘 ,

她指着它,跪倒在它旁边,低声说道:"嘘,

[ˌaɪ 'tiː] [sliːp] [bɪ'ləʊ] , — [ðaɪ] [tʃaɪld] !
it sleeps below , — thy child !
它 睡觉 以下 , — 你的 孩子 !

它沉睡在下面，——你的孩子！

" [ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [ʃʊk] [kən'vʌlsɪvli] .
" She covered her face with both her hands , and her form shook convulsively .
" 她 涵盖 她 脸 和 两个都 她 双手 , 和 她 形式 摇晃 痉挛地 .

她用双手捂住脸，身体剧烈颤抖。

[bɪ'saɪd] [ðæt] [fɔːm] [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [greɪv] [nelt] ['mɑːlˌtrævərz] .
Beside that form and before that grave knelt Maltravers .
旁 那 形式 和 前 那 严重 跪下 马尔特拉弗斯 .

马尔特拉弗斯跪在那座坟墓旁边。

[ðeə(r)] ['vænɪʃd] [ðə; ði][lɑːst] ['remnənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['stəʊɪk] [praɪd] ;
There vanished the last remnant of his stoic pride ;
那里 消失了 这 最后的 剩 的 他的 斯多葛派 自豪 ;

他那份坚忍的骄傲也消失殆尽了；

[ænd; ənd][ðeə(r)] — ['iːvlɪn] [hɜː'self] [fə'gɒtn] — [ðeə(r)][dɪd][hiː; hi] [preɪ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːd(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] ,
and there — Evelyn herself forgotten — there did he pray to Heaven for pardon to himself ,
和 那里 — 伊芙琳 她自己 被遗忘的 — 那里 做过 他 祈祷 到 天堂 为了 赦免 到 他自己 ,

在那里——他早已忘记了伊芙琳——他向上帝祈祷，请求宽恕自己。

[ænd; ənd] ['blesɪŋz] [ɒn][ðə; ði] [hɑːt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] .
and blessings on the heart he had betrayed .
和 祝福 在 这 心 他 有 背叛 .

愿他所背叛的那颗心得到祝福。

[ðeə(r)] ['sɒləmli] [dɪd][hiː; hi] [vaʊ] , [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [j'iəz] ,
There solemnly did he vow , the remainder of his years ,
那里 庄严地 做过 他 发誓 , 这 余 的 他的 年 ,

他郑重发誓，余生都将奉献给这里。

[tuː; tə] [gɑːd] [frɒm; frəm][ɔːl]['fjuːtʃə(r)] [ɪl] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd] ['tʃaɪldləs] ['mʌðə(r)] .
to guard from all future ill the faithful and childless mother .
到 警卫 从 全部 未来 患病的 这 忠实 和 无子女 母亲 .

保护忠贞不孕的母亲免受未来一切灾祸。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[wɪl] ['fɔːtʃuːn] ['nevə(r)] [kʌm] [wɪð] [bəuθ][hændz] [fʊl] ,
WILL Fortune never come with both hands full ,
将要 财富 绝不 来 和 两个都 双手 满的 ,

财富永远不会在你双手都拿着东西的时候到来。

[bʌt; bət] [raɪt] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [wɜːdz] [stɪl] [ɪn] ['faʊlɪst] ['lɛtəz] ?
But write her fair words still in foulest letters ?
但 写 她 公平的 字 仍然 在 最卑鄙的 信件 ?

但她仍能用最污秽的文字写下她美好的话语吗？

['henri] [ˌaɪ 'viː] .
Henry IV .
亨利 第四 .

亨利四世

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] .
Part ii .
部分 二、 .

第二部分。

[ai] [pɑːs] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] [ˌeksplə'neɪʃnz] , [ðæt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] ['ælɪsɪz] [ɪ'ventf(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
I PASS over those explanations , that record of Alice's eventful history ,
我 经过 超过 那些 解释 , 那 记录 的 爱丽丝的 多事 历史 ,

我不予理会那些解释，也不去细究爱丽丝那段跌宕起伏的过往经历。

[wɪtʃ] ['mɑːlˌtrævərz] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lɪps] , [tuː; tə] [kən'fɜːm] [ænd; ənd] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə]
which Maltravers learned from her own lips , to confirm and add to
哪个 马尔特拉弗斯 学习 从 她 自己的 嘴唇 , 到 确认 和 添加 到
[ðə; ði] ['nærətɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ,
the narrative of the curate ,
这 叙述 的 这 策展 ,

马尔特拉弗斯从她自己口中得知此事，并以此证实和补充了这位牧师的叙述。

[ðə; ði] [pə'pɔːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ɔːl'redi] [nəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdə(r)] .
the purport of which is already known to the reader .
这 旨趣 的 哪个 是 已经 已知 到 这 读者 .

其含义读者已然知晓。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['meni] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] ['ælɪs] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [kəm'pəʊzd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði]
It was many hours before Alice was sufficiently composed to remember the
它 曾是 许多 小时 前 爱丽丝 曾是 足够 由 到 记住 这
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sɔːt] [ðə; ði] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .
object for which she had sought the curate .
目的 为了 哪个 她 有 寻求 这 策展 .

过了好几个小时，爱丽丝才平静下来，想起她去找牧师是为了什么事。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [leɪd] [ðə; ði] ['letə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪk'spleɪnd]
But she had laid the letter which she had brought , and which explained
但 她 有 铺设 这 信 哪个 她 有 带来 , 和 哪个 解释
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

但她留下了那封她带来的信，信里解释了一切。

[ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ; [ænd; ənd] [wen] ['mɑːlˌtrævərz] , ['hævɪŋ] [æt; ət] [lɑːst] [ɪn'djuːst]
on the table at the vicarage ; and when Maltravers , having at last induced
在 这 桌子 在 这 牧师住宅 ; 和 什么时候 马尔特拉弗斯 , 拥有 在 最后的 诱导
['ælɪs] ,
Alice ,
爱丽丝 ,

在牧师住宅的桌子上；而当马尔特拉弗斯最终说服了爱丽丝之后，

[huː] [siːmd] [ə'freɪd] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [tuː; tə] [rɪ'taɪə(r)] [tuː; tə]
who seemed afraid to lose sight of him for an instant , to retire to
WHO 似乎 害怕的 到 失去 视线 的 他 为了 一个 立即的 , 到 退休 到
[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,
her room ,
她 房间 ,

她似乎害怕片刻与他失去联系，不敢回到自己的房间。

[ænd; ənd] [siːk] [sʌm; səm] [ʃɔːt] [rɪ'pəʊz] , [rɪ'tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [hiː; hi] [met] ['ɔːbri] [ɪn]
and seek some short repose , returned towards the vicarage , he met Aubrey in
和 寻找 一些 短的 休息 , 返回 向 这 牧师住宅 , 他 遇见 奥布里 在
[ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .
the garden .
这 花园 .

他稍作休息，返回牧师住宅，在花园里遇到了奥布里。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [frɛndz] [ək'nɒlɪdʒd] ['laɪs(ə)ns] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['letə(r)]
The old man had taken the friend's acknowledged license to read the letter
这 老的 男人 有 已采取 这 朋友们 已确认 执照 到 读 这 信
['evɪdəntli] [ment] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪ] ;
evidently meant for his eye ;
显然 意思是 为了 他的 眼睛 ;

老人得到了朋友的许可，才得以阅读这封显然是写给他看的信；

[ænd; ənd] , [ə'lɑːmd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [hiː; hi] [naʊ] ['iːgəli] [sɔːt] [ə; eɪ] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð]
and , alarmed and anxious , he now eagerly sought a consultation with
和 , 惊慌 和 焦虑的 , 他 现在 急切地 寻求 一个 咨询 和
['mɑːlˌtrævərz] .
Maltravers .
马尔特拉弗斯 .

他感到惊恐和焦虑，于是急切地寻求与马尔特拉弗斯的会谈。

[ðə; ði] ['letə(r)] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [æz; əz] [fə'mɪliə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
The letter , written in English , as familiar to the writer as her own
这 信 , 书面 在 英语 , 作为 熟悉的 到 这 作家 作为 她 自己的
[tʌŋ] ,
tongue ,
舌头 ,

这封信是用英文写的，英文对写信人来说就像她的母语一样熟悉。

[wɒz; wəz] [frɒm; frəm] ['mædəm] [diː] [ventədɔr] .
was from Madame de Ventadour .
曾是 从 夫人 德 文塔杜尔 .

出自文塔杜尔夫人。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['evɪdəntli] [dɪk'teɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['kaɪndɪst] ['fiːlɪŋz] .
It had been evidently dictated by the kindest feelings .
它 有 到过 显然 口述 经过 这 最善良的 情怀 .

显然，这是出于最美好的情感。

['ɑːftə(r)] [ə'pɒlədʒaɪzɪŋ] ['briːfli] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntə'fɪərəns] ,
After apologizing briefly for her interference ,
后 道歉 简要地 为了 她 干涉 ,

在为自己的干涉简短道歉后，

[ʃiː; ʃi] ['steɪtɪd] [ðæt] [lɔːd] - ['mærɪdʒ] [wɪð] [mɪs] ['kæmərən] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv]
she stated that Lord Vargrave's marriage with Miss Cameron was now a matter of
她 声明 那 主 - 婚姻 和 错过 卡梅伦 曾是 现在 一个 事情 的
['pʌblɪk] [ˌnəʊtə'raɪəti] ;
public notoriety ;
民众 恶名 ;

她表示，瓦格雷夫勋爵与卡梅伦小姐的婚姻现在已成为公众关注的焦点；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ;
that it would take place in a few days ;
那 它 会 拿 地方 在 一个 很少 天 ;

这件事将在几天后发生；

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əbˈzɜːvd] [wɪð] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [mɪs] [ˈkæmərən] [əˈpɪəd] [ˈnəʊweə(r)] ;
that it was observed with suspicion that Miss Cameron appeared nowhere ;
那 它 曾是 观察到 和 怀疑 那 错过 卡梅伦 出现 无处 ;

人们怀疑卡梅伦小姐没有出现；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈɔːlməʊst][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ;
that she seemed almost a prisoner in her room ;
那 她 似乎 几乎 一个 囚犯 在 她 房间 ;

她看起来就像被囚禁在房间里一样；

[ðæt] [ˈsɜːt(ə)n] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɒpt] [frɒm; frəm] [ˈleɪdi] - [hæd; həd] [əˈlɑːmd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgreɪtli] .
that certain expressions which had dropped from Lady Doltimore had alarmed her greatly .
那 肯定 表达式 哪个 有 掉落 从 女士 - 有 惊慌 她 非常 .

多尔蒂莫尔夫人的一些言辞令她十分担忧。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ˈleɪdi] - [wɒz; wəz][nɒt] [əˈpraɪzd] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ɪˈvent] ;
According to these expressions , it would seem that Lady Vargrave was not apprised of the approaching event ;
根据 到 这些 表达式 , 它 会 似乎 那 女士 - 曾是 不是 已获知 的 这 接近 事件 ;

根据这些表述，瓦格雷夫夫人似乎对即将发生的事情毫不知情；

[ðæt] , [kənˈsɪdərɪŋ] [mɪs] [ˈkæmərənz] [ˈriːs(ə)nt] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈmɑːlˌtrævərz] [ˈsʌd(ə)nli] ([ænd; ənd] , [æz; əz] [ˈvæləri] [θɔːt] ,
that , considering Miss Cameron's recent engagement to Mr . Maltravers suddenly (and , as Valerie thought ,
那 , 考虑 错过 卡梅伦的 最近的 订婚 到 先生 . 马尔特拉弗斯 突然 (和 , 作为 瓦莱丽 想法 ,

考虑到卡梅伦小姐最近突然与马尔特拉弗斯先生订婚（而且，正如瓦莱丽所想的那样，

[ˌʌnəˈkaʊntəbli]) [ˈbrəʊkən] [ɒf] [ɒn][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ɒv; əv] [lɔːd] - ; [kənˈsɪdərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈstriːm] [juːθ] ,
unaccountably) broken off on the arrival of Lord Vargrave ; considering her extreme youth ,
无故) 破碎的 离开 在 这 到达 的 主 - ; 考虑 她 极端 青年 ,

莫名其妙地，瓦格雷夫勋爵到来后，两人便断绝了关系；考虑到她年纪尚轻，

[hɜː(r); hə(r)] [ˈbrɪliənt] [ˈfɔːtʃuːn] ; [ænd; ənd] , [ˈmædəm] [diː] [vɛntədɔr] [ˈdelɪkətli] [hint] ,
her brilliant fortune ; and , Madame de Ventadour delicately hinted ,
她 杰出的 财富 ; 和 , 夫人 德 文塔杜尔 轻柔地 暗示 ,

她那笔惊人的财富；而且，德·文塔杜尔夫人委婉地暗示道，

[kənˈsɪdərɪŋ] [ˈɔːlsəʊ] [lɔːd] - [ˈkærəktə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ʌnˈskruːpjələs] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɜːðərəns] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bent] ,
considering also Lord Vargrave's character for unscrupulous determination in the furtherance of any object on which he was bent ,
考虑 还 主 - 特点 为了 无良的 决心 在 这 进一步 的 任何 目的 在 哪个 他 曾是 弯曲 ,

考虑到瓦格雷夫勋爵为实现其既定目标而不择手段的性格，

— [kənˈsɪdərɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , [ˈmædəm] [diː] [vɛntədɔr] [hæd; həd] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [əˈdres] [mɪs] [ˈkæmərənz] [ˈmʌðə(r)] ,
— considering all this , Madame de Ventadour had ventured to address Miss Cameron's mother ,
— 考虑 全部 这 , 夫人 德 文塔杜尔 有 冒险 到 地址 错过 卡梅伦的 母亲 ,

考虑到这一切，德·文塔杜尔夫人还是鼓起勇气去和卡梅伦小姐的母亲交谈。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɑːd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪn] [ɔː(r)] [dɪ'siːt] .
and to guard her against the possibility of design or deceit .
和 到 警卫 她 反对 这 可能性 的 设计 或者 欺骗 .

并防止她受到阴谋或欺骗。

[hɜː(r); hə(r)] [best] [ə'pɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'truːʒ(ə)n] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] [diːp] ['ɪntrəst]
Her best apology for her intrusion must be her deep interest
她 最好的 道歉 为了 她 入侵 必须 是 她 深的 兴趣
[ɪn] [mɪs] ['kæmərən] ,
in Miss Cameron ,
在 错过 卡梅伦 ,

她对打扰他人最好的道歉，莫过于她对卡梅伦小姐的浓厚兴趣。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [tuː; tə] [huːm] [mɪs] ['kæmərən] [hæd; həd] [biːn] [səʊ]
and her long friendship for one to whom Miss Cameron had been so
和 她 长的 友谊 为了 一 到 谁 错过 卡梅伦 有 到过 所以
['leɪtli] [bɪ'trəʊðd] .
lately betrothed .
最近 未婚妻 .

她与卡梅伦小姐不久前订婚的那位男士保持着长久的友谊。

[ɪf] ['leɪdi] - [wɜː(r); wə(r)] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ænd; ənd] [hæd; həd]
If Lady Vargrave were aware of the new engagement , and had
如果 女士 - 是 意识到的 的 这 新的 订婚 , 和 有
['sæŋkʃnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
sanctioned it ,
已制裁 它 ,

如果瓦格雷夫夫人知晓这桩新的婚约，并且已经批准了它，

[ɒv; əv] [kɔːs] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'truːʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [ʌn'siːznəbl] [ænd; ənd] [suː'pɜːfluəs] ; [bʌt; bət] [ɪf]
of course her intrusion was unseasonable and superfluous ; but if
的 课程 她 入侵 曾是 反常的 和 多余 ; 但 如果
[ə'skraɪbd] [tuː; tə] [ɪts] ['riːəl] ['məʊtɪv] ,
ascribed to its real motive ,
归因于 到 它是真实的 动机 ,

当然，她的介入既不合时宜又多余；但如果归因于她真正的动机，

[wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ðə; ði] [les] [fə'givn] .
would not be the less forgiven .
会 不是 是 这 较少的 已原谅 .

也不会因此而不被原谅。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːlˌtrævərz] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ðɪs] ['letə(r)] [haʊ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]
It was easy for Maltravers to see in this letter how generous and
它 曾是 简单的 为了 马尔特拉弗斯 到 看 在 这 信 如何 慷慨的 和
['zeləs] [hæd; həd] [biːn] [ðæt] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪn'djuːst] [ðə; ði]
zealous had been that friendship for himself which could have induced the
热心 有 到过 那 友谊 为了 他自己 哪个 可以 有 诱导 这
['wʊmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [səʊ] [ə'fɪʃəs] [ə; eɪ] [tɑːsk] .
woman of the world to undertake so officious a task .
女士 的 这 世界 到 承担 所以 爱管闲事的 一个 任务 .

马尔特拉弗斯很容易从这封信中看出，这位世故的女人对他的友谊是多么慷慨和热忱，才能促使她承担如此繁琐的任务。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [θɔːt] [nɒt] , [æz; əz] [hiː; hi] ['hʌrid] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [laɪnz] ,
But of this he thought not , as he hurried over the lines ,
但 的 这 他 想法 不是 , 作为 他 慌忙 超过 这 线条 ,

但他并未想这些，而是匆匆越过界线。

[ænd; ənd] ['ʃʌdə] [æt; ət] ['ɛvəlɪnz] ['ɜːdʒənt]['deɪndʒə(r)] .
and shuddered at Evelyn's urgent danger .
和 颤抖 在 伊芙琳的 紧迫的 危险 .

想到伊芙琳面临的迫在眉睫的危险，她不禁打了个寒颤。

" [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] , " [sed] ['ɔːbri] , " [mʌst; məst][biː; bi] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [sə'praɪz] [tuː; tə] ['leɪdi]
" This intelligence , " said Aubrey , " must be , indeed , a surprise to Lady
" 这 智力 , " 说 奥布里 , " 必须 是 , 的确 , 一个 惊喜 到 女士
- .
Vargrave .
- .

“这个消息，”奥布里说，“对瓦格雷夫夫人来说，肯定是个惊喜。”

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [hɜːd] [ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm] ['iːvlɪn] [ɔː(r)] [lɔːd] - [tuː; tə]
For we have not heard a word from Evelyn or Lord Vargrave to
为了 我们 有 不是 听到 一个 单词 从 伊芙琳 或者 主 - 到
[ə'naʊns] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ;
announce such a marriage ;
宣布 这样的 一个 婚姻 ;

因为我们没有听到伊夫林或瓦格雷夫勋爵宣布这桩婚事的任何消息；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ([ænd; ənd][maɪ'self] [tɪl] [ðɪs] [deɪ]) [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twiːn] ['iːvlɪn]
and she (and myself till this day) believed that the engagement between Evelyn
和 她 (和 我 直到 这 天) 相信 那 这 订婚 之间 伊芙琳
[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . — — - ,
and Mr . — — - ,
和 先生 . — — - ,

她（以及我，直到今天）都相信伊芙琳和——先生之间的订婚，

[ai] [miːn] , " [sed] ['ɔːbri] [wɪð] [kən'fjuːʒn] , — " [ai] [miːn] [jɔː'self] , [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [fɔːs] .
I mean , " said Aubrey with confusion , — " I mean yourself , was still in force .
我 意思是 , " 说 奥布里 和 困惑 , — " 我 意思是 你自己 , 曾是 仍然 在 力量 .

“我的意思是，”奥布里困惑地说，“——”“我的意思是你自己，仍然有效。”

[lɔːd] - ['vɪləni] [ɪz] [ə'pærənt] ; [wiː; wi][mʌst; məst][ækt] [ɪ'miːdiətli] .
Lord Vargrave's villany is apparent ; we must act immediately .
主 - 恶棍 是 明显 ; 我们 必须 行为 立即地 .

瓦格雷夫勋爵的罪行昭然若揭；我们必须立即采取行动。

[wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? "
What is to be done ? "
什么 是 到 是 完毕 ? "

该怎么办?

" [ai] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ; [ai] [wɪl] [dɪ'fiːt] [hɪz; ɪz] [ˌmæʃɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɪk'spəʊz][hɪz; ɪz]
" I will return to Paris to - morrow ; I will defeat his machination , expose his
" 我 将要 返回 到 巴黎 到 - 明天 ; 我 将要 击败 他的 诡计 , 暴露 他的
['fɔːlshʊd] ! "
falsehood ! "
谬误 ! "

“我明天将返回巴黎；我将挫败他的阴谋，揭露他的谎言！”

" [juː; jʊ] [meɪ] [niːd] [ə; eɪ]['prɒksi][fɔː(r); fə(r)]['leɪdi] - , [æn; ən] [ɔː'θɒrəti] [fɔː(r); fə(r)] ['iːvlɪn] ;
" You may need a proxy for Lady Vargrave , an authority for Evelyn ;
" 你 可能 需要 一个 代理人 为了 女士 - , 一个 权威 为了 伊芙琳 ;

“你可能需要瓦格雷夫夫人的代理人，以及伊芙琳的授权代表；

[wʌn] [huːm] [lɔːd] - [nəʊz] [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] , [hɜː(r); hə(r)]
one whom Lord Vargrave knows to possess the secret of her birth , her
一 谁 主 - 知道 到 具有 这 秘密 的 她 出生 , 她
[raɪts] :
rights :
权利 :

瓦尔格雷夫勋爵知道她拥有身世秘密和权利的那个人：

[ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .
I will go with you .
我 将要 去 和 你 .

我会和你一起去。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] ['leɪdi] - .
We must speak to Lady Vargrave .
我们 必须 说话 到 女士 - .

我们必须和瓦格雷夫夫人谈谈。

" ['mɑːlˌtrævərz] [tɜːnd] ['ʃɑːpli] [raʊnd] .
" Maltravers turned sharply round .
" 马尔特拉弗斯 转向 尖锐地 圆形的 .

马尔特拉弗斯猛地转过身。

" [ænd; ənd] ['ælɪs] [nəʊz] [nɒt] [huː] [ai] [ˌeɪ 'em] ; [ðæt] [ai] — [ai] [ˌeɪ 'em] , [ɔː(r)] [wɒz; wəz] , [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks]
" And Alice knows not who I am ; that I — I am , or was , a few weeks
" 和 爱丽丝 知道 不是 WHO 我 是 ; 那 我 — 我 是 , 或者 曾是 , 一个 很少 周
[ə'gəʊ] ,
ago ,
前 ,

“而爱丽丝并不知道我是谁；我——我，或者说，几周前还是我，

[ðə; ði] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz]
the suitor of another ; and that other the child she has
这 求婚者 的 其他 ; 和 那 其他 这 孩子 她 有
[英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] !
reared as her own !
饲养 作为 她 自己的 !

别人的追求者；而那个人，正是她亲手抚养长大的孩子！

[ʌn'hæpi] ['ælɪs] !
Unhappy Alice !
不开心 爱丽丝 !

不快乐的爱丽丝！

[ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dʒɔɪ] [æt; ət] [maɪ] [rɪ'tɜːn] ,
in the very hour of her joy at my return ,
在 这 非常 小时 的 她 喜悦 在 我的 返回 ,

就在她为我的归来而欣喜若狂的那一刻，

[ɪz] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [raɪð] [bɪ'niːθ] [ðɪs] [njuː] [ə'flɪkʃ(ə)n] ? "
is she to writhe beneath this new affliction ? "
是 她 到 翻腾 下面 这 新的 痛苦 ? "

她难道要在这新的苦难中痛苦挣扎吗？

" [ʃæl; ʃəl] [ai] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ? " [sed] ['ɔːbri] , ['pɪtiɪŋli] .
" Shall I break it to her ? " said Aubrey , pityingly .
" 将 我 休息 它 到 她 ? " 说 奥布里 , 可怜地 .

“我该告诉她吗？”奥布里怜悯地说。

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [ðiːz] [lɪps] [mʌst; məst] [ɪn'flɪkt] [ðə; ði] [lɑːst] [rɒŋ] !
" No , no ; these lips must inflict the last wrong !
" 不 , 不 ; 这些 嘴唇 必须 造成 这 最后的 错误的 !

“不，不；这些嘴唇必须造成最后的罪恶！”

" ['mɑːlˌtrævərz] [wɔːkt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [sɔː] [hɪm][nəʊ][mɔː(r)] [tɪl] [naɪt] .
" Maltravers walked away , and the curate saw him no more till night .
" 马尔特拉弗斯 步行 离开 , 和 这 策展 锯 他 不 更多的 直到 夜晚 .

"马尔特拉弗斯走开了，牧师直到晚上才再见到他。"

[ɪn][ðə; ði]['ɪntəv(ə)l] , [ænd; ənd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['mɑːlˌtrævərz][ˌriː'dʒɔin, ri-] ['ælɪs] .
In the interval , and late in the evening , Maltravers rejoined Alice .
在 这 间隔 , 和 晚的 在 这 晚上 , 马尔特拉弗斯 重新加入 爱丽丝 .

在此期间，到了深夜，马尔特拉弗斯与爱丽丝重聚。

[ðə; ði]['faɪə(r)] [bɜːnd] [klɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] , [ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] ,
The fire burned clear on the hearth , the curtains were drawn ,
这 火 烧伤 清除 在 这 炉 , 这 窗帘 是 绘制 ,

壁炉里的火烧得很旺，窗帘拉上了。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [bʌt; bət]['sɪmp(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [smaɪld] [ɪts] ['welkəm] [æz; əz] ['mɑːlˌtrævərz] ['entəd] ,
the pleasant but simple drawing - room of the cottage smiled its welcome as Maltravers entered ,
这 令人愉快的 但 简单的 绘画 - 房间 的 这 小屋 微笑 它是 欢迎 作为 马尔特拉弗斯 进入 ,

当马尔特拉弗斯走进小屋时，那间温馨而简洁的客厅仿佛在向他微笑致意。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [spræŋ] [ʌp] [tuː; tə] [griːt] [hɪm] !
and Alice sprang up to greet him !
和 爱丽丝 弹簧 向上 到 迎接 他 !

爱丽丝跳起来迎接他！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][əʊld] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] - ['les(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪəʃəm] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] .
It was as if the old days of the music - lesson and the meerschaum had come back .
它 曾是 作为 如果 这 老的 天 的 这 音乐 - 课 和 这 海泡石 有 来 后退 .

仿佛回到了过去上音乐课和使用海泡石乐器的时代。

" [ðɪs] [ɪz] [jɔːz] , " [sed] ['ælɪs] , ['tendəli] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .
" This is yours , " said Alice , tenderly , as he looked round the apartment .
" 这 是 你的 , " 说 爱丽丝 , 温柔地 , 作为 他 看起来 圆形的 这 公寓 .

"这是你的了，"爱丽丝温柔地说，他环顾着公寓。

" [naʊ] — [naʊ] [ai] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] ['rɪtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] !
" Now — now I know what a blessed thing riches are !
" 现在 — 现在 我 知道 什么 一个 蒙福 事物 财富 是 !

"现在——现在我才知道财富是多么美好的东西！"

[ɑː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huː] [sə'plaɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtərz] [pleɪs] ,
Ah , you are looking on that picture ; it is of her who supplied your daughter's place ,
啊 , 你 是 寻找 在 那 图片 ; 它 是 的 她 WHO 供应 你的 女儿的 地方 ,

啊，你正在看那张照片；照片上的人就是顶替你女儿的那个人。

— [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [səʊ] [gʊd] , [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] .
— she is so beautiful , so good , you will love her as a daughter .
— 她 是 所以 美丽的 , 所以 好的 , 你 将要 爱 她 作为 一个 女儿 .

她非常漂亮，非常善良，你会像爱女儿一样爱她。

[əʊ] , [ðæt] ['letə(r)] — [ðæt] — [ðæt] ['letə(r)] — [ai] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [naʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ðə; ði]
Oh , that letter — that — that letter — I forgot it till now — it is at the
哦 , 那 信 — 那 — 那 信 — 我 忘了 它 直到 现在 — 它 是 在 这
['vɪkərɪdʒ] — [ai][mʌst; məst][gəʊ][ðeə(r)] [ɪ'miːdiətli] ,
vicarage — I must go there immediately ,
牧师住宅 — 我 必须 去 那里 立即地 ,

哦，那封信——那封信——我到现在才想起来——它在牧师住宅——我必须马上去那里。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː] , — [juː; jʊ] [wɪl] [əd'vaɪz][ˌjuː 'es] . "
and you will come too , — you will advise us . "
和 你 将要 来 也 , — 你 将要 建议 我们 . "

你们也会来，——你们会给我们建议。”

" ['ælɪs] , [ai][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)] , — [ai] [nəʊ] [ɔːl] .
" Alice , I have read the letter , — I know all .
" 爱丽丝 , 我 有 读 这 信 , — 我 知道 全部 .

“爱丽丝，我已经读过那封信了，——我什么都知道了。”

['ælɪs] , [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][hɪə(r)][ˌem 'iː] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv][tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm]
Alice , sit down and hear me , — it is you who have to learn from
爱丽丝 , 坐 向下 和 听到 我 , — 它 是 你 WHO 有 到 学习 从
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

爱丽丝，坐下听我说，——你才应该向我学习。

[ɪn]['aʊə(r)] [jʌŋ] [deɪz] [ai][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['stɔːriz] [ɪn]['wɪntə(r)] [naɪts] [laɪk]
In our young days I was accustomed to tell you stories in winter nights like
在 我们的 年轻的 天 我 曾是 习惯 到 告诉 你 故事 在 冬天 夜晚 喜欢
[ðiːz] ,
these ,
这些 ,

年轻的时候，我常常在这样的冬夜里给你讲故事。

— ['stɔːriz] [ɒv; əv] [lʌv] [laɪk]['aʊə(r)] [əʊn] , [ɒv; əv] ['sɒrəʊz] [wɪtʃ] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [wiː; wi]['əʊnli]
— stories of love like our own , of sorrows which , at that time , we only
— 故事 的 爱 喜欢 我们的 自己的 , 的 悲伤 哪个 , 在 那 时间 , 我们 仅有的
[njuː] [baɪ] ['hɪəseɪ] .
knew by hearsay .
知道 经过 传闻 .

——讲述着与我们自身经历相似的爱情故事，以及当时我们只能从传闻中了解到的悲伤故事。

[ai][hæv; həv][wʌn] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)] , ['truːə(r)][ænd; ənd]['sædə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
I have one now for your ear , truer and sadder than they were .
我 有 一 现在 为了 你的 耳朵 , 更真实 和 更悲伤 比 他们 是 .

现在我给你听一个，比它们更真实，也更悲伤。

[tuː] ['tʃɪldrən] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)] — ['tʃɪldrən] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
Two children , for they were then little more — children in ignorance of the
二 孩子们 , 为了 他们 是 然后 小的 更多的 — 孩子们 在 无知 的 这
[wɜːld] ,
world ,
世界 ,

两个孩子，因为他们当时还只是孩子——对世事一无所知的孩子，

['tʃɪldrən] [ɪn] ['freʃnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] , ['tʃɪldrən] ['ɔːlməʊst][ɪn] [j'iəz] — [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [tə'geðə(r)]
children in freshness of heart , children almost in years — were thrown together
孩子们 在 新鲜 的 心 , 孩子们 几乎 在 年 — 是 抛掷 一起
[baɪ][streɪndʒ] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] ,
by strange vicissitudes ,
经过 奇怪的 变迁 ,

懵懂无知的孩童，以及即将长大成人的孩童——因种种奇遇而走到了一起。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
more than eighteen years ago .
更多的 比 十八 年 前 .

十八多年前。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['seksɪz] , — [ðeɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [əː] .
They were of different sexes , — they loved and they erred .
他们 是 的 不同的 性别 , — 他们 喜爱 和 他们 犯错 .

他们性别不同，——他们相爱，也犯错。

[bʌt; bət][ðə; ði]['erə(r)][wɒz; wəz] ['səʊlli] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪ] ;
But the error was solely with the boy ;
但 这 错误 曾是 仅 和 这 男生 ;

但错误完全在于男孩本人；

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)ns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪm] .
for what was innocence in her was but passion in him .
为了 什么 曾是 无辜 在 她 曾是 但 热情 在 他 .

她身上的纯真，在他眼中却是激情。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪəli] ; [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ][hɜː(r); hə(r)] ['kwɒlətiz] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf] [dɪ'veləpt] .
He loved her dearly ; but at that age her qualities were half developed .
他 喜爱 她 亲爱的 ; 但 在 那 年龄 她 品质 是 一半 发达 .

他深爱着她；但那时她的各项能力只发展了一半。

[hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['sɪmp(ə)l] , ['tendə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [nɒt] [ɔːl][ðə; ði]['vɜːtʃuː] ,
He knew her beautiful , simple , tender ; but he knew not all the virtue ,
他 知道 她 美丽的 , 简单的 , 投标 ; 但 他 知道 不是 全部 这 美德 ,

他知道她美丽、纯朴、温柔；但他并不了解她所有的美德。

[ðə; ði] [feɪθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nəʊbəlnɪs] [ðæt] ['hev(ə)n] [hæd; həd] ['plɑːntɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .
the faith , and the nobleness that Heaven had planted in her soul .
这 信仰 , 和 这 高贵 那 天堂 有 已种植 在 她 灵魂 .

那是上天在她灵魂中种下的信仰和高尚品格。

[ðeɪ] ['pɑːtɪd] , — [ðeɪ] [njuː] [nɒt] [iːtʃ] ['ʌðərz] [feɪt] .
They parted , — they knew not each other's fate .
他们 分手了 , — 他们 知道 不是 每个 其他的 命运 .

他们就此分别，——他们并不知道彼此的命运。

[hiː; hi] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəsli] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] ; [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] [lɒŋ] [kən'sjuːmd] [hɪm] ,
He sought her anxiously , but in vain ; and sorrow and remorse long consumed him ,
他 寻求 她 焦虑地 , 但 在 徒劳 ; 和 悲哀 和 悔恨 长的 消耗 他 ,

他焦急地寻找她，却徒劳无功；悲伤和悔恨长久地折磨着他。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [θruː] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .
and her memory threw a shadow over his existence .
和 她 记忆 扔 一个 阴影 超过 他的 存在 .

她的记忆如同阴影般笼罩着他的生活。

[bʌt; bət] [ə'gen] — [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd][nɒt][ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd] ['həʊlinəs] [ɒv; əv] [hɜːz] ([ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [truː] !
But again — for his love had not the exalted holiness of hers (she was true !
但 再次 — 为了 他的 爱 有 不是 这 崇高 圣洁 的 她的 (她 曾是 真的 !

但是，他的爱却没有她那崇高的圣洁（她是真爱！）

) — [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ɪn] ['ʌðə(r)z] [ðə; ði] [tʃɑːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

) — he sought to renew in others the charm he had lost with her .

) — 他 寻求 到 更新 在 其他的 这 魅力 他 有 丢失的 和 她 .

他试图在别人身上重新找回他失去的对她的那种魅力。

[ɪn] [veɪn] , — [lɒŋ] , [lɒŋ] [ɪn] [veɪn] .

In vain , — long , long in vain .

在 徒劳 , — 长的 , 长的 在 徒劳 .

徒劳无功，长久以来都是徒劳。

['ælɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [teɪl] [ri'fəːz] .

Alice , you know to whom the tale refers .

爱丽丝 , 你 知道 到 谁 这 故事 指 .

爱丽丝，你知道这个故事指的是谁。

[neɪ] , ['lɪs(ə)n] [jet] .

Nay , listen yet .

不 , 听 然而 .

不，再听一遍。

[ai] [hæv; həv] [hɜːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['jɒndə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [siːn] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wɪtʃ] [dɪ'siːvd] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] .

I have heard from the old man yonder that you were witness to a scene many years ago which deceived you into the belief that you beheld a rival .

我 有 听到 从 这 老的 男人 远处 那 你 是 证人 到 一个 场景 许多 年 前 哪个 受骗 你 进入 这 信仰 那 你 观看 一个 竞争对手 .

我从那边的老人那里听说，多年前你曾目睹过一幕场景，让你误以为看到了你的竞争对手。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] : [ðæt] ['leɪdi] [jet] [laɪvz; lɪvz] , — [ðen] , [æz; əz] [naʊ] , [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

It was not so : that lady yet lives , — then , as now , a friend to me ; nothing more .

它 曾是 不是 所以 : 那 女士 然而 生活 , — 然后 , 作为 现在 , 一个 朋友 到 我 ; 没有什么 更多的 .

事实并非如此：那位女士仍然健在，——过去是，现在也是，她是我的朋友；仅此而已。

[ai] [grɑːnt] [ðæt] , [æt; ət] [wʌn] [taɪm] , [maɪ] ['fænsi] [ə'ljuə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

I grant that , at one time , my fancy allured me to her ,

我 授予 那 , 在 一 时间 , 我的 想要 诱人 我 到 她 ,

我承认，曾经有一段时间，我的幻想让我被她吸引。

[bʌt; bət] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [stɪl] [truː] [tuː; tə] [ðiː] . "

but my heart was still true to thee . "

但 我的 心 曾是 仍然 真的 到 你 . "

但我对你的心依然忠诚。

" [bles] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [wɜːdz] !

" Bless you for those words !

" 保佑 你 为了 那些 字 !

“感谢你这些话！”

" [m'ɜːməd] ['ælɪs] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [krept] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [tuː; tə] [hɪm] .

" murmured Alice ; and she crept more closely to him .

" 低声说道 爱丽丝 ; 和 她 悄悄地爬 更多的 密切 到 他 .

“爱丽丝低声说道；然后她悄悄地靠近了他。”

[hiː; hi] [went] [ɒn] .

He went on .

他 去 在 .

他继续说道。

" ['sɜːkəmstənsɪz] , [wɪtʃ] [æt; ət] [sʌm; səm] ['kɑːmə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)] ,

" Circumstances , which at some calmer occasion you shall hear ,

" 情况 , 哪个 在 一些 更平静 场合 你 将 听到 ,

“具体情况，在某个比较平静的场合你会听到，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱丽丝，或神秘故事集——第十册(Alice, or the Mysteries — Book 10) 第3/3页

[ə'gen] ['nɪəli] [kə'nektɪd] [maɪ] [feɪt] [baɪ] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .
again nearly connected my fate by marriage to another .
再次 几乎 连接 我的 命运 经过 婚姻 到 其他 .

又一次，我差点因为婚姻而与他人命运相连。

[ai][hæd; həd] [ðen] [siːn] [juː; jʊ][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ˌʌn'siːn] [baɪ][juː; jʊ] ,
I had then seen you at a distance , unseen by you ,
我 有 然后 已见 你 在 一个 距离 , 看不见 经过 你 ,

那时我远远地看见了你，而你却没有看见我。

— [siːn] [juː; jʊ] [ə'pærəntli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [rɪˌspektə'bɪləti] [ænd; ənd] ['ɒpjələns] ; [ænd; ənd][ai]
— seen you apparently surrounded by respectability and opulence ; and I
— 已见 你 显然 包围 经过 体面 和 丰裕 ; 和 我

['blesɪd; blest] ['hev(ə)n] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [lɒt] ,
blessed Heaven that your lot ,
蒙福 天堂 那 你的 很多 ,

——看到你似乎被体面和富裕的氛围所包围；我感谢上苍赐予你这样的命运，

[æt; ət] [liːst] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [ɒv; əv] ['penjəri] [ænd; ənd] [wɒnt] .
at least , was not that of penury and want .
在 至少 , 曾是 不是 那 的 贫困 和 想 .

至少，他并不穷困潦倒。

" ([hɪə(r)]['mɑːlˌtrævərz] [rɪ'leɪtɪd] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ðæt] [briːf] [glɪmps] [ɒv; əv] ['ælɪs] ,
" (Here Maltravers related where he had caught that brief glimpse of Alice ,
" (这里 马尔特拉弗斯 有关的 在哪里 他 有 捕捉 那 简短的 一瞥 的 爱丽丝 ,

(马尔特拉弗斯在这里讲述了他瞥见爱丽丝的那短暂一瞥的地点，

---

* — [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] [veɪn] .)
*** — how he had sought for her again and again in vain .)**
* — 如何 他 有 寻求 为了 她 再次 和 再次 在 徒劳 .)

*——他曾一次又一次徒劳地寻找她。)

" [frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" From that hour , " he continued ,
" 从 那 小时 , " 他 持续 ,

“从那一刻起，”他继续说道，

" ['siːɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [deəd] [tuː; tə] [driːm] ,
" seeing you in circumstances of which I could not have dared to dream ,
" 看到 你 在 情况 的 哪个 我 可以 不是 有 敢于 到 梦 ,

“在连我做梦都不敢想的情况下见到你，

[ai] [felt] [mɔː(r)] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːst] ; [jet] , [wen] [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [wɪð]
I felt more reconciled to the past ; yet , when on the verge of marriage with
我 毛毡 更多的 和解 到 这 过去的 ; 然而 , 什么时候 在 这 边缘 的 婚姻 和

[ə'nʌðə(r)] — ['bjuːtɪf(ə)l] ,
another — beautiful ,
其他 — 美丽的 ,

我感觉自己与过去更加和解了；然而，当我即将与另一位美丽的女子步入婚姻殿堂时，

['gɪftɪd] , ['dʒenərəs] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] — [ə; eɪ] [θɔ:t] , [ə; eɪ] ['meməri] [hɑ:f] [ək'nɒlɪdʒd] ,
gifted , generous as she was — a thought , a memory half acknowledged ,
天才 ， 慷慨的 作为 她 曾是 — 一个 想法 ， 一个 记忆 一半 已确认 ，
['dɪmli] [treɪst] , [tʃeɪnd] [bæk] [maɪ] ['sentɪmənts] ;
dimly traced , chained back my sentiments ;
依稀 追踪 ， 连锁 后退 我的 情感 ；

她才华横溢，慷慨大方——一个念头，一段记忆，似曾相识，却又模糊不清，束缚着我的情感；

[ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ɪ'sti:m] , [ænd; ənd]['grætɪtju:d][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [lʌv] !
and admiration , esteem , and gratitude were not love !
和 钦佩 ， 尊重 ， 和 感激 是 不是 爱 ！

钦佩、敬重和感激都不是爱！

[deθ] — [ə; eɪ] [deθ] ['melənkəli] [ænd; ənd]['trædʒɪk] — [fə'bæd; fə'beɪd] [ðɪs] ['ju:niən] ; [ænd; ənd][ai]
Death — a death melancholy and tragic — forbade this union ; and I
死亡 — 一个 死亡 忧郁 和 悲惨 — 禁止 这 联盟 ； 和 我
[went] [fɔ:θ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
went forth in the world ,
去 前进 在 这 世界 ，

死亡——一种忧郁而悲惨的死亡——阻止了这段姻缘；于是我走向了尘世。

[ə; eɪ]['pɪlgrɪm][ænd; ənd][ə; eɪ]['wɒndərə(r)] .
a pilgrim and a wanderer .
一个 朝圣 和 一个 流浪者 .

朝圣者和流浪者。

[j'iəz] [rəʊld] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ai] [θɔ:t] [ai][hæd; həd] ['kɔŋkə] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] ,
Years rolled away , and I thought I had conquered the desire for love ,
年 滚动 离开 ， 和 我 想法 我 有 征服 这 欲望 为了 爱 ，

岁月流逝，我以为我已经克服了对爱情的渴望。

— [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [hæd; həd] ['hɔ:ntɪd] [ˌem 'i:] [sɪns] [ai] [lɒst] [ði:] .
— a desire that had haunted me since I lost thee .
— 一个 欲望 那 有 闹鬼的 我 自从 我 丢失的 你 .

自从失去你之后，这种渴望就一直萦绕在我心头。

[bʌt; bət] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]['ri:s(ə)ntli] , [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] , ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz] [jɔ:'self] — [swi:t] , ['gaɪlləs]
But , suddenly and recently , a being , beautiful as yourself — sweet , guileless
但 ， 突然 和 最近 ， 一个 存在 ， 美丽的 作为 你自己 — 甜的 ， 朴实
,
,
,

但是，最近突然出现了一个和你一样美丽的人——甜美、纯真，

[ænd; ənd] [jʌŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [wen] [wi:; wi] [met] — [wəʊk] [ɪn][ˌem 'i:][ə; eɪ] [nju:] [ænd; ənd]
and young as you were when we met — woke in me a new and
和 年轻的 作为 你 是 什么时候 我们 遇见 — 觉醒 在 我 一个 新的 和
[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sentɪmənt] .
a strange sentiment .
一个 奇怪的 情绪 .

我们相遇时你还很年轻——这唤醒了我心中一种新的、奇怪的感觉。

[ai] [wɪl] [nɒt] [kən'si:l] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ju:; jʊ] : ['ælɪs] , [æt; ət][lɑ:st][ai] [lʌvd] [ə'nʌðə(r)] !
I will not conceal it from you : Alice , at last I loved another !
我 将要 不是 隐藏 它 从 你 ： 爱丽丝 ， 在 最后的 我 喜爱 其他 ！

我不会对你隐瞒：爱丽丝，我最终爱上了别人！

[jet] , ['sɪŋgjələ(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [rɪ'zembləns]
Yet , singular as it may seem to you , it was a certain resemblance
然而 , 单数 作为 它 可能 似乎 到 你 , 它 曾是 一个 肯定 相似
[tuː; tə] [jɔː'self] ,
to yourself ,
到 你自己 ,

然而，尽管这在你看来或许很奇特，但它确实与你本人有几分相似。

[nɒt][ɪn] ['fiːtʃə(r)] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['neɪmləs] [greɪs] [ɒv; əv]['dʒestʃə(r)]
not in feature , but in the tones of the voice , the nameless grace of gesture
不是 在 特征 , 但 在 这 音调 的 这 嗓音 , 这 无名 优雅 的 手势
[ænd; ənd]['mænə(r)] ,
and manner ,
和 方式 ,

不是外貌特征，而是语气，以及举止和姿态中那种难以言喻的优雅。

[ðə; ði] ['veri] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][wʌns] ['hæpi] [lɑːf] ,
the very music of your once happy laugh ,
这 非常 音乐 的 你的 一次 快乐的 笑 ,

你曾经爽朗的笑声，如今已化作美妙的乐章。

— [ðəʊz] [treɪts] [ɒv; əv] [rɪ'zembləns] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən] [naʊ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] ,
— those traits of resemblance which I can now account for ,
— 那些 特征 的 相似 哪个 我 能 现在 帐户 为了 ,

——我现在可以解释的那些相似之处，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['tʃɪldrən] [kætʃ] [nɒt][frɒm; frəm][ðeə(r)]['peərənts]['əʊnli] , [bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðəʊz]
and which children catch not from their parents only , but from those
和 哪个 孩子们 抓住 不是 从 他们的 父母 仅有的 , 但 从 那些
[ðeɪ] [məʊst] [siː] ,
they most see ,
他们 最多 看 ,

而这些疾病不仅会从父母那里传染，还会从他们最常接触的人那里传染。

[ænd; ənd] , ['lʌvɪŋ] [məʊst] , [məʊst] ['ɪmɪteɪt] [ɪn][ðeə(r)]['tendə(r)] [j'ɪəz] , — [ɔːl] [ðiːz] , [ai] [seɪ] ,
and , loving most , most imitate in their tender years , — all these , I say ,
和 , 爱 最多 , 最多 模拟 在 他们的 投标 年 , — 全部 这些 , 我 说 ,

而且，在他们年幼的时候，他们最喜爱、最喜欢模仿——我说，所有这些

[meɪd] [pə'hæps] [ə; eɪ] [tʃiːf] [ə'trækʃ(ə)n] , [ðæt] [druː] [ˌem 'iː] [tə'wɔːdz] — ['ælɪs] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]
made perhaps a chief attraction , that drew me towards — Alice , are you
制成 也许 一个 首席 景点 , 那 画 我 向 — 爱丽丝 , 是 你
[prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
prepared for it ?
准备 为了 它 ?

也许这是吸引我的主要因素——爱丽丝，你准备好了吗?

— [druː] [ˌem 'iː] [tə'wɔːdz] ['iːvlɪn] ['kæmərən] .
— drew me towards Evelyn Cameron .
— 画 我 向 伊芙琳 卡梅伦 .

——让我对伊芙琳·卡梅伦产生了兴趣。

[nəʊ] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['riːəl]['kærəktə(r)] , [baɪ][maɪ] [truː] [neɪm] :
Know me in my real character , by my true name :
知道 我 在 我的 真实的 特点 , 经过 我的 真的 姓名 :

请认识我的真实性格，记住我的真名:

[ai][ˌeɪ 'em] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['iːvlɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'gəʊ]
I am that Maltravers to whom the hand of Evelyn was a few weeks ago
我 是 那 马尔特拉弗斯 到 谁 这 手 的 伊芙琳 曾是 一个 很少 周 前
[bɪ'trəʊðd] !
betrothed !
未婚妻 !

我就是几周前与伊芙琳订婚的那位马尔特拉弗斯！

" * [siː] " ['ɜːnɪst] ['mɑːlˌtrævərz] , " [bʊk] [viː] . , [piː] . - .
" * See " Ernest Maltravers , " book v . , p . 228 .
" * 看 " 欧内斯特 马尔特拉弗斯 , " 书 v . , p . - .

*参见"欧内斯特·马尔特拉弗斯"，第五卷，第228页。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['ventʃəd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] ['ælɪs] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [peɪl] ,
He paused , and ventured to look up at Alice ; she was exceedingly pale ,
他 暂停 , 和 冒险 到 看 向上 在 爱丽丝 ; 她 曾是 非常 苍白 ,

他停顿了一下，鼓起勇气抬头看向爱丽丝；她脸色苍白得惊人。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['taɪtli] [klɑːsp, klæsp] [tə'geðə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['naɪðə(r)] [wept]
and her hands were tightly clasped together , but she neither wept
和 她 双手 是 紧紧 紧握 一起 , 但 她 两者都不 哭泣
[nɔː(r)] [spəʊk] .
nor spoke .
也不 辐 .

她的双手紧紧地交握在一起，但她既没有哭泣也没有说话。

[ðə; ði] [wɜːst] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ; [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [mɔː(r)]['ræpɪdli] , [ænd; ənd] [wɪð] [les] [kən'streɪnd]
The worst was over ; he continued more rapidly , and with less constrained
这 最差 曾是 超过 ; 他 持续 更多的 快速 , 和 和 较少的 受限
[æn; ən] ['efət] :
an effort :
一个 努力 :

最糟糕的时期已经过去；他继续加快速度，也更加放开手脚：

" [baɪ][ðə; ði] [ɑːt] , [ðə; ði][djuː'plɪsəti] , [ðə; ði] ['fɔːlshʊd] [ɒv; əv] [lɔːd] - ,
" By the art , the duplicity , the falsehood of Lord Vargrave ,
" 经过 这 艺术 , 这 表里不一 , 这 谬误 的 主 - ,

"以瓦尔格雷夫勋爵的诡计、欺骗和谎言为证，

[ai][wɒz; wəz] [tɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['aʊə(r)][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['iːvlɪn] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['dɔːtə(r)] ,
I was taught in a sudden hour to believe that Evelyn was our daughter ,
我 曾是 教授 在 一个 突然 小时 到 相信 那 伊芙琳 曾是 我们的 女儿 ,

短短一小时内，我就被灌输了伊芙琳是我们女儿的观念。

[ðæt] [juː; jʊ][ri'kɔil, 'riːkɔil][frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [bɪ'həʊldɪŋ] [wʌns][mɔː(r)][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
that you recoiled from the prospect of beholding once more the author of
那 你 反冲 从 这 前景 的 凝视 一次 更多的 这 作者 的
[səʊ] ['meni] ['mɪzəriz] .
so many miseries .
所以 许多 苦难 .

你一想到要再次见到那个制造了无数苦难的人，就感到不寒而栗。

[ai] [niːd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] , ['ælɪs] , [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒrə(r)] [ðæt] [sək'siːdɪd] [tuː; tə] [lʌv] .
I need not tell you , Alice , of the horror that succeeded to love .
我 需要 不是 告诉 你 , 爱丽丝 , 的 这 恐怖 那 成功了 到 爱 .

爱丽丝，我无需赘述爱情背后隐藏的恐怖。

[ai] [pɑːs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tɔːtʃə] [ai] [ɪn'djʊəd] .
I pass over the tortures I endured .
我 经过 超过 这 酷刑 我 忍受 .

我将略过我所遭受的酷刑。

[baɪ][ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] ['ɪnsɪdənts] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ˌhɪər'ɑːftə(r)] ,
By a train of incidents to be related to you hereafter ,
经过 一个 火车 的 事件 到 是 有关的 到 你 此后 ,

接下来将通过一系列事件与你相告

[ai][wɒz; wəz][led][tuː; tə][sə'spekt][ðə; ði][truːθ][ɒv; əv] - [teɪl] .
I was led to suspect the truth of Vargrave's tale .
我 曾是 引领 到 怀疑 这 真相 的 - 故事 .

我开始怀疑瓦格雷夫的故事是否属实。

[ai] [keɪm] ['hɪðə(r)] ; [ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ɔːl][frɒm; frəm] ['ɔːbri] .
I came hither ; I have learned all from Aubrey .
我 来了 这里 ; 我 有 学习 全部 从 奥布里 .

我来到这里，都是从奥布里那里学到的。

[ai] [rɪ'gret] [nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði] ['fɔːlshʊd] [ðæt] [səʊ] ['rækt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] ;
I regret no more the falsehood that so racked me for the time ;
我 后悔 不 更多的 这 谬误 那 所以 架子 我 为了 这 时间 ;

我不再后悔那段让我痛苦不堪的谎言；

[ai] [rɪ'gret] [nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði]['rʌptʃə(r)][ɒv; əv][maɪ][bɒnd] [wɪð] ['iːvlɪn] ;
I regret no more the rupture of my bond with Evelyn ;
我 后悔 不 更多的 这 破裂 的 我的 纽带 和 伊芙琳 ;

我不再后悔与伊芙琳断绝关系；

[ai] [rɪ'gret] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [brɪŋz] [ˌem 'iː][æt; ət][lɑːst] [friː] [ænd; ənd] [ʌn'ʃækld] [tuː; tə][ðaɪ] [fiːt] ,
I regret nothing that brings me at last free and unshackled to thy feet ,
我 后悔 没有什么 那 带来 我 在 最后的自由的 和 挣脱束缚 到 你的 脚 ,

我毫无遗憾，因为我最终获得了自由，摆脱了束缚，臣服于你的脚下。

[ænd; ənd] [ə'kweint] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðaɪ] [sə'blaɪm] [feɪθ] [ænd; ənd][ɪn'efəb(ə)l] [lʌv] .
and acquaints me with thy sublime faith and ineffable love .
和 熟人 我 和 你的 升华 信仰 和 难以言喻的 爱 .

并使我领略到你崇高的信仰和难以言喻的爱。

[hɪə(r)] [ðen] — [hɪə(r)] [bɪ'niːθ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ruːf] — [hɪə(r)][hiː; hi] , [æt; ət][wʌns][jɔː(r); jə(r)] ['ɜːliɪst]
Here then — here beneath your own roof — here he , at once your earliest
这里 然后 — 这里 下面 你的 自己的 屋顶 — 这里 他 , 在 一次 你的 最早
[frend] [ænd; ənd][fəʊ] ,
friend and foe ,
朋友 和 敌人 ,

就在这里——就在你自己的屋檐下——他，既是你最早的朋友，也是你最早的敌人，

[niːl] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['pɑːd(ə)n][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][həʊp] !
kneels to you for pardon and for hope !
跪着 到 你 为了 赦免 和 为了 希望 !

跪在你面前祈求宽恕和希望！

[hiː; hi] [wuː] [juː; jʊ][æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] , [hɪz; ɪz][kəm'pænjən][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] !
He woos you as his wife , his companion to the grave !
他 呜呜 你 作为 他的 妻子 , 他的 伴侣 到 这 严重 !

他将你许配给他的妻子，让他与你相伴终生！

[fə'get] [ɔːl][hɪz; ɪz]['erə(r)z] , [ænd; ənd][biː; bi][tuː; tə][hɪm] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ][h'əʊlie] [neɪm] ,
Forget all his errors , and be to him , under a holier name ,
忘记 全部 他的 错误 , 和 是 到 他 , 在下面 一个 更神圣 姓名 ,

忘记他所有的过错，以更神圣的名义归他所有。

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hɪm][ɒv; əv][əʊld] ! "
all that you were to him of old ! "
全部 那 你 是 到 他 的 老的 ! "

你过去对他来说的一切！

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ðen] ['ɛvəlɪnz] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] , — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hiː; hi] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] ?
" And you are then Evelyn's suitor , — you are he whom she loves ?
" 和 你 是 然后 伊芙琳的 求婚者 , — 你 是 他 谁 她 爱 ?

那么，你就是伊芙琳的追求者，——你就是她所爱的人吗?

[ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ɔːl] !
I see it all — all !
我 看 它 全部 — 全部 !

我全都看到了——全都看到了!

" ['ælɪs] [rəʊz] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][ə'weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] , [ɔː(r)] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][felt] ,
" Alice rose , and , before he was even aware of her purpose , or conscious of what she felt ,
" 爱丽丝 玫瑰 , 和 , 前 他 曾是 甚至 意识到的 的 她 目的 , 或者 有意识的 的 什么 她 毛毡 ,

“爱丽丝站了起来，在他还没意识到她的意图，或者意识到她的感受之前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
she had vanished from the room .
她 有 消失了 从 这 房间 .

她从房间里消失了。

[lɒŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] ['fiːlɪŋz] , [hiː; hi] [ə'weɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] ; [ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɒt] .
Long , and with the bitterest feelings , he awaited her return ; she came not .
长的 , 和 和 这 最苦涩的 情怀 , 他 等待中 她 返回 ; 她 来了 不是 .

他怀着无比痛苦的心情，漫长地等待着她的归来；但她没有回来。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] ['hʌrid] [nəʊt] , [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm] [ə'gen] ,
At last he wrote a hurried note , imploring her to join him again ,
在 最后的 他 写道 一个 慌忙 笔记 , 恳求 她 到 加入 他 再次 ,

最后他匆匆写了一张纸条，恳求她再次与他团聚。

[tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [sə'spens] ; [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] ; [tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [vaʊz] .
to relieve his suspense ; to believe his sincerity ; to accept his vows .
到 缓解 他的 悬念 ; 到 相信 他的 诚意 ; 到 接受 他的 誓言 .

消除他的疑虑；相信他的诚意；接受他的誓言。

[hiː; hi] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] ['beri] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'moʊʃnz] .
He sent it to her own room , to which she had hastened to bury her emotions .
他 发送 它 到 她 自己的 房间 , 到 哪个 她 有 加快 到 埋葬 她 情绪 .

他把信送到了她自己的房间，她急忙躲进房间，想要埋葬自己的情绪。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [ðɪs] ['ɑːnsə(r)] , ['rɪt(ə)n] [ɪn]['pens(ə)l] , ['blɒtɪd] [wɪð] [tɪəz] .
In a few minutes there came to him this answer , written in pencil , blotted with tears .
在 一个 很少 分钟 那里 来了 到 他 这 回答 , 书面 在 铅笔 , 印迹 和 眼泪 .

几分钟后，他得到了这个答案，是用铅笔写的，上面沾满了泪水。

" [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ai] [ˌʌndəˈstænd] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ; [bʌt; bət] [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] — [ai] [ˈkænɒt] [siː] [juː; jʊ]
" I thank you , I understand your heart ; but forgive me — I cannot see you
" 我 感谢 你 , 我 理解 你的 心 ; 但 原谅 我 — 我 不能 看 你
[jet] .
yet .
然而 .

"我感谢你，我理解你的心意；但请原谅我——我现在还不能见你。"

[ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈwɜːði] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
She is so beautiful and good , she is worthy of you .
她 是 所以 美丽的 和 好的 , 她 是 值得 的 你 .

她既漂亮又善良，配得上你。

[ai][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [ˈrekənsaɪld] .
I shall soon be reconciled .
我 将 很快 是 和解 .

我很快就会释怀。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] , — [bles] [juː; jʊ][bəuθ] !
God bless you , — bless you both !
上帝 保佑 你 , — 保佑 你 两个都 !

愿上帝保佑你们，保佑你们俩！

" [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] [wɒz; wəz][ˈəʊpənd] [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd][ˈmɑːlˌtrævərz] [ˈentəd] [wɪð]
" The door of the vicarage was opened abruptly , and Maltravers entered with
" 这 门 的 这 牧师住宅 曾是 打开 突然 , 和 马尔特拉弗斯 进入 和
[ə; eɪ][ˈheɪsti][bʌt; bət] [ˈhevi] [tred] .
a hasty but heavy tread .
一个 仓促 但 重的 踏 .

"牧师住宅的门突然打开了，马尔特拉弗斯迈着急促而沉重的步伐走了进去。

" [gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [gəʊ][tuː; tə] [ðæt] [ˈeɪndʒl] ; [gəʊ] , [ai] [bɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ] !
" Go to her , go to that angel ; go , I beseech you !
" 去 到 她 , 去 到 那 天使 ; 去 , 我 恳求 你 !

"去见她吧，去见那位天使吧；去吧，我求求你！"

[tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][rɔŋ, rɔːŋ][ˌem ˈiː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ai][kæn; kən][ˈevə(r)][wed] [əˈnʌðə(r)] ,
Tell her that she wrongs me , if she thinks I can ever wed another ,
告诉 她 那 她 错误 我 , 如果 她 思考 我 能 曾经 结婚 其他 ,

告诉她，如果她认为我还会娶别人，那她就错了。

[ˈevə(r)][hæv; həv][æn; ən][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɪn][laɪf] , [bʌt; bət][tuː; tə][əˈtəʊn][tuː; tə] , [tuː; tə][ˈmerɪt][hɜː(r); hə(r)]
ever have an object in life , but to atone to , to merit her
曾经 有 一个 目的 在 生活 , 但 到 赎罪 到 , 到 优点 她
.
.
.

人生中唯一的目标就是赎罪，就是配得上她。

[gəʊ] , [pliːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .
Go , plead for me .
去 , 恳求 为了 我 .

去，为我求情。

" [ˈɔːbri] , [huː] [suːn] [ˈgæðəd] [frɒm; frəm][ˈmɑːlˌtrævərz] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] , [dɪˈpɑːtɪd] [tuː; tə]
" Aubrey , who soon gathered from Maltravers what had passed , departed to
" 奥布里 , WHO 很快 聚集 从 马尔特拉弗斯 什么 有 通过了 , 已离开 到
[ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] .
the cottage .
这 小屋 .

奥布里很快从马尔特拉弗斯那里了解了发生的事情，然后前往小屋。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɪə(r)] [ˈmɪdnaɪt] [bɪˈfɔː(r)][hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] .
It was near midnight before he returned .
它 曾是 靠近 午夜 前 他 返回 .

他回来的时候已经快到午夜了。

[ˈmɑːlˌtrævərz][met][hɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɜːtʃjɑːd] , [bɪˈsaɪd][ðə; ði] [juː] - [triː] .
Maltravers met him in the churchyard , beside the yew - tree .
马尔特拉弗斯 遇见 他 在 这 墓地 , 旁 这 紫杉 - 树 .

马尔特拉弗斯在教堂墓地里的紫杉树旁遇见了他。

" [wel] , [wel] , [wɒt] [ˈmesɪdʒ] [duː; də][juː; jʊ] [brɪŋ] ? "
" Well , well , what message do you bring ? "
" 出色地 , 出色地 , 什么 信息 做 你 带来 ? "

“那么，那么，你带来了什么信息呢？”

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪʃɪz] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][bəʊθ][set] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ˈpærɪs][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
" She wishes that we should both set off for Paris to - morrow .
" 她 愿望 那 我们 应该 两个都 放 离开 为了 巴黎 到 - 明天 .

她希望我们明天一起出发去巴黎。

[nɒt] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [lɒst] , — [wiː; wi][mʌst; məst] [seɪv] [ˈiːvlɪn] [frɒm; frəm] [ðɪs] [sneə(r)] . "
Not a day is to be lost , — we must save Evelyn from this snare . "
不是 一个 天 是 到 是 丢失的 , — 我们 必须 节省 伊芙琳 从 这 圈套 . "

一天都不能耽搁，我们必须把伊芙琳从这个陷阱里救出来。

" [ˈiːvlɪn] !
" Evelyn !
" 伊芙琳 !

“伊芙琳！”

[jes] , [ˈiːvlɪn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪvd] ; [bʌt; bət][ðə; ði][rest] — [ðə; ði][rest] — [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [tɜːn] [əˈweɪ] ? "
Yes , Evelyn shall be saved ; but the rest — the rest — why do you turn away ? "
是的 , 伊芙琳 将 是 已保存 ; 但 这 休息 — 这 休息 — 为什么 做 你 转动 离开 ? "

是的，伊芙琳会得救；但是其他人——其他人——你们为何要转身离去？

" - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ˈɑːtɪst] , [ðə; ði] [ˈwɒndərɪŋ] [ədˈventʃərə(r)] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [haɪ] - [bɔːn] ,
" ' You are not the poor artist , the wandering adventurer ; you are the high - born ,
" - 你 是 不是 这 贫穷的 艺术家 , 这 漫游 冒险家 ; 你 是 这 高的 - 出生 ,

“你不是贫穷的艺术家，也不是四处漂泊的冒险家；你是出身高贵的，

[ðə; ði] [ˈwelθi] , [ðə; ði] [rɪˈnaʊnd] [ˈmɑːlˌtrævərz] : [ˈælɪs] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][kənˈfɜː(r)][ɒn][juː; jʊ] .
the wealthy , the renowned Maltravers : Alice has nothing to confer on you .
这 富裕 , 这 著名 马尔特拉弗斯 : 爱丽丝 有 没有什么 到 授予 在 你 .

富有的、著名的马尔特拉弗斯家族：爱丽丝没有什么可以传授给你的。

[juː; jʊ][hæv; həv][wʌn][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ˈiːvlɪn] ,
You have won the love of Evelyn ,
你 有 韩元 这 爱 的 伊芙琳 ,

你赢得了伊芙琳的芳心。

— [ˈælɪs] [ˈkænɒt] [duːm] [ðə; ði][tʃaɪld] [kənˈfaid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][keə(r)][tuː; tə] [ˈhəʊpləs] [əˈfekʃn] ; [juː; jʊ] [lʌv] [ˈiːvlɪn] ,
— Alice cannot doom the child confided to her care to hopeless affection ; you love Evelyn ,
— 爱丽丝 不能 厄运 这 孩子 坦白 到 她 关心 到 绝望 感情 ; 你 爱 伊芙琳 ,

——爱丽丝不能让托付给她照顾的孩子陷入绝望的感情；你爱伊芙琳，

— ['ælɪs] ['kænɒt] [kəm'peə(r)] [hɜː'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['edʒukeɪtɪd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ,

— Alice cannot compare herself to the young and educated and beautiful creature ,

— 爱丽丝 不能 比较 她自己 到 这 年轻的 和 受过教育 和 美丽的 生物 ，

爱丽丝无法将自己与那位年轻貌美、受过良好教育的女子相提并论。

[huːz] [lʌv] [ɪz] [ə; eɪ] ['praɪsləs] ['treʒə(r)] .

whose love is a priceless treasure .

谁 爱 是 一个 无价 宝藏 .

他们的爱是无价之宝。

['ælɪs] [preɪz] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [griːv] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ;

Alice prays you not to grieve for her ;

爱丽丝 祈祷 你 不是 到 悲伤 为了 她 ；

爱丽丝请求你不要为她悲伤；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['kɒntent] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] . -

she will soon be content and happy in your happiness . '

她 将要 很快 是 内容 和 快乐的 在 你的 幸福 . -

她很快就会因为你的幸福而感到满足和快乐。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] . "

This is the message . "

这 是 这 信息 . "

这就是我想传达的信息。

" [ænd; ənd] [wɒt] [sed] [juː; jʊ] , — [dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] [wɜːdz] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] ? "

" And what said you , — did you not tell her such words would break my heart ? "

" 和 什么 说 你 ， — 做过 你 不是 告诉 她 这样的 字 会 休息 我的 心 ？ "

“那你刚才说了什么？你难道没告诉她，这样的话会让我心碎吗？”

" [nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] [ai] [sed] ; [ai] [ˌmɪs'trʌst] [maɪ'self] [wen] [ai] [əd'vaɪz] [hɜː(r); hə(r)] .

" No matter what I said ; I mistrust myself when I advise her .

" 不 事情 什么 我 说 ； 我 不信任 我 什么时候 我 建议 她 .

“无论我说什么，当我给她提建议时，我都不相信自己。”

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['truːə(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['wɪzdəm] !

Her feelings are truer than all our wisdom !

她 情怀 是 更真实 比 全部 我们的 智慧 !

她的感受比我们所有的智慧都更真实！

" ['mɑːlˌtrævərz] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] ,

" Maltravers made no answer ,

" 马尔特拉弗斯 制成 不 回答 ，

马尔特拉弗斯没有回答，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [sɔː] [hɪm] ['glaɪdɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['stɑːlɪt] [greɪvz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

and the curate saw him gliding rapidly away by the starlit graves towards the village .

和 这 策展 锯 他 滑翔 快速 离开 经过 这 星光 坟墓 向 这 村庄 .

牧师看见他沿着星光闪烁的坟墓快速滑向村庄。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER VII .

章 七 .

第七章

[θɪŋk] [juː; jʊ][ai][kæn; kən][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [fetʃ]
THINK you I can a resolution fetch
思考 你 我 能 一个 解决 拿来

我认为我可以获取解决方案

[frɒm; frəm] ['flaʊəri] ['tendənəs] ? — ['meʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meʒə(r)] .
From flowery tenderness ? — Measure for Measure .
从 如花 压痛 ? — 措施 为了 措施 .

源于如花般温柔？——以牙还牙。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə]['dəʊvə(r)] .
THEY were on the road to Dover .
他们 是 在 这 路 到 多佛 .

他们当时正在前往多佛的路上。

['mɑːlˌtrævərz] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hæt]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [braʊz] ,
Maltravers leaned back in the corner of the carriage with his hat over his brows ,
马尔特拉弗斯 倾斜 后退 在 这 角落 的 这 运输 和 他的 帽子 超过 他的 眉毛 ,

马尔特拉弗斯靠在马车角落里，帽子遮住了眉毛。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [jet] [tuː] [dɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][tuː; tə] [pə'siːv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] .
though the morning was yet too dark for the curate to perceive more than the outline of his features .
尽管 这 早晨 曾是 然而 也 黑暗的 为了 这 策展 到 感知 更多的 比 这 大纲 的 他的 特征 .

虽然清晨天色还太暗，牧师只能看清他的轮廓。

['maɪlstəʊn] ['ɑːftə(r)] ['maɪlstəʊn] [glaidid][baɪ][ðə; ði] [wiːlz] , [ænd; ənd]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['trævələz] [brəʊk] [ðə; ði]['saɪləns] .
Milestone after milestone glided by the wheels , and neither of the travellers broke the silence .
里程碑 后 里程碑 滑翔 经过 这 车轮 , 和 两者都不 的 这 旅行者 打破 这 沉默 .

车轮掠过一个又一个里程碑，两位旅行者始终保持沉默。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] , [rɔː] ['mɔːnɪŋ] ,
It was a cold , raw morning ,
它 曾是 一个 寒冷的 , 生的 早晨 ,

那是一个寒冷、阴冷的早晨。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɪsts] [rəʊz] ['sʌlənli] [frɒm; frəm][ðə; ði][dæŋk] ['hedʒɪz] [ænd; ənd] ['kʌmfətləs] ['fiːldz] .
and the mists rose sullenly from the dank hedges and comfortless fields .
和 这 薄雾 玫瑰 闷闷不乐地 从 这 dank 对冲 和 无安慰 字段 .

雾气阴沉地从潮湿的树篱和荒凉的田野中升起。

[stɜːn] [ænd; ənd][self] - [ə'kjuːzɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['skruːtəni][ɒv; əv]['mɑːlˌtrævərz]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ,
Stern and self - accusing was the scrutiny of Maltravers into the recesses of his conscience ,
斯特恩 和 自己 - 指控 曾是 这 审查 的 马尔特拉弗斯 进入 这 凹陷处 的 他的 良心 ,

马尔特拉弗斯严厉而自责地审视着自己的良知深处。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blɒtɪd] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .
and the blotted pages of the Past .
和 这 印迹 页面 的 这 过去的 .

以及被抹去的过去篇章。

[ðæt] [peɪl] [ænd; ənd] ['sɒlətri] ['mʌðə(r)] , ['mɔːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [ɒv; əv]
That pale and solitary mother , mourning over the grave of her — of
那 苍白 和 孤 母亲 ， 丧 超过 这 严重 的 她 — 的
[hɪz; ɪz] [əʊn] — [tʃaɪld] ,
his own — child ,
他的 自己的 — 孩子 ，

那位面色苍白、孤身一人的母亲，在她——他自己的——孩子的坟墓前哀悼。

[rəʊz] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
rose again before his eyes ,
玫瑰 再次 前 他的 眼睛 ，

他再次在他眼前复活了，

[ænd; ənd] [siːmd] ['saɪləntli][tuː; tə][ɑːsk][hɪm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [hiː; hi]
and seemed silently to ask him for an account of the heart he
和 似乎 默默 到 问 他 为了 一个 帐户 的 这 心 他
[hæd; həd] [meɪd] ['bærən] ,
had made barren ,
有 制成 荒芜 ，

她似乎在默默地质问他，他究竟是如何让那颗心变得贫瘠的。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [juːθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['dʒɔɪləsnəs] [ɒv; əv]
and of the youth to which his love had brought the joylessness of
和 的 这 青年 到 哪个 他的 爱 有 带来 这 无快乐 的
[eɪdʒ] .
age .
年龄 .

以及他那份爱给青春带来的衰老的无趣。

[wɪð] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['ælɪs] , — [ə'fɑː(r)] , [ə'ləʊn] , ['weðə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wɒndərɪŋz] , [ə; eɪ]
With the image of Alice , — afar , alone , whether in her wanderings , a
和 这 图像 的 爱丽丝 ， — 远方 ， 独自的 ， 无论 在 她 漫游 ， 一个
['begə(r)][ænd; ənd][æn; ən]['aʊtkɑːst] ,
beggar and an outcast ,
乞丐 和 一个 被排斥者 ，

脑海中浮现出爱丽丝的形象——遥远而孤独，无论是在流浪途中，还是沦为乞丐和被遗弃者，

[ɔː(r)][ɪn] [ðæt] ['hɒləʊ] [prɒ'sperəti] ,
or in that hollow prosperity ,
或者 在 那 空洞的 繁荣 ，

或者说，在那种空洞的繁荣中，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veri] [iːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪm] [ə'laʊd] [mɔː(r)] ['leʒə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['paɪnɪŋ] [ɒv; əv]
in which the very ease of the frame allowed more leisure to the pinings of
在 哪个 这 非常 舒适 的 这 框架 允许 更多的 闲暇 到 这 思念 的
[ðə; ði] [hɑːt] ,
the heart ,
这 心 ，

正是这种轻松的框架，让心灵的渴望有了更多的闲暇。

— [wɪð] [ðæt] ['ɪmɪdʒ] , [pjʊə(r)] , ['sɒrəʊɪŋ] , [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l][frɒm; frəm][fɜːst][tuː; tə][lɑːst] ,
— with that image , pure , sorrowing , and faithful from first to last ,
— 和 那 图像 ， 纯的 ， 悲伤 ， 和 忠实 从 第一的 到 最后的 ，

——带着那份纯洁、悲伤、始终如一的忠诚，

[hiː; hi] [kəm'peəd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪld][ænd; ənd]['weɪstɪd] [juːθ] , [hɪz; ɪz] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə]['fænsi][ænd; ənd]
he compared his own wild and wasted youth , his resort to fancy and
他 比较的 他的 自己的 荒野 和 浪费 青年 ， 他的 采取 到 想要 和
[tuː; tə] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'saɪtmənt] .
to passion for excitement .
到 热情 为了 激动 .

他将自己荒唐虚度的青春，以及沉迷于幻想和激情以求刺激的经历，与此进行了比较。

[hiː; hi] ['kɔntræstid] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['peɪʃ(ə)nt][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ærəgənt] [rɪ'beljən] [ə'genst]
He contrasted with her patient resignation his own arrogant rebellion against
他 对比 和 她 病人 辞职 他的 自己的 傲慢的 叛乱 反对
[ðə; ði]['traɪəlz] ,
the trials ,
这 试验 ,

他将自己对审判的傲慢反抗与她耐心顺从的态度进行了对比。

[ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [praʊd] ['spɪrɪt][hæd; həd][ɪg'zædʒəreɪtɪd] ;
the bitterness of which his proud spirit had exaggerated ;
这 苦味 的 哪个 他的 自豪的 精神 有 夸张的 ;

他骄傲的灵魂夸大了其中的苦涩;

[hɪz; ɪz] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'sjuːts] [ænd; ənd][eɪmz][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ; [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəs] ['ɪndələns]
his contempt for the pursuits and aims of others ; the imperious indolence
他的 鄙视 为了 这 追求 和 目标 的 其他的 ; 这 专横 懒惰
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['leɪtə(r)][laɪf] ,
of his later life ,
的 他的 之后 生活 ,

他对别人的追求和目标嗤之以鼻; 晚年生活傲慢懒散,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fə'getflnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['djuːtiz] [wɪtʃ] ['prɒvɪdəns] [hæd; həd] ['fɪtɪd] [hɪm][tuː; tə]
and his forgetfulness of the duties which Providence had fitted him to
和 他的 健忘 的 这 职责 哪个 普罗维登斯 有 适配 他 到
[dɪs'tʃɑːdʒ] .
discharge .
释放 .

他忘记了上帝赋予他的职责。

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [wʌns][səʊ] ['ruːdli] [həːl] [frɒm; frəm] [ðæt] [kəm'pleɪs(ə)nt]['pedɪst(ə)l] ,
His mind , once so rudely hurled from that complacent pedestal ,
他的 头脑 , 一次 所以 粗鲁地 投掷 从 那 自满 座 ,

他的思想,一旦被粗暴地从那安逸的基座上抛下,

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [lʊkt] [daʊn] [ɒn] [men] , [ænd; ənd] [sed] ,
from which it had so long looked down on men , and said ,
从 哪个 它 有 所以 长的 看起来 向下 在 男人 , 和 说 ,

它从高高在上的姿态俯视着人类,说道:

" [ai][ˌeɪ 'em]['waɪzə(r)][ænd; ənd]['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] , " [bɪ'keɪm] ['iːv(ə)n] [tuː] [ə'kjuːtli] ['sensətɪv] [tuː; tə]
" I am wiser and better than you , " became even too acutely sensitive to
" 我 是 更明智 和 更好的 比 你 , " 成为 甚至 也 急性 敏感的 到
[ɪts] [əʊn] [in'fəːməti] ;
its own infirmities ;
它是自己的 弱点 ;

“我比你更聪明、更优秀”,甚至对自身的弱点也过于敏感了;

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['vɜːtʃuː] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] ['diːpli] [entə'teɪnd] ,
and that desire for Virtue , which he had ever deeply entertained ,
和 那 欲望 为了 美德 , 哪个 他 有 曾经 深 娱乐 ,

以及他一直以来深怀的对美德的渴望,

[meɪd] [ɪt'self][mɔː(r)] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd] ['laʊdli] [hɜːd] [ə'mɪdst][ðə; ði]['ruːɪnz][ænd; ənd][ðə; ði]['saɪləns]
made itself more distinctly and loudly heard amidst the ruins and the silence
制成 本身 更多的 明显地 和 高声 听到 在……之中 这 废墟 和 这 沉默
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][praɪd] .
of his pride .
的 他的 自豪 .

在废墟和他骄傲的沉默中,他的声音变得更加清晰响亮。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] , [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]
From the contemplation of the Past , he roused himself to face the Future
从 这 沉思 的 这 过去的 , 他 唤醒 他自己 到 脸 这 未来
.
:
.

他从对过去的沉思中振作起来，迎接未来。

['ælɪs] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [hɪz; ɪz][hænd] , ['ælɪs] [hɜː'self] [hæd; həd]['rætɪfaɪd][ænd; ənd]['blesɪd; blest][hɪz; ɪz]
Alice had refused his hand , Alice herself had ratified and blessed his
爱丽丝 有 拒绝 他的 手 , 爱丽丝 她自己 有 已批准 和 蒙福 他的
['juːniən] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] !
union with another !
联盟 和 其他 !

爱丽丝拒绝了他的求婚，爱丽丝本人也认可并祝福了他与他人的结合！

['iːvlɪn] , [səʊ]['mædli] [lʌvd] , — ['iːvlɪn] [mait] [stɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] !
Evelyn , so madly loved , — Evelyn might still be his !
伊芙琳 , 所以 疯狂地 喜爱 , — 伊芙琳 可能 仍然 是 他的 !

伊芙琳，他如此深爱着她——伊芙琳或许仍然属于他！

[nəʊ] [lɔː] — [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n][ɪn] [θɔːt] ,
No law — from the violation of which , even in thought ,
不 法律 — 从 这 违反 的 哪个 , 甚至 在 想法 ,

任何法律——即使是在思想上——都不能免于违反。

['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ri'kɔil, 'riːkɔil] [ə'pɔːld] [ænd; ənd]['hɒrə(r)] - ['strɪkən] — [fə'bæd; fə'beɪd][hɪm][tuː; tə]
Human Nature recoils appalled and horror - stricken — forbade him to
人类 自然 反冲 震惊 和 恐怖 - 受打击的 — 禁止 他 到
[rɪ'kleɪm] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
reclaim her hand ,
回收 她 手 ,

人性使他感到震惊和恐惧——阻止他重新握住她的手。

[tuː; tə] [snætʃ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][grɑːsp][ɒv; əv] - , [tuː; tə] [wuː] [ə'gen] , [ænd; ənd]
to snatch her from the grasp of Vargrave , to woo again , and
到 抢夺 她 从 这 抓牢 的 - , 到 哇 再次 , 和
[ə'gen] [tuː; tə][wɪn][hɜː(r); hə(r)] !
again to win her !
再次 到 赢 她 !

从瓦格雷夫手中夺回她，一次又一次地追求她，最终赢得她的芳心！

[bʌt; bət][dɪd]['mɑːlˌtrævərz] ['welkəm] , [dɪd][hiː; hi] [ɪm'breɪs] [ðæt] [θɔːt] ?
But did Maltravers welcome , did he embrace that thought ?
但 做过 马尔特拉弗斯 欢迎 , 做过 他 拥抱 那 想法 ?

但马尔特拉弗斯是否欢迎、接受这种想法呢？

[let] [ˌjuː 'es][duː; də][hɪm]['dʒʌstɪs] : [hiː; hi][dɪd][nɒt] .
Let us do him justice : he did not .
让 我们 做 他 正义 : 他 做过 不是 .

让我们公正地评价他：他没有做到。

[hiː; hi][felt] [ðæt] ['ælɪsɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['mɔːtɪfaɪd] [ə'fekʃn] ,
He felt that Alice's resolution , in the first hour of mortified affection ,
他 毛毡 那 爱丽丝的 解决 , 在 这 第一的 小时 的 羞愧难当 感情 ,

他觉得爱丽丝在最初那段羞愧难当的爱恋中，下定了决心。

[wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] ['faɪn(ə)l] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ,
was not to be considered final ; and even if it were so ,
曾是 不是 到 是 经过考虑的 最终的 ; 和 甚至 如果 它 是 所以 ,

不应被视为最终版本；即便如此，

[hiː; hi] [felt] [jet] [mɔː(r)] ['diːpli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] — [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] [wɪð'stʊd] [səʊ]
he felt yet more deeply that her love — the love that had withstood so
他 毛毡 然而 更多的 深 那 她 爱 — 这 爱 那 有 经受住了考验 所以
['meni] ['traɪəlz] — ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [səb'djuːd] .
many trials — never could be subdued .
许多 试验 — 绝不 可以 是 低沉的 .

他更加深刻地感受到，她的爱——这份经历了无数考验的爱——永远不会被压制。

[wɒz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['nəʊbəlnɪs] [ə; eɪ] [kɜːs] ?
Was he to make her nobleness a curse ?
曾是 他 到 制作 她 高贵 一个 诅咒 ?

他难道要将她的高贵变成一种诅咒吗?

[wɒz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [seɪ] , " [ðaʊ] [hæst] [pɑːst] [ə'weɪ] [ɪn] [ðaɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
Was he to say , " Thou hast passed away in thy generation ,
曾是 他 到 说 , " 你 哈斯特 通过了 离开 在 你的 一代 ,

他难道要说："你英年早逝，

[ænd; ənd] [ai] [liːv] [ðiː] [ə'gen] [tuː; tə] [ðaɪ] ['sɒlətjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [huːm] [ðaʊ] [hæst] ['tʃerɪʃt]
and I leave thee again to thy solitude for her whom thou hast cherished
和 我 离开 你 再次 到 你的 孤独 为了 她 谁 你 哈斯特 珍爱
[æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ?
as a child ?
作为 一个 孩子 ?

我又要让你独自一人，去陪伴你自幼珍爱的她吗?

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɪn] [dɪs'meɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [ænd; ənd] [lɑːst] [bləʊ] [ə'pɒn]
" He started in dismay from the thought of this new and last blow upon
" 他 开始 在 沮丧 从 这 想法 的 这 新的 和 最后的 吹 之上
[ðə; ði] ['ʃætəd] ['spɪrɪt] ;
the shattered spirit ;
这 破碎 精神 ;

"想到这又是对破碎心灵的一次沉重打击，他惊恐万分；

[ænd; ənd] [ðen] [freʃ] [ænd; ənd] ['iːkwəli] ['seɪkrɪd] ['ɒbstək(ə)lz] [bɪ'twiːn] ['iːvlɪn] [ænd; ənd] [hɪm'self] [brəʊk]
and then fresh and equally sacred obstacles between Evelyn and himself broke
和 然后 新鲜的 和 同样地 神圣 障碍 之间 伊芙琳 和 他自己 打破
['sləʊli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [vjuː] .
slowly on his view .
缓慢地 在 他的 看法 .

然后，在他眼前，伊芙琳和他之间出现了新的、同样神圣的障碍，这些障碍又慢慢地出现了。

[kʊd; kəd] ['tɛmpəlˌtɑːn] [raɪz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [greɪv] , [wɪð] [wɒt] [rɪ'zentmənt] , [wɪð] [wɒt] [dʒʌst]
Could Templeton rise from his grave , with what resentment , with what just
可以 坦普尔顿 上升 从 他的 严重 , 和 什么 怨恨 , 和 什么 只是
[rɪ'pʌgnəns] ,
repugnance ,
厌恶 ,

如果坦普尔顿从坟墓里爬出来，他会怀着怎样的怨恨，怎样的愤慨?

[wʊd] [hiː; hi] [hæv; həv] [rɪ'gɑːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'treɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] (['iːv(ə)n] [ðəʊ] [waɪf] [bʌt; bət]
would he have regarded in the betrayer of his wife (even though wife but
会 他 有 认为 在 这 背叛者 的 他的 妻子 (甚至 尽管 妻子 但
[ɪn] [neɪm]) [ðə; ði] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] !
in name) the suitor to his child !
在 姓名) 这 求婚者 到 他的 孩子 !

他会把背叛他妻子（即使名义上是妻子）的人视为他孩子的追求者吗?

[ðiːz] [θɔːts] [keɪm] [ɪn] [fɑːst] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [fɔːs] [ə'pɒn] ['mɑːlˌtrævərz] ,
These thoughts came in fast and fearful force upon Maltravers ,
这些 想法 来了 在 快速地 和 可怕 力量 之上 马尔特拉弗斯 ,

这些念头如潮水般涌来，令马尔特拉弗斯感到恐惧。

[ænd; ənd] [sɜːvd] [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] .
and served to strengthen his honour and his conscience .
和 服务 到 加强 他的 荣誉 和 他的 良心 .

这有助于增强他的荣誉感和良知。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðəʊ] , [ɪn] [lɔː] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] ['iːvlɪn]
He felt that though , in law , there was no shadow of connection between Evelyn
他 毛毡 那 尽管 , 在 法律 , 那里 曾是 不 阴影 的 联系 之间 伊芙琳
[ænd; ənd] [hɪm'self] ,
and himself ,
和 他自己 ,

他觉得，尽管从法律上讲，他和伊芙琳之间没有任何关系，

[jet] [hɪz; ɪz][taɪ] [wɪð] ['ælɪs] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] ['seprət] [hɪm]
yet his tie with Alice had been of a nature that ought to separate him
然而 他的 领带 和 爱丽丝 有 到过 的 一个 自然 那 应该 到 分离 他
[frɒm; frəm][wʌn] [huː] [hæd; həd] [rɪ'gɑːdɪd] ['ælɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['mʌðə(r)] .
from one who had regarded Alice as a mother .
从 一 WHO 有 认为 爱丽丝 作为 一个 母亲 .

然而，他与爱丽丝的关系性质特殊，应该使他与那些视爱丽丝为母亲的人截然不同。

[ðə; ði][ləʊd][ɒv; əv]['hɒrə(r)] , [ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv] [ʃeɪm] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [gɒn] ;
The load of horror , the agony of shame , were indeed gone ;
这 加载 的 恐怖 , 这 痛苦 的 耻辱 , 是 的确 已消失 ;

恐惧的重负和羞耻的痛苦确实消失了；

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['wɪspəd] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , " ['iːvlɪn] [ɪz] [lɒst] [tuː; tə] [ðiː] [fər'evə(r)] !
but still a voice whispered as before , " Evelyn is lost to thee forever !
但 仍然 一个 嗓音 低声说道 作为 前 , " 伊芙琳 是 丢失的 到 你 永远 !

但还是有一个声音像以前一样低语道："伊芙琳永远地离你而去了！"

" [bʌt; bət][səʊ] ['ʃeɪkən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [stɔːrmz] [ænd; ənd]
" But so shaken had already been her image in the late storms and
" 但 所以 摇晃 有 已经 到过 她 图像 在 这 晚的 暴风雨 和
[kən'vʌlʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊl] ,
convulsion of his soul ,
抽搐 的 他的 灵魂 ,

"但在他灵魂的近期风暴和剧烈震颤中，她的形象早已被彻底动摇了。"

[ðæt] [ðɪs] [θɔːt] [wɒz; wəz] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]['sækrɪfaɪsɪŋ] ['ælɪs] .
that this thought was preferable to the thought of sacrificing Alice .
那 这 想法 曾是 优选 到 这 想法 的 牺牲 爱丽丝 .

这种想法比牺牲爱丽丝的想法要好得多。

[ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] — [bʌt; bət] ['iːvlɪn] [mait] [stɪl] [lʌv] [hɪm] ;
If that were all — but Evelyn might still love him ;
如果 那 是 全部 — 但 伊芙琳 可能 仍然 爱 他 ;

如果仅此而已——但伊芙琳或许仍然爱着他；

[ænd; ənd]['dʒʌstɪs][tuː; tə] ['ælɪs] [mait] [biː; bi] ['mɪzəri] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !
and justice to Alice might be misery to her !
和 正义 到 爱丽丝 可能 是 苦难 到 她 !

对爱丽丝来说，正义或许会给她带来痛苦！

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] [wɪð] [ə; eɪ] ['viːəmənt] ['dʒestʃə(r)] , [ænd; ənd] [graʊn] ['ɔːdəbli] .
He started from his revery with a vehement gesture , and groaned audibly .
他 开始 从 他的 梦想 和 一个 慷慨 手势 , 和 呻吟 可听见的 .

他猛地从沉思中惊醒，做了一个夸张的手势，并发出了一声明显的呻吟。

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [tɜːnd] [tuː; tə] [ə'dres] [tuː; tə][hɪm][sʌm; səm] [wɜːdz] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd]
The curate turned to address to him some words of inquiry and
这 策展 转向 到 地址 到 他 一些 字 的 询问 和
[sə'praɪz] ;
surprise ;
惊喜 ;

牧师转过身，带着询问和惊讶的语气对他说；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'hɜːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pə'siːvd] , [baɪ][ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ]
but the words were unheard , and he perceived , by the advancing
但 这 字 是 闻所未闻 , 和 他 感知 , 经过 这 前进
['deɪlaɪt] ,
daylight ,
日光 ,

但这些话无人听见，他透过逐渐升起的晨光察觉到：

[ðæt] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv]['mɑːlˌtrævərz][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['ʌtəli] [ræpt] [ænd; ənd]
that the countenance of Maltravers was that of a man utterly rapt and
那 这 面容 的 马尔特拉弗斯 曾是 那 的 一个 男人 完全地 欣喜若狂 和
[əb'zɔːbd] [baɪ][sʌm; səm] ['mæstər] [ænd; ənd][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [θɔːt] .
absorbed by some mastering and irresistible thought .
吸收 经过 一些 掌握 和 无法抗拒 想法 .

马尔特拉弗斯的表情就像一个完全沉浸在某种强大而不可抗拒的思想中的人。

['waɪzli] , ['ðeəfɔː(r)] , [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn] [piːs] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn]
Wisely , therefore , he left his companion in peace , and returned to his own
明智地 , 所以 , 他 左边 他的 伴侣 在 和平 , 和 返回 到 他的 自己的
['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ɪn'grəʊsɪŋ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .
anxious and engrossing meditations .
焦虑的 和 引人入胜 冥想 .

因此，他明智地让同伴安然无恙，自己则继续沉浸在焦虑而专注的思考中。

[ðə; ði] ['trævələz] [dɪd] [nɒt] [rest] [tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət]['dəʊvə(r)] .
The travellers did not rest till they arrived at Dover .
这 旅行者 做过 不是 休息 直到 他们 到达的 在 多佛 .

旅客们直到抵达多佛才得以休息。

[ðə; ði]['ves(ə)l] ['stɑːtɪd] ['ɜːli] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɔːbri] , [huː] [wɒz; wəz] [mʌtʃ]
The vessel started early the following morning , and Aubrey , who was much
这 血管 开始 早期的 这 下列的 早晨 , 和 奥布里 , WHO 曾是 很多
[fə'tiːgd] , [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] .
fatigued , retired to rest .
疲劳 , 退休 到 休息 .

第二天一大早，船就出发了，疲惫不堪的奥布里便去休息了。

['mɑːlˌtrævərz][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [klɒk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['aʊə(r)]
Maltravers glanced at the clock upon the mantelpiece ; it was the hour
马尔特拉弗斯 瞥了一眼 在 这 钟 之上 这 壁炉架 ; 它 曾是 这 小时
[ɒv; əv] [naɪn] .
of nine .
的 九 .

马尔特拉弗斯瞥了一眼壁炉架上的钟；现在是九点。

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [həʊp] [ɒv; əv] [sliːp] ;
For him there was no hope of sleep ;
为了 他 那里 曾是 不 希望 的 睡觉 ;

他根本没有入睡的希望；

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒspekt][ɒv; əv][ðə; ði][sləʊ] [naɪt] [wɒz; wəz][ðæt][ɒv; əv]['drɪəri] [sə'spens][ænd; ənd]
and the prospect of the slow night was that of dreary suspense and
和 这 前景 的 这 慢的 夜晚 曾是 那 的 凄凉 悬念 和
['tɔːtʃəɪŋ] [self] - ['kɒmjuːn; kə'mjuːn] .
torturing self - commune .
酷刑 自己 - 公社 .

漫长的夜晚前景令人沮丧，充满悬念，让人感到煎熬。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] ['restləsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] ,
As he turned restlessly in his seat ,
作为 他 转向 躁动不安 在 他的 座位 ，

他不安地在座位上转来转去，

[ðə; ði]['weɪtə(r)] ['entəd] [tuː; tə][seɪ] [ðæt][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ]
the waiter entered to say that there was a gentleman who had caught a
这 服务员 进入 到 说 那 那里 曾是 一个 绅士 WHO 有 捕捉 一个
[ɡlɪmps] [ɒv; əv][hɪm] [bɪ'ləʊ] [ɒn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,
glimpse of him below on his arrival ,
一瞥 的 他 以下 在 他的 到达 ，

服务员进来告诉服务员，楼下有一位先生刚才瞥见了他。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [hɪm] .
and who was anxious to speak with him .
和 WHO 曾是 焦虑的 到 说话 和 他 .

并且很想和他交谈。

[bɪ'fɔː(r)]['mɑːlˌtrævərz][kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)] , [ðə; ði] ['dʒentlmən] [hɪm'self] ['entəd] , [ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz]
Before Maltravers could answer , the gentleman himself entered , and Maltravers
前 马尔特拉弗斯 可以 回答 ， 这 绅士 他自己 进入 ， 和 马尔特拉弗斯
['rekəɡ'naɪzd] [lɪ'ɡɑːrd] .
recognized Legard .
认可 莱加德 .

马尔特拉弗斯还没来得及回答，那位先生就走了进来，马尔特拉弗斯认出了莱加德。

" [ai][beɡ][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , " [sed] [ðə; ði]['lætə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ɡreɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
" I beg your pardon , " said the latter , in a tone of great agitation ,
" 我 求 你的 赦免 ， " 说 这 后者 ， 在 一个 语气 的 伟大的 搅动 ，

“请再说一遍，”后者激动地说。

" [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][məʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] .
" but I was most anxious to see you for a few moments .
" 但 我 曾是 最多 焦虑的 到 看 你 为了 一个 很少 时刻 .

但我最渴望的还是能见到你片刻。

[ai][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] — [ɔːl] ['pleɪsɪz][ə'laɪk] ['heɪtfl] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
I have just returned to England — all places alike hateful to me !
我 有 只是 返回 到 英格兰 — 全部 地方 同样 可恶 到 我 !

我刚回到英国——所有地方我都讨厌！

[ai] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['peɪpəz] — [æn; ən] — [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] — [wɪtʃ] — [wɪtʃ] [ə'keɪʒnz] [ˌem 'iː]
I read in the papers — an — an announcement — which — which occasions me
我 读 在 这 文件 — 一个 — 一个 公告 — 哪个 — 哪个 场合 我
[ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] — [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ai] [wʊd]
the greatest — I know not what I would
这 最 — 我 知道 不是 什么 我 会

我在报纸上读到——一则——一则公告——这则公告让我——我不知该如何是好。

[seɪ] , — [bʌt; bət]
say , — but
说 ， — 但

比如说，——但是

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [truː] ?
is it true ?
是 它 真的 ?

这是真的吗?

[riːd] [ðɪs] [ˈpærəgrɑːf] ; " [ænd; ənd] [lɪˈgɑːrd] [pleɪst] " [ðə; ði] [ˈkʊriə(r)] " [bɪˈfɔː(r)] [ˈmɑːlˌtrævərz] .
Read this paragraph ; " and Legard placed " The Courier " before Maltravers .
读 这 段落 ; " 和 莱加德 放置 " 这 导游 " 前 马尔特拉弗斯 .

阅读这段文字;"莱加德将《信使》放在了马尔特拉弗斯之前。

[ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [fˈɒləʊz] :
The passage was as follows :
这 通道 曾是 作为 跟随 :

原文如下:

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈwɪspəd] [ðæt] [lɔːd] - , [huː] [ɪz] [naʊ] [æt; ət] [ˈpærɪs] ,
" It is whispered that Lord Vargrave , who is now at Paris ,
" 它 是 低声说道 那 主 - , WHO 是 现在 在 巴黎 ,

"有传言说,目前身在巴黎的瓦格雷夫勋爵,

[ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmærid] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈwelθi] [mɪs] [ˈkæmərən] ,
is to be married in a few days to the beautiful and wealthy Miss Cameron ,
是 到 是 已婚 在 一个 很少 天 到 这 美丽的 和 富裕 错过 卡梅伦 ,

几天后,他将与美丽富有的卡梅伦小姐结婚。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [lɒŋ] [ɪnˈgeɪdʒd] . "
to whom he has been long engaged . "
到 谁 他 有 到过 长的 已订婚的 . "

他与她订婚已久。

" [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɒsəb(ə)l] ? " [ɪkˈskleɪmd] [lɪˈgɑːrd] , [ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ˈmɑːlˌtrævərz] , [æz; əz] [hiː; hi]
" Is it possible ? " exclaimed Legard , following the eyes of Maltravers , as he
" 是 它 可能的 ? " 惊呼 莱加德 , 下列的 这 眼睛 的 马尔特拉弗斯 , 作为 他
[glɑːns, glæns] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈpærəgrɑːf] .
glanced over the paragraph .
瞥了一眼 超过 这 段落 .

"有可能吗?"莱加德惊呼道,他顺着马尔特拉弗斯的目光扫过那段文字。

" [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈlʌvə(r)] , — [ðə; ði] [əkˈseptɪd] , [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈlʌvə(r)] [ɒv; əv] [mɪs]
" Were not you the lover , — the accepted , the happy lover of Miss
" 是 不是 你 这 情人 , — 这 公认 , 这 快乐的 情人 的 错过
[ˈkæmərən] ?
Cameron ?
卡梅伦 ?

"难道你不是卡梅伦小姐的情人,那个被她接受的、幸福的情人吗?"

[spiːk] , [tel] [ˌem ˈiː] , [ai] [ɪmˈplɔː(r)] [juː; jʊ] ! — [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,
Speak , tell me , I implore you ! — that it was for you ,
说话 , 告诉 我 , 我 恳求 你 ! — 那 它 曾是 为了 你 ,

说话吧,告诉我,我恳求你!——这都是为了你。

[huː] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [rɪˈdiːmd] [maɪ] [ˈɒnə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kəʊld] [ˈskiːmə(r)]
who saved my life and redeemed my honour , and not for that cold schemer
WHO 已保存 我的 生活 和 已赎回 我的 荣誉 , 和 不是 为了 那 寒冷的 阴谋家
,
,
,

救了我一命、挽回了我名誉的人,而不是那个冷酷的阴谋家。

[ðæt] [ai] [riˈnauns] [ɔːl] [maɪ] [həʊps] [ɒv; əv] [ˈɜːθli] [ˈhæpinəs] ,
that I renounced all my hopes of earthly happiness ,
那 我 放弃 全部 我的 希望 的 尘世的 幸福 ,

我放弃了所有对尘世幸福的希望,

[ænd; ənd] [sə'rendəd] [ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd][hænd][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli]
and surrendered the dream of winning the heart and hand of the only
和 投降 这 梦 的 获胜 这 心 和 手 的 这 仅有的
['wʊmən][ai]['evə(r)] [lʌvd] !
woman I ever loved !
女士 我 曾经 喜爱 !

我放弃了赢得我唯一爱过的女人的芳心和婚姻的梦想!

" [ə; eɪ] [diːp] [ʃeɪd] [fel] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv]['mɑːlˌtrævərz] .
" A deep shade fell over the features of Maltravers .
" 一个 深的 阴影 跌倒 超过 这 特征 的 马尔特拉弗斯 .

"马尔特拉弗斯的脸上笼罩着一层深深的阴影。"

[hiː; hi] [geɪzd] ['ɜːnɪstli] [ænd; ənd] [lɒŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [lɪ'gɑːrd] , [ænd; ənd]
He gazed earnestly and long upon the working countenance of Legard , and
他 凝视 切实 和 长的 之上 这 在职的 面容 的 莱加德 , 和
[sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , —
said , after a pause , —
说 , 后 一个 暂停 , —

他认真而长久地凝视着莱加尔认真工作的面容，停顿片刻后说道：

" [juː; jʊ] , [tuː] , [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðen] ?
" You , too , loved her , then ?
" 你 , 也 , 喜爱 她 , 然后 ?

"那么，你也爱过她？"

[ai]['nevə(r)] [njuː]
I never knew
我 绝不 知道

我从未知道

[ˌaɪ 'tiː] , — ['nevə(r)] [gest] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɔː(r)] , [ɪf] [wʌns][ai] [sə'spektɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]
it , — never guessed it ; or , if once I suspected , it was but for
它 , — 绝不 猜对了 它 ; 或者 , 如果 一次 我 怀疑 , 它 曾是 但 为了
[ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ænd; ənd] — "
a moment ; and — "
一个 片刻 ; 和 — "

我从未猜到过；或者，即使我曾经有所怀疑，也只是一瞬间；而且——"

" [jes] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [lɪ'gɑːrd] , ['pæʃənətli] ,
" Yes , " interrupted Legard , passionately ,
" 是的 , " 中断 莱加德 , 热情地 ,

"是的,"莱加尔激动地打断道。

" ['hev(ə)n] [ɪz][maɪ] ['wɪtnəs] [haʊ] ['fɜːvəntli] [ænd; ənd]['truːli][ai][dɪd] [lʌv] — [ai][duː; də] [stɪl] [lʌv] ['iːvlɪn]
" Heaven is my witness how fervently and truly I did love — I do still love Evelyn
" 天堂 是 我的 证人 如何 热切地 和 真的 我 做过 爱 — 我 做 仍然 爱 伊芙琳
['kæmərən] !
Cameron !
卡梅伦 !

"老天爷可以作证，我曾经多么热烈、多么真挚地爱着——我现在依然爱着伊芙琳·卡梅隆！"

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [kən'fest] [tuː; tə][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃn] — [jɔː(r); jə(r)] [həʊps] — [ai] [felt] [ɔːl]
But when you confessed to me your affection — your hopes — I felt all
但 什么时候 你 坦白 到 我 你的 感情 — 你的 希望 — 我 毛毡 全部
[ðæt] [ai] [əud] [juː; jʊ] ;
that I owed you ;
那 我 欠款 你 ;

但当你向我坦白你的爱意和希望时，我感到我亏欠了你太多；

[ai] [felt] [ðæt] [ai]['nevə(r)] [ɔ:t] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [jɔ:(r); jə(r)]['raɪv(ə)l] .
I felt that I never ought to become your rival .
我 毛毡 那 我 绝不 应该 到 变得 你的 竞争对手 .

我觉得我永远都不应该成为你的竞争对手。

[ai] [left] ['pærɪs] [ə'brʌptli] .
I left Paris abruptly .
我 左边 巴黎 突然 .

我突然离开了巴黎。

[wɒt] [ai][hæv; həv] ['sʌfəd] [ai] [wɪl] [nɒt] [seɪ] ;
What I have suffered I will not say ;
什么 我 有 遭受 我 将要 不是 说 ;

我所遭受的苦难，我不会说出来；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['kʌmfət] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai][hæd; həd]['æktɪd][æz; əz] [bɪ'keɪm] [wʌn]
but it was some comfort to think that I had acted as became one
但 它 曾是 一些 舒适 到 思考 那 我 有 行动 作为 成为 一
[hu:] [əud] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [det] ['nevə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['kænsld] [nɔ:(r)][rɪ'peɪd] .
who owed you a debt never to be cancelled nor repaid .
WHO 欠款 你 一个 债务 绝不 到 是 取消 也不 已偿还 .

但想到我的行为让我欠了你一份永远无法取消也无法偿还的债，这让我感到些许安慰。

[ai] ['trævld] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] , [i:tʃ] ['i:kwəli] ['heɪtfl] [ænd; ənd] ['wɪərisəm] ; [æt; ət][lɑ:st]
I travelled from place to place , each equally hateful and wearisome ; at last
我 旅行 从 地方 到 地方 , 每个 同样地 可恶 和 令人厌倦的 ; 在 最后的
,
,
,

我四处游历，每个地方都同样令人憎恶和厌倦；最后，

[ai] [skeəs] [nəʊ] [waɪ] , [ai] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] .
I scarce know why , I returned to England .
我 稀少 知道 为什么 , 我 返回 到 英格兰 .

我几乎不知道为什么，我回到了英国。

[ai][hæv; həv] [ə'raɪvd] [ðɪs] [deɪ] ; [ænd; ənd] [naʊ] — [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] ? "
I have arrived this day ; and now — but tell me , is it true ? "
我 有 到达的 这 天 ; 和 现在 — 但 告诉 我 , 是 它 真的 ? "

我终于到了这一天；现在——请告诉我，这是真的吗？

" [ai] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [tru:] , " [sed] ['mɑ:lˌtrævərz] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [vɔɪs] ,
" I believe it true , " said Maltravers , in a hollow voice ,
" 我 相信 它 真的 , " 说 马尔特拉弗斯 , 在 一个 空洞的 嗓音 ,

“我相信这是真的，”马尔特拉弗斯用空洞的声音说道。

" [ðæt] ['i:vlɪn] [ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [lɔ:d] - .
" that Evelyn is at this moment engaged to Lord Vargrave .
" 那 伊芙琳 是 在 这 片刻 已订婚的 到 主 - .

“伊芙琳目前已与瓦格雷夫勋爵订婚。”

[ai] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ['i:kwəli] [tru:] [ðæt] [ðæt] [ɪn'geɪdʒmənt] , ['faʊndɪd] [ə'pɒn] [fɔ:ls] [ɪm'preʃnz] , ['nevə(r)]
I believe it equally true that that engagement , founded upon false impressions , never
我 相信 它 同样地 真的 那 那 订婚 , 创立 之上 错误的 印象 , 绝不
[wɪl] [bi:; bi] [fʊl'fɪld] .
will be fulfilled .
将要 是 已完成 .

我认为同样正确的是，建立在错误印象之上的承诺永远不会兑现。

[wɪð] [ðæt] [həʊp] [ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'li:f] , [ai][ˌeɪ 'em][ɒn][maɪ] [rəʊd] [tu:; tə]['pærɪs] . "
With that hope and that belief , I am on my road to Paris . "
和 那 希望 和 那 信仰 , 我 是 在 我的 路 到 巴黎 . "

怀着这份希望和信念，我踏上了前往巴黎的旅程。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [jɔːz] , [stɪl] ? " [sed] [lɪ'gɑːrd] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] :
" And she will be yours , still ? " said Legard , turning away his face :
" 和 她 将要 是 你的 , 仍然 ? " 说 莱加德 , 转弯 离开 他的 脸 :

"她还会是你的吗? "莱加尔说着，转过脸去。

" [wel] , [ðæt] [ai][kæn; kən][beə(r)] .
" well , that I can bear .
" 出色地 , 那 我 能 熊 .

"嗯，那我可以忍受。"

[meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] ['hæpi] , [sɜː(r)] ! "
May you be happy , sir ! "
可能 你 是 快乐的 , 先生 ! "

祝您幸福，先生!

" [steɪ] , [lɪ'gɑːrd] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [greɪt] ['fiːlɪŋ] : " [let] [ˌjuː 'es] [ˌʌndə'stænd]
" Stay , Legard , " said Maltravers , in a voice of great feeling : " let us understand
" 停留 , 莱加德 , " 说 马尔特拉弗斯 , 在 一个 嗓音 的 伟大的 感觉 : " 让 我们 理解
[iːtʃ] ['ʌðə(r)]['betə(r)] ;
each other better ;
每个 其他 更好的 ;

"留下来，莱加德，"马尔特拉弗斯动情地说: "让我们更好地了解彼此;

[juː; jʊ][hæv; həv] [ri'nauns] [jɔː(r); jə(r)] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .
you have renounced your passion to your sense of honour .
你 有 放弃 你的 热情 到 你的 感觉 的 荣誉 .

你为了荣誉感放弃了自己的激情。

" ['mɑːlˌtrævərz] [pɔːzd] ['θɔːtfəli] .
" Maltravers paused thoughtfully .
" 马尔特拉弗斯 暂停 深思熟虑 .

马尔特拉弗斯若有所思地停顿了一下。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nəʊb(ə)l][ɪn][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][dʒʌst][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
" It was noble in you , it was more than just to me ;
" 它 曾是 高贵 在 你 , 它 曾是 更多的 比 只是 到 我 ;

"你身上有一种高尚的品质，这对我来说意义非凡;

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ][ænd; ənd] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] .
I thank you and respect you .
我 感谢 你 和 尊重 你 .

我感谢你，也尊重你。

[bʌt; bət] , [lɪ'gɑːrd] , [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ɔːt] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)] , [ðə; ði] ['beərɪŋ] [ɒv; əv] ['iːvlɪn] ['kæmərən]
But , Legard , was there aught in the manner , the bearing of Evelyn Cameron
但 , 莱加德 , 曾是 那里 零 在 这 方式 , 这 轴承 的 伊芙琳 卡梅伦
,
,
,

但是，莱加德，伊芙琳·卡梅伦的举止和风度中有什么特别之处吗?

[ðæt] [kʊd; kəd] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃn] ?
that could lead you to suppose that she would have returned your affection ?
那 可以 带领 你 到 认为 那 她 会 有 返回 你的 感情 ?

这是否会让你认为她也会回应你的感情呢?

[truː] , [hæd; həd][wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ɒn]['iːkwəl] [tɜːmz] ,
True , had we started on equal terms ,
真的 , 有 我们 开始 在 平等的 条款 ,

没错，如果我们一开始就处于平等地位的话，

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [veɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][blaɪnd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd]
I am not vain enough to be blind to your advantages of youth and
我 是 不是 徒劳 足够的 到 是 瞎的 到 你的 优势 的 青年 和
['pɜːs(ə)n] ;
person ;
人 ;

我并非虚荣到对你的青春和容貌优势视而不见；

[bʌt; bət][ai] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fekʃən] [ɒv; əv] ['iːvlɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [maɪn] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi]
but I believed that the affections of Evelyn were already mine , before we
但 我 相信 那 这 情感 的 伊芙琳 是 已经 矿 , 前 我们
[met] [æt; ət]['pærɪs] . "
met at Paris . "
遇见 在 巴黎 . "

但我相信，在我们于巴黎相遇之前，伊芙琳的芳心早已属于我了。

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][səʊ] , " [sed] [lɪ'gɑːrd] , ['gluːmɪli] ;
" It might be so , " said Legard , gloomily ;
" 它 可能 是 所以 , " 说 莱加德 , 阴郁地 ;

“也许是这样，”勒加尔沮丧地说；

" [nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [hɑːt] [səʊ][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [æz; əz]
" nor is it for me to say that a heart so pure and generous as
" 也不 是 它 为了 我 到 说 那 一个 心 所以 纯的 和 慷慨的 作为
['ɛvəlɪnz] [kʊd; kəd] [dɪ'siːv] [jɔː'self] [ɔː(r)][ˌem 'iː] .
Evelyn's could deceive yourself or me .
伊芙琳的 可以 欺骗 你自己 或者 我 .

“我也没有资格说像伊芙琳这样纯洁慷慨的心会欺骗你或我。”

[jet] [ai][hæd; həd] ['fænsid] , [ai][hæd; həd] [həʊpt] , [waɪl] [juː; jʊ] [stʊd] [ə'luːf] ,
Yet I had fancied , I had hoped , while you stood aloof ,
然而 我 有 幻想 , 我 有 希望 , 尽管 你 站立 超然 ,

然而，我曾幻想，我曾希望，而你却置身事外。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌpɑːʃi'æləti] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [juː; jʊ][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][mɔː(r)]
that the partiality with which she regarded you was that of admiration more
那 这 偏袒 和 哪个 她 认为 你 曾是 那 的 钦佩 更多的
[ðæn; ðən] [lʌv] ;
than love ;
比 爱 ;

她对你表现出的偏爱，与其说是爱，不如说是钦佩；

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['dæzld] [hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
that you had dazzled her imagination rather than won her heart .
那 你 有 眼花缭乱 她 想像力 相当 比 韩元 她 心 .

你只是激发了她的想象力，而不是赢得了她的芳心。

[ai][hæd; həd] [həʊpt] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [wɪn] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['wɪnɪŋ] , [maɪ] [wei] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
I had hoped that I should win , that I was winning , my way to her
我 有 希望 那 我 应该 赢 , 那 我 曾是 获胜 , 我的 方式 到 她
[ə'fekʃn] !
affection !
感情 !

我曾希望我能赢，而且我正在赢，以此赢得她的芳心！

[bʌt; bət][let] [ðɪs] [pɑːs] ; [ai] [drɒp][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][fər'evə(r)] — ['əʊnli] , ['mɑːlˌtrævərz] , ['əʊnli][duː; də][ˌem 'iː]
But let this pass ; I drop the subject forever — only , Maltravers , only do me
但 让 这 经过 ; 我 降低 这 主题 永远 — 仅有的 , 马尔特拉弗斯 , 仅有的 做 我
['dʒʌstɪs] .
justice .
正义 .

但就让这件事过去吧；我永远不再提起这件事了——只是，马尔特拉弗斯，请你公正地对待我。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [praʊd] [mæn] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [praɪd] [hæz; həz]['ɒf(ə)n] ['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [stʌŋ] [ˌem 'iː] ,
You are a proud man , and your pride has often irritated and stung me ,
你 是 一个 自豪的 男人 , 和 你的 自豪 有 经常 受刺激 和 被蜇了 我 ,

你是个骄傲的人，你的骄傲常常让我感到恼火和刺痛。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ]['grætɪtjuːd] .
in spite of my gratitude .
在 尽管如此 的 我的 感激 .

尽管我心怀感激。

[biː; bi][mɔː(r)] ['liːniənt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ; [θɪŋk] [ðæt] ,
Be more lenient to me than you have been ; think that ,
是 更多的 宽容 到 我 比 你 有 到过 ; 思考 那 ,

请对我宽容一些；想想看，

[ðəʊ] [ai][hæv; həv][maɪ]['erə(r)z][ænd; ənd][maɪ] ['fɒliz] , [ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][sʌm; səm] ['kɒŋkwests] ['əʊvə(r)][maɪ'self] .
though I have my errors and my follies , I am still capable of some conquests over myself .
尽管 我 有 我的 错误 和 我的 愚行 , 我 是 仍然 有能力的 的 一些 征服 超过 我 .

虽然我也有自己的错误和愚蠢之处，但我仍然能够战胜自己。

[ænd; ənd][məʊst] [sɪn'sɪəli] [duː; də][ai] [naʊ] [wɪʃ] [ðæt] ['ɛvəlɪnz] [lʌv] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] ['blesɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
And most sincerely do I now wish that Evelyn's love may be to you that blessing it would have been to me !
和 最多 真挚地 做 我 现在 希望 那 伊芙琳的 爱 可能 是 到 你 那 祝福 它 会 有 到过 到 我 !

我衷心希望伊芙琳的爱也能像它带给我的祝福一样，带给你祝福！

" [ðɪs] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [njuː] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv]['mɑːlˌtrævərz] , — [ə; eɪ] [njuː] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .
" This was , indeed , a new triumph over the pride of Maltravers , — a new humiliation .
" 这 曾是 , 的确 , 一个 新的 胜利 超过 这 自豪 的 马尔特拉弗斯 , — 一个 新的 屈辱 .

“这确实是对马尔特拉弗斯骄傲的又一次胜利，——又一次羞辱。”

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] [kən'tempt] [ɒn] [ðɪs] [mæn] ,
He had looked with a cold contempt on this man ,
他 有 看起来 和 一个 寒冷的 鄙视 在 这 男人 ,

他用冷漠轻蔑的目光打量着这个人。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [ə'fektɪd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɜːd] ;
because he affected not to be above the herd ;
因为 他 做作的 不是 到 是 多于 这 一群 ;

因为他假装自己不凌驾于众人之上；

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][hæd; həd][priː'siːd, pri-][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sækrɪfaɪs][hiː; hi][hɪm'self] ['mediteit] .
and this man had preceded him in the very sacrifice he himself meditated .
和 这 男人 有 之前 他 在 这 非常 牺牲 他 他自己 冥想 .

而这个人，在他之前就已经做出了他自己所设想的那种牺牲。

" [lɪ'ɡɑːrd] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [blʌʃ] [ˌəʊvə'spred] [hɪz; ɪz] [feɪs] , " [juː; jʊ] [rɪ'bjuːk] [ˌem 'iː]['dʒʌstli] .
" Legard , " said Maltravers , and a faint blush overspread his face , " you rebuke me justly .
" 莱加德 , " 说 马尔特拉弗斯 , 和 一个 头晕的 脸红 蔓延 他的 脸 , " 你 训斥 我 公正地 .

"莱加德,"马尔特拉弗斯说道，脸上泛起淡淡的红晕，"你责备我没错。"

[ai] [ək'nɒlɪdʒ] [maɪ] [fɔːlt] , [ænd; ənd][ai][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [fə'ɡɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
I acknowledge my fault , and I ask you to forgive it .
我 承认 我的 过错 , 和 我 问 你 到 原谅 它 .

我承认我的错误，请您原谅。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [naɪt] , [wɒt'evə(r)] ['hæpənz] , [ai][ʃæl; ʃəl][həʊld][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] ;
From this night , whatever happens , I shall hold it an honour to be admitted to your friendship ;
从 这 夜晚 , 任何 发生 , 我 将 抓住 它 一个 荣誉 到 是 承认 到 你的 友谊 ;

从今夜起，无论发生什么，我都会以能得到你的友谊为荣；

[frɒm; frəm] [ðɪs] [naɪt] , [dʒɔːdʒ] [lɪ'ɡɑːrd] ['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ɪn][ˌem 'iː][ðə; ði] [ə'fensɪz] [ɒv; əv] ['ærəɡəns] [ænd; ənd] ['hɑːʃnəs] .
from this night , George Legard never shall find in me the offences of arrogance and harshness .
从 这 夜晚 , 乔治 莱加德 绝不 将 寻找 在 我 这 罪行 的 傲慢 和 严厉 .

从今夜起，乔治·莱加德再也不会在我身上发现傲慢和苛刻的罪过。

" [lɪ'ɡɑːrd] [rʌŋ] [ðə; ði][hænd][held] [aʊt] [tuː; tə][hɪm] ['wɔːmli] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] ;
" Legard wrung the hand held out to him warmly , but made no answer ;
" 莱加德 拧干 这 手 握住 出去 到 他 热情地 , 但 制成 不 回答 ;

"莱加德热情地握住伸向他的手，但没有回答；

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] .
his heart was full , and he would not trust himself to speak .
他的 心 曾是 满的 , 和 他 会 不是 相信 他自己 到 说话 .

他心中充满感激，不敢开口说话。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , " [ri'zjuːmd] ['mɑːlˌtrævərz] , [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['θɔːtf(ə)l] [təʊn] ,
" You think , then , " resumed Maltravers , in a more thoughtful tone ,
" 你 思考 , 然后 , " 恢复 马尔特拉弗斯 , 在 一个 更多的 周到 语气 ,

"那么，你认为呢？"马尔特拉弗斯用一种更加沉思的语气继续说道。

— " [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['iːvlɪn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] , [hæd; həd][maɪ] [prɪ'tenʃən] [nɒt] [krɒst] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ?
— " you think that Evelyn could have loved you , had my pretensions not crossed your own ?
— " 你 思考 那 伊芙琳 可以 有 喜爱 你 , 有 我的 虚荣心 不是 交叉 你的 自己的 ?

"你认为如果我的冒犯没有与你的冒犯发生冲突，伊芙琳会爱你吗？"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['ɔːlsəʊ] — ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [dɪə(r)] [lɪ'ɡɑːrd] — [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði] ['stedinəs] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] ,
And you think , also — pardon me , dear Legard — that you could have acquired the steadiness of character ,
和 你 思考 , 还 — 赦免 我 , 亲爱的 莱加德 — 那 你 可以 有 获得 这 稳定性 的 特点 ,

而且，恕我直言，亲爱的莱加尔，你也认为你可以培养出沉稳的性格。

[ðə; ði] ['fɜːmnəs] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] , [wɪtʃ] [wʌn][səʊ][feə(r)] , [səʊ] [jʌŋ] , [səʊ] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] [ænd; ənd] [sə'septəb(ə)l] ,
the firmness of purpose , which one so fair , so young , so inexperienced and susceptible ,
这 硬度 的 目的 ， 哪个 一 所以 公平的 ， 所以 年轻的 ， 所以 缺乏经验 和 易受影响的 ，

如此美丽、如此年轻、如此缺乏经验且如此易受影响的人，竟拥有如此坚定的决心。

[səʊ] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [temp'teiʃənz] , [wʊd] [niːd] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːdiən] [ænd; ənd] [prə'tektə(r)] ? "
so surrounded by a thousand temptations , would need in a guardian and protector ? "
所以 包围 经过 一个 千 诱惑 ， 会 需要 在 一个 监护人 和 保护者 ？ "

身处千般诱惑之中，为何还需要一位守护者和保护者?

" [əʊ] , [duː; də] [nɒt] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [baɪ] [wɒt] [ai] [hæv; həv] [biːn] .
" Oh , do not judge of me by what I have been .
" 哦 ， 做 不是 法官 的 我 经过 什么 我 有 到过 .

"哦，请不要根据我过去的所作所为来评判我。"

[ai] [fiːl] [ðæt] ['iːvlɪn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [rɪ'fɔːmd] ['erə(r)z] [wɜːs] [ðæn; ðən] [maɪn] ;
I feel that Evelyn could have reformed errors worse than mine ;
我 感觉 那 伊芙琳 可以 有 改革后的 错误 更糟 比 矿 ；

我觉得伊芙琳本可以改正比我犯的更严重的错误；

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [wʊd] [hæv; həv] ['elɪveɪtɪd] [ˌdɪspə'zɪʃnz] [jet] [mɔː(r)] [lait] [ænd; ənd] ['kɒmənpleɪs] .
that her love would have elevated dispositions yet more light and commonplace .
那 她 爱 会 有 升高 性情 然而 更多的 光 和 平凡 .

她的爱会提升人们的性情，使之更加轻松平凡。

[juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] ['mɪrəklz] [lʌv] [wɜːks] !
You do not know what miracles love works !
你 做 不是 知道 什么 奇迹 爱 作品 !

你不知道爱情能创造怎样的奇迹!

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ?
But now , what is there left for me ?
但 现在 ， 什么 是 那里 左边 为了 我 ?

但现在，我还能剩下什么呢?

[wɒt] ['mætəz] [ˌaɪ 'tiː] [haʊ] ['frɪvələs] [ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] [ðə; ði] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [kæn; kən] [dɪ'strækt] [maɪ] [θɔːts] ,
What matters it how frivolous and poor the occupations which can distract my thoughts ,
什么 事情 它 如何 轻浮 和 贫穷的 这 职业 哪个 能 转移 我的 想法 ，

重要的是那些分散我注意力的琐碎和低劣的工作。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [fə'getflnəs] ?
and bring me forgetfulness ?
和 带来 我 健忘 ?

带给我遗忘?

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] ; [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [əb'truːd] [ɔːl] [ðɪs] ['egətɪz(ə)m; 'iː-] [ɒn] [juː; jʊ] . "
Forgive me ; I have no right to obtrude all this egotism on you . "
原谅 我 ； 我 有 不 正确的 到 突兀 全部 这 自负 在 你 . "

请原谅，我无权将我的自负强加于你。

" [duː; də] [nɒt] [dɪ'spɒnd] , [lɪ'gɑːrd] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['kaɪndli] ;
" Do not despond , Legard , " said Maltravers , kindly ;
" 做 不是 沮丧 , 莱加德 , " 说 马尔特拉弗斯 , 亲切地 ;

"别灰心，莱加德，"马尔特拉弗斯和蔼地说；

" [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['betə(r)] ['fɔːtʃənz] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [jet] [æn'tɪsɪpeɪt] .
" there may be better fortunes in store for you than you yet anticipate .
" 那里 可能 是 更好的 财富 在 店铺 为了 你 比 你 然而 预料 .

"你未来可能会有比你预想的更好的运势。"

[ai] ['kænɒt] [seɪ] [mɔː(r)] [naʊ] ; [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [æt; ət] ['dəʊvə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [lɒŋgə(r)] ?
I cannot say more now ; but will you remain at Dover a few days longer ?
我 不能 说 更多的 现在 ; 但 将要 你 保持 在 多佛 一个 很少 天 更长 ?

我现在不便透露更多信息；但您会在多佛多待几天吗?

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .
Within a week you shall hear from me .
之内 一个 星期 你 将 听到 从 我 .

一周之内我会联系你。

[ai] [wɪl] [nɒt] [reɪz] [həʊps] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [maɪn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] .
I will not raise hopes that it may not be mine to realize .
我 将要 不是 增加 希望 那 它 可能 不是 是 矿 到 意识到 .

我不会抱有任何希望，即使它最终不属于我。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [æz; əz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [waɪ] ['lɪt(ə)l] , [ɪn'diːd] , [wʊd] [rest] [wɪð] [ˌem 'iː] .
But if it be as you think it was , why little , indeed , would rest with me .
但 如果 它 是 作为 你 思考 它 曾是 , 为什么 小的 , 的确 , 会 休息 和 我 .

但如果事情真如你所想的那样，那对我来说就没什么意义了。

[neɪ] , [lʊk] [nɒt] [ɒn] [ˌem 'iː] [səʊ] ['wɪstfəli] , " ['ædɪd] ['mɑːlˌtrævərz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [smaɪl] ;
Nay , look not on me so wistfully , " added Maltravers , with a mournful smile ;
不 , 看 不是 在 我 所以 怅然地 , " 额外 马尔特拉弗斯 , 和 一个 悲哀 微笑 ;

"不，别用那种惆怅的眼神看着我，"马尔特拉弗斯带着一丝悲伤的微笑补充道；

" [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [kləʊz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
" and let the subject close for the present .
" 和 让 这 主题 关闭 为了 这 展示 .

"这个话题暂时就到此为止吧。"

[juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [æt; ət] ['dəʊvə(r)] ? "
You will stay at Dover ? "
你 将要 停留 在 多佛 ? "

你们会留在多佛吗?

" [ai] [wɪl] ; [bʌt; bət] — "
" I will ; but — "
" 我 将要 ; 但 — "

"我会的；但是——"

" [nəʊ] [bʌts] , [lɪ'gɑːrd] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] ['set(ə)ld] . "
" No buts , Legard ; it is so settled . "
" 不 但是 , 莱加德 ; 它 是 所以 定居 . "

"没有但是了，莱加尔；事情就这么定了。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神